叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 星期一或星期二(monday Or Tuesday) 000001

2. 星期一或星期二(monday Or Tuesday) 000002

3. 星期一或星期二(monday Or Tuesday) 000003

4. 星期一或星期二(monday Or Tuesday) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星期一或星期二(Monday or Tuesday)
第1/4页

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔː(r)] ['tjuːzdeɪ]
Monday **or** **Tuesday**
周一 或者 周二

星期一或星期二

[baɪ]
By
经过

经过

[və'dʒɪniə] [wʊlf]
VIRGINIA **WOOLF**
弗吉尼亚州 伍尔夫

弗吉尼亚·伍尔夫

[ŋjuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['haːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] COMPANY1921
HARCOURT **,** **BRACE** **AND** **COMPANY1921**
哈考特 , 支撑 和 COMPANY1921

哈考特、布雷斯公司 1921

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1921** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['haːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT **,** **BRACE** **AND** **COMPANY** **,** **INC** **.**
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED **IN** **THE** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **BY**
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[ðə; ði] [kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni]
THE **QUINN** **&** **BODEN** **COMPANY**
这 奎因 & 博登 公司

奎因和博登公司

['rɔːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY **,** **N** **.** **J** **.**
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]

A	Haunted	House
一个	闹鬼的	房子

鬼屋

[ə; eɪ] [sə'saɪəti]

A	Society
一个	社会

一个社会

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔː(r)] ['tjuːzdeɪ]

Monday	or	Tuesday
周一	或者	周二

星期一或星期二

[æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['nɒv(ə)l]

An	Unwritten	Novel
一个	不成文	小说

一部未写成的小说

[ðə; ði] [strɪŋ] [kwɔː'tet]

The	String	Quartet
这	细绳	四重奏

弦乐四重奏

[bluː] [ænd; ənd] [griːn]

Blue	and	Green
蓝色的	和	绿色的

蓝色和绿色

[kjuː] ['gaːdnz]

Kew	Gardens
邱园	花园

邱园

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl]

The	Mark	on	the	Wall
这	标记	在	这	墙

墙上的标记

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔː(r)] ['tjuːzdeɪ]

MONDAY	OR	TUESDAY
周一	或者	周二

星期一或星期二

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]

A	HAUNTED	HOUSE
一个	闹鬼的	房子

鬼屋

[wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)][juː; jʊ] [wəʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ['ʃʌtɪŋ] .

Whatever	**hour**	**you**	**woke**	**there**	**was**	**a**	**door**	**shutting**	**.**
任何	小时	你	觉醒	那里	曾是	一个	门	关闭	.

无论你几点醒来，都会听到关门声。

[frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ðeɪ] [went] , [hænd][ɪn][hænd] , ['lɪftɪŋ] [hɪə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] — [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['kʌp(ə)l] .

From	**room**	**to**	**room**	**they**	**went**	**,**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**lifting**	**here**	**,**	**opening**	**there**	**,**	**making**	**sure**	**—**	**a**	**ghostly**	**couple**	**.**
从	房间	到	房间	他们	去	,	手	在	手	,	举重	这里	,	开幕	那里	,	制作	当然	—	一个	幽灵般的	夫妻	.

他们手牵着手，从一个房间走到另一个房间，这里抬起来，那里打开，仔细查看——一对幽灵般的夫妇。

" [hɪə(r)][wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Here**	**we**	**left**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这里	我们	左边	它	,	"	她	说	.

“我们就到此为止了，”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , " [əʊ] , [bʌt; bət][hɪə(r)] [tuː] ! "

And	**he**	**added**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**but**	**here**	**too**	**!**	**"**
和	他	额外	,	"	哦	,	但	这里	也	!	"

他又补充道：“哦，这里也有！”

" [ɪts] [ˌʌp'steəz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	**It's**	**upstairs**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	它是	楼上	,	"	她	低声说道	.

“在楼上，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**And**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	和	在	这	花园	,	"	他	低声说道	.

“还有在花园里，”他低声说道。

" ['kwaɪətli] , " [ðeɪ] [sed] , " [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðem; ðəm] .

"	**Quietly**	**,**	**"**	**they**	**said**	**,**	**"**	**or**	**we**	**shall**	**wake**	**them**	**.**
"	悄悄	,	"	他们	说	,	"	或者	我们	将	唤醒	他们	.

“安静点，”他们说，“否则我们会吵醒他们。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌjuː 'es] .

"	**But**	**it**	**wasn't**	**that**	**you**	**woke**	**us**	**.**
"	但	它	不是	那	你	觉醒	我们	.

但并不是你把我们吵醒了。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

" ['ðer] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['ðer] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , " [wʌn] [mait] [seɪ] ,

"	**They're**	**looking**	**for**	**it**	**;**	**they're**	**drawing**	**the**	**curtain**	**,**	**"**	**one**	**might**	**say**	**,**
"	它们是	寻找	为了	它	;	它们是	绘画	这	窗帘	,	"	一	可能	说	,

“他们正在寻找它；他们正在拉上帷幕，”有人可能会这样说。

[ænd; ənd][səʊ] [riːd] [ɒn][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] .

and	**so**	**read**	**on**	**a**	**page**	**or**	**two**	**.**
和	所以	读	在	一个	页	或者	二	.

于是又读了一两页。

" [naʊ] [ðev] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] , ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɒn][ðə; ði]
" Now they've found it , " one would be certain , stopping the pencil on the
" 现在 他们有 成立 它 , " 一 会 是 肯定 , 停止 这 铅笔 在 这
['mɑːdʒɪn] .
margin .
利润 .

“现在他们找到了，”人们会肯定地说，同时将铅笔停在了页边空白处。

[ænd; ənd] [ðen] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [raɪz][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] , [ðə; ði]
And then , tired of reading , one might rise and see for oneself , the
和 然后 , 疲劳的 的 阅读 , 一 可能 上升 和 看 为了 自己 , 这
[haʊs] [ɔːl] ['empti] ,
house all empty ,
房子 全部 空的 ,

然后，读累了，人们可能会起身，亲眼看到房子里空无一人。

[ðə; ði] [dɔːz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] ,
the doors standing open ,
这 门 常设 打开 ,

大门敞开着。

['əʊnli][ðə; ði] [wʊd] ['pɪdʒɪns] ['bʌblɪŋ] [wɪð] ['kɒntent][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃɪŋ]
only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing
仅有的 这 木头 鸽子 冒泡 和 内容 和 这 哼 的 这 脱粒
[mə'ʃiːn] ['saʊndɪŋ] [frɒm; frəm]
machine sounding from
机器 听起来 从

只有林鸽满足的鸣叫声和脱粒机的嗡嗡声从远处传来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [fɑːm] .
the farm .
这 农场 .

农场。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
" What did I come in here for ?
" 什么 做过 我 来 在 这里 为了 ?

我来这里做什么?

[wɒt] [dɪd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] ?
What did I want to find ?
什么 做过 我 想 到 寻找 ?

我想找到什么?

" [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
" My hands were empty .
" 我的 双手 是 空的 .

我双手空空。

" [pə'hæps] [ɪts] [ˌʌp'steəz] [ðen] ?
" Perhaps it's upstairs then ?
" 也许 它是 楼上 然后 ?

“或许就在楼上？”

" [ðə; ði] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒft] .
" The apples were in the loft .
" 这 苹果 是 在 这 阁楼 .

苹果在阁楼里。

[ænd; ənd][səʊ] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [stɪl] [æz; əz]['evə(r)] , ['əʊnli][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [slɪpt]

And	so	down	again	,	the	garden	still	as	ever	,	only	the	book	had	slipped
和	所以	向下	再次	,	这	花园	仍然	作为	曾经	,	仅有的	这	书	有	滑倒了

['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] .

into	the	grass	.
进入	这	草	.

于是，我又走了下去，花园依旧静谧，只是那本书滑进了草地里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

But	they	had	found	it	in	the	drawing	room	.
但	他们	有	成立	它	在	这	绘画	房间	.

但他们是在客厅里找到的。

[nɒt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [siː] [ðem; ðəm] .

Not	that	one	could	ever	see	them	.
不是	那	一	可以	曾经	看	他们	.

当然，谁也看不到它们。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [rɪ'flektɪd] ['æplz] , [rɪ'flektɪd] ['rəʊzɪz] ; [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ɪn]

The	window	panes	reflected	apples	,	reflected	roses	;	all	the	leaves	were	green	in
这	窗户	窗格	反映	苹果	,	反映	玫瑰	;	全部	这	树叶	是	绿色的	在

[ðə; ði] [glɑːs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

窗玻璃上映着苹果，映着玫瑰；玻璃里的树叶都是绿色的。

[ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['æp(ə)l]['əʊnli] [tɜːnd] [ɪts] ['jeləʊ] [saɪd] .

If	they	moved	in	the	drawing	room	,	the	apple	only	turned	its	yellow	side	.
如果	他们	已搬	在	这	绘画	房间	,	这	苹果	仅有的	转向	它是	黄色的	边	.

如果它们在客厅里移动，苹果只会翻转它黄色的一面。

[jet] , [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [spred] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔː(r)] , [hʌŋ]

Yet	,	the	moment	after	,	if	the	door	was	opened	,	spread	about	the	floor	,	hung
然而	,	这	片刻	后	,	如果	这	门	曾是	打开	,	传播	关于	这	地面	,	悬挂

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

upon	the	walls	,
之上	这	墙壁	,

然而，紧接着，如果门被打开，液体就会散落在地板上，挂在墙上，

['pendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [wɒt] ?

pendant	from	the	ceiling	—	what	?
吊坠	从	这	天花板	—	什么	?

天花板上的吊坠——什么?

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

My	hands	were	empty	.
我的	双手	是	空的	.

我双手空空。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] [krɒst] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ;

The	shadow	of	a	thrush	crossed	the	carpet	;
这	阴影	的	一个	画眉	交叉	这	地毯	;

一只画眉的影子掠过地毯;

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dipɪst] [welz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [wʊd] ['pɪdʒɪn] [druː] [ɪts] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [saʊnd] .

from	the	deepest	wells	of	silence	the	wood	pigeon	drew	its	bubble	of	sound	.
从	这	最深处	水井	的	沉默	这	木头	鸽子	画	它是	气泡	的	声音	.

从寂静的最深处，木鸽吹出了它的声音泡泡。

" [seɪf] , [seɪf] , [seɪf] , " [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biːt] ['sɒftli] .

"	Safe	,	safe	,	safe	,	"	the	pulse	of	the	house	beat	softly	.
"	安全的	,	安全的	,	安全的	,	"	这	脉冲	的	这	房子	打	轻轻	.

“安全，安全，安全，”房子里的脉搏轻轻跳动着。

" [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['berid] ; [ðə; ði] [ru:m] . . . " [ðə; ði] [pʌls] [stɒpt] [ʃɔ:t] .

"	The	treasure	buried	;	the	room	.	.	.	"	the	pulse	stopped	short	.
"	这	宝藏	埋葬	;	这	房间	.	.	.	"	这	脉冲	停止	短的	.

“埋藏的宝藏；房间……” 脉搏戛然而止。

[əʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] ?

Oh	,	was	that	the	buried	treasure	?
哦	,	曾是	那	这	埋葬	宝藏	?

哦，那就是埋藏的宝藏吗?

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] .

A	moment	later	the	light	had	faded	.
一个	片刻	之后	这	光	有	褪色	.

片刻之后，灯光消失了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ðen] ?

Out	in	the	garden	then	?
出去	在	这	花园	然后	?

是在花园里吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tri:z] [spʌn] ['dɑ:knəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [bi:m] [ɒv; əv] [sʌn] .

trees	spun	darkness	for	a	wandering	beam	of	sun	.
树木	旋转	黑暗	为了	一个	漫游	光束	的	太阳	.

树木掩映着黑暗，等待着一缕游移的阳光。

[səʊ] [faɪn] , [səʊ][reə(r)] ,

So	fine	,	so	rare	,
所以	美好的	,	所以	稀有的	,

如此精美，如此稀有

['ku:lli] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ðə; ði] [bi:m] [ai] [sɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [bɜ:nt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑ:s] .

coolly	sunk	beneath	the	surface	the	beam	I	sought	always	burnt	behind	the	glass	.
冷静地	沉没	下面	这	表面	这	光束	我	寻求	总是	烧焦的	在后面	这	玻璃	.

我一直寻找的光束，总是在玻璃后面燃烧，它冷静地沉入水面之下。

[deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [glɑ:s] ; [deθ] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ; ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [fɜ:st] ,

Death	was	the	glass	;	death	was	between	us	;	coming	to	the	woman	first	,
死亡	曾是	这	玻璃	;	死亡	曾是	之间	我们	;	未来	到	这	女士	第一的	,

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

hundreds	of	years	ago	,
数百	的	年	前	,

死亡是那面玻璃；死亡横亘在我们之间；几百年前，它先降临到女人身上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['si:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] ['da:kənd] .

leaving	the	house	,	sealing	all	the	windows	;	the	rooms	were	darkened	.
离开	这	房子	,	密封	全部	这	视窗	;	这	房间	是	变暗	.

离开房子后，他们把所有窗户都封死了；房间里一片漆黑。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [hɜː(r); hə(r)] , [went] [nɔːθ] , [went] [iːst] , [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði]

He	left	it	,	left	her	,	went	North	,	went	East	,	saw	the	stars	turned	in	the
他	左边	它	,	左边	她	,	去	北	,	去	东方	,	锯	这	明星	转向	在	这

['sʌðən] [skaɪ] ;

Southern	sky	;
南方	天空	;

他离开了那里，离开了她，向北走，向东走，看到南方天空中的星星转动；

[sɔːt] [ðə; ði] [haʊs] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [daʊnz] .

sought	the	house	,	found	it	dropped	beneath	the	Downs	.
寻求	这	房子	,	成立	它	掉落	下面	这	唐斯	.

寻找那栋房子，发现它位于唐斯丘陵下方。

" [seɪf] , [seɪf] , [seɪf] , " [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [biːt] ['glædli] .

"	Safe	,	safe	,	safe	,	"	the	pulse	of	the	house	beat	gladly	.
"	安全的	,	安全的	,	安全的	,	"	这	脉冲	的	这	房子	打	乐意	.

“安全，安全，安全，”屋里的脉搏高兴地跳动着。

" [ðə; ði] ['treʒə(r)] [jɔːz] .

"	The	Treasure	yours	.
"	这	宝藏	你的	.

“这笔财富是你的。”

" [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrz] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

"	The	wind	roars	up	the	avenue	.
"	这	风	咆哮	向上	这	大街	.

狂风沿着大道呼啸而过。

[triːz] [stuːp] [ænd; ənd] [bend] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

Trees	stoop	and	bend	this	way	and	that	.
树木	哈腰	和	弯曲	这	方式	和	那	.

树木弯曲、倾斜，向各个方向伸展。

['muːnbiːm] [splæʃ] [ænd; ənd] [spɪl] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

Moonbeams	splash	and	spill	wildly	in	the	rain	.
月光	溅	和	洒	疯狂地	在	这	雨	.

月光在雨中飞溅洒落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] [fɔːls] [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

But	the	beam	of	the	lamp	falls	straight	from	the	window	.
但	这	光束	的	这	灯	瀑布	直的	从	这	窗户	.

但是灯光的光束直接从窗户射下来。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [bɜːnz] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] .

The	candle	burns	stiff	and	still	.
这	蜡烛	烧伤	僵硬的	和	仍然	.

蜡烛燃烧得很慢，一动不动。

['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['wɪspərɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] [juː 'es] ,

Wandering	through	the	house	,	opening	the	windows	,	whispering	not	to	wake	us	,
漫游	通过	这	房子	,	开幕	这	视窗	,	耳语	不是	到	唤醒	我们	,

在房子里四处走动，打开窗户，轻声细语地说不要吵醒我们，

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['kʌp(ə)l] [siːk] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] .

the	ghostly	couple	seek	their	joy	.
这	幽灵般的	夫妻	寻找	他们的	喜悦	.

这对幽灵般的夫妇正在寻找他们的幸福。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [slept] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	Here	we	slept	,	"	she	says	.
"	这里	我们	睡着了	,	"	她	说道	.

“我们就睡在这里，”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] , " ['kɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] . "

And	he	adds	,	"	Kisses	without	number	.	"
和	他	添加	,	"	吻	没有	数字	.	"

他还补充道："数不清的吻。"

" ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — "

"	Waking	in	the	morning	—	"
"	醒来	在	这	早晨	—	"

"清晨醒来——"

" ['sɪlvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] — "

"	Silver	between	the	trees	—	"
"	银	之间	这	树木	—	"

"树林间的银光——"

" [ˌʌp'steəz] — "

"	Upstairs	—	"
"	楼上	—	"

"楼上-"

" [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — "

"	In	the	garden	—	"
"	在	这	花园	—	"

"在花园里——"

" [wen]

"	When
"	什么时候

"什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sʌmə(r)] [keɪm] — "

summer	came	—	"
夏天	来了	—	"

夏天来了——

" [ɪn]['wɪntə(r)] [snoʊtaɪm] — " [ðə; ði] [dɔːz] [gəʊ] ['ʃʌtɪŋ] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	In	winter	snowtime	—	"	The	doors	go	shutting	far	in	the	distance	,
"	在	冬天	雪时	—	"	这	门	去	关闭	远的	在	这	距离	,

"在冬日雪季——"远处传来关门声，

['dʒentli] ['nɒkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] .

gently	knocking	like	the	pulse	of	a	heart	.
轻轻地	敲门	喜欢	这	脉冲	的	一个	心	.

轻轻敲击，像心脏的脉搏。

['nɪərə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ; [siːs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Nearer	they	come	;	cease	at	the	doorway	.
更近	他们	来	;	停止	在	这	门口	.

他们越来越近；在门口停了下来。

[ðə; ði][wɪnd] [fɔːls] , [ðə; ði][reɪn] [slaɪdz]['sɪlvə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] .

The	wind	falls	,	the	rain	slides	silver	down	the	glass	.
这	风	瀑布	,	这	雨	幻灯片	银	向下	这	玻璃	.

风落下，雨滴顺着玻璃闪着银光。

['aʊə(r)] [aɪz] ['dɑːkən] ; [wiː; wi][hɪə(r)][nəʊ] [steps] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [siː] [nəʊ]['leɪdi] [spred] [hɜː(r); hə(r)]

Our	**eyes**	**darken**	**;**	**we**	**hear**	**no**	**steps**	**beside**	**us**	**;**	**we**	**see**	**no**	**lady**	**spread**	**her**
我们的	眼睛	变暗	;	我们	听到	不	步骤	旁	我们	;	我们	看	不	女士	传播	她

['gəʊstli] [kləʊk] .

ghostly	**cloak**	**.**
幽灵般的	披风	.

我们的双眼黯淡下来；我们听不到身旁的脚步声；我们看不到那位女士展开她幽灵般的斗篷。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃiːld] [ðə; ði] ['læntən] .

His	**hands**	**shield**	**the**	**lantern**	**.**
他的	双手	盾	这	灯笼	.

他用手遮住灯笼。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [briːð] .

"	**Look**	**,**	**"**	**he**	**breathes**	**.**
"	看	,	"	他	呼吸	.

“看，”他喘着气说。

" [saʊnd] [ə'sliːp] .

"	**Sound**	**asleep**	**.**
"	声音	睡着了	.

睡得很沉。

[lʌv] [ə'pɒn][ðeə(r)][lɪps] .

Love	**upon**	**their**	**lips**	**.**
爱	之上	他们的	嘴唇	.

他们唇间流露出爱意。

" ['stuːpɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)]['sɪlvə(r)][læmp] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [lɒŋ] [ðeɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['diːpli] .

"	**Stooping**	**,**	**holding**	**their**	**silver**	**lamp**	**above**	**us**	**,**	**long**	**they**	**look**	**and**	**deeply**	**.**
"	弯腰	,	保持	他们的	银	灯	多于	我们	,	长的	他们	看	和	深	.

“他们弯下腰，举着银灯在我们上方，久久地、深深地凝视着我们。

[lɒŋ] [ðeɪ] [pɔːz] .

Long	**they**	**pause**	**.**
长的	他们	暂停	.

他们长时间地停顿着。

[ðə; ði] [wɪnd] [draɪvz] ['streɪtli] ; [ðə; ði] [fleɪm] [stuːps] ['slaɪtli] .

The	**wind**	**drives**	**straightly**	**;**	**the**	**flame**	**stoops**	**slightly**	**.**
这	风	驱动	直	;	这	火焰	门廊	轻微地	.

风笔直地吹，火焰微微倾斜。

[waɪld] [biːmz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [krɒs] [bəuθ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːl] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] , [steɪn] [ðə; ði]

Wild	**beams**	**of**	**moonlight**	**cross**	**both**	**floor**	**and**	**wall**	**,**	**and**	**,**	**meeting**	**,**	**stain**	**the**
荒野	光束	的	月光	叉	两个都	地面	和	墙	,	和	,	会议	,	弄脏	这

['feɪsɪz] [bent] ;

faces	**bent**	**;**
面孔	弯曲	;

狂野的月光穿过地板和墙壁，交汇处洒在低垂的脸上；

[ðə; ði] ['feɪsɪz] ['pɒndərɪŋ] ; [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['slipər] [ænd; ənd] [siːk] [ðeə(r)] ['hɪd(ə)n] [dʒɔɪ] .

the	**faces**	**pondering**	**;**	**the**	**faces**	**that**	**search**	**the**	**sleepers**	**and**	**seek**	**their**	**hidden**	**joy**	**.**
这	面孔	沉思	;	这	面孔	那	搜索	这	卧铺	和	寻找	他们的	隐	喜悦	.

沉思的面孔；搜寻沉睡者并探寻他们隐藏喜悦的面孔。

" [seɪf] , [seɪf] , [seɪf] , " [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biːts] ['praʊdli] .

"	**Safe**	**,**	**safe**	**,**	**safe**	**,**	**"**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**house**	**beats**	**proudly**	**.**
"	安全的	,	安全的	,	安全的	,	"	这	心	的	这	房子	节拍	自豪地	.

“安全，安全，安全，”房子的心脏骄傲地跳动着。

" [lɒŋ] [j'iəz] — " [hiː; hi] [saɪz] .
" Long years — " he sighs .
" 长的 年 — " 他 叹息 .

“漫长的岁月——”他叹了口气。

" [ə'gen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] . "
" Again you found me . "
" 再次 你 成立 我 . "

“你又找到我了。”

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] , " ['sliːpɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['riːdɪŋ] ; ['lɑːfɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] ['æplz] [ɪn]
" Here , " she murmurs , " sleeping ; in the garden reading ; laughing , rolling apples in
" 这里 , " 她 低语 , " 睡眠 ; 在 这 花园 阅读 ; 笑 , 滚动 苹果 在
[ðə; ði] [lɒft] .
the loft .
这 阁楼 .

“在这里，”她低声说，“睡觉；在花园里看书；在阁楼里笑着滚苹果。”

[hɪə(r)][wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] ['treʒə(r)] — " ['stuːpɪŋ] , [ðeə(r)] [laɪt] [lɪfts] [ðə; ði] [lɪdz]
Here we left our treasure — " Stooping , their light lifts the lids
这里 我们 左边 我们的 宝藏 — " 弯腰 , 他们的 光 电梯 这 盖子

我们把宝藏留在这里——”他们俯身，灯光揭开了盖子

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə'pɒn] [maɪ] [aɪz] .
upon my eyes .
之上 我的 眼睛 .

在我眼前。

" [seɪf] ! [seɪf] ! [seɪf] !
" Safe ! safe ! safe !
" 安全的 ! 安全的 ! 安全的 !

安全！安全！安全！

" [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biːts] ['waɪldli] .
" the pulse of the house beats wildly .
" 这 脉冲 的 这 房子 节拍 疯狂地 .

“房子里的脉搏跳动得异常剧烈。”

['weɪkɪŋ] , [ai][kraɪ] " [əʊ] , [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['berid] ['treʒə(r)] ?
Waking , I cry " Oh , is this your buried treasure ?
醒来 , 我 哭 " 哦 , 是 这 你的 埋葬 宝藏 ?

醒来后，我哭着说：“哦，这就是你埋藏的宝藏吗？”

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .
The light in the heart .
这 光 在 这 心 .

心中的光芒。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [sə'saɪəti]

A	SOCIETY
一个	社会

一个社会

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] .

This	is	how	it	all	came	about	.
这	是	如何	它	全部	来了	关于	.

事情就是这样发生的。

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tiː] .

Six	or	seven	of	us	were	sitting	one	day	after	tea	.
六	或者	七	的	我们	是	坐着	一	天	后	茶	.

一天下午茶后，我们六七个人坐在一起。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp]

Some	were	gazing	across	the	street	into	the	windows	of	a	milliner's	shop
一些	是	凝视	穿过	这	街道	进入	这	视窗	的	一个	制帽商	店铺

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪt] [stɪl] [ʃɒn] ['braɪtli] [ə'pɒn] ['skɑːlət] ['feðər] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['slɪpə(r)z] .

where	the	light	still	shone	brightly	upon	scarlet	feathers	and	golden	slippers	.
在哪里	这	光	仍然	闪耀	明亮地	之上	猩红	羽毛	和	金的	拖鞋	.

有些人正凝视着街对面一家女帽店的橱窗，那里灯光依然明亮地照耀着猩红色的羽毛和金色的拖鞋。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['aɪdli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['taʊəz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv]

Others	were	idly	occupied	in	building	little	towers	of	sugar	upon	the	edge	of
其他的	是	闲散地	占领	在	建筑	小的	塔楼	的	糖	之上	这	边缘	的

[ðə; ðɪ] [tiː] [treɪ] .

the	tea	tray	.
这	茶	托盘	.

其他人则闲来无事，在茶盘边缘堆起了小小的糖塔。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

After	a	time	,	so	far	as	I	can	remember	,
后	一个	时间	,	所以	远的	作为	我	能	记住	,

过了一段时间，就我记忆所及，

[wiː; wi] [druː] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gæn][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [preɪz] [men] — [haʊ] [strɒŋ] ,

we	drew	round	the	fire	and	began	as	usual	to	praise	men	—	how	strong	,
我们	画	圆形的	这	火	和	开始	作为	通常	到	称赞	男人	—	如何	强的	,

[haʊ] ['nəʊb(ə)l] ,

how	noble	,
如何	高贵	,

我们围坐在火堆旁，像往常一样开始赞美男人——他们多么强壮，多么高贵。

[haʊ] ['brɪliənt] , [haʊ] [kə'reɪdʒəs] ,

how	brilliant	,	how	courageous	,
如何	杰出的	,	如何	勇敢	,

多么出色，多么勇敢！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [haʊ] [wiː; wi] ['envid] [ðəʊz] [huː] [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk]

how	beautiful	they	were	—	how	we	envied	those	who	by	hook	or	by	crook
如何	美丽的	他们	是	—	如何	我们	令人羡慕	那些	WHO	经过	钩	或者	经过	骗子

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][fɔː(r); fə(r)][laɪf] — [wen] [pəʊl] ,

managed	to	get	attached	to	one	for	life	—	when	Poll	,
管理	到	得到	随附的	到	一	为了	生活	—	什么时候	轮询	,

她们多么美丽啊——我们多么羡慕那些想方设法终生与她们相伴的人——当波尔，

[huː] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

who	had	said	nothing	,	burst	into	tears	.
WHO	有	说	没有什么	,	爆裂	进入	眼泪	.

原本一句话也没说的人，突然嚎啕大哭起来。

[pəʊl] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kwɪə(r)] .

Poll	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**has**	**always**	**been**	**queer**	**.**
轮询	,	我	必须	告诉	你	,	有	总是	到过	酷儿	.

我必须告诉你，民意调查一直都很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .

For	**one**	**thing**	**her**	**father**	**was**	**a**	**strange**	**man**	**.**
为了	一	事物	她	父亲	曾是	一个	奇怪的	男人	.

首先，她父亲是个古怪的人。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	**left**	**her**	**a**	**fortune**	**in**	**his**	**will**	**,**
他	左边	她	一个	财富	在	他的	将要	,

他在遗嘱中给她留下了一笔巨额遗产。

[bʌt; bət][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][ðə; ðiː] [bʊks] [ɪn][ðə; ðiː] ['lʌndən]

but	**on**	**condition**	**that**	**she**	**read**	**all**	**the**	**books**	**in**	**the**	**London**
但	在	状况	那	她	读	全部	这	图书	在	这	伦敦

但前提是她要读完伦敦所有的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['laɪbrəri] .

Library	**.**
图书馆	.

图书馆。

[wiː; wi] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [haʊ]

We	**comforted**	**her**	**as**	**best**	**we**	**could**	**;**	**but**	**we**	**knew**	**in**	**our**	**hearts**	**how**
我们	安慰	她	作为	最好的	我们	可以	;	但	我们	知道	在	我们的	心	如何

[veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

vain	**it**	**was**	**.**
徒劳	它	曾是	.

我们尽力安慰她；但我们心里明白，这一切都是徒劳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [pəʊl][ɪz][nəʊ] ['bjuːti] ; [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ['leɪsɪz] [ʌn'taɪd]

For	**though**	**we**	**like**	**her**	**,**	**Poll**	**is**	**no**	**beauty**	**;**	**leaves**	**her**	**shoe**	**laces**	**untied**
为了	尽管	我们	喜欢	她	,	轮询	是	不	美丽	;	树叶	她	鞋	鞋带	解开

;

;

;

虽然我们喜欢她，但波尔并不漂亮；她还经常不系鞋带；

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi] [preɪzd] [men] ,

and	**must**	**have**	**been**	**thinking**	**,**	**while**	**we**	**praised**	**men**	**,**
和	必须	有	到过	思维	,	尽管	我们	赞扬	男人	,

当我们赞美男人的时候，他一定在想：

[ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['evə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

that	**not**	**one**	**of**	**them**	**would**	**ever**	**wish**	**to**	**marry**	**her**	**.**
那	不是	一	的	他们	会	曾经	希望	到	结婚	她	.

他们之中没有一个人会想娶她。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

At	**last**	**she**	**dried**	**her**	**tears**	**.**
在	最后的	她	干燥	她	眼泪	.

她终于擦干了眼泪。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

For	some	time	we	could	make	nothing	of	what	she	said	.
为了	一些	时间	我们	可以	制作	没有什么	的	什么	她	说	.

有一段时间，我们完全听不懂她说什么。

[streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] .

Strange	enough	it	was	in	all	conscience	.
奇怪的	足够的	它	曾是	在	全部	良心	.

奇怪的是，这完全是出于良心。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

She	told	us	that	,	as	we	knew	,	she	spent	most	of	her	time	in	the
她	讲述	我们	那	,	作为	我们	知道	,	她	花费	最多	的	她	时间	在	这

['lʌndən] ['laɪbrəri] ,

London	Library	,
伦敦	图书馆	,

她告诉我们，正如我们所知，她大部分时间都待在伦敦图书馆里。

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

阅读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] ;

She	had	begun	,	she	said	,	with	English	literature	on	the	top	floor	;
她	有	开始	,	她	说	,	和	英语	文学	在	这	顶部	地面	;

她说，她最初是在顶楼学习英国文学；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stedəli] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	was	steadily	working	her	way	down	to	the	Times	on	the	bottom	.
和	曾是	稳步	在职的	她	方式	向下	到	这	《时代周刊》	在	这	底部	.

她一路下滑，最终在《泰晤士报》垫底。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɑːf] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [weɪ] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd]

And	now	half	,	or	perhaps	only	a	quarter	,	way	through	a	terrible	thing	had
和	现在	一半	,	或者	也许	仅有的	一个	四分之一	,	方式	通过	一个	糟糕的	事物	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

现在，可怕的事情已经发生了一半，或许只有四分之一的时间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

She	could	read	no	more	.
她	可以	读	不	更多的	.

她再也读不下去了。

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] .

Books	were	not	what	we	thought	them	.
图书	是	不是	什么	我们	想法	他们	.

书并不是我们想象中的那样。

" [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Books	,	"	she	cried	,
"	图书	,	"	她	哭	,

“书！”她喊道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ]

rising	to	her	feet	and	speaking	with	an	intensity	of	desolation	which	I
上升	到	她	脚	和	请讲	和	一个	强度	的	荒凉	哪个	我

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ,

shall	never	forget	,
将	绝不	忘记	,

她站起身来，用一种我永远不会忘记的凄凉语气说道：

" [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [ʌn'ʌtərəbli] [bæd] !
" are for the most part unutterably bad !
" 是 为了 这 最多 部分 难以言喻 坏的 !

“大多数情况下都糟糕得难以形容！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kraɪd] [aʊt] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [rəʊt] [bʊks] , [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n][ænd; ənd]
" Of course we cried out that Shakespeare wrote books , and Milton and
" 的 课程 我们 哭 出去 那 莎士比亚 写道 图书 , 和 米尔顿 和
['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

“我们当然会大声疾呼，莎士比亚、弥尔顿和雪莱也都写过书。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌjuː 'es] .
" Oh , yes , " she interrupted us .
" 哦 , 是的 , " 她 中断 我们 .

“哦，是的，”她打断了我们。

" [juːv] [biːn] [wel] [tɔːt] , [ai][kæn; kən] [siː] .
" You've been well taught , I can see .
" 你已经 到过 出色地 教授 , 我 能 看 .

“看得出来，你受过良好的教育。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbrəri] .
But you are not members of the London Library .
但 你 是 不是 成员 的 这 伦敦 图书馆 .

但你们并非伦敦图书馆的会员。

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] [brəʊk] [fɔːθ] [ə'njuː] .
" Here her sobs broke forth anew .
" 这里 她 啜泣 打破 前进 重新 .

“这时，她的抽泣声再次爆发出来。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
At length , recovering a little ,
在 长度 , 恢复中 一个 小的 ,

最终，稍稍恢复了一些，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —
she opened one of the pile of books which she always carried about with her —
她 打开 一 的 这 桩 的 图书 哪个 她 总是 携带 关于 和 她 —
" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] " [ɔː(r)] " [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
" From a Window " or " In a Garden ,
" 从 一个 窗户 " 或者 " 在 一个 花园 ,

她打开了她总是随身携带的一摞书中的一本——《从窗边》或《在花园里》，

" [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ,
" or some such name as that it was called ,
" 或者 一些 这样的 姓名 作为 那 它 曾是 称为 ,

或者诸如此类的名称

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['bentən] [ɔː(r)] ['hɛnsən] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
and it was written by a man called Benton or Henson , or something of
和 它 曾是 书面 经过 一个 男人 称为 本顿 或者 亨森 , 或者 某物 的
[ðæt] [kaɪnd] .
that kind .
那 种类 .

这本书的作者名叫本顿或亨森，或者类似的名字。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['peɪdʒɪz] .

She	read	the	first	few	pages	.
她	读	这	第一的	很少	页面	.

她读了前几页。

[wiː; wi] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] .

We	listened	in	silence	.
我们	听着	在	沉默	.

我们静静地听着。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

"	But	that's	not	a	book	,	"	someone	said	.
"	但	那就是	不是	一个	书	,	"	某人	说	.

“但那不是一本书，”有人说。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] .

So	she	chose	another	.
所以	她	选择	其他	.

所以她选择了另一个。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['raɪtərz] [neɪm] .

This	time	it	was	a	history	,	but	I	have	forgotten	the	writer's	name	.
这	时间	它	曾是	一个	历史	,	但	我	有	被遗忘的	这	作家的	姓名	.

这次是一篇历史文章，但我忘记了作者的名字。

['aʊə(r)][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

Our	trepidation	increased	as	she	went	on	.
我们的	忐忑不安	增加	作为	她	去	在	.

随着她继续讲述，我们的担忧也与日俱增。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

Not	a	word	of	it	seemed	to	be	true	,
不是	一个	单词	的	它	似乎	到	是	真的	,

似乎没有一个字是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɒz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] .

and	the	style	in	which	it	was	written	was	execrable	.
和	这	风格	在	哪个	它	曾是	书面	曾是	可憎的	.

而且它的写作风格极其糟糕。

" ['pəʊətri] !

"	Poetry	!
"	诗	!

“诗！

['pəʊətri] !

Poetry	!
诗	!

诗！

" [wiː; wi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	we	cried	,	impatiently	.
"	我们	哭	,	不耐烦地	.

我们焦急地喊道。

" [riːd] [juː 'es]['pəʊətri] !

"	Read	us	poetry	!
"	读	我们	诗	!

“给我们读诗吧！”

" [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" I cannot describe the desolation which fell upon us as she opened a little
" 我 不能 描述 这 荒凉 哪个 跌倒 之上 我们 作为 她 打开 一个 小的
['vɒljuːm] [ænd; ənd] [maʊðd] [aʊt] [ðə; ði] [vɜː'bəʊs] ,
volume and mouthed out the verbose ,
体积 和 嘴巴 出去 这 冗长 ,

“我无法形容当她打开一本小册子，喃喃自语地念出冗长的内容时，我们感受到的那种绝望。”

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fuːləri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
sentimental foolery which it contained .
感伤的 愚蠢 哪个 它 包含 .

它所包含的感伤的愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɜːrdʒd] .
" It must have been written by a woman , " one of us urged .
" 它 必须 有 到过 书面 经过 一个 女士 , " 一 的 我们 敦促 .

“这一定是女人写的，”我们中的一人说道。

[bʌt; bət] [nəʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
She told us that it was written by a young man ,
她 讲述 我们 那 它 曾是 书面 经过 一个 年轻的 男人 ,

她告诉我们，这本书是一位年轻男子写的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
one of the most famous poets of the day .
一 的 这 最多 著名的 诗人 的 这 天 .

当时最著名的诗人之一。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] .
I leave you to imagine what the shock of the discovery was .
我 离开 你 到 想象 什么 这 震惊 的 这 发现 曾是 .

至于发现这一事实时人们有多么震惊，就留给你们自己想象吧。

[ðəʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [kraɪd] [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [riːd] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Though we all cried and begged her to read no more ,
尽管 我们 全部 哭 和 乞求 她 到 读 不 更多的 ,

虽然我们都哭着求她不要再读了，

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ænd; ənd] [riːd] [juː 'es] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd]
she persisted and read us extracts from the Lives of the Lord
她 持续 和 读 我们 提取物 从 这 生活 的 这 主
['tʃɑːnsələz] .
Chancellors .
校长 .

她坚持不懈，给我们朗读了《大法官传》中的一些节选。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd] ['waɪzɪst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
When she had finished , Jane , the eldest and wisest of us ,
什么时候 她 有 完成的 , 简 , 这 长子 和 最明智的 的 我们 ,

当她说完之后，我们当中年纪最大、最有智慧的简说道：

[rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnst] .

rose	to	her	feet	and	said	that	she	for	one	was	not	convinced	.
玫瑰	到	她	脚	和	说	那	她	为了	一	曾是	不是	确信	.

她站起身来说，她本人并不信服。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɪf] [men] [raɪt] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	Why	,	"	she	asked	,	"	if	men	write	such	rubbish	as	this	,
"	为什么	,	"	她	问	,	"	如果	男人	写	这样的	垃圾	作为	这	,

“为什么，”她问道，“如果男人写出这样的垃圾文章，

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðeə(r)] [juːθ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ?

should	our	mothers	have	wasted	their	youth	in	bringing	them	into	the	world	?
应该	我们的	母亲们	有	浪费	他们的	青年	在	带来	他们	进入	这	世界	?

我们的母亲是否应该浪费青春，把我们带到这个世界上?

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [pɔː(r); pʊə(r)] [pəʊl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd]

"	We	were	all	silent	;	and	,	in	the	silence	,	poor	Poll	could	be	heard
"	我们	是	全部	沉默的	;	和	,	在	这	沉默	,	贫穷的	轮询	可以	是	听到

['sɒbɪŋ] [aʊt] ,

sobbing	out	,
啜泣	出去	,

“我们都沉默不语；在这片寂静中，可以听到可怜的波尔的啜泣声。”

" [waɪ] , [waɪ] [dɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] ?

"	Why	,	why	did	my	father	teach	me	to	read	?
"	为什么	,	为什么	做过	我的	父亲	教	我	到	读	?

“为什么，为什么我父亲要教我读书？”

" [klə'rɪndə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

"	Clorinda	was	the	first	to	come	to	her	senses	.
"	克洛琳达	曾是	这	第一的	到	来	到	她	感官	.

“克洛琳达是第一个回过神来的人。”

" [ɪts] [ɔːl] ['aʊə(r)] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	all	our	fault	,	"	she	said	.
"	它是	全部	我们的	过错	,	"	她	说	.

“都是我们的错，”她说。

" ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

"	Every	one	of	us	knows	how	to	read	.
"	每一个	一	的	我们	知道	如何	到	读	.

我们每个人都识字。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] , [seɪv] [pəʊl] , [hæz; həz] ['evə(r)] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

But	no	one	,	save	Poll	,	has	ever	taken	the	trouble	to	do	it	.
但	不	一	,	节省	轮询	,	有	曾经	已采取	这	麻烦	到	做	它	.

但除了波尔之外，没有人费心去做这件事。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

I	,	for	one	,	have	taken	it	for	granted	that	it	was	a	woman's
我	,	为了	一	,	有	已采取	它	为了	的确	那	它	曾是	一个	女性的

我个人一直理所当然地认为那是女人的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['djuːti] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ɪn] ['beərɪŋ] ['tʃɪldrən] .

duty	to	spend	her	youth	in	bearing	children	.
责任	到	花费	她	青年	在	轴承	孩子们	.

她的青春期职责是生育子女。

[ai] ['venəreɪtɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['beərɪŋ] [ten] ; [stɪl] [mɔː(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['beərɪŋ]

I	venerated	my	mother	for	bearing	ten	;	still	more	my	grandmother	for	bearing
我	受人尊敬	我的	母亲	为了	轴承	十	;	仍然	更多的	我的	祖母	为了	轴承

[ˌfɪf'tiːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

fifteen	;	it	was	,
十五	;	它	曾是	,

我敬重我的母亲，因为她生了十个孩子；我更敬重我的祖母，因为她生了十五个孩子；那时，

[ai] [kən'fes] , [maɪ] [əʊn] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][beə(r)] ['twenti] .

I	confess	,	my	own	ambition	to	bear	twenty	.
我	承认	,	我的	自己的	志向	到	熊	二十	.

我承认，我自己的野心是生二十个孩子。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɪn'dʌstriəs] ,

We	have	gone	on	all	these	ages	supposing	that	men	were	equally	industrious	,
我们	有	已消失	在	全部	这些	年龄	假如	那	男人	是	同样地	勤劳	,

我们一直以来都认为男性和女性一样勤劳，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['iːkwəl] ['merɪt] .

and	that	their	works	were	of	equal	merit	.
和	那	他们的	作品	是	的	平等的	优点	.

他们的作品同样具有价值。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] , [wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði]

While	we	have	borne	the	children	,	they	,	we	supposed	,	have	borne	the
尽管	我们	有	出生	这	孩子们	,	他们	,	我们	据称	,	有	出生	这

[bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

books	and	the	pictures	.
图书	和	这	图片	.

我们孕育了孩子，而我们则认为，书籍和图画是他们孕育的。

[wiː; wi][hæv; həv]['pɑːpjuleɪtid][ðə; ði] [wɜːld] .

We	have	populated	the	world	.
我们	有	人口稠密	这	世界	.

我们已经繁衍了世界人口。

[ðeɪ] [hæv; həv]['sɪvəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] .

They	have	civilized	it	.
他们	有	文明	它	.

他们使它文明化了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] , [wɒt] [prɪ'vents] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ?

But	now	that	we	can	read	,	what	prevents	us	from	judging	the	results	?
但	现在	那	我们	能	读	,	什么	阻止	我们	从	评判	这	结果	?

但现在我们能够阅读了，是什么阻止我们对结果进行评判呢?

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][mʌst; məst][sweə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd]

Before	we	bring	another	child	into	the	world	we	must	swear	that	we	will	find
前	我们	带来	其他	孩子	进入	这	世界	我们	必须	发誓	那	我们	将要	寻找

[aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [laɪk] .

out	what	the	world	is	like	.
出去	什么	这	世界	是	喜欢	.

在我们把另一个孩子带到这个世界上之前，我们必须发誓要了解这个世界究竟是什么样子。

" [səʊ][wiː; wi] [meɪd] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	So	we	made	ourselves	into	a	society	for	asking	questions	.
"	所以	我们	制成	我们自己	进入	一个	社会	为了	问	问题	.

“所以我们把自己变成了一个喜欢提问的社会。”

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ; [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][haɪd]

One	of	us	was	to	visit	a	man	-	of	-	war	;	another	was	to	hide
一	的	我们	曾是	到	访问	一个	男人	-	的	-	战争	;	其他	曾是	到	隐藏

[hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlərz] ['stʌdi] ;

herself	in	a	scholar's	study	;
她自己	在	一个	学者的	学习	;

我们三人中，一人要去拜访一艘军舰；另一人要躲在一位学者的书房里；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [men] ; [waɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

another	was	to	attend	a	meeting	of	business	men	;	while	all	were	to
其他	曾是	到	出席	一个	会议	的	商业	男人	;	尽管	全部	是	到

[riːd] [bʊks] ,

read	books	,
读	图书	,

另一项任务是参加商人会议；而所有人都要读书，

[lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃəz] , [gəʊ][tuː; tə] ['kɔnsəts] , [kiːp] ['aʊə(r)] [aɪz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd][ɑːsk]

look	at	pictures	,	go	to	concerts	,	keep	our	eyes	open	in	the	streets	,	and	ask
看	在	图片	,	去	到	音乐会	,	保持	我们的	眼睛	打开	在	这	街道	,	和	问

['kwestʃənz] [pə'petʃuəli] .

questions	perpetually	.
问题	永恒地	.

看看照片，去听音乐会，在街上睁大眼睛，不断地提问。

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] .

We	were	very	young	.
我们	是	非常	年轻的	.

我们当时年纪很小。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

You	can	judge	of	our
你	能	法官	的	我们的

您可以自行判断我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[sɪm'plɪsəti] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wiː; wɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkts]

simplicity	when	I	tell	you	that	before	parting	that	night	we	agreed	that	the	objects
简单	什么时候	我	告诉	你	那	前	离别	那	夜晚	我们	同意	那	这	对象

[ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] .

of	life	were	to	produce	good	people	and	good	books	.
的	生活	是	到	生产	好的	人们	和	好的	图书	.

简单来说，那天晚上我们分别之前，我们都同意人生的目标是培养优秀的人才和创作优秀的作品。

['aʊə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [fɑː(r)] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts]

Our	questions	were	to	be	directed	to	finding	out	how	far	these	objects
我们的	问题	是	到	是	指导	到	寻找	出去	如何	远的	这些	对象

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'teɪnd] [baɪ] [men] .

were	now	attained	by	men	.
是	现在	已达到	经过	男人	.

我们的问题旨在了解人类目前在多大程度上实现了这些目标。

[wiː; wɪ] [vau] ['sɒləmli] [ðæt] [wiː; wɪ] [wʊd] [nɒt] [beə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)]

We	vowed	solemnly	that	we	would	not	bear	a	single	child	until	we	were
我们	发誓	庄严地	那	我们	会	不是	熊	一个	单身的	孩子	直到	我们	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

我们郑重发誓，在我们感到满足之前，绝不生育任何孩子。

[ɒf] [wiː; wi] [went] [ðen] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ; ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['neɪvi] ;

Off	we	went	then	,	some	to	the	British	Museum	;	others	to	the	King's	Navy	;
离开	我们	去	然后	,	一些	到	这	英国	博物馆	;	其他的	到	这	国王学院	海军	;

[sʌm; səm][tuː; tə] ['ɒksfəd] ;

some	to	Oxford	;
一些	到	牛津	;

于是我们出发了，有些人去了大英博物馆；有些人去了国王海军；有些人去了牛津；

['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ; [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪt] ; [hɜːd]

others	to	Cambridge	;	we	visited	the	Royal	Academy	and	the	Tate	;	heard
其他的	到	剑桥	;	我们	到访	这	皇家	学院	和	这	泰特	;	听到

['mɒd(ə)n] ['mjuːzɪk][ɪn] ['kɒnsət] [rʊmz; ruːmz] ,

modern	music	in	concert	rooms	,
现代的	音乐	在	音乐会	房间	,

其他人去了剑桥；我们参观了皇家艺术学院和泰特美术馆；在音乐厅欣赏了现代音乐，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] , [ænd; ənd] [sɔː] [njuː] [pleɪz] .

went	to	the	Law	Courts	,	and	saw	new	plays	.
去	到	这	法律	法院	,	和	锯	新的	演出	.

去了法院，还看了新剧。

[nəʊ][wʌn] [daɪnd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['keəfəli]

No	one	dined	out	without	asking	her	partner	certain	questions	and	carefully
不	一	用餐	出去	没有	问	她	伙伴	肯定	问题	和	小心

['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .

noting	his	replies	.
注意到	他的	回复	.

没有人外出就餐时不向伴侣询问某些问题并仔细记下他的回答。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [met] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kəm'peəd] ['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

At	intervals	we	met	together	and	compared	our	observations	.
在	间隔	我们	遇见	一起	和	比较的	我们的	观察	.

我们定期聚会，交流观察结果。

[əʊ] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ['miːtɪŋz] !

Oh	,	those	were	merry	meetings	!
哦	,	那些	是	欢乐	会议	!

哦，那些会议真令人愉快!

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd] [wen] [rəʊz] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [ə'pɒn] "

Never	have	I	laughed	so	much	as	I	did	when	Rose	read	her	notes	upon	"
绝不	有	我	笑了	所以	很多	作为	我	做过	什么时候	玫瑰	读	她	笔记	之上	"

['ɒnə(r)] " [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜː'self] [æz; əz][æn; ən] [prɪns]

Honour	"	and	described	how	she	had	dressed	herself	as	an	Æthiopian	Prince
荣誉	"	和	描述	如何	她	有	穿着	她自己	作为	一个	埃塞俄比亚	王子

[ænd; ənd] [gɒn] [ə'bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [ʃɪps] .

and	gone	aboard	one	of	His	Majesty's	ships	.
和	已消失	船上	一	的	他的	陛下的	船舶	.

当罗斯朗读她关于“荣誉”的笔记，描述她如何把自己打扮成埃塞俄比亚王子，登上国王陛下的一艘船时，我笑得前仰后合。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði][həʊks] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ([naʊ]

Discovering	the	hoax	,	the	Captain	visited	her	(	now
发现	这	骗局	,	这	队长	到访	她	(	现在

发现骗局后，船长去拜访了她（现在）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən]) [ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] ['ɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

disguised	as	a	private	gentleman	)	and	demanded	that	honour	should	be
伪装	作为	一个	私人的	绅士	)	和	要求	那	荣誉	应该	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

他乔装成一位普通绅士，要求维护荣誉。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	But	how	?	"	she	asked	.
"	但	如何	?	"	她	问	.

“可是怎么做呢？”她问道。

" [haʊ] ? " [hi:; hi] ['beləu] .

"	How	?	"	he	bellowed	.
"	如何	?	"	他	咆哮	.

“怎么可能？”他吼道。

" [wɪð] [ðə; ði] [keɪn] [ɒv; əv] [kɔ:s] !

"	With	the	cane	of	course	!
"	和	这	甘蔗	的	课程	!

当然是用拐杖啦！

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st]

"	Seeing	that	he	was	beside	himself	with	rage	and	expecting	that	her	last
"	看到	那	他	曾是	旁	他自己	和	愤怒	和	期待	那	她	最后的

['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,

moment	had	come	,
片刻	有	来	,

“看到他怒不可遏，以为她已时日无多，

[ʃi:; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , [sɪks] [laɪt] [tæps] [ə'pɒn] [ðə; ði]

she	bent	over	and	received	,	to	her	amazement	,	six	light	taps	upon	the
她	弯曲	超过	和	已收到	,	到	她	惊愕	,	六	光	水龙头	之上	这

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

她弯下腰，惊讶地发现臀部被轻轻拍了六下。

" [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [ɪz] [ə'vendʒ] !

"	The	honour	of	the	British	Navy	is	avenged	!
"	这	荣誉	的	这	英国	海军	是	复仇	!

“英国海军的荣誉得到了伸张！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:'self] ,

"	he	cried	,	and	,	raising	herself	,
"	他	哭	,	和	,	提高	她自己	,

他哭了，然后她站了起来，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [swet] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [raɪt] [hænd]

she	saw	him	with	the	sweat	pouring	down	his	face	holding	out	a	trembling	right	hand
她	锯	他	和	这	汗	浇注	向下	他的	脸	保持	出去	一个	发抖	正确的	手

.

:
.

她看到他汗流浃背，伸出颤抖的右手。

" [ə'weɪ] !

"	Away	!
"	离开	!

“离开！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstraɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [fəˈrɒsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
" she exclaimed , striking an attitude and imitating the ferocity of his own
" 她 惊呼 , 引人注目 一个 态度 和 模仿 这 恶 的 他的 自己的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

“她惊呼道，摆出一副凶狠的姿态，模仿着他刚才的表情。”

" [maɪ] [ˈɒnə(r)] [hæz; həz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ! "
" My honour has still to be satisfied ! "
" 我的 荣誉 有 仍然 到 是 使满意 ! "

“我的荣誉尚未得到维护！”

" ['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
" Spoken like a gentleman !
" 说 喜欢 一个 绅士 !

“说话像个绅士！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [θɔːt] .
" he returned , and fell into profound thought .
" 他 返回 , 和 跌倒 进入 深刻的 想法 .

他回来后，陷入了沉思。

" [ɪf] [sɪks] [strəʊks] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['neɪvi] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" If six strokes avenge the honour of the King's Navy , " he mused ,
" 如果 六 笔画 报仇 这 荣誉 的 这 国王学院 海军 , " 他 沉思 ,

“如果六鞭能为国王海军讨回公道，”他沉思道。

" [haʊ] ['meni] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] ?
" how many avenge the honour of a private gentleman ?
" 如何 许多 报仇 这 荣誉 的 一个 私人的 绅士 ?

“有多少人会为一位普通绅士的荣誉复仇？”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .
" He said he would prefer to lay the case before his brother officers .
" 他 说 他 会 更喜欢 到 躺 这 案件 前 他的 兄弟 警官 .

他说他更愿意把这个案子提交给他的同事们处理。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɔːtɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] .
She replied haughtily that she could not wait .
她 回复 傲慢地 那 她 可以 不是 等待 .

她傲慢地回答说，她等不及了。

[hiː; hi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsensə'bɪlətɪ] .
He praised her sensibility .
他 赞扬 她 感性 .

他称赞了她的敏锐。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ,
" Let me see ,
" 让 我 看 ,

让我想想，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ? "
he cried suddenly , " did your father keep a carriage ? "
他 哭 突然 , " 做过 你的 父亲 保持 一个 运输 ? "

他突然喊道：“你父亲有马车吗？”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [ɔː(r)][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [hɔːs] ! "
" Or a riding horse ! "
" 或者 一个 骑术 马 ! "

“或者一匹骑马的马！”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɒŋki] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] ['məʊɪŋ]
" We had a donkey , " she bethought her , " which drew the mowing
" 我们 有 一个 驴 , " 她 思考 她 , " 哪个 画 这 割草
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

“我们以前有一头驴，”她想，“它拉着割草机。”

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] .
" At this his face lighted .
" 在 这 他的 脸 照明 .

“这时，他的脸上露出了笑容。”

" [maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] — — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" My mother's name — — " she added .
" 我的 母亲的 姓名 — — " 她 额外 .

“我母亲的名字——”她补充道。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] !
" For God's sake , man , don't mention your mother's name !
" 为了 神的 清酒 , 男人 , 不 提到 你的 母亲的 姓名 !

“看在上帝的份上，老兄，别提你母亲的名字！”

" [hiː; hi] [ʃriːk] , [tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən][ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" he shrieked , trembling like an aspen and flushing to the roots of his
" 他 尖叫 , 发抖 喜欢 一个 白杨 和 冲洗 到 这 根 的 他的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

他尖叫起来，像白杨树一样颤抖，脸涨得通红，一直到发根。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [prə'siːd] .
and it was ten minutes at least before she could induce him to proceed .
和 它 曾是 十 分钟 在 至少 前 她 可以 诱导 他 到 继续 .

她花了至少十分钟才让他继续下去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [fɔː(r)] [strəʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn][ðə; ði]
At length he decreed that if she gave him four strokes and a half in the
在 长度 他 颁布 那 如果 她 给予 他 四 笔画 和 一个 一半 在 这
[smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [hɪm'self] ([ðə; ði][hɑːf] [kən'siːd] ,
small of the back at a spot indicated by himself (the half conceded ,
小的 的 这 后退 在 一个 点 表明的 经过 他自己 (这 一半 承认 ,

最后他裁定，如果她打他后腰上他指定的位置四下半（半下她同意了），

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['grænˌmʌðərz] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]
he said , in recognition of the fact that her great grandmother's uncle was
他 说 , 在 认出 的 这 事实 那 她 伟大的 祖母的 叔叔 曾是
[kɪld] [æt; ət][trə'fælgə(r)])
killed at Trafalgar)
被杀 在 特拉法加)

他说（以此表达对她曾祖母的叔叔在特拉法加海战中阵亡的敬意）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .

it	was	his	opinion	that	her	honour	would	be	as	good	as	new	.
它	曾是	他的	观点	那	她	荣誉	会	是	作为	好的	作为	新的	.

他认为她的名誉将恢复如初。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] ;

This	was	done	;	they	retired	to	a	restaurant	;
这	曾是	完毕	;	他们	退休	到	一个	餐厅	;

事情办妥后，他们去了餐厅。

[dræŋk] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['peɪɪŋ] ;

drank	two	bottles	of	wine	for	which	he	insisted	upon	paying	;
喝	二	瓶子	的	葡萄酒	为了	哪个	他	坚持	之上	付费	;

他喝了两瓶酒，并坚持要付钱；

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['frendʃɪp] .

and	parted	with	protestations	of	eternal	friendship	.
和	分手了	和	抗议	的	永恒	友谊	.

他们临别时互许了永世友谊。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fæniz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] .

Then	we	had	Fanny's	account	of	her	visit	to	the	Law	Courts	.
然后	我们	有	芬妮的	帐户	的	她	访问	到	这	法律	法院	.

接下来，我们听了范妮讲述她去法院的经历。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

At	her	first	visit	she	had	come
在	她	第一的	访问	她	有	来

她第一次来访时就来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]

to	the	conclusion	that	the	Judges	were	either	made	of	wood	or	were
到	这	结论	那	这	法官	是	任何一个	制成	的	木头	或者	是

[im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][baɪ] [lɑːdʒ] ['ænɪmlz] [rɪ'zemblɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə]

impersonated	by	large	animals	resembling	man	who	had	been	trained	to
冒充	经过	大的	动物	类似	男人	WHO	有	到过	受过训练	到

[muːv] [wɪð] [ɪk'striːm] ['dɪgnətɪ] ,

move	with	extreme	dignity	,
移动	和	极端	尊严	,

由此得出结论：法官要么是用木头做的，要么是由外形酷似人类的大型动物扮演的，这些动物经过训练，举止极其庄严。

['mʌmb(ə)l][ænd; ənd][nɒd][ðeə(r)] [hedz] .

mumble	and	nod	their	heads	.
咕哝	和	点头	他们的	头部	.

他们咕哝着，点点头。

[tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv] ['bluːbɒtl] [æt; ət]

To	test	her	theory	she	had	liberated	a	handkerchief	of	bluebottles	at
到	测试	她	理论	她	有	解放	一个	手帕	的	蓝瓶水母	在

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] ,

the	critical	moment	of	a	trial	,
这	批判的	片刻	的	一个	审判	,

为了验证自己的理论，她在庭审的关键时刻取出了一块装满苍蝇的手帕。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti]

but	was	unable	to	judge	whether	the	creatures	gave	signs	of	humanity
但	曾是	无法	到	法官	无论	这	生物	给予	标志	的	人类

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪz] [ɪn'djuːst] [səʊ] [saʊnd] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wəʊk] [ɪn]

for	the	buzzing	of	the	flies	induced	so	sound	a	sleep	that	she	only	woke	in
为了	这	嗡嗡声	的	这	苍蝇	诱导	所以	声音	一个	睡觉	那	她	仅有的	觉醒	在

[taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪznər] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [selz] [bɪ'ləʊ] .

time	to	see	the	prisoners	led	into	the	cells	below	.
时间	到	看	这	囚犯	引领	进入	这	细胞	以下	.

但她无法判断这些生物是否表现出人类的特征，因为苍蝇的嗡嗡声让她睡得如此沉，以至于她醒来时只看到囚犯们被带进下面的牢房。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wiː; wi]['vəʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz]

But	from	the	evidence	she	brought	we	voted	that	it	is	unfair	to	suppose
但	从	这	证据	她	带来	我们	投票	那	它	是	不公平	到	认为

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [men] .

that	the	Judges	are	men	.
那	这	法官	是	男人	.

但根据她提供的证据，我们投票认为，假设法官都是男性是不公平的。

['helən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

Helen	went	to	the	Royal	Academy	,
海伦	去	到	这	皇家	学院	,

海伦去了皇家艺术学院，

[bʌt; bət] [wen] [ɑːskt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt]

but	when	asked	to	deliver	her	report	upon	the	pictures	she	began	to	recite
但	什么时候	问	到	递送	她	报告	之上	这	图片	她	开始	到	背诵

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['vɒljuːm] ,

from	a	pale	blue	volume	,
从	一个	苍白	蓝色的	体积	,

但当被要求汇报她对这些照片的看法时，她开始从一本淡蓝色的书中背诵起来。

" [əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

"	O	!	for	the	touch	of	a	vanished	hand	and	the	sound	of	a	voice	that
"	哦	!	为了	这	触碰	的	一个	消失了	手	和	这	声音	的	一个	嗓音	那

[ɪz] [stɪl] .

is	still	.
是	仍然	.

“哦！多么渴望那只消失的手的抚摸，多么渴望那已逝的声音。”

[həʊm] [ɪz][ðə; ði]['hʌntə(r)] , [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

Home	is	the	hunter	,	home	from	the	hill	.
家	是	这	猎人	,	家	从	这	爬坡道	.

家是猎人，家是从山上回来的。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [reɪnz] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

He	gave	his	bridle	reins	a	shake	.
他	给予	他的	辔	缰绳	一个	摇	.

他抖了抖缰绳。

[lʌv] [ɪz] [swiːt] , [lʌv] [ɪz] [briːf] .

Love	is	sweet	,	love	is	brief	.
爱	是	甜的	,	爱	是	简短的	.

爱情是甜蜜的，爱情是短暂的。

[sprɪŋ] , [ðə; ði][feə(r)] [sprɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [jɪrz] ['plez(ə)nt] [kɪŋ] .

Spring	,	the	fair	spring	,	is	the	year's	pleasant	King	.
春天	,	这	公平的	春天	,	是	这	年	令人愉快的	国王	.

春天，美好的春天，是一年中最令人愉悦的国王。

[əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] [ðæt] ['eɪprəlz][ðeə(r)] .

O	!	to	be	in	England	now	that	April's	there	.
哦	！	到	是	在	英格兰	现在	那	四月的	那里	。

啊！现在四月已经到了，真想身在英国。

[men]

Men
男人

男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[mʌst; məst] [wɜːk [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [wiːp] .

must	work	and	women	must	weep	.
必须	工作	和	女性	必须	哭泣	。

必须工作，女人必须哭泣。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['glɔːri] — " [wiː; wi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]

The	path	of	duty	is	the	way	to	glory	—	"	We	could	listen	to	no	more	of
这	小路	的	责任	是	这	方式	到	荣耀	—	"	我们	可以	听	到	不	更多的	的

[ðɪs] ['dʒɪbərɪʃ] .

this	gibberish	.
这	胡言乱语	。

“尽责之路是通往荣耀之路——”我们再也听不下去这种胡言乱语了。

" [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)]['pəʊətri] !

"	We	want	no	more	poetry	!
"	我们	想	不	更多的	诗	！

我们不需要诗歌了！

" [wiː; wi] [kraɪd] .

"	we	cried	.
"	我们	哭	。

我们哭了。

" [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !

"	Daughters	of	England	!
"	女儿们	的	英格兰	！

“英格兰的女儿们！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

"	she	began	,	but	here	we	pulled	her	down	,
"	她	开始	,	但	这里	我们	拉	她	向下	,

她刚开口，我们就把她拉了回来。

[ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['getɪŋ] [spɪlt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] .

a	vase	of	water	getting	spilt	over	her	in	the	scuffle	.
一个	花瓶	的	水	获得	洒了	超过	她	在	这	扭打	。

混乱中，一瓶水洒在了她身上。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	！

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː'self] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .

"	she	exclaimed	,	shaking	herself	like	a	dog	.
"	她	惊呼	,	摇晃	她自己	喜欢	一个	狗	。

她惊叫着，像狗一样抖动着身体。

" [naʊ] [aɪl] [rəʊl][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [brʌʃ] [ɒf] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Now I'll roll on the carpet and see if I can't brush off what remains of the
" 现在 患病的 卷 在 这 地毯 和 看 如果 我 不能 刷子 离开 什么 遗迹 的 这
['juːniən][dʒæk] .
Union Jack .
联盟 杰克 .

“现在我要在地毯上打滚，看看能不能把残留的英国国旗掸掉。”

[ðen] [pə'hæps] — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ˌenə'dʒetɪkli] .
Then perhaps — " here she rolled energetically .
然后 也许 — " 这里 她 滚动 精力充沛地 .

然后也许——”她说着，充满活力地翻滚起来。

['getɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['mɒd(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [wen]
Getting up she began to explain to us what modern pictures are like when
获得 向上 她 开始 到 解释 到 我们 什么 现代的 图片 是 喜欢 什么时候
[kæ'steɪliə] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
Castalia stopped her .
卡斯塔利亚 停止 她 .

她起身开始向我们解释现代绘画是什么样的，这时卡斯塔利亚打断了她。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What is the average size of a picture ? " she asked .
" 什么 是 这 平均的 尺寸 的 一个 图片 ? " 她 问 .

她问道：“一幅画的平均尺寸是多少？”

" [pə'hæps] [tuː] [fiːt] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps two feet by two and a half , " she said .
" 也许 二 脚 经过 二 和 一个 一半 , " 她 说 .

“大概两英尺乘两英尺半吧，”她说。

[kæ'steɪliə] [meɪd] [nəʊts] [waɪl] ['helən] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
Castalia made notes while Helen spoke , and when she had done ,
卡斯塔利亚 制成 笔记 尽管 海伦 辐 , 和 什么时候 她 有 完毕 ,

海伦讲话时，卡斯塔利亚做了笔记；海伦说完后，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [rəʊz][ænd; ənd] [sed] ,
and we were trying not to meet each other's eyes , rose and said ,
和 我们 是 尝试 不是 到 见面 每个 其他的 眼睛 , 玫瑰 和 说 ,

我们尽量避免与对方对视，然后站起来说：

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ai] [spent] [lɑːst] [wiːk] [æt; ət] ['ɒksbrɪdʒ] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] .
" At your wish I spent last week at Oxbridge , disguised as a charwoman .
" 在 你的 希望 我 花费 最后的 星期 在 牛津剑桥 , 伪装 作为 一个 女清洁工 .

“遵照你的意愿，我上周在牛津剑桥待了一周，乔装成清洁女工。”

[ai] [ðʌs] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['sevrəl] [prə'fesər] [ænd; ənd] [wɪl] [naʊ]
I thus had access to the rooms of several Professors and will now
我 因此 有 使用权 到 这 房间 的 一些 教授们 和 将要 现在

因此，我得以进入几位教授的房间，现在也将如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə] — ['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , " [ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə]
attempt to give you some idea — only , " she broke off , " I can't think how to
试图 到 给 你 一些 主意 — 仅有的 , " 她 打破 离开 , " 我 不能 思考 如何 到
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

我试着给你一些建议——只是，”她停顿了一下，“我不知道该怎么做。”

[ɪts] [ɔːl] [səʊ] [kwɪə(r)] .
It's all so queer .
它是 全部 所以 酷儿 .

这一切都太奇怪了。

[ðiːz] [prə'fesər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
These Professors , " she went on ,
这些 教授们 , " 她 去 在 ,

“这些教授们,”她继续说道，“

" [lɪv; laɪv] [ɪn] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] [bɪlt] [raʊnd] [grɑːs] [plɒts] [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sel] [baɪ] [hɪm'self] .
" live in large houses built round grass plots each in a kind of cell by himself .
" 居住 在 大的 房屋 建造 圆形的 草 图表 每个 在 一个 种类 的 细胞 经过 他自己 .

“住在围绕草坪建造的大房子里，每个人都像住在自己的牢房里一样。”

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
Yet they have every convenience and comfort .
然而 他们 有 每一个 方便 和 舒适 .

但他们却拥有各种便利和舒适。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔː(r)] [laɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læmp] .
You have only to press a button or light a little lamp .
你 有 仅有的 到 按 一个 按钮 或者 光 一个 小的 灯 .

你只需要按下一个按钮或点亮一盏小灯。

[ðeə(r)] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] [faɪld] .
Their papers are beautifully filed .
他们的 文件 是 非常漂亮 已提交 .

他们的文件整理得井井有条。

[bʊks] [ə'baʊnd] .
Books abound .
图书 盛产 .

书籍琳琅满目。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] ['ænɪmlz] , [seɪv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [streɪ] [kæts] [ænd; ənd] [wʌn] [eɪdʒd]
There are no children or animals , save half a dozen stray cats and one aged
那里 是 不 孩子们 或者 动物 , 节省 一半 一个 打 流浪 猫 和 一 老年人
['bʊlfɪntʃ] — [ə; eɪ] [kɒk] .
bullfinch — a cock .
红腹灰雀 — 一个 公鸡 .

除了六只流浪猫和一只上了年纪的红腹灰雀（公鸡）之外，这里没有孩子或动物。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , " [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] ['dʌlwɪtʃ] [ænd; ənd]
I remember , " she broke off , " an Aunt of mine who lived at Dulwich and
我 记住 , " 她 打破 离开 , " 一个 阿姨 的 矿 WHO 居住地 在 达利奇 和
[kept] ['kæktəsɪz] .
kept cactuses .
保留 仙人掌 .

“我记得,”她突然停顿了一下，“我有个姑妈住在达利奇，她养仙人掌。”

[juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn]
You reached the conservatory through the double drawing - room , and there , on
你 达到 这 温室 通过 这 双倍的 绘画 - 房间 , 和 那里 , 在
[ðə; ði] [hɒt] [paɪps] ,
the hot pipes ,
这 热的 管道 ,

你穿过双客厅到达温室，在那里，你看到了热水管道。

[wɜː(r); wə(r)] [dˈʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈʌgli] , [skwɒt] , [ˈbrɪsli] [ˈlɪt(ə)l][plɑːnts] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [pɒt]

were	dozens	of	them	,	ugly	,	squat	,	bristly	little	plants	each	in	a	separate	pot
是	几十个	的	他们	,	丑陋的	,	蹲	,	刚毛的	小的	植物	每个	在	一个	分离	锅

.

:

.

有几十株，丑陋、矮胖、浑身长满刺的小植物，每株都种在单独的花盆里。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ðə; ðiˈæləʊ] [ˈflaʊəd] , [səʊ][maɪ] [ɑːnt] [sed] .

Once	in	a	hundred	years	the	Aloe	flowered	,	so	my	Aunt	said	.
一次	在	一个	百	年	这	芦荟	开花的	,	所以	我的	阿姨	说	.

我姑妈说，芦荟一百年才开一次花。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈhæpənd] — " [wiː; wi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [pɔɪnt] .

But	she	died	before	that	happened	—	"	We	told	her	to	keep	to	the	point	.
但	她	死亡	前	那	发生	—	"	我们	讲述	她	到	保持	到	这	观点	.

但她在那之前就去世了——“我们告诉她要直奔主题。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , " [wen] [prəˈfesə(r)] - [wɒz; wəz] [aʊt] , [ai] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːk] ,

"	Well	,	"	she	resumed	,	"	when	Professor	Hobkin	-	was	out	,	I	examined	his	life	work	,
"	出色地	,	"	她	恢复	,	"	什么时候	教授	-		曾是	出去	,	我	检查	他的	生活	工作	,

“嗯，”她继续说道，“霍布金教授不在的时候，我研究了他的毕生著作。”

[æn; ən] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsæfəʊ] .

an	edition	of	Sappho	.
一个	版	的	萨福	.

萨福作品集的一个版本。

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [bʊk] , [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [ˈɪntʃɪz] [θɪk] , [nɒt] [ɔːl]

It's	a	queer	looking	book	,	six	or	seven	inches	thick	,	not	all
它是	一个	酷儿	寻找	书	,	六	或者	七	英寸	厚的	,	不是	全部

这是一本看起来很奇特的书，有六七英寸厚，并非全部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[baɪ] [ˈsæfəʊ] .

by	Sappho	.
经过	萨福	.

萨福著。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈfens] [ɒv; əv] [ˈsæfoʊz] [ˈtʃæstəti] , [wɪtʃ] [sʌm; səm]['dʒɜːmən][hæd; həd]

Most	of	it	is	a	defence	of	Sappho's	chastity	,	which	some	German	had
最多	的	它	是	一个	防御	的	萨福的	贞洁	,	哪个	一些	德语	有

[dɪˈnaɪd] ,

denied	,
否认	,

其中大部分内容是对萨福贞洁的辩护，此前一些德国人否认了这一点。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðə; ðiˈ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] ['dʒentlmən] ['ɑːgjuːd] , [ðə; ðiˈ]

and	I	can	assure	you	the	passion	with	which	these	two	gentlemen	argued	,	the
和	我	能	保证	你	这	热情	和	哪个	这些	二	先生们	争论	,	这

['lɜːnɪŋ] [ðeɪ] [dɪˈspleɪd] ,

learning	they	displayed	,
学习	他们	显示	,

我可以向你保证，这两位先生辩论时充满激情，他们展现出的学识令人叹服。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˌɪndʒə'nju:əti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spju:tɪd] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɪmplɪment]

the	prodigious	ingenuity	with	which	they	disputed	the	use	of	some	implement
这	惊人	独创性	和	哪个	他们	争议	这	使用	的	一些	实施

[wɪtʃ] [lʊkt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [ə; eɪ] ['heəpɪn] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'i:] ;

which	looked	to	me	for	all	the	world	like	a	hairpin	astounded	me	;
哪个	看起来	到	我	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	簪	震惊	我	;

他们就某种在我看来明明像发夹的工具的用途展开争论，其惊人的创造力令我震惊；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] - [hɪm'self] [ə'pɪəd] .

especially	when	the	door	opened	and	Professor	Hobkin	himself	appeared	.
尤其	什么时候	这	门	打开	和	教授	-	他自己	出现	.

尤其是当门打开，霍布金教授本人出现的时候。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [maɪld] , [əʊld] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] ['tʃæstəti] ?

A	very	nice	,	mild	,	old	gentleman	,	but	what	could	he	know	about	chastity	?
一个	非常	好的	,	温和的	,	老的	绅士	,	但	什么	可以	他	知道	关于	贞洁	?

一位非常和蔼可亲的老绅士，但他又能对贞洁了解多少呢?

" [wi:; wi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	We	misunderstood	her	.
"	我们	被误解	她	.

我们误解了她。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

"	No	,	no	,	"	she	protested	,
"	不	,	不	,	"	她	抗议	,

“不，不，”她抗议道。

" [hi:z] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [aɪm] [ʃʊə(r)] — [nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zemb(ə)lz] ['roʊzɪz] [si:] ['kæptɪn] [ɪn]

"	he's	the	soul	of	honour	I'm	sure	—	not	that	he	resembles	Rose's	sea	captain	in
"	他是	这	灵魂	的	荣誉	我是	当然	—	不是	那	他	类似	玫瑰的	海	队长	在

[ðə; ði] [li:st] .

the	least	.
这	至少	.

“我确信他是个有荣誉感的人——当然，他一点也不像罗斯的船长。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ænts] ['kæktəsɪz] .

I	was	thinking	rather	of	my	Aunt's	cactuses	.
我	曾是	思维	相当	的	我的	姑姑的	仙人掌	.

我当时想的却是姑妈的仙人掌。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['tʃæstəti] ?

What	could	they	know	about	chastity	?
什么	可以	他们	知道	关于	贞洁	?

他们对贞洁又能了解多少呢?

" [ə'gen] [wi:; wi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

"	Again	we	told	her	not	to	wander	from	the	point	,
"	再次	我们	讲述	她	不是	到	漫步	从	这	观点	,

我们再次叮嘱她不要离开指定地点，

— [dɪd] [ðə; ði] ['ɒksbrɪdʒ] [prə'fesər] [help] [tu:; tə] [prə'dju:s] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] ? —

—	did	the	Oxbridge	professors	help	to	produce	good	people	and	good	books	?	—
—	做过	这	牛津剑桥	教授们	帮助	到	生产	好的	人们	和	好的	图书	?	—

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	objects	of	life	.
这	对象	的	生活	.

牛津剑桥的教授们是否帮助培养了优秀的人才和创作了优秀的书籍？——人生的目标。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiːˈnevə(r)] [strʌk]
" It never struck
" 它 绝不 击

它从未击中过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk] .
me to ask .
我 到 问 .

让我问问。

[ˌaɪ ˈtiːˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [prəˈdjuːs] [ˈeniθɪŋ] . "
It never occurred to me that they could possibly produce anything . "
它 绝不 发生 到 我 那 他们 可以 可能 生产 任何事物 . "

我从未想过他们有可能生产出什么东西。

" [ai] [bɪˈliːv] , " [sed] [suː] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [misˈteik] .
" I believe , " said Sue , " that you made some mistake .
" 我 相信 , " 说 起诉 , " 那 你 制成 一些 错误 .

“我认为，”苏说，“你犯了一些错误。”

[ˈprɒbəbli] [prəˈfesə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] .
Probably Professor Hobkin was a gynæcologist .
大概 教授 - 曾是 一个 妇科医生 .

霍布金教授很可能是一位妇科医生。

[ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .
A scholar is a very different sort of man .
一个 学者 是 一个 非常 不同的 种类 的 男人 .

学者是截然不同的那种人。

[ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] [ɪz] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] — [pəˈhæps] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [waɪn] ,
A scholar is overflowing with humour and invention — perhaps addicted to wine ,
一个 学者 是 溢出 和 幽默 和 发明 — 也许 上瘾 到 葡萄酒 ,
[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
but what of that ?
但 什么 的 那 ?

这位学者充满幽默感和创造力——或许嗜酒如命，但这又如何呢?

— [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [kəmˈpænjən] , [ˈdʒenərəs] , [ˈsʌt(ə)l] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] — [æz; əz][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
— a delightful companion , generous , subtle , imaginative — as stands to reason .
— 一个 愉快 伴侣 , 慷慨的 , 微妙的 , 富有想象力的 — 作为 站立 到 原因 .

——一位令人愉悦的伴侣，慷慨大方，心思细腻，富有想象力——理所当然。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [hæv; həv]
For he spends his life in company with the finest human beings that have
为了 他 花费 他的 生活 在 公司 和 这 最好的 人类 生物 那 有
[ˈevə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] . "
ever existed . "
曾经 存在 . "

因为他一生都与有史以来最优秀的人们为伍。

" [hʌm] , " [sed] [kæ'steɪliə] .
" Hum , " said Castalia .
" 哼 , " 说 卡斯塔利亚 .

“嗯，”卡斯塔利亚说道。

" [pə'hæps] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [traɪ] [ə'gen] .
" Perhaps I'd better go back and try again .
" 也许 ID 更好的 去 后退 和 尝试 再次 .

“或许我最好回去再试一次。”

" [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wen] [kæ'steɪliə] ['entəd] .
" Some three months later it happened that I was sitting alone when Castalia entered .
" 一些 三 几个月 之后 它 发生 那 我 曾是 坐着 独自的 什么时候 卡斯塔利亚 进入 .

大约三个月后，我独自一人坐着，卡斯塔利亚走了进来。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [səʊ] [muːvd] [ˌem 'iː] ;
I don't know what it was in the look of her that so moved me ;
我 不 知道 什么 它 曾是 在 这 看 的 她 那 所以 已搬 我 ;

我不知道她眼神中的什么特质如此打动了我；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .
but I could not restrain myself , and , dashing across the room , I clasped her in my arms .
但 我 可以 不是 抑制 我 , 和 , 帅气 穿过 这 房间 , 我 紧握 她 在 我的 武器 .

但我控制不住自己，冲过房间，一把将她抱在怀里。

[nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] .
Not only was she very beautiful ; she seemed also in the highest spirits .
不是 仅有的 曾是 她 非常 美丽的 ; 她 似乎 还 在 这 最高 烈酒 .

她不仅长得非常漂亮，而且看起来精神状态也非常好。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [lʊk] !
" How happy you look !
" 如何 快乐的 你 看 !

你看上去真开心！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] .
" I exclaimed , as she sat down .
" 我 惊呼 , 作为 她 卫星 向下 .

“我惊呼道，她坐了下来。”

" [aɪv] [biːn] [æt; ət] ['ɒksbrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've been at Oxbridge , " she said .
" 我已经 到过 在 牛津剑桥 , " 她 说 .

“我曾在牛津剑桥就读，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ? "
" Asking questions ? "
" 问 问题 ? "

“提问吗？”

" ['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Answering** **them** **,** " **she** **replied** **.**
" 回答 他们 , " 她 回复 .

“回答他们，”她回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['brəʊkən]['aʊə(r)] [vaʊ] ?
" **You** **have** **not** **broken** **our** **vow** **?**
" 你 有 不是 破碎的 我们的 发誓 ?

你没有违背我们的誓言吗?

" [ai] [sed] ['æŋkʃəsli] , ['nəʊtɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .
" **I** **said** **anxiously** **,** **noticing** **something** **about** **her** **figure** **.**
" 我 说 焦虑地 , 注意到 某物 关于 她 数字 .

“我焦急地说，注意到她身材上的某些特点。”

" [əʊ] , [ðə; ðiː] [vaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kæʒuəli] .
" **Oh** **,** **the** **vow** **,** " **she** **said** **casually** **.**
" 哦 , 这 发誓 , " 她 说 随意地 .

“哦，誓言啊，”她漫不经心地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I'm** **going** **to** **have** **a** **baby** **,** **if** **that's** **what** **you** **mean** **.**
" 我是 去 到 有 一个 婴儿 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“如果你的意思是这个的话，那我就是要生孩子了。”

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , " [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] — "
You **can't** **imagine** **,** " **she** **burst** **out** **,** " **how** **exciting** **,** **how** **beautiful** **,** **how** **satisfying** **—** "
你 不能 想象 , " 她 爆裂 出去 , " 如何 激动人心 , 如何 美丽的 , 如何 令人满意 — "

“你无法想象，”她突然说道，“多么令人兴奋，多么美好，多么令人满足——”

" [wɒt] [ɪz] ?
" **What** **is** **?**
" 什么 是 ?

“那是什么？”

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .
" **To** **—** **to** **—** **answer** **questions** **,** " **she** **replied** **in** **some** **confusion** **.**
" 到 — 到 — 回答 问题 , " 她 回复 在 一些 困惑 .

“回答问题，”她有些困惑地回答道。

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðiː] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
Whereupon **she** **told** **me** **the** **whole** **of** **her** **story** **.**
于是 她 讲述 我 这 所有的 的 她 故事 .

于是她把她的整个故事都告诉了我。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)]
But **in** **the** **middle** **of** **an** **account** **which** **interested** **and** **excited** **me** **more**
但 在 这 中间 的 一个 帐户 哪个 感兴趣的 和 兴奋的 我 更多的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,
than **anything** **I** **had** **ever** **heard** **,**
比 任何事物 我 有 曾经 听到 ,

但就在我听着一个令我无比感兴趣、激动不已的故事时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ðiː]['streɪndʒɪst][kraɪ] , [hɑːf] [wuːp] , [hɑːf] ['hɒləʊ] —
she **gave** **the** **strangest** **cry** **,** **half** **whoop** **,** **half** **holloa** **—**
她 给予 这 最奇怪的 哭 , 一半 哇哦 , 一半 霍洛亚 —

她发出了一声奇怪的叫声，一半是呼喊，一半是霍洛阿——

" ['tʃæstəti] !
" **Chastity** !
" 贞洁 !

“贞洁!

['tʃæstəti] !
Chastity !
贞洁 !

贞洁!

[wɛrz] [maɪ] ['tʃæstəti] !
Where's **my** **chastity** !
在哪里? 我的 贞洁 !

我的贞洁呢!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [help] [həʊ] !
" **Help** **Ho** !
" 帮助 何 !

“救救我!”

[ðə; ði] [sent] ['bɒt(ə)l] !
The **scent** **bottle** !
这 香味 瓶子 !

香水瓶!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌstəd] ,
" **There** **was** **nothing** **in** **the** **room** **but** **a** **cruet** **containing** **mustard** ,
" 那里 曾是 没有什么 在 这 房间 但 一个 调味瓶 包含 芥末 ,

房间里除了一个装芥末酱的小瓶子之外什么也没有。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .
which **I** **was** **about** **to** **administer** **when** **she** **recovered** **her** **composure** .
哪个 我 曾是 关于 到 管理 什么时候 她 恢复 她 镇定 .

我正要给她用药时，她恢复了镇定。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪəli] .
" **You** **should** **have** **thought** **of** **that** **three** **months** **ago** , " **I** **said** **severely** .
" 你 应该 有 想法 的 那 三 几个月 前 , " 我 说 严重 .

“你三个月前就应该想到这一点，”我严厉地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **True** , " **she** **replied** .
" 真的 , " 她 回复 .

“没错，”她回答道。

" [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" **There's** **not** **much** **good** **in** **thinking** **of** **it** **now** .
" 有 不是 很多 好的 在 思维 的 它 现在 .

现在想这件事没什么用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ˌem 'iː] [kɔːld] [kæ'steɪliə] . "
It **was** **unfortunate** , **by** **the** **way** , **that** **my** **mother** **had** **me** **called** **Castalia** . "
它 曾是 不幸 , 经过 这 方式 , 那 我的 母亲 有 我 称为 卡斯塔利亚 . "

顺便说一句，很不幸，我母亲给我取名叫卡斯塔利亚。

" [əʊ] , [kæ'steɪliə] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — " [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

" Oh , Castalia , your mother — " I was beginning when she reached for the

" 哦 , 卡斯塔利亚 , 你的 母亲 — " 我 曾是 开始 什么时候 她 达到 为了 这

['mʌstəd] [pɒt] .

mustard pot .

芥末 锅 .

“哦，卡斯塔利亚，你母亲——”我刚开口，她就伸手去拿芥末罐。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

" No , no , no , " she said , shaking her head .

" 不 , 不 , 不 , " 她 说 , 摇晃 她 头 .

“不，不，不，”她摇着头说。

" [ɪf] [jʊd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪst] ['wʊmən] [jɔː'self] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

" If you'd been a chaste woman yourself you would have screamed at the sight

" 如果 你会 到过 一个 贞洁 女士 你自己 你 会 有 尖叫 在 这 视线

[ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn]

of me — instead of which you rushed across the room and took me in

的 我 — 反而 的 哪个 你 匆忙 穿过 这 房间 和 采取 我 在

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

your arms .

你的 武器 .

“如果你自己是个贞洁的女人，看到我就会尖叫——但你却冲过房间，把我抱在怀里。”

[nəʊ] , [kə'sændrə] .

No , Cassandra .

不 , 卡桑德拉 .

不，卡桑德拉。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tʃeɪst] .

We are neither of us chaste .

我们 是 两者都不 的 我们 贞洁 .

我们俩都不是贞洁之人。

" [səʊ][wiː; wi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .

" So we went on talking .

" 所以 我们 去 在 说 .

于是我们继续聊天。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ,

Meanwhile the room was filling up ,

同时 这 房间 曾是 填充 向上 ,

与此同时，房间里的人越来越多。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

for it was the day appointed to discuss the results of our observations

为了 它 曾是 这 天 任命 到 讨论 这 结果 的 我们的 观察

.

:

.

因为那天是指定要讨论我们观察结果的日子。

['evriwʌn] , [ai] [θɔːt] , [felt] [æz; əz][ai][dɪd] [ə'baʊt] [kæ'steɪliə] .

Everyone , I thought , felt as I did about Castalia .

每个人 , 我 想法 , 毛毡 作为 我 做过 关于 卡斯塔利亚 .

我想，大家对卡斯塔利亚的感受都和我一样。

[ðeɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

They kissed her and said how glad they were to see her again .

他们 亲吻 她 和 说 如何 高兴的 他们 是 到 看 她 再次 .

他们亲吻了她，并说很高兴再次见到她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] , [dʒeɪn][rəʊz][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

At	length	,	when	we	were	all	assembled	,	Jane	rose	and	said	that	it
在	长度	,	什么时候	我们	是	全部	组装	,	简	玫瑰	和	说	那	它

[wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

was	time	to	begin	.
曾是	时间	到	开始	.

最后，当大家都到齐后，简站起来说，是时候开始了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,

She	began	by	saying	that	we	had	now	asked	questions	for	over	five	years	,
她	开始	经过	说	那	我们	有	现在	问	问题	为了	超过	五	年	,

她首先说道，我们已经问了五年多的问题了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'kluːsɪv] — [hɪə(r)][kæ'steɪliə]

and	that	though	the	results	were	bound	to	be	inconclusive	—	here	Castalia
和	那	尽管	这	结果	是	边界	到	是	结论不明	—	这里	卡斯塔利亚

[nʌdʒd] [ˌem 'iː]

nudged	me
轻推	我

尽管结果注定不会有定论——说到这里，卡斯塔利亚碰了碰我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

and	whispered	that	she	was	not	so	sure	about	that	.
和	低声说道	那	她	曾是	不是	所以	当然	关于	那	.

她低声说，她对此并不太确定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [sed] :

Then	she	got	up	,	and	,	interrupting	Jane	in	the	middle	of	a	sentence	,	said	:
然后	她	得到	向上	,	和	,	打断	简	在	这	中间	的	一个	句子	,	说	:

然后她站起身，打断简的话，说道：

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

"	Before	you	say	any	more	,	I	want	to	know	—	am	I	to	stay	in	the	room	?
"	前	你	说	任何	更多的	,	我	想	到	知道	—	是	我	到	停留	在	这	房间	?

“在你继续说下去之前，我想知道——我应该待在房间里吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪm'pjʊə(r)] ['wʊmən] .

Because	,	"	she	added	,	"	I	have	to	confess	that	I	am	an	impure	woman	.
因为	,	"	她	额外	,	"	我	有	到	承认	那	我	是	一个	不纯	女士	.

“因为，”她补充道，“我不得不承认我是一个不洁的女人。”

" ['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Everyone	looked	at	her	in	astonishment	.
"	每个人	看起来	在	她	在	惊讶	.

所有人都惊讶地看着她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .

"	You	are	going	to	have	a	baby	?	"	asked	Jane	.
"	你	是	去	到	有	一个	婴儿	?	"	问	简	.

“你要生孩子了？”简问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	nodded	her	head	.
她	点头	她	头	.

她点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

It	was	extraordinary	to	see	the	different	expressions	on	their	faces	.
它	曾是	非凡的	到	看	这	不同的	表达式	在	他们的	面孔	.

看到他们脸上不同的表情，真是令人惊叹。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hʌm] [went] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] "

A	sort	of	hum	went	through	the	room	,	in	which	I	could	catch	the	words	"
一个	种类	的	哼	去	通过	这	房间	,	在	哪个	我	可以	抓住	这	字	"

[ɪm'pjʊə(r)] , "

impure	,	"
不纯	,	"

房间里传来一阵嗡嗡声，我从中隐约听到“不纯洁”这个词。

" ['beɪbi] , "

"	baby	,	"
"	婴儿	,	"

“婴儿，”

" [kæ'steɪliə] , " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

"	Castalia	,	"	and	so	on	.
"	卡斯塔利亚	,	"	和	所以	在	.

“卡斯塔利亚”，等等。

[dʒeɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [kən'sɪdərəbli] [muːvd] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] :

Jane	,	who	was	herself	considerably	moved	,	put	it	to	us	:
简	,	WHO	曾是	她自己	相当	已搬	,	放	它	到	我们	:

简本人也深受感动，她向我们提出了这个问题：

" [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?

"	Shall	she	go	?
"	将	她	去	?

她要去吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪm'pjʊə(r)] ?

Is	she	impure	?
是	她	不纯	?

她不洁吗?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɔː(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Such	a	roar	filled	the	room	as	might	have	been	heard	in	the	street	outside	.
"	这样的	一个	吼	已填	这	房间	作为	可能	有	到过	听到	在	这	街道	外部	.

“房间里响起了一阵震耳欲聋的巨响，仿佛在街上都能听到。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] !

Let	her	stay	!
让	她	停留	!

让她留下吧!

[ɪm'pjʊə(r)] ?

Impure	?
不纯	?

不纯?

['fɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道!

" [jet] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] , [g'ɜːlz][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twentɪ] , [held]
" Yet I fancied that some of the youngest , girls of nineteen or twenty , held
" 然而 我 幻想 那 一些 的 这 最小的 , 女孩们 的 十九 或者 二十 , 握住
[bæk]
back
后退

"但我感觉有些年纪最小的女孩，十九、二十岁的女孩，有所保留。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[æz; əz] [ɪf] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['ʃaɪnəs] .
as if overcome with shyness .
作为 如果 克服 和 害羞 .

仿佛羞涩难耐。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ,
Then we all came about her and began asking questions ,
然后 我们 全部 来了 关于 她 和 开始 问 问题 ,

然后我们都围了上来，开始问她问题。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] , [huː] [hæd; həd] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ,
and at last I saw one of the youngest , who had kept in the background ,
和 在 最后的 我 锯 一 的 这 最小的 , WHO 有 保留 在 这 背景 ,

最后我看到了一个年纪最小的孩子，他一直躲在后面。

[ə'prəʊtʃ] ['ʃaɪlɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
approach shyly and say to her :
方法 害羞地 和 说 到 她 :

腼腆地走近她，对她说：

" [wɒt] [ɪz] ['tʃæstətɪ] [ðen] ?
" What is chastity then ?
" 什么 是 贞洁 然后 ?

那么，贞洁究竟是什么呢?

[aɪ] [miːn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bæd] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
I mean is it good , or is it bad , or is it nothing at all ?
我 意思是 是 它 好的 , 或者 是 它 坏的 , 或者 是 它 没有什么 在 全部 ?

我的意思是，它是好是坏，还是根本就没什么意义?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" She replied so low that I could not catch what she said .
" 她 回复 所以 低的 那 我 可以 不是 抓住 什么 她 说 .

她回答的声音太小，我听不清她在说什么。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] . "
" You know I was shocked , " said another , " for at least ten minutes . "
" 你 知道 我 曾是 震惊 , " 说 其他 , " 为了 在 至少 十 分钟 . "

"你知道我当时有多震惊吗？"另一个人说，"至少有十分钟。"

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] [pəʊl] , [huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['krʌsti] [frɒm; frəm] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" In my opinion , " said Poll , who was growing crusty from always reading in the
" 在 我的 观点 , " 说 轮询 , WHO 曾是 生长 硬皮的 从 总是 阅读 在 这
['lʌndən] ['laɪbrəri] ,
London Library ,
伦敦 图书馆 ,

“依我之见，”波尔说道，他因为常年待在伦敦图书馆读书而变得有些脾气暴躁。

" ['tʃæstəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] — [ə; eɪ][məʊst] [dɪs'kredɪtəbl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
" chastity is nothing but ignorance — a most discreditable state of mind .
" 贞洁 是 没有什么 但 无知 — 一个 最多 不光彩的 状态 的 头脑 .

“贞洁不过是无知——一种最可耻的心态。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪt] ['əʊnli][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] [tuː; tə]['aʊə(r)][sə'saɪəti] .
We should admit only the unchaste to our society .
我们 应该 承认 仅有的 这 不贞洁 到 我们的 社会 .

我们应该只允许不贞洁的人进入我们的社会。

[ai] [vəʊt] [ðæt] [kæ'steɪliə][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] ['prezɪdənt] .
I vote that Castalia shall be our President .
我 投票 那 卡斯塔利亚 将 是 我们的 总统 .

我投票支持卡斯塔利亚担任我们的总统。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [dɪ'spjuːtɪd] .
" This was violently disputed .
" 这 曾是 暴力 争议 .

“此事引发了激烈争论。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][brænd] ['wɪmɪn] [wɪð] ['tʃæstəti] [æz; əz] [wɪð] [ʌn'tʃæstɪti] , " [sed] [pəʊl] .
" It is as unfair to brand women with chastity as with unchastity , " said Poll .
" 它 是 作为 不公平 到 品牌 女性 和 贞洁 作为 和 不贞 , " 说 轮询 .

“给女性贴上贞洁的标签和给她们贴上不贞的标签一样不公平，”波尔说。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['hævnt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['aɪðə(r)] .
" Some of us haven't the opportunity either .
" 一些 的 我们 还没有 这 机会 任何一个 .

“我们当中有些人也没有这样的机会。”

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['kæsi] [hɜː'self] [mein'tein] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ][pjʊə(r)]
I don't believe Cassy herself maintains that she acted as she did from a pure
我 不 相信 卡西 她自己 保持 那 她 行动 作为 她 做过 从 一个 纯的
[lʌv] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
love of knowledge .
爱 的 知识 .

我不相信卡西本人会坚持说她的行为是出于对知识的纯粹热爱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['kæsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ]
" He is only twenty - one and divinely beautiful , " said Cassy , with a ravishing
" 他 是 仅有的 二十 - 一 和 神圣地 美丽的 , " 说 卡西 , 和 一个 迷人的
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

“他才二十一岁，却俊美绝伦，”卡西说着，做了个迷人的手势。

" [ai] [muːv] , " [sed] ['heləɴ] ,
" I move , " said Helen ,
" 我 移动 , " 说 海伦 ,

“我搬走了，”海伦说。

" [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['tʃæstəti] [ɔː(r)] [ʌn'tʃæstɪti] [seɪv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
" that no one be allowed to talk of chastity or unchastity save those who are
" 那 不 一 是 允许 到 讲话 的 贞洁 或者 不贞 节省 那些 WHO 是
[ɪn] [lʌv] . "
in love . "
在 爱 . "

“除了相爱的人之外，任何人都不允许谈论贞洁或不贞洁。”

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætəz] ,
" Oh , bother , " said Judith , who had been enquiring into scientific matters ,
" 哦 , 打扰 , " 说 朱迪思 , WHO 有 到过 查询 进入 科学 事情 ,

“哎呀，真麻烦，”一直在询问科学问题的朱迪思说道。

" [aɪm] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [aɪm] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð]
" I'm not in love and I'm longing to explain my measures for dispensing with
" 我是 不是 在 爱 和 我是 渴望 到 解释 我的 措施 为了 分发 和
['prɔstɪˌtuːts] [ænd; ənd] ['fɜːtəlaɪzɪŋ] ['vəːdʒinz] [baɪ] [ækt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
prostitutes and fertilizing virgins by Act of Parliament .
妓女 和 施肥 处女 经过 行为 的 议会 .

“我没有恋爱，我渴望向议会解释我通过立法取缔妓女和使处女受孕的措施。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [tjuːb]
" She went on to tell us of an invention of hers to be erected at Tube
" 她 去 在 到 告诉 我们 的 一个 发明 的 她的 到 是 竖立 在 管子
['steɪʃnz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrts] ,
stations and other public resorts ,
车站 和 其他 民众 度假村 ,

她接着告诉我们，她发明了一种可以在地铁站和其他公共场所安装的装置。

[wɪtʃ] , [ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] , [wʊd] ['seɪfgɑːd] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [helθ] ,
which , upon payment of a small fee , would safeguard the nation's health ,
哪个 , 之上 支付 的 一个 小的 费用 , 会 保障 这 国家的 健康 ,
[ə'kɒmədeɪt] [ɪts] [sʌnz] ,
accommodate its sons ,
容纳 它是 儿子们 ,

只需缴纳少量费用，即可保障国民健康，并为国民提供便利。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ɪts] [d'ɔːtəz] .
and relieve its daughters .
和 缓解 它是 女儿们 .

并解救它的女儿们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [siːld] [tjuːbz] [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ɒv; əv]
Then she had contrived a method of preserving in sealed tubes the germs of
然后 她 有 人为的 一个 方法 的 保存 在 密封 管子 这 细菌 的
['fjuːtʃə(r)] [lɔːd] ['tʃɑːnsələz] " [ɔː(r)] ['poʊəts] [ɔː(r)] ['pentər] [ɔː(r)] [mjuː'zɪʃənz] ,
future Lord Chancellors " or poets or painters or musicians ,
未来 主 校长 " 或者 诗人 或者 画家 或者 音乐家 ,

然后她想出了一种方法，将未来大法官、诗人、画家或音乐家的基因保存在密封的试管中。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [səˈpəʊzɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðiːz] [briːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪk'stɪŋkt] ,
" she went on , " supposing , that is to say , that these breeds are not extinct ,
" 她 去 在 , " 假如 , 那 是 到 说 , 那 这些 品种 是 不是 灭绝 ,

她接着说，“假设，也就是说，这些品种没有灭绝，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][beə(r)] ['tʃɪldrən] — — "
and that women still wish to bear children — — "
和 那 女性 仍然 希望 到 熊 孩子们 — — "

而且女性仍然希望生育孩子——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][beə(r)] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd]
" Of course we wish to bear children ! " cried
" 的 课程 我们 希望 到 熊 孩子们 ! " 哭

“我们当然想生孩子！”她喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kæ'steɪliə] , [ɪm'peɪʃntli] .
Castalia , impatiently .
卡斯塔利亚 , 不耐烦地 .

卡斯塔利亚不耐烦地说。

[dʒeɪn] [ræpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Jane rapped the table .
简 说唱 这 桌子 .

简敲了敲桌子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [met] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is the very point we are met to consider , " she said .
" 那 是 这 非常 观点 我们 是 遇见 到 考虑 , " 她 说 .

“这正是我们聚在一起需要考虑的问题，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd]
" For five years we have been trying to find out whether we are justified
" 为了 五 年 我们 有 到过 尝试 到 寻找 出去 无论 我们 是 合理的
[ɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
in continuing the human race .
在 继续 这 人类 种族 .

“五年来，我们一直在试图弄清楚，我们是否有理由继续延续人类。”

[kæ'steɪliə][hæz; həz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Castalia has anticipated our decision .
卡斯塔利亚 有 预期 我们的 决定 .

卡斯塔利亚已经预料到了我们的决定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz] .
But it remains for the rest of us to make up our minds .
但 它 遗迹 为了 这 休息 的 我们 到 制作 向上 我们的 思想 .

但最终决定权还是在我们其他人手中。

" [hɪə(r)] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mesndʒər] [rəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːts] .
" Here one after another of our messengers rose and delivered their reports .
" 这里 一 后 其他 的 我们的 信使 玫瑰 和 发表 他们的 报告 .

“我们的使者一个接一个地站起来，汇报他们的报告。”

[ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] ['aʊə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ,
The marvels of civilisation far exceeded our expectations , and ,
这 奇迹 的 文明 远的 超出 我们的 期望 , 和 ,

文明的奇迹远远超出了我们的预期，而且，

[æz; əz][wiː; wi] [lɜːnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [haʊ] [mæn] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [tɔːks] [ə'krɒs] [speɪs] ,
as we learnt for the first time how man flies in the air , talks across space ,
作为 我们 学会了 为了 这 第一的 时间 如何 男人 苍蝇 在 这 空气 , 会谈 穿过 空间 ,

当我们第一次了解到人类如何在空中飞行，如何在太空中进行对话时，

['penətreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ætəm] , [ænd; ənd] [im'breis] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

penetrates	to	the	heart	of	an	atom	,	and	embraces	the	universe	in	his
渗透	到	这	心	的	一个	原子	,	和	拥抱	这	宇宙	在	他的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

他的思考深入到原子核心，并将宇宙纳入其中。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɜːst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɪps] .

a	murmur	of	admiration	burst	from	our	lips	.
一个	低语	的	钦佩	爆裂	从	我们的	嘴唇	.

我们情不自禁地低声赞叹。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] , " [wiː; wi] [kraɪd] ,

"	We	are	proud	,	"	we	cried	,
"	我们	是	自豪的	,	"	我们	哭	,

“我们感到骄傲！”我们喊道。

" [ðæt] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] ['sækrɪfaɪst] [ðeə(r)] [juːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz] [ðɪs] !

"	that	our	mothers	sacrificed	their	youth	in	such	a	cause	as	this	!
"	那	我们的	母亲们	牺牲	他们的	青年	在	这样的	一个	原因	作为	这	!

“我们的母亲为了这样的事业牺牲了她们的青春！”

" [kæ'steɪliə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , [lʊkt] ['praʊdə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

"	Castalia	,	who	had	been	listening	intently	,	looked	prouder	than	all	the	rest	.
"	卡斯塔利亚	,	WHO	有	到过	聆听	专注地	,	看起来	更骄傲	比	全部	这	休息	.

一直认真聆听的卡斯塔利亚看起来比其他人都更加骄傲。

[ðen] [dʒeɪn] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

Then	Jane	reminded	us	that	we	had	still	much	to	learn	,
然后	简	提醒	我们	那	我们	有	仍然	很多	到	学习	,

然后简提醒我们，我们还有很多东西要学习。

[ænd; ənd][kæ'steɪliə] [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .

and	Castalia	begged	us	to	make	haste	.
和	卡斯塔利亚	乞求	我们	到	制作	匆忙	.

卡斯塔利亚恳求我们加快速度。

[ɒn] [wiː; wi] [went] [θruː] [ə; eɪ][vɑːst]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] .

On	we	went	through	a	vast	tangle	of	statistics	.
在	我们	去	通过	一个	广阔的	纠纷	的	统计数据	.

我们继续深入研究了大量错综复杂的统计数据。

[wiː; wi] [lɜːnt] [ðæt]

We	learnt	that
我们	学会了	那

我们了解到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['ɪŋglənd] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] ,

England	has	a	population	of	so	many	millions	,
英格兰	有	一个	人口	的	所以	许多	百万	,

英国人口数以百万计，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['kɒnstəntli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

and	that	such	and	such	a	proportion	of	them	is	constantly	hungry	and
和	那	这样的	和	这样的	一个	部分	的	他们	是	不断地	饥饿的	和

[ɪn]['prɪz(ə)n] ;

in	prison	;
在	监狱	;

其中一定比例的人长期处于饥饿和监禁状态；

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mænz] ['fæməli][ɪz] [sʌtʃ] ,

that	the	average	size	of	a	working	man's	family	is	such	,
那	这	平均的	尺寸	的	一个	在职的	男人的	家庭	是	这样的	,

一个工薪阶层家庭的平均规模是这样的：

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [daɪ][frɒm; frəm] ['mælədi] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]

and	that	so	great	a	percentage	of	women	die	from	maladies	incident	to
和	那	所以	伟大的	一个	百分比	的	女性	死	从	疾病	事件	到

['tʃaɪldbɜːθ] .

childbirth	.
分娩	.

而且，有相当大比例的妇女死于分娩相关疾病。

[rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['fæktriz] , [ʃɒps] , [slʌmz] , [ænd; ənd] ['dɔkjɑːd] .

Reports	were	read	of	visits	to	factories	,	shops	,	slums	,	and	dockyards	.
报告	是	读	的	访问	到	工厂	,	商店	,	贫民窟	,	和	船坞	.

报道中提及了对工厂、商店、贫民窟和码头的走访。

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [haʊs] [ɒv; əv]

Descriptions	were	given	of	the	Stock	Exchange	,	of	a	gigantic	house	of
描述	是	给定	的	这	库存	交换	,	的	一个	巨大	房子	的

['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

business	in	the	City	,
商业	在	这	城市	,

文中描述了证券交易所，以及这座城市里一座庞大的商业大楼。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] .

and	of	a	Government	Office	.
和	的	一个	政府	办公室	.

以及政府机关。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒləniz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv]

The	British	Colonies	were	now	discussed	,	and	some	account	was	given	of
这	英国	殖民地	是	现在	讨论	,	和	一些	帐户	曾是	给定	的

['aʊə(r)] [ruːl] [ɪn] ['ɪndiə] ,

our	rule	in	India	,
我们的	规则	在	印度	,

接下来讨论了英国殖民地问题，并简要介绍了我们在印度的统治情况。

['æfrɪkə][ænd; ənd] ['aɪələnd] .

Africa	and	Ireland	.
非洲	和	爱尔兰	.

非洲和爱尔兰。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][kæ'steɪliə][ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

I	was	sitting	by	Castalia	and	I	noticed	her	uneasiness	.
我	曾是	坐着	经过	卡斯塔利亚	和	我	注意到	她	不安	.

我当时坐在卡斯塔利亚旁边，注意到她有些不安。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒn] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	shall	never	come	to	any	conclusion	at	all	at	this	rate	,	"	she	said	.
"	我们	将	绝不	来	到	任何	结论	在	全部	在	这	速度	,	"	她	说	.

“照这样下去，我们永远也得出任何结论，”她说。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kɒmpleks][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] ['eni]
" As it appears that civilisation is so much more complex than we had any
" 作为 它 出现 那 文明 是 所以 很多 更多的 复杂的 比 我们 有 任何
['nəʊʃ(ə)n] ,
notion ,
概念 ,

“看来文明远比我们之前想象的要复杂得多，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'kwaɪəri] ?
would it not be better to confine ourselves to our original enquiry ?
会 它 不是 是 更好的 到 局限 我们自己 到 我们的 原来的 询问 ?

我们是否应该将研究范围限制在最初的调查范围内?

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [prə'djuːs] [gʊd] ['piːp(ə)l]
We agreed that it was the object of life to produce good people
我们 同意 那 它 曾是 这 目的 的 生活 到 生产 好的 人们
[ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] .
and good books .
和 好的 图书 .

我们一致认为，人生的目标是培养优秀的人才，创作优秀的作品。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɛərəpleinz] , ['fæktriz] , [ænd; ənd]
All this time we have been talking of aeroplanes , factories , and
全部 这 时间 我们 有 到过 说 的 飞机 , 工厂 , 和

这段时间以来，我们一直在谈论飞机、工厂和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['mʌni] .
money .
钱 .

钱。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [men] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aːts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
Let us talk about men themselves and their arts , for that is the heart of
让 我们 讲话 关于 男人 他们自己 和 他们的 艺术 , 为了 那 是 这 心 的
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

让我们来谈谈人本身和他们的艺术，因为这才是问题的核心。

" [səʊ][ðə; ði]['dainəz] [aʊt] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [lɒŋ] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['ɑːnsəz] [tuː; tə]
" So the diners out stepped forward with long slips of paper containing answers to
" 所以 这 食客 出去 步 向前 和 长的 滑倒 的 纸 包含 答案 到
[ðeə(r)] ['kwestʃənz] .
their questions .
他们的 问题 .

于是，用餐者们纷纷走上前，拿着写有他们问题答案的长纸条。

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [freɪmd] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
These had been framed after much consideration .
这些 有 到过 框 后 很多 考虑 .

这些画框都是经过深思熟虑后设计的。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] , [mʌst; məst][æt; ət]['eni] [reɪt] [biː; bi] ['ɒnɪst] , ['pæʃənət] ,

A	good	man	,	we	had	agreed	,	must	at	any	rate	be	honest	,	passionate	,
一个	好的	男人	,	我们	有	同意	,	必须	在	任何	速度	是	诚实的	,	热情的	,

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] .

and	unworldly	.
和	超凡脱俗的	.

我们一致认为，一个好男人至少必须诚实、热情、不谙世事。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][mæn] [pə'zest] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]

But	whether	or	not	a	particular	man	possessed	those	qualities	could	only	be
但	无论	或者	不是	一个	特别的	男人	拥有	那些	品质	可以	仅有的	是

[dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

discovered	by	asking	questions	,
发现	经过	问	问题	,

但是，一个人是否具备这些品质，只能通过提问来发现。

['ɒf(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] .

often	beginning	at	a	remote	distance	from	the	centre	.
经常	开始	在	一个	偏僻的	距离	从	这	中心	.

通常从远离中心的地方开始。

[ɪz] ['kenzɪŋtən] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?

Is	Kensington	a	nice	place	to	live	in	?
是	肯辛顿	一个	好的	地方	到	居住	在	?

肯辛顿是个宜居的地方吗?

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?

Where	is	your	son	being	educated	—	and	your	daughter	?
在哪里	是	你的	儿子	存在	受过教育	—	和	你的	女儿	?

你的儿子在哪里接受教育？你的女儿呢?

[naʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sɪg'ɑːz] ?

Now	please	tell	me	,	what	do	you	pay	for	your	cigars	?
现在	请	告诉	我	,	什么	做	你	支付	为了	你的	雪茄	?

现在请告诉我，你买雪茄要多少钱?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ]['bærənət][ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [naɪt] ?

By	the	way	,	is	Sir	Joseph	a	baronet	or	only	a	knight	?
经过	这	方式	,	是	先生	约瑟夫	一个	男爵	或者	仅有的	一个	骑士	?

顺便问一下，约瑟夫爵士是男爵还是骑士?

['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːnt] [mɔː(r)][frɒm; frəm] ['trɪviəl] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðæn; ðən]

Often	it	seemed	that	we	learnt	more	from	trivial	questions	of	this	kind	than
经常	它	似乎	那	我们	学会了	更多的	从	琐碎的	问题	的	这	种类	比

[frɒm; frəm][mɔː(r)][də'rekt][wʌnz] .

from	more	direct	ones	.
从	更多的	直接的	一个	.

我们常常发现，从这类琐碎的问题中学到的东西，比从更直接的问题中学到的东西还要多。

" [aɪ] [ək'septɪd] [maɪ] ['pɪərɪdʒ] , " [sed] [lɔːd] ['bʌŋkəm] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][waɪf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	accepted	my	peerage	,	"	said	Lord	Bunkum	,	"	because	my	wife	wished	it	.
"	我	公认	我的	贵族	,	"	说	主	废话	,	"	因为	我的	妻子	希望	它	.

“我接受了爵位，”邦克姆勋爵说，“因为我的妻子希望如此。”

" [aɪ] [fə'get] [haʊ] ['meni] ['taɪtlz][wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

"	I	forget	how	many	titles	were	accepted	for	the	same	reason	.
"	我	忘记	如何	许多	标题	是	公认	为了	这	相同的	原因	.

“我忘了有多少个头衔是因为同样的原因而被接受的。”

" ['wɜːkɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊəz] [aʊt]

"	Working	fifteen	hours	out
"	在职的	十五	小时	出去

“工作十五个小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] , [æz; əz][ai][duː; də] — — " [ten] ['θaʊz(ə)nd] [prə'feʃən(ə)l] [men] [bɪ'gæn] .
of the twenty - four , as I do — — " ten thousand professional men began .
的 这 二十 - 四 , 作为 我 做 — — " 十 千 专业的 男人 开始 .

“二十四人中，就像我一样——”一万名专业人士开始说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən]['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] .
" No , no , of course you can neither read nor write .
" 不 , 不 , 的 课程 你 能 两者都不 读 也不 写 .

“不，不，你当然既不识字也不写字。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] ? "
But why do you work so hard ? "
但 为什么 做 你 工作 所以 难的 ? "

但你为什么这么努力工作呢?

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fæməli] — — "
" My dear lady , with a growing family — — "
" 我的 亲爱的 女士 , 和 一个 生长 家庭 — — "

“我亲爱的女士，您家人口越来越多——”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [grəʊ] ?
" But why does your family grow ?
" 但 为什么 做 你的 家庭 生长 ?

“但是，为什么你的家庭成员会增加呢？”

" [ðeə(r)] [waɪvz] [wɪʃt] [ðæt] [tuː] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .
" Their wives wished that too , or perhaps it was the British Empire .
" 他们的 妻子们 希望 那 也 , 或者 也许 它 曾是 这 英国 帝国 .

“他们的妻子也希望如此，或许是大英帝国的愿望吧。”

[bʌt; bət][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ri'fjuːzəl, riː-][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
But more significant than the answers were the refusals to answer .
但 更多的 重要的 比 这 答案 是 这 拒绝 到 回答 .

但比答案更重要的是拒绝回答。

['veri] [fjuː] [wʊd] [rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [mə'rælәti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
Very few would reply at all to questions about morality and religion ,
非常 很少 会 回复 在 全部 到 问题 关于 道德 和 宗教 ,

很少有人会回答有关道德和宗教的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期一或星期二(Monday or Tuesday)
第2/4页

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːnsəz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɪəriəs] .

and	such	answers	as	were	given	were	not	serious	.
和	这样的	答案	作为	是	给定	是	不是	严肃的	.

而且，给出的答案也并不认真。

['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli]

Questions	as	to	the	value	of	money	and	power	were	almost	invariably
问题	作为	到	这	价值	的	钱	和	力量	是	几乎	总是

[brʌʃt] [ə'saɪd] ,

brushed	aside	,
刷过	旁边	,

关于金钱和权力价值的问题几乎总是被忽略不计。

[ɔː(r)] [prest] [æt; ət] [ɪk'striːm] [rɪsk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aːskə] .

or	pressed	at	extreme	risk	to	the	asker	.
或者	按下	在	极端	风险	到	这	提问者	.

或者让提问者面临极大的风险。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] [dʒɪl] ,

"	I'm	sure	,	"	said	Jill	,
"	我是	当然	,	"	说	吉尔	,

“我确定，”吉尔说。

" [ðæt] [ɪf] [sɜː(r)] ['hɑːli] - ['hædnt] [biːn] ['kɑːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌtn] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt]

"	that	if	Sir	Harley	Tightboots	-	hadn't	been	carving	the	mutton	when	I	asked	him	about
"	那	如果	先生	哈雷		-	之前没有	到过	雕刻	这	羊肉	什么时候	我	问	他	关于

[ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ['sɪstəm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] .

the	capitalist	system	he	would	have	cut	my	throat	.
这	资本家	系统	他	会	有	切	我的	喉	.

“如果哈利·泰特布茨爵士当时不是正在切羊肉，而我却问他关于资本主义制度的问题，他早就割断我的喉咙了。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪz] [ðæt]

The	only	reason	why	we	escaped	with	our	lives	over	and	over	again	is	that
这	仅有的	原因	为什么	我们	逃脱	和	我们的	生活	超过	和	超过	再次	是	那

[men] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][səʊ] ['ʃɪvəlrəs] .

men	are	at	once	so	hungry	and	so	chivalrous	.
男人	是	在	一次	所以	饥饿的	和	所以	骑士精神	.

我们之所以能一次又一次地死里逃生，唯一的原因是男人既饥饿又侠义。

[ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] . "

They	despise	us	too	much	to	mind	what	we	say	.	"
他们	鄙视	我们	也	很多	到	头脑	什么	我们	说	.	"

他们太鄙视我们了，根本不在乎我们说什么。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['eləns] .

"	Of	course	they	despise	us	,	"	said	Eleanor	.
"	的	课程	他们	鄙视	我们	,	"	说	埃莉诺	.

“他们当然鄙视我们，”埃莉诺说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'mʌŋ]
" At the same time how do you account for this — I made enquiries among
" 在 这 相同的 时间 如何 做 你 帐户 为了 这 — 我 制成 查询 之中
[ðə; ði] ['ɑːtɪsts] .
the artists .
这 艺术家 .

“与此同时，你如何解释这种情况——我向艺术家们进行了询问。”

[naʊ] , [nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [pəʊl] ? "
Now , no woman has ever been an artist , has she , Poll ? "
现在 , 不 女士 有 曾经 到过 一个 艺术家 , 有 她 , 轮询 ? "

波尔，历史上从来没有女人当过艺术家，对吧?

" [dʒeɪn] - ['ɒstɪn] - ['ʃɑːlət] - ['bɹɒn.ti] - [dʒɔːdʒ] - ['eliət] , " [kraɪd] [pəʊl] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['kraɪɪŋ]
" Jane - Austen - Charlotte - Brontë - George - Eliot , " cried Poll , like a man crying
" 简 - 奥斯汀 - 夏洛特 - 勃朗特 - 乔治 - 艾略特 , " 哭 轮询 , 喜欢 一个 男人 哭泣
['mʌfɪn] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] .
muffins in a back street .
松饼 在 一个 后退 街道 .

“简·奥斯汀、夏洛蒂·勃朗特、乔治·艾略特！”波尔喊道，就像一个男人在小巷里哭着要吃松饼一样。

" [dæm] [ðə; ði] ['wʊmən] !
" Damn the woman !
" 该死 这 女士 !

“该死的女人！”

" ['sʌmwʌn] [ɪk'skleɪmd] .
" someone exclaimed .
" 某人 惊呼 .

“有人惊呼道。”

" [wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
" What a bore she is ! "
" 什么 一个 钻孔 她 是 ! "

她真是个无聊的人!

" [sɪns] ['sæfəʊ] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][fɜːst] [reɪt] — — " ['eləno] [bɪ'gæn] ,
" Since Sappho there has been no female of first rate — — " Eleanor began ,
" 自从 萨福 那里 有 到过 不 女性 的 第一的 速度 — — " 埃莉诺 开始 ,
[kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wiːkli] ['njuːzpeɪpə(r)] .
quoting from a weekly newspaper .
引用 从 一个 每周 报纸 .

“自从萨福之后，就没有出现过一流的女性——”埃莉诺引用一份周报上的话说道。

" [ɪts] [naʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['sæfəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [luːd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)]
" It's now well known that Sappho was the somewhat lewd invention of Professor
" 它是 现在 出色地 已知 那 萨福 曾是 这 有些 猥亵 发明 的 教授
- , " [ruːθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Hobkin , " Ruth interrupted .
- , " 露丝 中断 .

“现在大家都知道，萨福是霍布金教授略带淫秽色彩的虚构人物，”露丝打断道。

" ['enihaʊ] ,
" Anyhow ,
" 无论如何 ,

“无论如何，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] ['evə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:(r)]

there	is	no	reason	to	suppose	that	any	woman	ever	has	been	able	to	write	or
那里	是	不	原因	到	认为	那	任何	女士	曾经	有	到过	有能力的	到	写	或者

['evə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] ,

ever	will	be	able	to	write	,
曾经	将要	是	有能力的	到	写	,

没有理由认为任何女性曾经或将来能够写作。

" ['elənɔ] [kən'tɪnju:d] .

"	Eleanor	continued	.
"	埃莉诺	持续	.

埃莉诺继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen'evə(r)] [ai] [gəʊ] [ə'mʌŋ] ['ɔ:θəz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

"	And	yet	,	whenever	I	go	among	authors	they	never	cease	to	talk	to	me
"	和	然而	,	每当	我	去	之中	作者	他们	绝不	停止	到	讲话	到	我

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [bʊks] .

about	their	books	.
关于	他们的	图书	.

“然而，每当我与作家们在一起时，他们总是和我谈论他们的书。”

['mɑ:stəli] !

Masterly	!
精湛	!

太棒了！

[ai] [seɪ] , [ɔ:(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] !

I	say	,	or	Shakespeare	himself	!
我	说	,	或者	莎士比亚	他自己	!

我说，或者莎士比亚本人！

([fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]) [ænd; ənd] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

(	for	one	must	say	something	)	and	I	assure	you	,	they	believe	me	.
(	为了	一	必须	说	某物	)	和	我	保证	你	,	他们	相信	我	.

（总得说点什么），我向你保证，他们相信我。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [ðæt] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	That	proves	nothing	,	"	said	Jane	.
"	那	证明	没有什么	,	"	说	简	.

“那并不能证明什么，”简说道。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

"	They	all	do	it	.
"	他们	全部	做	它	.

他们都这样做。

['əʊnli] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] , " [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] .

Only	,	"	she	sighed	,	"	it	doesn't	seem	to	help	us	much	.
仅有的	,	"	她	叹了口气	,	"	它	不	似乎	到	帮助	我们	很多	.

“只是，”她叹了口气，“这似乎对我们帮助不大。”

[pə'hæps] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [ɪg'zæmɪn] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [nekst] .

Perhaps	we	had	better	examine	modern	literature	next	.
也许	我们	有	更好的	检查	现代的	文学	下一个	.

或许我们接下来最好研究一下现代文学。

[lɪz] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
Liz , it's your turn .
莉兹 , 它是 你的 转动 .

莉兹，轮到你了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
" Elizabeth rose and said that in order to prosecute her enquiry she had
" 伊丽莎白 玫瑰 和 说 那 在 命令 到 起诉 她 询问 她 有
[drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [biːn] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'vjuːə(r)] .
dressed as a man and been taken for a reviewer .
穿着 作为 一个 男人 和 到过 已采取 为了 一个 评论员 .

伊丽莎白站起来说，为了进行调查，她男扮女装，被误认为是评论员。

" [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [njuː] [bʊks] ['prɪti] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [faɪv] [j'iəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I have read new books pretty steadily for the past five years , " said she .
" 我 有 读 新的 图书 漂亮的 稳步 为了 这 过去的 五 年 , " 说 她 .

“过去五年里，我一直坚持阅读新书，”她说。

" ['mɪstə(r)] . [welz] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['lɪvɪŋ] ['raɪtə(r)] ; [ðen] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['benət] ;
" Mr . Wells is the most popular living writer ; then comes Mr . Arnold Bennett ;
" 先生 . 威尔斯 是 这 最多 受欢迎的 活的 作家 ; 然后 来 先生 . 阿诺德 贝内特 ;
[ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɒmptən] [mə'kenzi] ;
then Mr . Compton Mackenzie ;
然后 先生 . 康普顿 麦肯齐 ;

“威尔斯先生是目前最受欢迎的在世作家；其次是阿诺德·贝内特先生；然后是康普顿·麦肯齐先生；

['mɪstə(r)] . [mə'kenə] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] [meɪ] [biː; bi] ['brækɪtɪd] [tə'geðə(r)] .
Mr . McKenna and Mr . Walpole may be bracketed together .
先生 . 麦肯纳 和 先生 . 沃尔波尔 可能 是 括号 一起 .

麦肯纳先生和沃尔波尔先生可以放在一起讨论。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] .
" She sat down .
" 她 卫星 向下 .

她坐了下来。

" [bʌt; bət] [juːv] [təʊld] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] !
" But you've told us nothing !
" 但 你已经 讲述 我们 没有什么 !

但是你什么都没告诉我们!

" [wiː; wi] [ik'spɔstjuleit] .
" we expostulated .
" 我们 所宣称的 .

我们解释道。

" [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæv; həv] ['greɪtli] [sə'pɑːst] [dʒeɪn] - ['eliət]
" Or do you mean that these gentlemen have greatly surpassed Jane - Elliot
" 或者 做 你 意思是 那 这些 先生们 有 非常 超越 简 - 埃利奥特
[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] — — [wɛrz] [ðæt] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
and that English fiction is — — where's that review of yours ?
和 那 英语 小说 是 — — 在哪里? 那 审查 的 你的 ?

“或者你的意思是说，这些先生们已经远远超越了简·艾略特，而英国小说——你的评论呢？”

[əʊ] , [jes] , - [seɪf] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] . - "
Oh , yes , ' safe in their hands . ' "
哦 , 是的 , - 安全的 在 他们的 双手 . - "

哦，是的，“在他们手中很安全”。

" [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɪftɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
" Safe , quite safe , " she said , shifting uneasily from foot to foot .
" 安全的 , 相当 安全的 , " 她 说 , 转变 不安地 从 脚 到 脚 .

“安全，非常安全，”她说着，不安地来回挪动着双脚。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɪ'si:v] .
" And I'm sure that they give away even more than they receive .
" 和 我是 当然 那 他们 给 离开 甚至 更多的 比 他们 收到 .

“而且我确信他们付出的比得到的还要多。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
We were all sure of that .
我们 是 全部 当然 的 那 .

我们都确信这一点。

" [bʌt; bət] , " [wi:; wi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] , " [du:; də] [ðeɪ] [raɪt] [gʊd] [bʊks] ? "
" But , " we pressed her , " do they write good books ? "
" 但 , " 我们 按下 她 , " 做 他们 写 好的 图书 ? "

“但是，”我们追问她，“他们写的书好吗？”

" [gʊd] [bʊks] ?
" Good books ?
" 好的 图书 ?

好书?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" she said , looking at the ceiling .
" 她 说 , 寻找 在 这 天花板 .

她望着天花板说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ɪk'stri:m] [rə'pɪdəti] , " [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz]
" You must remember , " she began , speaking with extreme rapidity , " that fiction is
" 你 必须 记住 , " 她 开始 , 请讲 和 极端 快速 , " 那 小说 是
[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][laɪf] .
the mirror of life .
这 镜子 的 生活 .

“你必须记住，”她语速极快地说，“小说是生活的镜子。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
And you can't deny that education is of the highest importance ,
和 你 不能 否定 那 教育 是 的 这 最高 重要性 ,

你不能否认教育至关重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ə'nɔɪɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:'self] [ə'ləʊn] [æt; ət]
and that it would be extremely annoying , if you found yourself alone at
和 那 它 会 是 极其 恼人的 , 如果 你 成立 你自己 独自的 在
['braɪtn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
Brighton late at night ,
布莱顿 晚的 在 夜晚 ,

如果你深夜独自一人身处布莱顿，那将会非常令人恼火。

[nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['bɔ:dɪŋ] [haʊs] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] ,
not to know which was the best boarding house to stay at ,
不是 到 知道 哪个 曾是 这 最好的 登机 房子 到 停留 在 ,

不知道哪家旅馆最好，

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][naɪs][tu:; tə]
and suppose it was a dripping Sunday evening — wouldn't it be nice to
和 认为 它 曾是 一个 滴落 星期日 晚上 — 不会 它 是 好的 到
[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:vɪz] ? "
go to the Movies ? "
去 到 这 电影 ? "

假设那是一个阴雨绵绵的星期天晚上——去看电影岂不是很棒吗?

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But what has that got to do with it ?
" 但 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ?

但这跟这件事有什么关系呢?

" [wiː; wi] [ɑːskt] .
" we asked .
" 我们 问 .

我们问了。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing — nothing — nothing whatever , " she replied .
" 没有什么 — 没有什么 — 没有什么 任何 , " 她 回复 .

“什么都没有——什么都没有——什么都没有，”她回答道。

" [wel] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] , " [wiː; wi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Well , tell us the truth , " we bade her .
" 出色地 , 告诉 我们 这 真相 , " 我们 巴德 她 .

“好吧，告诉我们实话，”我们命令她。

" [ðə; ði] [truːθ] ?
" The truth ?
" 这 真相 ?

真相?

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] — " ['mɪstə(r)] .
But isn't it wonderful , " she broke off — " Mr .
但 不是 它 精彩的 , " 她 打破 离开 — " 先生 .

“但这难道不美妙吗？”她突然停了下来——“先生。”

['tʃɪtə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'pɒn] [lʌv] [ɔː(r)][hɒt]
Chitter has written a weekly article for the past thirty years upon love or hot
叽叽喳喳 有 书面 一个 每周 文章 为了 这 过去的 三十 年 之上 爱 或者 热的
['bʌtəd] [təʊst] [ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] ['iːtn] — —
buttered toast and has sent all his sons to Eton — —
涂黄油的 吐司 和 有 发送 全部 他的 儿子们 到 伊顿公学 — —

过去三十年来，奇特每周都会写一篇关于爱情或热黄油吐司的文章，并且把他所有的儿子都送进了伊顿公学——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [ðə; ði] [truːθ] !
" The truth !
" 这 真相 !

“真相！”

" [wiː; wi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" we demanded .
" 我们 要求 .

我们要求。

" [əʊ] , [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , " [ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" Oh , the truth , " she stammered , " the truth has nothing to do with
" 哦 , 这 真相 , " 她 结结巴巴 , " 这 真相 有 没有什么 到 做 和
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

“哦，真相，”她结结巴巴地说，“真相与文学毫无关系。”

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .
" and sitting down she refused to say another word .
" 和 坐着 向下 她 拒绝 到 说 其他 单词 .

她坐了下来，一句话也不肯再说。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][ju: 'es] ['veri] [ˌɪnkən'klu:sɪv] .
It all seemed to us very inconclusive .
它 全部 似乎 到 我们 非常 结论不明 .

在我们看来，这一切似乎都没有定论。

" ['leɪdɪz] , [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [sʌm] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , " [dʒeɪn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen]
" Ladies , we must try to sum up the results , " Jane was beginning , when
" 女士们 , 我们 必须 尝试 到 和 向上 这 结果 , " 简 曾是 开始 , 什么时候
[ə; eɪ] [hʌm] ,
a hum ,
一个 哼 ,

“女士们，我们必须总结一下结果，”简刚开口，就听到一阵嗡嗡声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['draʊnd]
which had been heard for some time through the open window , drowned
哪个 有 到过 听到 为了 一些 时间 通过 这 打开 窗户 , 溺水
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

透过敞开的窗户，那声音已经响了好一会儿，盖过了她的声音。

" [wɔ:(r)] ! [wɔ:(r)] !
" War ! War !
" 战争 ! 战争 !

“战争！战争！”

[wɔ:(r)] !
War !
战争 !

战争！

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔ:(r)] !
Declaration of War !
宣言 的 战争 !

宣战！

" [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] .
" men were shouting in the street below .
" 男人 是 喊叫 在 这 街道 以下 .

楼下街上有人在喊叫。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
We looked at each other in horror .
我们 看起来 在 每个 其他 在 恐怖 .

我们惊恐地对视了一眼。

" [wɒt] [wɔ:(r)] ? " [wi:; wi] [kraɪd] .
" What war ? " we cried .
" 什么 战争 ? " 我们 哭 .

“什么战争？”我们喊道。

" [wɒt] [wɔ:(r)] ?
" What war ?
" 什么 战争 ?

什么战争？

" [wiː; wi] [rɪ'membəd] , [tuː] [leɪt] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['eniwʌn]
" We remembered , too late , that we had never thought of sending anyone
" 我们 记得 , 也 晚的 , 那 我们 有 绝不 想法 的 发送 任何人
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
to the House of Commons .
到 这 房子 的 公共领域 .

“我们后来才想起来，我们从来没有想过要派人去下议院。但为时已晚。”

[wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We had forgotten all about it .
我们 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

我们早就把这件事忘得一干二净了。

[wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][pəʊl] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]
We turned to Poll , who had reached the history shelves in the London
我们 转向 到 轮询 , WHO 有 达到 这 历史 货架 在 这 伦敦
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ,

我们转向波尔，他当时正在伦敦图书馆查阅历史书籍。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .
and asked her to enlighten us .
和 问 她 到 开导 我们 .

我们请她为我们指点迷津。

" [waɪ] , " [wiː; wi][kraɪd] , " [duː; də][men][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] ? "
" Why , " we cried , " do men go to war ? "
" 为什么 , " 我们 哭 , " 做 男人 去 到 战争 ? "

我们喊道：“为什么男人要去打仗？”

" ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
" Sometimes for one reason , sometimes for another , " she replied calmly .
" 有时 为了 一 原因 , 有时 为了 其他 , " 她 回复 平静地 .

“有时候是因为这个原因，有时候是因为那个原因，”她平静地回答道。

" [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — — " [ðə; ði] [ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] ['draʊnd]
" In 1760 , for example — — " The shouts outside drowned
" 在 - , 为了 例子 — — " 这 喊叫 外部 溺水

“例如，在1760年——”外面的喊声淹没了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her words .
她 字 .

她的话语。

" [ə'gen] [ɪn] - — [ɪn] - — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [ɪn] - — - [wɒz; wəz][ðə; ði]
" Again in 1797 — in 1804 — It was the Austrians in 1866 — 1870 was the
" 再次 在 - — 在 - — 它 曾是 这 奥地利人 在 - — - 曾是 这
['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] — [ɪn] - [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — — "
Franco - Prussian — In 1900 on the other hand — — "
弗朗哥 - 普鲁士 — 在 - 在 这 其他 手 — — "

“1797年又一次——1804年——1866年是奥地利人——1870年是普法——而1900年则是——”

" [bʌt; bət] [ɪts] [naʊ] - !
" But it's now 1914 !
" 但 它是 现在 - !

“但现在是1914年了！”

" [wiː; wi] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .
" we cut her short .
" 我们 切 她 短的 .

我们让她提前结束了。

" [ɑː] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Ah , I don't know what they're going to war for now , " she admitted .
" 啊 , 我 不 知道 什么 它们是 去 到 战争 为了 现在 , " 她 承认 .

“啊，我不知道他们现在为什么要打仗，”她承认道。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [piːs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [saɪnd] ,
The war was over and peace was in process of being signed ,
这 战争 曾是 超过 和 和平 曾是 在 过程 的 存在 签名 ,

战争结束了，和平协议正在签署中。

[wen] [ai] [wʌns] [mɔː(r)] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [kæ'steɪliə] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['miːtiŋz] [juːst]
when I once more found myself with Castalia in the room where our meetings used
什么时候 我 一次 更多的 成立 我 和 卡斯塔利亚 在 这 房间 在哪里 我们的 会议 用过的
[tuː; tə] [biː; bi] [held] .
to be held .
到 是 握住 .

当我再次与卡斯塔利亚在以前我们开会的房间里相遇时。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] ['aɪdli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] ['mɪnɪt] [bʊks] .
We began idly turning over the pages of our old minute books .
我们 开始 闲散地 转弯 超过 这 页面 的 我们的 老的 分钟 图书 .

我们开始漫不经心地翻阅旧的会议记录簿。

" [kwɪə(r)] , " [ai] [mjuːzd] , " [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" Queer , " I mused , " to see what we were thinking five years ago . "
" 酷儿 , " 我 沉思 , " 到 看 什么 我们 是 思维 五 年 前 . "

“真奇怪，”我沉思道，“看看我们五年前都在想些什么。”

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] , " [kæ'steɪliə] [kwəʊtid] , ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
" We are agreed , " Castalia quoted , reading over my shoulder ,
" 我们 是 同意 , " 卡斯塔利亚 引 , 阅读 超过 我的 肩膀 ,

“我们达成一致了，”卡斯塔利亚引用道，他越过我的肩膀读了起来。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [prə'djuːs] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] .
" that it is the object of life to produce good people and good books .
" 那 它 是 这 目的 的 生活 到 生产 好的 人们 和 好的 图书 .

“人生的目标是培养优秀的人才，创作优秀的书籍。”

" [wiː; wi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ə'pɒn] [ðæt] .
" We made no comment upon that .
" 我们 制成 不 评论 之上 那 .

我们对此不予置评。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ɒnɪst] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] . "
" A good man is at any rate honest , passionate and unworldly . "
" 一个 好的 男人 是 在 任何 速度 诚实的 , 热情的 和 超凡脱俗的 . "

“一个好男人至少是诚实、热情且不谙世事的。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['læŋgwɪdʒ] !
" What a woman's language !
" 什么 一个 女性的 语言 !

“这才是女人的语言啊！”

" [ai] [əb'zɜːvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

我观察到了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [kraɪd] [kæ'steɪliə] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɒt] [fuːlz]

"	Oh	,	dear	,	"	cried	Castalia	,	pushing	the	book	away	from	her	,	"	what	fools
"	哦	,	亲爱的	,	"	哭	卡斯塔利亚	,	推动	这	书	离开	从	她	,	"	什么	傻瓜

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] !

we	were	!
我们	是	!

“哦，天哪，”卡斯塔利亚喊道，把书从她身边推开，“我们真是太傻了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [poʊlz] ['fɑː.ðərz] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

It	was	all	Poll's	father's	fault	,	"	she	went	on	.
它	曾是	全部	民意调查	父亲的	过错	,	"	她	去	在	.

“这都是波尔父亲的错，”她继续说道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['pɜːpəs] — [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [wɪl] , [aɪ] [miːn] ,

believe	he	did	it	on	purpose	—	that	ridiculous	will	,	I	mean	,
相信	他	做过	它	在	目的	—	那	荒谬的	将要	,	我	意思是	,

我相信他是故意的——我是说，那份荒谬的遗嘱

['fɔːsɪŋ] [pəʊl] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbrəri] .

forcing	Poll	to	read	all	the	books	in	the	London	Library	.
强制	轮询	到	读	全部	这	图书	在	这	伦敦	图书馆	.

强迫波尔阅读伦敦图书馆的所有书籍。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] ,

If	we	hadn't	learnt	to	read	,	"	she	said	bitterly	,
如果	我们	之前没有	学会了	到	读	,	"	她	说	苦涩地	,

“如果我们没有学会阅读，”她苦涩地说，“

" [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] ['beərɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz]

"	we	might	still	have	been	bearing	children	in	ignorance	and	that	I	believe	was
"	我们	可能	仍然	有	到过	轴承	孩子们	在	无知	和	那	我	相信	曾是

[ðə; ði] ['hæpɪst] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

the	happiest	life	after	all	.
这	最快乐	生活	后	全部	.

“我们或许仍然会在无知中生育孩子，但我相信那才是最幸福的生活。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌem 'iː] ,

I	know	what	you're	going	to	say	about	war	,	"	she	checked	me	,
我	知道	什么	你是	去	到	说	关于	战争	,	"	她	已检查	我	,

“我知道你要说什么关于战争的事，”她打断了我。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kɪld] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['mʌðəz]

"	and	the	horror	of	bearing	children	to	see	them	killed	,	but	our	mothers
"	和	这	恐怖	的	轴承	孩子们	到	看	他们	被杀	,	但	我们的	母亲们

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	it	,
做过	它	,

“还有生下孩子却眼睁睁看着他们被杀害的恐怖经历，但我们的母亲们还是这么做了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

and	their	mothers	,	and	their	mothers	before	them	.
和	他们的	母亲们	,	和	他们的	母亲们	前	他们	.

以及她们的母亲，以及她们的母亲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kəm'pleɪn] .

And	they	didn't	complain	.
和	他们	没有	抱怨	.

他们也没有抱怨。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [riːd] .

They	couldn't	read	.
他们	不能	读	.

他们不识字。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [frɒm; frəm] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]

I've	done	my	best	,	"	she	sighed	,	"	to	prevent	my	little	girl	from	learning	to
我已经	完毕	我的	最好的	,	"	她	叹了口气	,	"	到	防止	我的	小的	女孩	从	学习	到

[riːd] ,

read	,
读	,

“我已经尽力了，”她叹了口气，“阻止我的小女儿学会阅读。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?

but	what's	the	use	?
但	是什么	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[aɪ] [kɔːt] [æn] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

I	caught	Ann	only	yesterday	with	a	newspaper	in	her	hand	and	she	was
我	捕捉	安	仅有的	昨天	和	一个	报纸	在	她	手	和	她	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [truː] . -

beginning	to	ask	me	if	it	was	'	true	.	'
开始	到	问	我	如果	它	曾是	-	真的	.	-

昨天我看到安妮手里拿着一份报纸，她开始问我报纸上的内容是不是“真的”。

[nekst] [ʃɪl] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

Next	she'll	ask	me	whether	Mr	.	Lloyd	George	is	a	good	man	,
下一个	壳	问	我	无论	先生	.	劳埃德	乔治	是	一个	好的	男人	,

接下来她会问我，劳合·乔治先生是不是个好人。

[ðen] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['benət] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɒvəlɪst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['weðə(r)] [aɪ]

then	whether	Mr	.	Arnold	Bennett	is	a	good	novelist	,	and	finally	whether	I
然后	无论	先生	.	阿诺德	贝内特	是	一个	好的	小说家	,	和	最后	无论	我

[bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] .

believe	in	God	.
相信	在	上帝	.

然后是阿诺德·贝内特先生是否是一位优秀的小说家，最后是我是否相信上帝。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ?

How	can	I	bring	my	daughter	up	to	believe	in	nothing	?
如何	能	我	带来	我的	女儿	向上	到	相信	在	没有什么	?

我该如何把女儿培养成一个什么都不信的人?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]

"	Surely	you	could	teach	her	to	believe	that	a
"	一定	你	可以	教	她	到	相信	那	一个

你肯定能教会她相信这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ˌfʌndə'mentəli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ?

man's	intellect	is	,	and	always	will	be	,	fundamentally	superior	to	a	woman's	?
男人的	智力	是	,	和	总是	将要	是	,	从根本上	优越的	到	一个	女性的	?

男性的智力从根本上来说，过去是、现在是、将来也永远优于女性的智力?

" [ai] [sə'dʒestid] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

[ʃiː; ʃi] ['braitən] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][əʊld] ['mɪnɪts] [ə'gen] .

She	brightened	at	this	and	began	to	turn	over	our	old	minutes	again	.
她	明亮	在	这	和	开始	到	转动	超过	我们的	老的	分钟	再次	.

她听了这话，眼睛一亮，又开始翻看我们以前的会议记录。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'kʌvəri] , [ðeə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] , [ðeə(r)] ['saɪəns] , [ðeə(r)]

"	Yes	,	"	she	said	,	"	think	of	their	discoveries	,	their	mathematics	,	their	science	,	their
"	是的	,	"	她	说	,	"	思考	的	他们的	发现	,	他们的	数学	,	他们的	科学	,	他们的

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

“是的，”她说，“想想他们的发现、他们的数学、他们的科学、他们的哲学。”

[ðeə(r)] ['skɒləʃɪp] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , " [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [əʊld]

their	scholarship	—	—	"	and	then	she	began	to	laugh	,	"	I	shall	never	forget	old
他们的	奖学金	—	—	"	和	然后	她	开始	到	笑	,	"	我	将	绝不	忘记	老的

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['heəpɪn] ,

Hobkin	and	the	hairpin	,
-	和	这	簪	,

他们的奖学金——”然后她笑了起来，“我永远不会忘记老霍布金和那根发夹，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

"	she	said	,	and	went	on	reading	and	laughing
"	她	说	,	和	去	在	阅读	和	笑

她说完，继续边看边笑。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

and	I	thought	she	was	quite	happy	,
和	我	想法	她	曾是	相当	快乐的	,

我当时觉得她挺高兴的。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] , " [əʊ] , [kə'sændrə]

when	suddenly	she	drew	the	book	from	her	and	burst	out	,	"	Oh	,	Cassandra
什么时候	突然	她	画	这	书	从	她	和	爆裂	出去	,	"	哦	,	卡桑德拉

,

,

,

突然，她从她手中抽出那本书，大声说道：“哦，卡桑德拉，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['tɔːment] [ˌem 'iː] ?

why	do	you	torment	me	?
为什么	做	你	折磨	我	?

你为什么要折磨我?

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn] [mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]

Don't	you	know	that	our	belief	in	man's	intellect	is	the	greatest	fallacy	of	them	all
不	你	知道	那	我们的	信仰	在	男人的	智力	是	这	最	谬论	的	他们	全部

? "

?	"
?	"

难道你不知道我们对人类智力的迷信是最大的谬误吗?

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ɑːsk] ['eni] ['dʒɜːnəlɪst] , ['skuːlmɑːstə(r)] ,
" Ask any journalist , schoolmaster ,
" 问 任何 记者 , 校长 ,

“问问任何一位记者、教师，

[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] [haʊs] ['kiːpə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [men]
politician or public house keeper in the land and they will all tell you that men
政治家 或者 民众 房子 守门员 在 这 土地 和 他们 将要 全部 告诉 你 那 男人
[ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] . "
are much cleverer than women . "
是 很多 更聪明 比 女性 . "

无论你问这个国家的政治家还是酒馆老板娘，他们都会告诉你，男人比女人聪明得多。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːnfəli] .
" As if I doubted it , " she said scornfully .
" 作为 如果 我 怀疑 它 , " 她 说 轻蔑地 .

“好像我会怀疑似的，”她轻蔑地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How could they help it ?
" 如何 可以 他们 帮助 它 ?

他们怎么可能帮得了呢?

['hævnt] [wiː; wi] [bred] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kʌmfət] [sɪns] [ðə; ðɪ]
Haven't we bred them and fed and kept them in comfort since the
还没有 我们 繁殖 他们 和 美联储 和 保留 他们 在 舒适 自从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['klevə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ðer]
beginning of time so that they may be clever even if they're
开始 的 时间 所以 那 他们 可能 是 聪明的 甚至 如果 它们是

难道我们从古至今就一直在饲养、喂养、让它们过着舒适的生活，使它们即使身处逆境也能保持聪明才智吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['nʌθɪŋ] [els] ?
nothing else ?
没有什么 别的 ?

没有别的了吗?

[ɪts] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['duːɪŋ] !
It's all our doing !
它是 全部 我们的 正在做 !

都是我们干的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	insisted	upon	having	intellect	and	now	we've	got	it	.
"	我们	坚持	之上	拥有	智力	和	现在	我们已经	得到	它	.

“我们坚持要有智慧，现在我们得到了。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈɪntəlekt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	it's	intellect	,	"	she	continued	,	"	that's	at	the	bottom	of	it	.
和	它是	智力	,	"	她	持续	,	"	那就是	在	这	底部	的	它	.

“归根结底，是智力。”她继续说道。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

What	could	be	more	charming	than	a	boy	before	he	has	begun	to
什么	可以	是	更多的	迷人	比	一个	男生	前	他	有	开始	到

[ˈkʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] ?

cultivate	his	intellect	?
培育	他的	智力	?

还有什么比一个尚未开始培养智力的男孩更可爱呢?

[hiː; hi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [hiː; hi] [gɪvz] [hɪmˈself] [nəʊ] [eəz] ;

He	is	beautiful	to	look	at	;	he	gives	himself	no	airs	;
他	是	美丽的	到	看	在	;	他	给予	他自己	不	播出	;

他相貌英俊，为人谦逊有礼。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ;

he	understands	the	meaning	of	art	and	literature	instinctively	;
他	明白	这	意义	的	艺术	和	文学	本能地	;

他本能地理解艺术和文学的意义;

[hiː; hi][gəʊz] [əˈbaʊt] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðeəz] .

he	goes	about	enjoying	his	life	and	making	other	people	enjoy	theirs	.
他	去	关于	享受	他的	生活	和	制作	其他	人们	享受	他们的	.

他尽情享受自己的生活，也让别人享受生活。

[ðen] [ðeɪ] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

Then	they	teach	him	to	cultivate	his	intellect	.
然后	他们	教	他	到	培育	他的	智力	.

然后他们教他如何培养智力。

[hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]['bærɪstə(r)] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [ə; eɪ]

He	becomes	a	barrister	,	a	civil	servant	,	a	general	,	an	author	,	a
他	变成	一个	律师	,	一个	民用	仆人	,	一个	一般的	,	一个	作者	,	一个

[prəˈfesə(r)] .

professor	.
教授	.

他先后成为律师、公务员、将军、作家和教授。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒfɪs] .

Every	day	he	goes	to	an	office	.
每一个	天	他	去	到	一个	办公室	.

他每天都去办公室上班。

['evri] [jɪə(r)] [hiː; hi] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ] [bʊk] .

Every	year	he	produces	a	book	.
每一个	年	他	产	一个	书	.

他每年都出版一本书。

[hiː; hi] [mein'tein] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][baɪ][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] — [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

He	maintains	a	whole	family	by	the	products	of	his	brain	—	poor	devil	!
他	保持	一个	所有的	家庭	经过	这	产品	的	他的	脑	—	贫穷的	魔鬼	!

他靠自己的脑力劳动养活了一大家子人——可怜的家伙!

[suːn] [hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

Soon	**he**	**cannot**	**come**	**into**	**a**	**room**	**without**	**making**	**us**	**all**	**feel**	**uncomfortable**	**;**
很快	他	不能	来	进入	一个	房间	没有	制作	我们	全部	感觉	不舒服	;

很快，他每次走进房间都会让我们所有人都感到不自在；

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [hiː; hi] [miːts] ,

he	**condescends**	**to**	**every**	**woman**	**he**	**meets**	**,**
他	居高临下	到	每一个	女士	他	满足	,

他对待遇到的每个女性都居高临下，

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɒt] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ;

and	**dares**	**not**	**tell**	**the**	**truth**	**even**	**to**	**his**	**own**	**wife**	**;**
和	敢于	不是	告诉	这	真相	甚至	到	他的	自己的	妻子	;

他甚至不敢对自己的妻子说出真相；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

instead	**of**	**rejoicing**	**our**	**eyes**	**we**	**have**	**to**	**shut**	**them**	**if**	**we**	**are**	**to**
反而	的	欢欣鼓舞	我们的	眼睛	我们	有	到	关闭	他们	如果	我们	是	到

[teɪk] [hɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [ɑːmz] .

take	**him**	**in**	**our**	**arms**	**.**
拿	他	在	我们的	武器	.

我们不能睁大眼睛，而是要闭上眼睛才能将他拥入怀中。

[truː] , [ðeɪ] [kən'səʊl]

True	**,**	**they**	**console**
真的	,	他们	安慰

没错，他们会安慰人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ðəm'selvz] [wɪð] [stɑːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] , ['rɪbənz] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] ,

themselves	**with**	**stars**	**of**	**all**	**shapes**	**,**	**ribbons**	**of**	**all**	**shades**	**,**
他们自己	和	明星	的	全部	形状	,	丝带	的	全部	色调	,

它们本身就装饰着各种形状的星星和各种颜色的丝带，

[ænd; ənd] ['ɪnkʌmz] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es] ?

and	**incomes**	**of**	**all**	**sizes**	**—**	**but**	**what**	**is**	**to**	**console**	**us**	**?**
和	收入	的	全部	尺寸	—	但	什么	是	到	安慰	我们	?

各种收入水平的人——但这又能安慰我们什么呢?

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn] [ten] [j'iəz] - [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] [æt; ət] [lə'hɔː] ?

That	**we**	**shall**	**be**	**able**	**in**	**ten**	**years**	**'**	**time**	**to**	**spend**	**a**	**week**	**-**	**end**	**at**	**Lahore**	**?**
那	我们	将	是	有能力的	在	十	年	-	时间	到	花费	一个	星期	-	结尾	在	拉合尔	?

十年后我们是否就能在拉合尔度过一个周末?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːst] ['ɪnsekt] [ɪn][dʒə'pæn][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [twaɪs] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ɪts] ['bɒdi] ?

Or	**that**	**the**	**least**	**insect**	**in**	**Japan**	**has**	**a**	**name**	**twice**	**the**	**length**	**of**	**its**	**body**	**?**
或者	那	这	至少	昆虫	在	日本	有	一个	姓名	两次	这	长度	的	它是	身体	?

或者说，日本最小的昆虫的名字长度是它体长的两倍?

[əʊ] , [kə'sændrə] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [meɪ]

Oh	**,**	**Cassandra**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**let**	**us**	**devise**	**a**	**method**	**by**	**which**	**men**	**may**
哦	,	卡桑德拉	,	为了	天	清酒	让	我们	设计	一个	方法	经过	哪个	男人	可能

[beə(r)] ['tʃɪldrən] !

bear	**children**	**!**
熊	孩子们	!

哦，卡珊德拉，看在上帝的份上，让我们想办法让男人也能生育孩子吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .

It	is	our	only	chance	.
它	是	我们的	仅有的	机会	.

这是我们唯一的机会。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [wiː; wi] [prə'veɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get]

For	unless	we	provide	them	with	some	innocent	occupation	we	shall	get
为了	除非	我们	提供	他们	和	一些	清白的	职业	我们	将	得到

['naɪðə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] [nɔː(r)] [gʊd] [bʊks] ;

neither	good	people	nor	good	books	;
两者都不	好的	人们	也不	好的	图书	;

如果我们不给他们提供一些有益身心的工作，我们就既得不到好人，也得不到好书；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðeə(r)][ʌn'braɪd(ə)ld] [æk'tɪvəti] ;

we	shall	perish	beneath	the	fruits	of	their	unbridled	activity	;
我们	将	沦	下面	这	水果	的	他们的	不受约束的	活动	;

我们将因他们肆无忌惮的活动而灭亡；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪl] [sə'vaɪv] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkspɪə(r)] !

and	not	a	human	being	will	survive	to	know	that	there	once	was	Shakespeare	!
和	不是	一个	人类	存在	将要	存活	到	知道	那	那里	一次	曾是	莎士比亚	!

"

"

"

没有人能活着知道莎士比亚曾经存在过！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	too	late	,	"	I	replied	.
"	它	是	也	晚的	,	"	我	回复	.

“太晚了，”我回答道。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [prə'veɪd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] . "

"	We	cannot	provide	even	for	the	children	that	we	have	.	"
"	我们	不能	提供	甚至	为了	这	孩子们	那	我们	有	.	"

“我们甚至连自己的孩子都养不起。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɪntəlekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	then	you	ask	me	to	believe	in	intellect	,	"	she	said	.
"	和	然后	你	问	我	到	相信	在	智力	,	"	她	说	.

“然后你还要求我相信智力呢？”她说道。

[waɪl] [wiː; wi] [spəʊk] , [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] ['hɔːsli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ,

While	we	spoke	,	men	were	crying	hoarsely	and	wearily	in	the	street	,	and	,
尽管	我们	辐	,	男人	是	哭泣	沙哑地	和	疲劳	在	这	街道	,	和	,

['lɪsənɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

我们说话的时候，街上传来男人们沙哑而疲惫的哭泣声，我们听着，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn]

we	heard	that	the	Treaty	of	Peace	had	just	been
我们	听到	那	这	条约	的	和平	有	只是	到过

我们听说和平条约刚刚签订。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[saɪnd] .

signed	.
签名	.

已签名。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	voices	died	away	.
这	声音	死亡	离开	.

声音渐渐消失了。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv]

The	rain	was	falling	and	interfered	no	doubt	with	the	proper	explosion	of
这	雨	曾是	坠落	和	干扰	不	怀疑	和	这	恰当的	爆炸	的

[ðə; ði] ['faɪəwɜːks] .

the	fireworks	.
这	烟花	.

雨下个不停，无疑影响了烟花的正常燃放。

" [maɪ] [kʊk] [wɪl] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [njuːz] , " [sed] [kæ'steɪliə] ,

"	My	cook	will	have	bought	the	Evening	News	,	"	said	Castalia	,
"	我的	厨师	将要	有	买	这	晚上	消息	,	"	说	卡斯塔利亚	,

卡斯塔利亚说："我的厨师会买一份晚报。"

" [ænd; ənd] [æn] [wɪl] [biː; bi] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] .

"	and	Ann	will	be	spelling	it	out	over	her	tea	.
"	和	安	将要	是	拼写	它	出去	超过	她	茶	.

"安妮会在喝茶的时候把话说清楚。"

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] . "

I	must	go	home	.	"
我	必须	去	家	.	"

我得回家了。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] — [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	no	good	—	not	a	bit	of	good	,	"	I	said	.
"	它是	不	好的	—	不是	一个	少量	的	好的	,	"	我	说	.

"一点都不好，"我说。

" [wʌns] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

"	Once	she	knows	how	to	read	there's	only	one	thing	you	can	teach	her	to
"	一次	她	知道	如何	到	读	有	仅有的	一	事物	你	能	教	她	到

[bɪ'liːv] [ɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [hɜː'self] . "

believe	in	—	and	that	is	herself	.	"
相信	在	—	和	那	是	她自己	.	"

"一旦她学会了阅读，你唯一能教她相信的就是她自己。"

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [saɪd] [kæ'steɪliə] .

"	Well	,	that	would	be	a	change	,	"	sighed	Castalia	.
"	出色地	,	那	会	是	一个	改变	,	"	叹了口气	卡斯塔利亚	.

"那将是一个改变，"卡斯塔利亚叹了口气。

[səʊ] [wiː; wi] [swept] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ,

So	we	swept	up	the	papers	of	our	Society	,	and	,
所以	我们	扫荡	向上	这	文件	的	我们的	社会	,	和	,

于是我们把学会的文件都收拾了起来，然后……

[ðəʊ] [æn] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ['veri] ['hæpɪli] ,

though	Ann	was	playing	with	her	doll	very	happily	,
尽管	安	曾是	玩耍	和	她	玩具娃娃	非常	快乐地	,

虽然安妮当时正开心地和她的娃娃玩耍，

[wiː; wi] ['sɒləmli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi]

we	solemnly	made	her	a	present	of	the	lot	and	told	her	we
我们	庄严地	制成	她	一个	展示	的	这	很多	和	讲述	她	我们

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [əˈpɒn]

had	chosen	her	to	be	President	of	the	Society	of	the	future	—	upon
有	选定	她	到	是	总统	的	这	社会	的	这	未来	—	之上

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

which	she	burst	into	tears	,
哪个	她	爆裂	进入	眼泪	,

我们郑重地将抽奖结果送给了她，并告诉她我们已选定她担任未来协会的主席——听到这话，她顿时泪流满面。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

poor	little	girl	.
贫穷的	小的	女孩	.

可怜的小女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔː(r)] ['tjuːzdeɪ]

MONDAY	OR	TUESDAY
周一	或者	周二

星期一或星期二

['leɪzi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , ['ʃeɪkɪŋ] [speɪs] ['iːzəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Lazy	and	indifferent	,	shaking	space	easily	from	his	wings	,	knowing	his	way	,
懒惰的	和	冷漠	,	摇晃	空间	容易地	从	他的	翅膀	,	会心	他的	方式	,

懒散而冷漠，轻松地从翅膀间抖落空间，他熟知自己的道路。

[ðə; ði]['herən] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .

the	heron	passes	over	the	church	beneath	the	sky	.
这	苍鹭	通过	超过	这	教会	下面	这	天空	.

苍鹭掠过教堂上空。

[waɪt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [ɪt'self] , ['endləsli] [ðə; ði][skaɪ] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʌvə] ,

White	and	distant	,	absorbed	in	itself	,	endlessly	the	sky	covers	and	uncovers	,
白色的	和	遥远	,	吸收	在	本身	,	不休	这	天空	封面	和	揭开	,

[muːvz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] .

moves	and	remains	.
移动	和	遗迹	.

白色而遥远，沉浸于自身之中，天空无休止地遮蔽和揭开，移动和静止。

[ə; eɪ] [leɪk] ?

A	lake	?
一个	湖	?

一个湖?

[blɒt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

Blot	the	shores	of	it	out	!
印迹	这	海岸	的	它	出去	!

将它的海岸线彻底抹去!

[ə; eɪ] ['maʊntən] ?

A	mountain	?
一个	山	?

一座山?

[əʊ] , ['pɜːfɪkt] — [ðə; ði] [sʌn] [gəʊld][ɒn] [ɪts] [sləʊps] .

Oh	,	perfect	—	the	sun	gold	on	its	slopes	.
哦	,	完美的	—	这	太阳	金子	在	它是	连续下坡	.

哦，太完美了——阳光洒在山坡上，金灿灿的。

[daʊn] [ðæt] [fɔːls] .
Down that falls .
向下 那 瀑布 .

掉下去了。

[fɜːrnz] [ðen] , [ɔː(r)] [waɪt] ['feðər] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] — —
Ferns then , or white feathers , for ever and ever — —
蕨类植物 然后 , 或者 白色的 羽毛 , 为了 曾经 和 曾经 — —

那时是蕨类植物，或是白色的羽毛，直到永远——

[dɪ'zaɪərɪŋ] [truːθ] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [lə'bɔːriəsli] [dɪ'stɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ]
Desiring truth , awaiting it , laboriously distilling a few words , for ever desiring
渴望 真相 , 等待中 它 , 费力地 蒸馏 一个 很少 字 , 为了 曾经 渴望
— ([ə; eɪ][kraɪ][stɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
— (a cry starts to the left ,
— (一个 哭 开始 到 这 左边 ,

渴望真理，等待真理，费力地提炼寥寥数语，永远渴望着——（左边传来一声哭喊，

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
another to the right .
其他 到 这 正确的 .

右边还有一个。

[wiːlz] [straɪk] [daɪ'vɜːrdʒəntli] .
Wheels strike divergently .
车轮 罢工 分歧地 .

车轮以不同的方向撞击。

['ɔmnibəs, -bʌs] [kən'glɒmərət] [ɪn] ['kɒnflɪkt]) — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ] — ([ðə; ði] [klɒk] [ə'sevəˌreɪt]
Omnibuses conglomerate in conflict) — for ever desiring — (the clock asseverates
公共汽车 集团 在 冲突) — 为了 曾经 渴望 — (这 钟 断言
[wɪð] [twelv] [dɪ'stɪŋkt] [strəʊks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪd'deɪ] ;
with twelve distinct strokes that it is midday ;
和 十二 清楚的 笔画 那 它 是 正午 ;

公共汽车在冲突中聚集）——永远渴望——（时钟以十二声清晰的敲击宣告现在是中午；

[laɪt] [ʃedz] [gəʊld] [skeɪlz] ; ['tʃɪldrən] [swɔːm]) — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ] [truːθ] .
light sheds gold scales ; children swarm) — for ever desiring truth .
光 棚屋 金子 秤 ; 孩子们 蜂群) — 为了 曾经 渴望 真相 .

光芒照耀下金色的鳞片；孩子们蜂拥而至——因为他们永远渴望真理。

[red] [ɪz][ðə; ði] [dəʊm] ; [kɔɪnz] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ; [sməʊk] [treɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Red is the dome ; coins hang on the trees ; smoke trails from the
红色的 是 这 穹顶 ; 硬币 悬挂 在 这 树木 ; 抽烟 小径 从 这

红色的穹顶；树上挂着硬币；烟雾从……飘落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃɪmniz] ; [bɑːk] , [ʃaʊt] , [kraɪ] " ['aɪən][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] " — [ænd; ənd] [truːθ] ?
chimneys ; bark , shout , cry " Iron for sale " — and truth ?
烟囱 ; 吠 , 喊 , 哭 " 铁 为了 销售 " — 和 真相 ?

烟囱；吠叫、呐喊、叫喊"铁器出售"——以及真相?

['reɪdieɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [menz] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [fiːt] , [blæk] [ɔː(r)][gəʊld] - [ɪn'krʌstɪd] — (
Radiating to a point men's feet and women's feet , black or gold - encrusted — (
散热 到 一个 观点 男士 脚 和 女性的 脚 , 黑色的 或者 金子 - 结壳的 — (
[ðɪs] ['fɒgi] ['weðə(r)] — ['ʃʊgə(r)] ?
This foggy weather — Sugar ?
这 雾蒙蒙的 天气 — 糖 ?

辐射至男人和女人的脚，黑色或金色的镶边——（这雾蒙蒙的天气——糖？）

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]) — [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [dɑːtɪŋ]

No	,	thank	you	—	The	commonwealth	of	the	future	)	—	the	firelight	darting
不	,	感谢	你	—	这	联邦	的	这	未来	)	—	这	火光	飞镖

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [red] ,

and	making	the	room	red	,
和	制作	这	房间	红色的	,

不，谢谢——未来的联邦）——火光闪烁，将房间染成红色，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] ['fɪgəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] , [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][væn]

save	for	the	black	figures	and	their	bright	eyes	,	while	outside	a	van
节省	为了	这	黑色的	数据	和	他们的	明亮的	眼睛	,	尽管	外部	一个	货车

[dɪs'tʃɑːdʒz] ,

discharges	,
排放	,

除了那些黑色的身影和他们明亮的眼睛，外面一辆货车正在卸货。

[mɪs] ['θɪŋəmi] [drɪŋks] [tiː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ænd; ənd] [pleɪt] - [glɑːs] [prɪ'zɜːvz] [fɜː(r)] [kəʊts]

Miss	Thingummy	drinks	tea	at	her	desk	,	and	plate	-	glass	preserves	fur	coats
错过	东西	饮料	茶	在	她	桌子	,	和	盘子	-	玻璃	果酱	毛皮	外套

— —

— —

— —

小甜心在办公桌前喝茶，玻璃板保存着皮草大衣——

[flɔːnt] , [liːf] - [laɪt] , ['drɪftɪŋ] [æt; ət] ['kɔːnəs] , [bləʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wiːlz] , ['sɪlvə(r)] - [splæʃt] ,

Flaunted	,	leaf	-	light	,	drifting	at	corners	,	blown	across	the	wheels	,	silver	-	splashed	,
炫耀	,	叶子	-	光	,	漂流	在	角落	,	吹	穿过	这	车轮	,	银	-	溅起	,

[həʊm] [ɔː(r)] [nɒt] [həʊm] , ['gæðəd] ,

home	or	not	home	,	gathered	,
家	或者	不是	家	,	聚集	,

炫耀着，如树叶般轻盈，在弯道上漂移，被风吹过车轮，银色的光芒四射，无论在家还是不在家，聚集在一起，

['skætəd] , ['skwɔndəd] [ɪn] ['seprət] [skeɪlz] , [swept] [ʌp] , [daʊn] , [tɔːn] , [sʌŋk] , [ə'sembəld] —

scattered	,	squandered	in	separate	scales	,	swept	up	,	down	,	torn	,	sunk	,	assembled	—
疏散	,	挥霍	在	分离	秤	,	扫荡	向上	,	向下	,	撕裂	,	沉没	,	组装	—

[ænd; ənd] [truːθ] ?

and	truth	?
和	真相	?

散落各处，被挥霍殆尽，被卷起、落下、撕裂、沉没、重组——而真相呢?

[naʊ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [skweə(r)][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .

Now	to	recollect	by	the	fireside	on	the	white	square	of	marble	.
现在	到	追忆	经过	这	炉边	在	这	白色的	正方形	的	大理石	.

现在，让我们在壁炉旁，坐在白色大理石方块椅上，回忆往事。

[frɒm; frəm]['aɪvəri] [depθs] [wɜːdz] ['raɪzɪŋ] [ʃed] [ðeə(r)] ['blæknəs] , ['blɒsəm] [ænd; ənd] ['penətreɪt] .

From	ivory	depths	words	rising	shed	their	blackness	,	blossom	and	penetrate	.
从	象牙	深度	字	上升	棚	他们的	黑	,	开花	和	穿透	.

从象牙般的深处升起的文字褪去了黑暗，绽放并渗透。

['fɔːlən] [ðə; ði] [bʊk] ; [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [spɑːks] — [ɔː(r)] [naʊ]

Fallen	the	book	;	in	the	flame	,	in	the	smoke	,	in	the	momentary	sparks	—	or	now
倒下	这	书	;	在	这	火焰	,	在	这	抽烟	,	在	这	瞬间	火花	—	或者	现在

['vɔiidʒ] ,

voyaging	,
航行	,

书已坠落；在火焰中，在烟雾中，在转瞬即逝的火花中——或者此刻正在远航，

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][skweə(r)] ['pendənt] , [ˌmɪnə'ret]

the	marble	square	pendant	,	minarets
这	大理石	正方形	吊坠	,	宣礼塔

大理石方形吊坠，尖塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['siːz] , [waɪl] [speɪs] ['rʌʃɪz] [bluː] [ænd; ənd] [stɑːz] [glɪnt] — [truːθ] ?
beneath and the Indian seas , while space rushes blue and stars glint — truth ?
下面 和 这 印度 海域 , 尽管 空间 冲刺 蓝色的 和 明星 闪烁 — 真相 ?

在印度洋之下，太空湛蓝奔涌，繁星闪烁——这是真的吗?

[ɔː(r)] [naʊ] , ['kɒntent] [wɪð] ['kləʊsnəs] ?
or now , content with closeness ?
或者 现在 , 内容 和 亲近 ?

或者现在，满足于亲密关系?

['leɪzi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ðə; ði] ['herən] [rɪ'tɜːnz] ; [ðə; ði] [skaɪ] [veɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːz] ; [ðen] [bɛəz]
Lazy and indifferent the heron returns ; the sky veils her stars ; then bares
懒惰的 和 冷漠 这 苍鹭 返回 ; 这 天空 面纱 她 明星 ; 然后 裸露
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

懒散而漠然的苍鹭归来；天空遮蔽了繁星；然后又将它们显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['nɒv(ə)l]
AN UNWRITTEN NOVEL
一个 不成文 小说

一部未写成的小说

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ɪt'self] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [aɪz]
Such an expression of unhappiness was enough by itself to make one's eyes
这样的 一个 表达 的 不快乐 曾是 足够的 经过 本身 到 制作 一个人的 眼睛
[slaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪpərz] [edʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [feɪs] — [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɪ'ðaʊt]
slide above the paper's edge to the poor woman's face — insignificant without
滑动 多于 这 文件 边缘 到 这 贫穷的 女性的 脸 — 微不足道 没有
[ðæt] [lʊk] ,
that look ,
那 看 ,

单凭这副不悦的表情，就足以让人不由自主地将目光从纸页边缘移到那位可怜女人的脸上——如果没有那一幕，她的脸庞便显得黯然失色。

['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['destəni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
almost a symbol of human destiny with it .
几乎 一个 象征 的 人类 命运 和 它 .

它几乎成了人类命运的象征。

[laɪfs] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['piːpəlz] [aɪz] ; [laɪfs] [wɒt] [ðeɪ] [lɜːn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Life's what you see in people's eyes ; life's what they learn , and , having learnt it ,
生活的 什么 你 看 在 人们的 眼睛 ; 生活的 什么 他们 学习 , 和 , 拥有 学会了 它 ,

生活就是你从人们眼中看到的东西；生活就是他们学到的东西，以及，在学会之后，

['nevə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] — [wɒt] ?

never	,	though	they	seek	to	hide	it	,	cease	to	be	aware	of	—	what	?
绝不	,	尽管	他们	寻找	到	隐藏	它	,	停止	到	是	意识到的	的	—	什么	?

即使他们试图掩盖，也永远不会停止意识到——什么?

[ðæt] [laɪfs] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

That	life's	like	that	,	it	seems	.
那	生活的	喜欢	那	,	它	似乎	.

生活似乎就是这样。

[faɪv] ['feɪsɪz] ['ɒpəzɪt] — [faɪv] [mə'tʃʊə(r)] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ] [feɪs] .

Five	faces	opposite	—	five	mature	faces	—	and	the	knowledge	in	each	face	.
五	面孔	对面的	—	五	成熟	面孔	—	和	这	知识	在	每个	脸	.

五张相对的面孔——五张成熟的面孔——以及每张面孔中蕴藏的智慧。

[streɪndʒ] , [ðəʊ] , [haʊ] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] !

Strange	,	though	,	how	people	want	to	conceal	it	!
奇怪的	,	尽管	,	如何	人们	想	到	隐藏	它	!

奇怪的是，人们竟然想要掩盖它!

[mɑːrks] [ɒv; əv] ['retɪsns] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ɔːl] [ðəʊz] ['feɪsɪz] : [lɪps] [ʃʌt] , [aɪz] ['ʃeɪdɪd] ,

Marks	of	reticence	are	on	all	those	faces	:	lips	shut	,	eyes	shaded	,
分数	的	沉默寡言	是	在	全部	那些	面孔	:	嘴唇	关闭	,	眼睛	阴影	,

所有人的脸上都带着沉默寡言的神情：嘴唇紧闭，双眼隐隐作痛。

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɔː(r)] ['stʌltɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

each	one	of	the	five	doing	something	to	hide	or	stultify	his	knowledge	.
每个	一	的	这	五	正在做	某物	到	隐藏	或者	使愚钝	他的	知识	.

这五个人都采取了某种方式来隐藏或掩盖自己的知识。

[wʌn] [sməʊks] ; [ə'nʌðə(r)] [riːdz] ; [ə; eɪ] [θɜːd] [tʃeks] ['entrɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [bʊk] ;

One	smokes	;	another	reads	;	a	third	checks	entries	in	a	pocket	book	;
一	烟雾	;	其他	阅读	;	一个	第三	检查	条目	在	一个	口袋	书	;

一人在抽烟；一人在看书；另一人在查看钱包里的账簿；

[ə; eɪ] [fɔːθ] [stɛə] [æt; ət] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [freɪmd] ['ɒpəzɪt] ;

a	fourth	stares	at	the	map	of	the	line	framed	opposite	;
一个	第四	凝视	在	这	地图	的	这	线	框	对面的	;

第四个人盯着对面框里的线路图;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪfθ] — [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

and	the	fifth	—	the	terrible	thing	about	the	fifth	is	that	she	does
和	这	第五	—	这	糟糕的	事物	关于	这	第五	是	那	她	做

第五点——第五点最糟糕的地方在于她确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [laɪf] .

She	looks	at	life	.
她	看起来	在	生活	.

她审视着生活。

[ɑː] , [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌnˈfɔːtʃənət] ['wʊmən] , [duː; də] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] — [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)]

Ah	,	but	my	poor	,	unfortunate	woman	,	do	play	the	game	—	do	,	for
啊	,	但	我的	贫穷的	,	不幸	女士	,	做	玩	这	游戏	—	做	,	为了

[ɔːl]['aʊə(r)] [seik] , [kənˈsiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

all	our	sakes	,	conceal	it	!
全部	我们的	清酒	,	隐藏	它	!

啊，可怜的、不幸的女人，请你玩这个游戏吧——为了我们大家，请你把它藏起来！

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [saɪd] .

As	if	she	heard	me	,	she	looked	up	,	shifted	slightly	in	her	seat	and	sighed	.
作为	如果	她	听到	我	,	她	看起来	向上	,	转移	轻微地	在	她	座位	和	叹了口气	.

仿佛听到了我的话，她抬起头，在座位上微微挪动了一下，叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪf] ['əʊnli]

She	seemed	to	apologise	and	at	the	same	time	to	say	to	me	,	"	If	only
她	似乎	到	道歉	和	在	这	相同的	时间	到	说	到	我	,	"	如果	仅有的

[juː; jʊ] [njuː] !

you	knew	!
你	知道	!

她似乎在向我道歉，同时又好像在说："你要是知道就好了！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][laɪf] [əˈgen] .

"	Then	she	looked	at	life	again	.
"	然后	她	看起来	在	生活	再次	.

然后她重新审视了生活。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['saɪləntli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	I	do	know	,	"	I	answered	silently	,	glancing	at	the	Times	for
"	但	我	做	知道	,	"	我	回答	默默	,	瞥了一眼	在	这	《时代周刊》	为了

['mænəz] - [seɪk] .

manners	'	sake	.
礼仪	-	清酒	.

"但我确实知道，"我默默地回答，出于礼貌，瞥了一眼《泰晤士报》。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

"	I	know	the	whole	business	.
"	我	知道	这	所有的	商业	.

"我了解整个事情。"

- [piːs] [bɪˈtwiːn] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪd] [pˈaʊəz] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [əˈfɪʃəli] ['ʌʃə] [ɪn]

'	Peace	between	Germany	and	the	Allied	Powers	was	yesterday	officially	ushered	in
-	和平	之间	德国	和	这	盟军	权力	曾是	昨天	官方	引导	在

[æt; ət]['pærɪs] — ['siːnjɔː(r)] ['nɪtiː] ,

at	Paris	—	Signor	Nitti	,
在	巴黎	—	签名者	妮蒂	,

"昨天，德国与协约国之间的和平在巴黎正式开启——尼蒂先生

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] — [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [treɪn] [æt; ət]['dɒŋkəstə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð]

the	Italian	Prime	Minister	—	a	passenger	train	at	Doncaster	was	in	collision	with
这	意大利语	主要的	部长	—	一个	乘客	火车	在	唐卡斯特	曾是	在	碰撞	和

[ə; eɪ] [gʊdz] [treɪn] . . . . -

a	goods	train	.	.	.	.	'
一个	商品	火车	.	.	.	.	-

意大利总理——一列客运列车在唐卡斯特与一列货运列车相撞……

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] — [ðə; ði] [taɪmz] [nəʊz] — [bʌt; bət][wiː; wi] [prɪˈtend] [wiː; wi][dəʊnt] .

We	all	know	—	the	Times	knows	—	but	we	pretend	we	don't	.
我们	全部	知道	—	这	《时代周刊》	知道	—	但	我们	假装	我们	不	.

我们都知道——《泰晤士报》也知道——但我们假装不知道。

" [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [krept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpərz] [rɪm] .

"	My	eyes	had	once	more	crept	over	the	paper's	rim	.
"	我的	眼睛	有	一次	更多的	悄悄地爬	超过	这	文件	轮缘	.

我的目光再次越过了纸张的边缘。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [twɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['kwɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

She	shuddered	,	twitched	her	arm	queerly	to	the	middle	of	her	back
她	颤抖	,	抽搐	她	手臂	奇怪地	到	这	中间	的	她	后退

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	shook	her	head	.
和	摇晃	她	头	.

她浑身一颤，怪异地将手臂抽搐到后背中间，然后摇了摇头。

[ə'gen] [aɪ] [dɪp] ['ɪntuː] [maɪ] [greɪt] ['rezəvwɑː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

Again	I	dipped	into	my	great	reservoir	of	life	.
再次	我	浸入	进入	我的	伟大的	水库	的	生活	.

我又一次汲取了我生命中那浩瀚的宝藏。

" [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [bɜːrθ] , ['deθs] , ['mærɪdʒz] , [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] , [ðə; ði]

"	Take	what	you	like	,	"	I	continued	,	"	births	,	deaths	,	marriages	,	Court	Circular	,	the
"	拿	什么	你	喜欢	,	"	我	持续	,	"	出生	,	死亡人数	,	婚姻	,	法庭	圆	,	这

['hæbɪts] [ɒv; əv] [bɝdz] , [ˌliːə'nɑːdəʊ]

habits	of	birds	,	Leonardo
习惯	的	鸟类	,	莱昂纳多

“随便挑，”我继续说道，“出生、死亡、婚姻、宫廷通告、鸟类习性、达芬奇。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] , [ðə; ði] ['sændˌhɪlz] ['mɜːdə(r)] , [haɪ] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] —

da	Vinci	,	the	Sandhills	murder	,	high	wages	and	the	cost	of	living	—
达	文西	,	这	沙丘	谋杀	,	高的	工资	和	这	成本	的	活的	—

达·芬奇、沙丘谋杀案、高工资和生活成本——

[əʊ] , [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] !

oh	,	take	what	you	like	,	"	I	repeated	,	"	it's	all	in	the	Times	!
哦	,	拿	什么	你	喜欢	,	"	我	重复	,	"	它是	全部	在	这	《时代周刊》	!

“哦，随便拿吧，”我重复道，“《泰晤士报》上全是！”

" [ə'gen] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['wɪərɪnəs] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌn'tɪl] ,

"	Again	with	infinite	weariness	she	moved	her	head	from	side	to	side	until	,
"	再次	和	无限	疲劳	她	已搬	她	头	从	边	到	边	直到	,

她再次无比疲惫地左右摇晃着脑袋，直到……

[laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] ['spɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

like	a	top	exhausted	with	spinning	,	it	settled	on	her	neck	.
喜欢	一个	顶部	筋疲力尽的	和	旋转	,	它	定居	在	她	脖子	.

它像一个旋转过度的陀螺一样，落在了她的脖子上。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz] [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [hɜːz] .

The	Times	was	no	protection	against	such	sorrow	as	hers	.
这	《时代周刊》	曾是	不	保护	反对	这样的	悲哀	作为	她的	.

《泰晤士报》也无法保护她免受这样的悲痛。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fə'bæd; fə'beɪd] ['ɪntəkɔːs] .

But	other	human	beings	forbade	intercourse	.
但	其他	人类	生物	禁止	交往	.

但其他人却禁止性交。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'genst] [laɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə][fəʊld][ðə; ði]['peɪpə(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

The	best	thing	to	do	against	life	was	to	fold	the	paper	so	that	it	made
这	最好的	事物	到	做	反对	生活	曾是	到	折叠	这	纸	所以	那	它	制成

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [skweə(r)] ,

a	perfect	square	,
一个	完美的	正方形	,

对抗生活的最好办法就是把纸折成一个完美的正方形。

[krɪsp] , [θɪk] , [ɪm'pɜːviəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][laɪf] .

crisp	,	thick	,	impervious	even	to	life	.
脆	,	厚的	,	不透水的	甚至	到	生活	.

酥脆、厚实，甚至连生命都无法撼动。

[ðɪs] [dʌn] , [ai][glɑːns, glæns][ʌp] ['kwɪkli] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

This	done	,	I	glanced	up	quickly	,	armed	with	a	shield	of	my	own	.
这	完毕	,	我	瞥了一眼	向上	迅速地	,	武装	和	一个	盾	的	我的	自己的	.

完成这一切后，我迅速抬起头，手里也拿着一面盾牌。

[ʃiː; ʃi] [pɪəst] [θruː] [maɪ] [ʃiːld] ;

She	pierced	through	my	shield	;
她	穿孔	通过	我的	盾	;

她突破了我的防线；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] ['eni] ['sedɪmənt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [depθs]

she	gazed	into	my	eyes	as	if	searching	any	sediment	of	courage	at	the	depths
她	凝视	进入	我的	眼睛	作为	如果	搜索	任何	沉淀	的	勇气	在	这	深度

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dæmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kleɪ] .

of	them	and	damping	it	to	clay	.
的	他们	和	减震	它	到	黏土	.

她凝视着我的眼睛，仿佛要从我的眼底深处搜寻一丝勇气，然后把它抹去，变成黏土。

[hɜː(r); hə(r)] [twɪtʃ] [ə'ləʊn] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [həʊp] , [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ɔːl][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Her	twitch	alone	denied	all	hope	,	discounted	all	illusion	.
她	抽搐	独自的	否认	全部	希望	,	折扣	全部	错觉	.

她那一下抽搐就否定了所有希望，否定了所有幻想。

[səʊ][wiː; wi] ['rætld] [θruː] ['sʌri] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)]['ɪntuː] ['sʌsɪks] .

So	we	rattled	through	Surrey	and	across	the	border	into	Sussex	.
所以	我们	摇晃	通过	萨里	和	穿过	这	边界	进入	苏塞克斯	.

于是我们一路飞驰穿过萨里郡，越过边界进入苏塞克斯郡。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [laɪf][ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['trævələz] [hæd; həd] [left] ,

But	with	my	eyes	upon	life	I	did	not	see	that	the	other	travellers	had	left	,
但	和	我的	眼睛	之上	生活	我	做过	不是	看	那	这	其他	旅行者	有	左边	,

但我一心只想着生活，没有注意到其他旅人已经离开了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪl] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [riːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

one	by	one	,	till	,	save	for	the	man	who	read	,	we	were	alone	together	.
一	经过	一	,	直到	,	节省	为了	这	男人	WHO	读	,	我们	是	独自的	一起	.

一个接一个，直到最后，除了那个读书的人，只剩下我们两个人了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [θriː] ['brɪdʒɪz]

Here	was	Three	Bridges
这里	曾是	三	桥梁

这里曾是三座桥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

['steɪʃ(ə)n] .

station	**.**
车站	.

车站。

[wiː; wi] [druː] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [stɒpt] .

We	**drew**	**slowly**	**down**	**the**	**platform**	**and**	**stopped**	**.**
我们	画	缓慢地	向下	这	平台	和	停止	.

我们缓缓驶下站台，停了下来。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

Was	**he**	**going**	**to**	**leave**	**us**	**?**
曾是	他	去	到	离开	我们	?

他要离开我们吗?

[aɪ] [preɪd] [bəuθ] [weɪz] — [aɪ] [preɪd] [lɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] .

I	**prayed**	**both**	**ways**	**—**	**I**	**prayed**	**last**	**that**	**he**	**might**	**stay**	**.**
我	祈祷	两个都	方式	—	我	祈祷	最后的	那	他	可能	停留	.

我向他做了两种祈祷——最后我祈祷他能留下来。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , ['krʌmpld] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [kən'temptʃuəsli] , [laɪk] [ə; eɪ]

At	**that**	**instant**	**he**	**roused**	**himself**	**,**	**crumpled**	**his**	**paper**	**contemptuously**	**,**	**like**	**a**
在	那	立即的	他	唤醒	他自己	,	皱巴巴的	他的	纸	轻蔑地	,	喜欢	一个

[θɪŋ] [dʌn] [wɪð] ,

thing	**done**	**with**	**,**
事物	完毕	和	,

就在那一刻，他猛然起身，轻蔑地将纸张揉成一团，仿佛那东西已经用完了。

[bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] .

burst	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**left**	**us**	**alone**	**.**
爆裂	打开	这	门	,	和	左边	我们	独自的	.

他猛地推开门，把我们单独留下了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , ['peɪlli] [ænd; ənd] ['kʌlərləsli] [ə'drest]

The	**unhappy**	**woman**	**,**	**leaning**	**a**	**little**	**forward**	**,**	**palely**	**and**	**colourlessly**	**addressed**
这	不开心	女士	,	倾斜	一个	小的	向前	,	苍白	和	无色	已解决

[ˌem 'iː] — [tɔːkt] [ɒv; əv] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] ,

me	**—**	**talked**	**of**	**stations**	**and**	**holidays**	**,**
我	—	谈话	的	车站	和	假期	,

那位愁容满面的女士微微前倾，面色苍白无力地跟我说话——谈论着车站和假期。

[ɒv; əv] ['brʌðəz] [æt; ət] ['iːstbɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [fə'get]

of	**brothers**	**at**	**Eastbourne**	**,**	**and**	**the**	**time**	**of**	**year**	**,**	**which**	**was**	**,**	**I**	**forget**
的	兄弟	在	伊斯特本	,	和	这	时间	的	年	,	哪个	曾是	,	我	忘记

[naʊ] , ['ɜːli] [ɔː(r)] [leɪt] .

now	**,**	**early**	**or**	**late**	**.**
现在	,	早期的	或者	晚的	.

伊斯特本的兄弟们，以及当时的季节，我现在忘了是早还是晚。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [aɪ] [njuː] , ['əʊnli][laɪf] , [ʃiː; ʃi]

But	**at**	**last**	**looking**	**from**	**the**	**window**	**and**	**seeing**	**,**	**I**	**knew**	**,**	**only**	**life**	**,**	**she**
但	在	最后的	寻找	从	这	窗户	和	看到	,	我	知道	,	仅有的	生活	,	她

[briːð] ,

breathed	**,**
呼吸	,

但最后我从窗户向外望去，看到的，我知道，只有生命，只有她的呼吸。

" ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] — [ðæts] [ðə; ði] ['drɔ:bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — — " [ɑ:] , [naʊ] [wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]
" **Staying away — that's the drawback of it — — " Ah , now we approached the**
" 入住 离开 — 那就是 这 退税 的 它 — — " 啊 , 现在 我们 接近 这
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

“远离——这就是它的弊端——”啊，现在我们终于接近了灾难。

" [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] " — [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [laɪk] ['lemən] [ɒn][kəʊld]
" **My sister - in - law " — the bitterness of her tone was like lemon on cold**
" 我的 姐姐 - 在 - 法律 " — 这 苦味 的 她 语气 曾是 喜欢 柠檬 在 寒冷的
[sti:l] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] , [nɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
steel , and speaking , not to me ,
钢 , 和 请讲 , 不是 到 我 ,

“我的嫂子”——她语气中的苦涩如同柠檬汁滴在冰冷的钢铁上，而且，她说话的不是我。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] , " ['nɒns(ə)ns] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] — [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ]
but to herself , she muttered , " nonsense , she would say — that's what they all say
但 到 她自己 , 她 低声说道 , " 废话 , 她 会 说 — 那就是 什么 他们 全部 说
,
,
,

但她心里却喃喃自语道：“胡说八道，”她会这样说，“他们都这么说。”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] ['fidʒit] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɜ:(r); wə(r)]
" **and while she spoke she fidgeted as though the skin on her back were**
" 和 尽管 她 辐 她 坐立不安 作为 尽管 这 皮肤 在 她 后退 是
[æz; əz][ə; eɪ] [plʌkt] [faʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [poʊltɚz] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] .
as a plucked fowl's in a poulterer's shop - window .
作为 一个 拨弦 家禽的 在 一个 家禽商的 店铺 - 窗户 .

“她说话的时候，总是坐立不安，仿佛她背上的皮就像家禽店橱窗里被拔光毛的家禽一样。

" [əʊ] , [ðæt] [kaʊ] !
" **Oh , that cow !**
" 哦 , 那 奶牛 !

“哦，那头牛！”

" [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['nɜ:vəsli] , [æz; əz]
" **she broke off nervously , as**
" 她 打破 离开 紧张地 , 作为

她紧张地停了下来，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdn] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [hæd; həd] [ʃɒkt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪvd]
though the great wooden cow in the meadow had shocked her and saved
尽管 这 伟大的 木制的 奶牛 在 这 草地 有 震惊 她 和 已保存
[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
her from some indiscretion .
她 从 一些 轻率 .

虽然草地上那头巨大的木牛吓了她一跳，也让她免于做出一些轻率的事情。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔ:kwəd] ['æŋgjələ(r)] ['mu:vmənt] [ðæt] [aɪ]
Then she shuddered , and then she made the awkward angular movement that I
然后 她 颤抖 , 和 然后 她 制成 这 尴尬的 角度 移动 那 我
[hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,
had seen before ,
有 已见 前 ,

然后她颤抖了一下，接着做出了我之前见过的那种别扭的、棱角分明的动作。

[æz; əz] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spæzəm] , [sʌm; səm][spɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [bɜːnt] [ɔː(r)] [itʃ] .

as	if	,	after	the	spasm	,	some	spot	between	the	shoulders	burnt	or	itched	.
作为	如果	,	后	这	痉挛	,	一些	点	之间	这	肩膀	烧焦的	或者	痒	.

仿佛痉挛过后，双肩之间的某个地方被灼伤或发痒了。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ai][wʌns] [mɔː(r)]

Then	again	she	looked	the	most	unhappy	woman	in	the	world	,	and	I	once	more
然后	再次	她	看起来	这	最多	不开心	女士	在	这	世界	,	和	我	一次	更多的

[ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

reproached	her	,
受责备	她	,

她看起来又是世界上最不快乐的女人，我又一次责备了她。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ,

though	not	with	the	same	conviction	,	for	if	there	were	a	reason	,
尽管	不是	和	这	相同的	定罪	,	为了	如果	那里	是	一个	原因	,

虽然没有同样的信念，因为如果真有理由的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [njuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['stɪgmə][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][laɪf] .

and	if	I	knew	the	reason	,	the	stigma	was	removed	from	life	.
和	如果	我	知道	这	原因	,	这	柱头	曾是	已移除	从	生活	.

如果我知道原因，那么生活中的耻辱就会消除。

" ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] , " [ai] [sed] —

"	Sisters	-	in	-	law	,	"	I	said	—
"	姐妹	-	在	-	法律	,	"	我	说	—

“嫂子们，”我说——

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pɜːst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][spɪt] ['venəm] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ; [pɜːst] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .

Her	lips	pursed	as	if	to	spit	venom	at	the	word	;	pursed	they	remained	.
她	嘴唇	攥紧	作为	如果	到	吐	毒液	在	这	单词	;	攥紧	他们	剩余	.

她抿紧嘴唇，仿佛要对着那个词吐出毒液；嘴唇一直抿着。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ænd; ənd] [rʌb] [hɑːd][æt; ət][ə; eɪ][spɒt] [ɒn][ðə; ði]

All	she	did	was	to	take	her	glove	and	rub	hard	at	a	spot	on	the
全部	她	做过	曾是	到	拿	她	手套	和	擦	难的	在	一个	点	在	这

['wɪndəʊ] - [peɪn] .

window	-	pane	.
窗户	-	窗格	.

她只是拿起手套，用力擦拭窗玻璃上的一个地方。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌb] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [sʌm; səm][steɪn] , [sʌm; səm]

She	rubbed	as	if	she	would	rub	something	out	for	ever	—	some	stain	,	some
她	摩擦	作为	如果	她	会	擦	某物	出去	为了	曾经	—	一些	弄脏	,	一些

[ɪn'deləb(ə)l][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

indelible	contamination	.
不可磨灭	污染	.

她用力擦拭，仿佛要永远擦掉什么东西——一些污渍，一些无法抹去的污垢。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][spɒt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['rʌbɪŋ] ,

Indeed	,	the	spot	remained	for	all	her	rubbing	,
的确	,	这	点	剩余	为了	全部	她	擦	,

事实上，无论她怎么揉搓，那个痕迹都依然存在。

[ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm][ai][hæd; həd]

and	back	she	sank	with	the	shudder	and	the	clutch	of	the	arm	I	had
和	后退	她	沉没	和	这	不寒而栗	和	这	离合器	的	这	手臂	我	有

[kʌm] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

come	to	expect	.
来	到	预计	.

她颤抖着，手臂紧紧地抓着我，然后她又沉了下去，那感觉我早已习以为常。

['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [rʌb] [maɪ] ['wɪndəʊ] .

Something	impelled	me	to	take	my	glove	and	rub	my	window	.
某物	被迫	我	到	拿	我的	手套	和	擦	我的	窗户	.

不知为何，我忍不住拿起手套擦拭窗户。

[ðeə(r)] , [tuː] ,

There	,	too	,
那里	,	也	,

那里也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] .

was	a	little	speck	on	the	glass	.
曾是	一个	小的	斑点	在	这	玻璃	.

玻璃上有一个小黑点。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

For	all	my	rubbing	it	remained	.
为了	全部	我的	擦	它	剩余	.

我怎么擦都擦不掉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spæzəm] [went] [θruː] [ˌem 'iː] ;

And	then	the	spasm	went	through	me	;
和	然后	这	痉挛	去	通过	我	;

然后，一阵痉挛席卷了我的全身；

[aɪ] ['krʊkɪd] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] .

I	crooked	my	arm	and	plucked	at	the	middle	of	my	back	.
我	歪	我的	手臂	和	拨弦	在	这	中间	的	我的	后退	.

我弯曲手臂，从后背中间拔了拔毛。

[maɪ] [skɪn] , [tuː] , [felt] [laɪk] [ðə; ði][dæmp] ['tʃɪkɪnz] [skɪn] [ɪn][ðə; ði] [poʊltɚz] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ;

My	skin	,	too	,	felt	like	the	damp	chicken's	skin	in	the	poulterer's	shop	-	window	;
我的	皮肤	,	也	,	毛毡	喜欢	这	潮湿	鸡肉的	皮肤	在	这	家禽商的	店铺	-	窗户	;

我的皮肤也感觉像家禽店橱窗里潮湿的鸡皮一样；

[wʌn] [spɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [felt] ['klæmi] , [felt] [rɔː] .

one	spot	between	the	shoulders	itched	and	irritated	,	felt	clammy	,	felt	raw	.
一	点	之间	这	肩膀	痒	和	受刺激	,	毛毡	湿冷的	,	毛毡	生的	.

肩膀中间有一块地方发痒、发炎，感觉湿冷、刺痛。

[kʊd; kəd][aɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	I	reach	it	?
可以	我	抵达	它	?

我能够到吗?

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [aɪ] [traɪd] .

Surreptitiously	I	tried	.
偷偷摸摸	我	尝试	.

我偷偷地试了试。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

She	saw	me	.
她	锯	我	.

她看见我了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['aɪrəni] , ['ɪnfɪnət] ['sɒrəʊ] , [flit] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

A	smile	of	infinite	irony	,	infinite	sorrow	,	flitted	and	faded	from	her	face
一个	微笑	的	无限	讽刺	,	无限	悲哀	,	飞掠	和	褪色	从	她	脸

.

:

.

她脸上闪过一丝充满无限讽刺和无限悲伤的微笑，随即消失不见。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]

But	she	had	communicated	,	shared	her	secret	,	passed	her	poison	;	she
但	她	有	沟通	,	共享	她	秘密	,	通过了	她	毒	;	她

[wʊd] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] .

would	speak	no	more	.
会	说话	不	更多的	.

但她已经交流过了，分享了她的秘密，传递了她的毒药；她不会再说话了。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['kɔːnə(r)] , ['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['siːɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði]

Leaning	back	in	my	corner	,	shielding	my	eyes	from	her	eyes	,	seeing	only	the
倾斜	后退	在	我的	角落	,	屏蔽	我的	眼睛	从	她	眼睛	,	看到	仅有的	这

[sləʊps] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ,

slopes	and	hollows	,
连续下坡	和	空心	,

我靠在角落里，用手遮住眼睛不去看她，眼里只有山坡和洼地。

[greɪz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntərz] ['lændskeɪp] , [aɪ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] ,

greys	and	purples	,	of	the	winter's	landscape	,	I	read	her	message	,
灰色	和	紫色	,	的	这	冬天的	景观	,	我	读	她	信息	,

[di'saifə] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ,

deciphered	her	secret	,
已破译	她	秘密	,

在冬日灰紫色的景色中，我读懂了她的信息，破译了她的秘密。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

reading	it	beneath	her	gaze	.
阅读	它	下面	她	目光	.

在她注视下读着。

['hɪldəz] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

Hilda's	the	sister	-	in	-	law	.
希尔达的	这	姐姐	-	在	-	法律	.

希尔达是嫂子。

['hɪldə] ? ['hɪldə] ? ['hɪldə] [mɑːʃ] — ['hɪldə] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] , [ðə; ði] [fʊl] ['bʊzəmd] , [ðə; ði] ['meɪtrənli] .

Hilda	?	Hilda	?	Hilda	Marsh	—	Hilda	the	blooming	,	the	full	bosomed	,	the	matronly	.
希尔达	?	希尔达	?	希尔达	沼泽	—	希尔达	这	盛开	,	这	满的	丐	,	这	女家长	.

希尔达？希尔达？希尔达·马什——容光焕发、胸部丰满、成熟稳重的希尔达。

['hɪldə] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [drɔːz] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

Hilda	stands	at	the	door	as	the	cab	draws	up	,	holding	a	coin	.
希尔达	站立	在	这	门	作为	这	出租车	平局	向上	,	保持	一个	硬币	.

出租车停下时，希尔达站在门口，手里拿着一枚硬币。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪni] , [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] — [əʊld]

"	Poor	Minnie	,	more	of	a	grasshopper	than	ever	—	old
"	贫穷的	米妮	,	更多的	的	一个	蚱蜢	比	曾经	—	老的

可怜的米妮，比以往任何时候都更像一只蚱蜢——老

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[kləʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [jɪə(r)] .
cloak she had last year .
披风 她 有 最后的 年 .

她去年有的那件斗篷。

[wel] , [wel] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðiːz] [deɪz] [wʌn] [kænt] [duː; də][mɔː(r)] .
Well , well , with two children these days one can't do more .
出色地 , 出色地 , 和 二 孩子们 这些 天 一 不能 做 更多的 .

唉，现在有了两个孩子，也不能再做更多了。

[nəʊ] , ['mɪni] , [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kæbi] — [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [wɪð]
No , Minnie , I've got it ; here you are , cabby — none of your ways with
不 , 米妮 , 我已经 得到 它 ; 这里 你 是 , 出租车司机 — 没有任何 的 你的 方式 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

不，米妮，我知道了；给你，出租车司机——别想用你的那些伎俩对付我。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪni] .
Come in , Minnie .
来 在 , 米妮 .

进来吧，米妮。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ] , [let] [ə'ləʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] !
Oh , I could carry you , let alone your basket !
哦 , 我 可以 携带 你 , 让 独自的 你的 篮子 !

哦，我都能背你，更别说你的篮子了！

" [səʊ] [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" So they go into the dining - room .
" 所以 他们 去 进入 这 用餐 - 房间 .

于是他们走进了餐厅。

" [ɑːnt] ['mɪni] , ['tʃɪldrən] .
" Aunt Minnie , children .
" 阿姨 米妮 , 孩子们 .

“米妮阿姨，孩子们。”

" ['sləʊli] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] [sɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpraɪt] .
" Slowly the knives and forks sink from the upright .
" 缓慢地 这 刀具 和 叉子 下沉 从 这 直立 .

“刀叉缓缓从立柱上滑落。”

[daʊn] [ðeɪ] [get] ([bɒb][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə]) , [həʊld] [aʊt] [hændz] ['stɪfli] ; [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)]
Down they get (Bob and Barbara) , hold out hands stiffly ; back again to their
向下 他们 得到 (鲍勃 和 芭芭拉) , 抓住 出去 双手 僵硬地 ; 后退 再次 到 他们的
[tʃeəz] ,
chairs ,
椅子 ,

他们（鲍勃和芭芭拉）坐了下来，僵硬地伸出手；然后又回到椅子上。

['steərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ri'zjuːmd] ['mauθful] .
staring between the resumed mouthfuls .
凝视 之间 这 恢复 一口一口 .

目光在重新咀嚼食物的间隙中游移。

[[bʌt; bət] [ðɪs] [wiːl; wil][skɪp] ; ['ɔːrnəmənts] , ['kɜːtənz] , ['trefɔɪl; 'triːfɔɪl]['tʃaɪnə] [pleɪt] , ['jeləʊ] ['ɒblɒŋ]
[But this we'll skip ; ornaments , curtains , trefoil china plate , yellow oblongs
[但 这 出色地 跳过 ; 装饰品 , 窗帘 , 三叶草 中国 盘子 , 黄色的 长方形
[ɒv; əv] [tʃiːz] , [waɪt] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['bɪskɪt] — [skɪp] — [əʊ] ,
of cheese , white squares of biscuit — skip — oh ,
的 奶酪 , 白色的 正方形 的 饼干 — 跳过 — 哦 ,

但我们略过这些；装饰品、窗帘、三叶草瓷盘、黄色长方形奶酪、白色方块饼干——略过——哦，

[bʌt; bət] [weɪt] !
but wait !
但 等待 !

等等!

[ˌhɑːfˈweɪ] [θruː] [ˈlʌntʃən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈʃɪvəz] ; [bɒb] [stɛə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [spuːn] [ɪn]
Halfway through luncheon one of those shivers ; Bob stares at her , spoon in
半 通过 午餐 一 的 那些 颤抖 ; 鲍勃 凝视 在 她 , 勺子 在
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

午餐吃到一半，她突然打了个寒颤；鲍勃嘴里叼着勺子，盯着她看。

" [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpʊdɪŋ] , [bɒb] ; " [bʌt; bət] [ˈhɪldə] [ˌdɪsəˈpruːv] .
" Get on with your pudding , Bob ; " but Hilda disapproves .
" 得到 在 和 你的 布丁 , 鲍勃 ; " 但 希尔达 不赞成 .

“鲍勃，快吃你的布丁吧；”但希尔达不赞同。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [twɪtʃ] ?
" Why should she twitch ?
" 为什么 应该 她 抽搐 ?

她为什么会抽搐呢?

" [skɪp] , [skɪp] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔː(r)] ; [steəz] [brɑːs] - [baʊnd] ;
" Skip , skip , till we reach the landing on the upper floor ; stairs brass - bound ;
" 跳过 , 跳过 , 直到 我们 抵达 这 降落 在 这 上 地面 ; 楼梯 黄铜 - 边界 ;
[lɪˈnəʊliəm] [wɔːn] ;
linoleum worn ;
油布 磨损 ;

“一路小跑，直到我们到达楼上的平台；楼梯是黄铜镶边的；油毡地板磨损了；

[əʊ] , [jes] !
oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbedruːm] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ˈiːstbɔːn] — [ˈzɪgzægɪŋ] [ruːfs] [laɪk] [ðə; ði]
little bedroom looking out over the roofs of Eastbourne — zigzagging roofs like the
小的 卧室 寻找 出去 超过 这 屋顶 的 伊斯特本 — 之字形 屋顶 喜欢 这
[spaɪnz] [ɒv; əv]
spines of
脊柱 的

从小卧室望出去，可以看到伊斯特本的屋顶——蜿蜒曲折的屋顶就像脊柱一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˈkætəpɪləz] , [ðɪs] [weɪ] , [ðæt] [weɪ] , [straɪpt] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [wɪð] [bluː] - [blæk] [ˈsleɪtɪŋ]] .
caterpillars , this way , that way , striped red and yellow , with blue - black slating] .
毛毛虫 , 这 方式 , 那 方式 , 有条纹的 红色的 和 黄色的 , 和 蓝色的 - 黑色的 板岩] .

毛虫，这边，那边，红黄相间的条纹，还有蓝黑色的板状斑纹。

[naʊ] , [ˈmɪni] , [ðə; ði] [dɔːrz] [ʃʌt] ; [ˈhɪldə] [ˈhevɪli] [dɪˈsendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ;
Now , Minnie , the door's shut ; Hilda heavily descends to the basement ;
现在 , 米妮 , 这 门的 关闭 ; 希尔达 重度 下降 到 这 地下室 ;

“好了，米妮，门关上了；希尔达沉重地走下地下室；”

[juː; jʊ] [ʌnˈstræp] [ðə; ði] [stræps] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɑːskɪt] , [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] [ˈmiːgə(r)] [ˈnaɪtgaʊn] ,
you unstrap the straps of your basket , lay on the bed a meagre nightgown ,
你 解开带子 这 肩带 的 你的 篮子 , 躺 在 这 床 一个 微薄 睡衣 ,

你解开篮子的带子，身上只穿着一件单薄的睡衣躺在床上。

[stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [fɜːd] [felt] ['slɪpə(r)z] .

stand	side	by	side	furred	felt	slippers	.
站立	边	经过	边	毛茸茸的	毛毡	拖鞋	.

并排摆放着毛毡拖鞋。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] — [nəʊ] , [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

The	looking	-	glass	—	no	,	you	avoid	the	looking	-	glass	.
这	寻找	-	玻璃	—	不	,	你	避免	这	寻找	-	玻璃	.

镜子——不，你要避开镜子。

[sʌm; səm] [mə'θɒdɪkl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [hæt] - [pɪnz] .

Some	methodical	disposition	of	hat	-	pins	.
一些	有条不紊	处置	的	帽子	-	别针	.

有条不紊地摆放着一些帽针。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ʃel] [bɒks] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Perhaps	the	shell	box	has	something	in	it	?
也许	这	壳	盒子	有	某物	在	它	?

或许弹壳盒里装着什么东西?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [ðə; ði] [pɜːl] [stʌd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɑːst] [jɪə(r)] — [ðæts] [ɔːl] .

You	shake	it	;	it's	the	pearl	stud	there	was	last	year	—	that's	all	.
你	摇	它	;	它是	这	珍珠	钉子	那里	曾是	最后的	年	—	那就是	全部	.

你摇一摇它；它就是去年那颗珍珠耳钉——仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snɪf] , [ðə; ði] [saɪ] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

And	then	the	sniff	,	the	sigh	,	the	sitting	by	the	window	.
和	然后	这	嗅	,	这	叹	,	这	坐着	经过	这	窗户	.

然后是抽泣，叹息，坐在窗边。

[θriː] [ə'klɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðə; ði] [reɪn] ['drɪzlɪŋ] ;

Three	o'clock	on	a	December	afternoon	;	the	rain	drizzling	;
三	点钟	在	一个	十二月	下午	;	这	雨	毛毛雨	;

十二月的一个下午三点；下着毛毛雨；

[wʌn] [laɪt] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [em'pɔːriəm] ;

one	light	low	in	the	skylight	of	a	drapery	emporium	;
一	光	低的	在	这	天窗	的	一个	布料	商场	;

布料店天窗里一盏低矮的灯；

[ə'nʌðə(r)] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['bedruːm] — [ðɪs] [wʌn] [gəʊz] [aʊt] .

another	high	in	a	servant's	bedroom	—	this	one	goes	out	.
其他	高的	在	一个	仆人的	卧室	—	这	一	去	出去	.

在佣人卧室里的另一次高潮——这次要出去了。

[ðæt] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

That	gives	her	nothing	to	look	at	.
那	给予	她	没有什么	到	看	在	.

那让她无处可看。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['blæŋknəs] — [ðen] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

A	moment's	blankness	—	then	,	what	are	you	thinking	?
一个	瞬间	空白	—	然后	,	什么	是	你	思维	?

片刻的空白——然后，你在想什么?

([let] [ˌem 'iː] [piːp] [ə'krɒs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒpəzɪt] ; [ʃiːz] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

(	Let	me	peep	across	at	her	opposite	;	she's	asleep	or	pretending	it	;
(	让	我	窥视	穿过	在	她	对面的	;	她是	睡着了	或者	假装	它	;

（让我偷偷看看她对面；她睡着了或者假装睡着了；

[səʊ] [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði]

so	what	would	she	think	about	sitting	at	the	window	at	three	o'clock	in	the
所以	什么	会	她	思考	关于	坐着	在	这	窗户	在	三	点钟	在	这

[ˌɑːftəˈnuːn] ?

afternoon	?
下午	?

那么，她会如何看待下午三点钟坐在窗边呢?

[helθ] , [ˈmʌni] , [hɪlz] , [hɜː(r); hə(r)][gɒd] ?)

Health	,	money	,	hills	,	her	God	?	)
健康	,	钱	,	丘陵	,	她	上帝	?	)

健康、金钱、山丘，还有她的上帝？）

[jes] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs]

Yes	,	sitting	on	the	very	edge	of	the	chair	looking	over	the	roofs
是的	,	坐着	在	这	非常	边缘	的	这	椅子	寻找	超过	这	屋顶

是的，坐在椅子边缘，眺望着屋顶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɒv; əv] [ˈiːstbɔːn] , [ˈmɪni] [mɑːʃ] [preɪz] [tuː; tə] [gɒd] .

of	Eastbourne	,	Minnie	Marsh	prays	to	God	.
的	伊斯特本	,	米妮	沼泽	祈祷	到	上帝	.

来自伊斯特本的明妮·马什向上帝祈祷。

[ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [rʌb] [ðə; ði] [peɪn] [tuː] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siː] [gɒd]

That's	all	very	well	;	and	she	may	rub	the	pane	too	,	as	though	to	see	God
那就是	全部	非常	出色地	;	和	她	可能	擦	这	窗格	也	,	作为	尽管	到	看	上帝

[ˈbetə(r)] ;

better	;
更好的	;

这一切都很好；她或许也会摩擦玻璃，仿佛是为了更好地看到上帝；

[bʌt; bət] [wɒt] [gɒd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] ?

but	what	God	does	she	see	?
但	什么	上帝	做	她	看	?

但她看到的究竟是哪位神?

[huz] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [ˈmɪni] [mɑːʃ] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ɒv; əv] [ˈiːstbɔːn] ,

Who's	the	God	of	Minnie	Marsh	,	the	God	of	the	back	streets	of	Eastbourne	,
谁是	这	上帝	的	米妮	沼泽	,	这	上帝	的	这	后退	街道	的	伊斯特本	,

谁是米妮·马什的神，谁是伊斯特本后街的神?

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ?

the	God	of	three	o'clock	in	the	afternoon	?
这	上帝	的	三	点钟	在	这	下午	?

下午三点钟的神?

[aɪ] , [tuː] , [siː] [ruːfs] , [aɪ] [siː] [skaɪ] ; [bʌt; bət] ,

I	,	too	,	see	roofs	,	I	see	sky	;	but	,
我	,	也	,	看	屋顶	,	我	看	天空	;	但	,

我也看到了屋顶，也看到了天空；但是，

[əʊ] , [dɪə(r)] — [ðɪs] [ˈsiːɪŋ] [ɒv; əv] [gɒdz] !

oh	,	dear	—	this	seeing	of	Gods	!
哦	,	亲爱的	—	这	看到	的	神	!

哦，天哪——这见到神灵的场景!

[mɔː(r)] [laɪk] ['prezɪdənt] ['kruːgər] [ðæn; ðən] [prɪns] ['ælbət] — [ðæts] [ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən] [duː; də]

More	like	President	Kruger	than	Prince	Albert	—	that's	the	best	I	can	do
更多的	喜欢	总统	克鲁格	比	王子	阿尔伯特	—	那就是	这	最好的	我	能	做

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

与其说是阿尔伯特亲王，不如说是克鲁格总统——这是我对他最好的评价了；

[ænd; ənd] [ai] [siː] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [frɒk] - [kəʊt] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [haɪ] [ʌp] ['aɪðə(r)] ;

and	I	see	him	on	a	chair	,	in	a	black	frock	-	coat	,	not	so	very	high	up	either	;
和	我	看	他	在	一个	椅子	,	在	一个	黑色的	连衣裙	-	外套	,	不是	所以	非常	高的	向上	任何一个	;

我看到他坐在椅子上，穿着黑色礼服，位置也不算很高；

[ai] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] ;

I	can	manage	a	cloud	or	two	for	him	to	sit	on	;
我	能	管理	一个	云	或者	二	为了	他	到	坐	在	;

我可以给他弄一两朵云让他坐坐；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] ['treɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [həʊldz] [ə; eɪ] [rɒd] , [ə; eɪ] ['trʌntʃən] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	his	hand	trailing	in	the	cloud	holds	a	rod	,	a	truncheon	is	it	?
和	然后	他的	手	尾随	在	这	云	持有	一个	杆	,	一个	警棍	是	它	?

然后，他伸出的手在云雾中拿着一根棍子，那是一根警棍吗?

— [blæk] , [θɪk] , [θɔːnd] — [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [əʊld] ['bʊli] — ['mɪniz] [gɒd] !

—	black	,	thick	,	thorned	—	a	brutal	old	bully	—	Minnie's	God	!
—	黑色的	,	厚的	,	带刺的	—	一个	野蛮	老的	欺负	—	米妮的	上帝	!

—黑色、粗壮、带刺—一个残暴的老恶霸—米妮的上帝!

[dɪd] [hiː; hi] [send] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pætʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪtʃ] ?

Did	he	send	the	itch	and	the	patch	and	the	twitch	?
做过	他	发送	这	痒	和	这	修补	和	这	抽搐	?

他寄来了瘙痒、斑块和抽搐吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [preɪz] ?

Is	that	why	she	prays	?
是	那	为什么	她	祈祷	?

这就是她祈祷的原因吗?

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [rʌbz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [sɪn] .

What	she	rubs	on	the	window	is	the	stain	of	sin	.
什么	她	摩擦	在	这	窗户	是	这	弄脏	的	罪	.

她擦在窗户上的，是罪恶的污渍。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] !

Oh	,	she	committed	some	crime	!
哦	,	她	坚定的	一些	犯罪	!

哦，她犯了罪!

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [kraɪmz] .

I	have	my	choice	of	crimes	.
我	有	我的	选择	的	犯罪	.

我可以选择犯什么罪。

[ðə; ði] [wʊdz] [flɪt] [ænd; ənd] [flai] — [ɪn] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bluːbelz] ; [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] ,

The	woods	flit	and	fly	—	in	summer	there	are	bluebells	;	in	the	opening	there	,
这	树林	掠过	和	飞	—	在	夏天	那里	是	蓝铃花	;	在	这	开幕	那里	,

[wen] [sprɪŋ] ['kɒmz] , ['prɪmrəʊz] .

when	Spring	comes	,	primroses	.
什么时候	春天	来	,	报春花	.

林间百花飞舞——夏天有蓝铃花；春天来临时，林间空地上会有报春花。

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

A	parting	,	was	it	,	twenty	years	ago	?
一个	离别	,	曾是	它	,	二十	年	前	?

那是一次离别吗？那是二十年前的事了？

[vaʊz]

Vows

誓言

誓言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['brəʊkən] ?

broken	?
破碎的	?

破碎的?

[nɒt] ['mɪniz] ! . . .

Not	Minnie's	!	.	.	.
不是	米妮的	!	.	.	.

不是米妮的！.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] .

She	was	faithful	.
她	曾是	忠实	.

她很忠诚。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] !

How	she	nursed	her	mother	!
如何	她	护理	她	母亲	!

她是如何哺乳她母亲的!

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['tuːmstəʊn] — [riːðz; riːθs]['ʌndə(r)] [glɑːs] — ['dæfədɪlz] [ɪn][dʒ'ɑːz] .

All	her	savings	on	the	tombstone	—	wreaths	under	glass	—	daffodils	in	jars	.
全部	她	节省	在	这	墓碑	—	花圈	在下面	玻璃	—	水仙花	在	罐子	.

她把所有积蓄都花在了墓碑上——玻璃罩下的花圈——罐子里的水仙花。

[bʌt; bət][aɪm] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .

But	I'm	off	the	track	.
但	我是	离开	这	追踪	.

但我偏离了轨道。

[ə; eɪ] [kraɪm] . . . .

A	crime	.	.	.	.
一个	犯罪	.	.	.	.

犯罪.....

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [sə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] — [hɜː(r); hə(r)][seks] ,

They	would	say	she	kept	her	sorrow	,	suppressed	her	secret	—	her	sex	,
他们	会	说	她	保留	她	悲哀	,	被抑制	她	秘密	—	她	性别	,

[ðeid] [seɪ] — [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] .

they'd	say	—	the	scientific	people	.
他们会	说	—	这	科学	人们	.

科学界人士会说她把悲伤藏在心底，压抑了自己的秘密——他们会说，是她的性别。

[bʌt; bət] [wɒt] ['flʌməri] [tuː; tə]['sæd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [seks] !

But	what	flummery	to	saddle	her	with	sex	!
但	什么	琐事	到	鞍	她	和	性别	!

但让她背负性负担是多么愚蠢啊!

[nəʊ] — [mɔː(r)] [laɪk] [ðɪs] .

No	—	more	like	this	.
不	—	更多的	喜欢	这	.

不，更像这样。

['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['krɔɪdən] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Passing	down	the	streets	of	Croydon	twenty	years	ago	,
通过	向下	这	街道	的	克罗伊登	二十	年	前	,

二十年前，我走过克罗伊登的街道，

[ðə; ði]['vaɪələt] [luːps] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] ['dreɪpərz] ['wɪndəʊ] ['spæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [kætʃ]

the	violet	loops	of	ribbon	in	the	draper's	window	spangled	in	the	electric	light	catch
这	紫色	循环	的	丝带	在	这	德雷珀的	窗户	闪闪发光的	在	这	电的	光	抓住

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

her	eye	.
她	眼睛	.

窗帘店橱窗里紫色的丝带在电灯下闪闪发光，吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] — [pɑːst][sɪks] .

She	lingers	—	past	six	.
她	徘徊不去	—	过去的	六	.

她逗留了很久——过了六点。

[stɪl] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːtʃ] [həʊm] .

Still	by	running	she	can	reach	home	.
仍然	经过	跑步	她	能	抵达	家	.

她仍然可以靠跑步回到家。

[ʃiː; ʃi] [puʃiz] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [swɪŋ] [dɔː(r)] .

She	pushes	through	the	glass	swing	door	.
她	推动	通过	这	玻璃	摇摆	门	.

她推开玻璃旋转门。

[ɪts] [seɪl] - [taɪm] .

It's	sale	-	time	.
它是	销售	-	时间	.

促销季到了。

['ʃæləʊ] [treɪz] [brɪm] [wɪð] ['rɪbənz] .

Shallow	trays	brim	with	ribbons	.
浅的	托盘	帽檐	和	丝带	.

浅托盘里盛满了丝带。

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , [pul] [ðɪs] , ['fɪŋgəz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [reɪzd] ['rəʊzɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] [niːd] [tuː; tə]

She	pauses	,	pulls	this	,	fingers	that	with	the	raised	roses	on	it	—	no	need	to
她	停顿	,	拉	这	,	手指	那	和	这	提高	玫瑰	在	它	—	不	需要	到

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

她停顿了一下，拉了拉这个，又用手指摩挲着那个上面凸起的玫瑰花——无需做出选择，

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [bai] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [treɪ] [wɪð] [ɪts] [sə'praiziz] .

no	need	to	buy	,	and	each	tray	with	its	surprises	.
不	需要	到	买	,	和	每个	托盘	和	它是	惊喜	.

无需购买，每个托盘都充满惊喜。

" [wiː; wi][doʊnt] [ʃʌt] [tɪl] ['sev(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n] .

"	We	don't	shut	till	seven	,	"	and	then	it	is	seven	.
"	我们	不	关闭	直到	七	,	"	和	然后	它	是	七	.

“我们七点才关门，”然后就到了七点。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] , [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] , [həʊm] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

She	runs	,	she	rushes	,	home	she	reaches	,	but	too	late	.
她	跑步	,	她	冲刺	,	家	她	到达	,	但	也	晚的	.

她奔跑，她疾驰，她终于回到家，但为时已晚。

['neɪbɜːrz] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] — ['beɪbi] ['brʌðə(r)] — [ðə; ði]['ket(ə)l] — ['skɔːldɪd] — ['hɒspɪt(ə)l] — [ded] — [ɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bleɪm] ?

Neighbours	—	the	doctor	—	baby	brother	—	the	kettle	—	scalded	—	hospital	—	dead	—	or	only	the	shock	of	it	,	the	blame	?
邻居	—	这	医生	—	婴儿	兄弟	—	这	壶	—	烫伤	—	医院	—	死的	—	或者	仅有的	这	震惊	的	它	,	这	责备	?

邻居——医生——弟弟——水壶——烫伤——医院——死亡——或者仅仅是震惊和责备?

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['diːteɪl] ['mætəz] ['nʌθɪŋ] !

but	the	detail	matters	nothing	!
但	这	细节	事情	没有什么	!

但细节并不重要!

[ɪts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði][spɒt] , [ðə; ði][kraɪm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['ekspieɪt] ,

It's	what	she	carries	with	her	;	the	spot	,	the	crime	,	the	thing	to	expiate	,
它是	什么	她	携带	和	她	;	这	点	,	这	犯罪	,	这	事物	到	赎罪	,

这是她一直背负的东西：污点、罪行、需要赎罪之事。

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

always	there	between	her	shoulders	.
总是	那里	之间	她	肩膀	.

始终在她双肩之间。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][nɒd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai][dɪd] .

"	Yes	,	"	she	seems	to	nod	to	me	,	"	it's	the	thing	I	did	.
"	是的	,	"	她	似乎	到	点头	到	我	,	"	它是	这	事物	我	做过	.

“是的，”她似乎向我点了点头，“那是我做的事。”

" ['weðə(r)] [juː; jʊ][dɪd] , [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , [ai][doʊnt][maɪnd] ; [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] .

"	Whether	you	did	,	or	what	you	did	,	I	don't	mind	;	it's	not	the	thing	I	want	.
"	无论	你	做过	,	或者	什么	你	做过	,	我	不	头脑	;	它是	不是	这	事物	我	想	.

“不管你做了什么，我都不介意；这不是我想要的。”

[ðə; ði] ['dreɪpərz] ['wɪndəʊ] [luːpt] [wɪð] ['vaɪələt] — ['ðætl] [duː; də] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːp] [pə'hæps] ,

The	draper's	window	looped	with	violet	—	that'll	do	;	a	little	cheap	perhaps	,
这	德雷珀的	窗户	循环	和	紫色	—	那将	做	;	一个	小的	便宜的	也许	,

窗帘店橱窗上挂着紫罗兰色的窗帘——就那样吧；或许有点廉价。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmənpleɪs] — [sɪns] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [kraɪmz] ,

a	little	commonplace	—	since	one	has	a	choice	of	crimes	,
一个	小的	平凡	—	自从	一	有	一个	选择	的	犯罪	,

这有点老生常谈——因为犯罪有很多种选择，

[bʌt; bət] [ðen] [səʊ] ['meni] ([let] [ˌem 'iː] [piːp] [ə'krɒs] [ə'gen] — [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪŋ] [sliːp] !

but	then	so	many	(	let	me	peep	across	again	—	still	sleeping	,	or	pretending	sleep	!
但	然后	所以	许多	(	让	我	窥视	穿过	再次	—	仍然	睡眠	,	或者	假装	睡觉	!

但是还有很多（让我再偷看一眼——还在睡觉，或者假装睡觉！）

[waɪt] , [wɔːn] , [ðə; ði] [maʊθ] [kləʊzd] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] ,

white	,	worn	,	the	mouth	closed	—	a	touch	of	obstinacy	,
白色的	,	磨损	,	这	嘴	关闭	—	一个	触碰	的	固执	,

白色，磨损，嘴唇紧闭——带着一丝固执。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] — [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][seks]) — [səʊ] ['meni] [kraɪmz] [ɑːrnt] [jɔː(r); jə(r)]

more	than	one	would	think	—	no	hint	of	sex	)	—	so	many	crimes	aren't	your
更多的	比	一	会	思考	—	不	暗示	的	性别	)	—	所以	许多	犯罪	不是	你的

[kraɪm] ; [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] [wɒz; wəz] [tʃiːp] ;

crime	;	your	crime	was	cheap	;
犯罪	;	你的	犯罪	曾是	便宜的	;

比人们想象的要多——没有丝毫性暗示）——很多罪行都不是你的罪行；你的罪行很轻；

['əʊnli][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['sɒləm] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)]['əupənz] , [ðə; ði] [hɑːd] ['wʊdn]

only	the	retribution	solemn	;	for	now	the	church	door	opens	,	the	hard	wooden
仅有的	这	报应	庄严	;	为了	现在	这	教会	门	打开	,	这	难的	木制的

[pjuː] [rɪ'siːvz] [hɜː(r); hə(r)] ;

pew	receives	her	;
座位	接收	她	;

只有庄严的惩罚；因为现在教堂的门开了，坚硬的木制长椅迎接了她；

[ɒn][ðə; ði] [braʊn] [taɪlz] [ʃiː; ʃi] [niːl] ; ['evri] [deɪ] , ['wɪntə(r)] , ['sʌmə(r)] , [dʌsk] , [dɔːn] ([hɪə(r)] [ʃiːz]

on	the	brown	tiles	she	kneels	;	every	day	,	winter	,	summer	,	dusk	,	dawn	(	here	she's
在	这	棕色的	瓷砖	她	跪着	;	每一个	天	,	冬天	,	夏天	,	黄昏	,	黎明	(	这里	她是

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) [preɪz] .

at	it	)	prays	.
在	它	)	祈祷	.

她跪在棕色的瓷砖地上；每天，无论冬夏，无论黄昏还是黎明（她总是这样），她都祈祷。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] [fɔːl] , [fɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [fɔːl] .

All	her	sins	fall	,	fall	,	for	ever	fall	.
全部	她	罪孽	落下	,	落下	,	为了	曾经	落下	.

她所有的罪孽都将消逝，消逝，永远消逝。

[ðə; ði] [spɒt] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] .

The	spot	receives	them	.
这	点	接收	他们	.

这个地方接收了他们。

[ɪts] [reɪzd] , [ɪts] [red] , [ɪts] ['bɜːnɪŋ] .

It's	raised	,	it's	red	,	it's	burning	.
它是	提高	,	它是	红色的	,	它是	燃烧	.

它隆起、发红、燃烧。

[nekst][ʃiː; ʃi] ['twɪtʃɪz] .

Next	she	twitches	.
下一个	她	抽搐	.

接着她抽搐了一下。

[smɔːl] [bɔɪz] [pɔɪnt] .

Small	boys	point	.
小的	男孩们	观点	.

小男孩指着。

" [bɒb]

"	Bob
"	鲍勃

鲍勃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[æt; ət] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] " — [bʌt; bət] ['eldəli] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

at	lunch	to	-	day	"	—	But	elderly	women	are	the	worst	.
在	午餐	到	-	天	"	—	但	老年	女性	是	这	最差	.

今天午餐时”——但老年妇女最糟糕。

[ɪn'diːd] [naʊ] [juː; jʊ] [kænt] [sɪt] [preŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

Indeed	now	you	can't	sit	praying	any	longer	.
的确	现在	你	不能	坐	祈祷	任何	更长	.

现在你确实不能再坐着祈祷了。

['kruːgərz] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klaʊdz] — [wɒʃt] ['əʊvə(r)][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntərz] [brʌʃ] [ɒv; əv]

Kruger's	sunk	beneath	the	clouds	—	washed	over	as	with	a	painter's	brush	of
克鲁格的	沉没	下面	这	云	—	洗过	超过	作为	和	一个	画家的	刷子	的

['lɪkwɪd] [greɪ] ,

liquid	grey	,
液体	灰色的	,

克鲁格山已沉入云层之下——仿佛被画家的灰色液体画笔涂抹过一般。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [blæk] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌntʃən] [gɒn]

to	which	he	adds	a	tinge	of	black	—	even	the	tip	of	the	truncheon	gone
到	哪个	他	添加	一个	色调	的	黑色的	—	甚至	这	提示	的	这	警棍	已消失

[naʊ] .

now	.
现在	.

他还加了一抹黑色——就连警棍的尖端也消失了。

[ðæts] [wɒt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] !

That's	what	always	happens	!
那就是	什么	总是	发生	!

总是这样!

[dʒʌst][æz; əz] [juːv] [siːn] [hɪm] , [felt] [hɪm] , ['sʌmwʌn] [ˌɪntə'rʌpts] .

Just	as	you've	seen	him	,	felt	him	,	someone	interrupts	.
只是	作为	你已经	已见	他	,	毛毡	他	,	某人	中断	.

正当你看到他、感受到他的时候，有人打断了你。

[ɪts] ['hɪldə] [naʊ] .

It's	Hilda	now	.
它是	希尔达	现在	.

现在是希尔达了。

[haʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

How	you	hate	her	!
如何	你	恨	她	!

你有多恨她!

[ʃɪl] ['iːv(ə)n] [lɒk] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)] [ˌəʊvə'naɪt] , [tuː] , [ðəʊ] [ɪts] ['əʊnli][kəʊld]['wɔːtə(r)]

She'll	even	lock	the	bathroom	door	overnight	,	too	,	though	it's	only	cold	water
壳	甚至	锁	这	浴室	门	过夜	,	也	,	尽管	它是	仅有的	寒冷的	水

[juː; jʊ] [wɒnt] ,

you	want	,
你	想	,

她甚至还会把浴室门锁上一整夜，尽管你想要的只是冷水。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [biːn] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['wɒʃɪŋ] [helpt] .

and	sometimes	when	the	night's	been	bad	it	seems	as	if	washing	helped	.
和	有时	什么时候	这	夜晚	到过	坏的	它	似乎	作为	如果	洗涤	帮助	.

有时，如果一夜难眠，洗个澡似乎会有帮助。

[ænd; ənd][dʒɒn][æt; ət] ['brekfəst] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [miːlz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

And	John	at	breakfast	—	the	children	—	meals	are	worst	,	and	sometimes
和	约翰	在	早餐	—	这	孩子们	—	餐	是	最差	,	和	有时

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [frendz] — [fɜːrnz] [doʊnt][ɔːltə'geðə(r)] [haɪd] - [ɪm] — [ðeɪ] [ges] ,

there	are	friends	—	ferns	don't	altogether	hide	'	em	—	they	guess	,
那里	是	朋友们	—	蕨类植物	不	共	隐藏	-	呃	—	他们	猜测	,

约翰吃早餐的时候——孩子们——吃饭最难熬，有时候会有朋友——蕨类植物并不能完全遮住他们——他们猜到了，

[tuː] ; [səʊ] [aʊt] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] , [weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

too	;	so	out	you	go	along	the	front	,	where	the	waves	are	grey	,	and	the
也	;	所以	出去	你	去	沿着	这	正面	,	在哪里	这	波浪	是	灰色的	,	和	这

['peɪpəz] [bləʊ] ,

papers	blow	,
文件	吹	,

所以，你沿着前线走去，那里波浪是灰色的，纸张随风飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] ['ʃeltəz] [griːn] [ænd; ənd] ['drɑːfti] ,

and	the	glass	shelters	green	and	draughty	,
和	这	玻璃	避难所	绿色的	和	通风的	,

玻璃遮阳棚绿意盎然，却又漏风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [kɒst] ['tʌpəns] — [tuː] [mʌtʃ] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['priːtʃə]

and	the	chairs	cost	tuppence	—	too	much	—	for	there	must	be	preachers
和	这	椅子	成本	两便士	—	也	很多	—	为了	那里	必须	是	传道者

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz] .

along	the	sands	.
沿着	这	沙子	.

椅子要两便士——太贵了——因为沙滩上必须有传教士。

[ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] — [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] — [ðæts] [ə; eɪ][mæn] [wɪð]

Ah	,	that's	a	nigger	—	that's	a	funny	man	—	that's	a	man	with
啊	,	那就是	一个	黑鬼	—	那就是	一个	有趣的	男人	—	那就是	一个	男人	和

啊，那是个黑鬼——那是个滑稽的人——那是个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['pærəkiːt] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] !

parakeets	—	poor	little	creatures	!
虎皮鹦鹉	—	贫穷的	小的	生物	!

鹦鹉——可怜的小家伙们!

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [huː] [θɪŋks] [pv; əv][gɒd] ? — [dʒʌst][ʌp] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪə(r)] ,

Is	there	no	one	here	who	thinks	of	God	?	—	just	up	there	,	over	the	pier	,
是	那里	不	一	这里	WHO	思考	的	上帝	?	—	只是	向上	那里	,	超过	这	码头	,

这里难道没有人想到上帝吗？——就在码头那边，上帝就在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz][rɒd] — [bʌt; bət][nəʊ] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][greɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɔː(r)] [ɪf] [ɪts] [bluː]

with	his	rod	—	but	no	—	there's	nothing	but	grey	in	the	sky	or	if	it's	blue
和	他的	杆	—	但	不	—	有	没有什么	但	灰色的	在	这	天空	或者	如果	它是	蓝色的

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [haɪd] [hɪm] ,

the	white	clouds	hide	him	,
这	白色的	云	隐藏	他	,

他拿着鱼竿——但是——天空只有灰色，即使有蓝色，白云也遮住了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ɪts] ['mɪlətri] ['mjuːzɪk] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

and	the	music	—	it's	military	music	—	and	what	they	are	fishing	for	?
和	这	音乐	—	它是	军队	音乐	—	和	什么	他们	是	钓鱼	为了	?

还有音乐——是军乐——他们在钓什么呢?

[duː; də] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ?
Do **they** **catch** **them** **?**
做 他们 抓住 他们 ?

他们抓到他们了吗?

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [steə(r)] !
How **the** **children** **stare** **!**
如何 这 孩子们 盯 !

孩子们都盯着看!

[wel] , [ðen] [həʊm] [ə; eɪ] [bæk] [wei] — " [həʊm] [ə; eɪ] [bæk] [wei] !
Well **,** **then** **home** **a** **back** **way** **—** **"** **Home** **a** **back** **way** **!**
出色地 , 然后 家 一个 后退 方式 — " 家 一个 后退 方式 !

好吧，那就走后门回家吧——“走后门回家吧!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæv; həv] ['miːnɪŋ] ; [mait] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] ['wɪskəs]
" **The** **words** **have** **meaning** **;** **might** **have** **been** **spoken** **by** **the** **old** **man** **with** **whiskers**
" 这 字 有 意义 ; 可能 有 到过 说 经过 这 老的 男人 和 胡须
— [nəʊ] , [nəʊ] ,
— **no** **,** **no** **,**
— 不 , 不 ,

“这些话是有意义的；可能是那个留着胡子的老人说的——不，不，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [spiːk] ;
he **didn't** **really** **speak** **;**
他 没有 真的 说话 ;

他其实没怎么说话;

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['miːnɪŋ] — ['plækˌɑːdz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] ['dɔːˌweɪz] — [nems] [ə'bʌv]
but **everything** **has** **meaning** **—** **placards** **leaning** **against** **doorways** **—** **names** **above**
但 一切 有 意义 — 标语牌 倾斜 反对 门口 — 姓名 多于
[ʃɒp] - ['wɪndəʊz] — [red] [fruːt] [ɪn] [b'ɑːskɪts] — ['wɪmɪnz] [hedz] [ɪn][ðə; ði] ['herˌdrɛsərz] — [ɔːl] [seɪ] "
shop **-** **windows** **—** **red** **fruit** **in** **baskets** **—** **women's** **heads** **in** **the** **hairdresser's** **—** **all** **say** **"**
店铺 - 视窗 — 红色的 水果 在 篮子 — 女性的 头部 在 这 理发师 — 全部 说 "
['mɪni] [mɑːʃ] !
Minnie **Marsh** **!**
米妮 沼泽 !

但一切都有意义——靠在门框上的标语——商店橱窗上的名字——篮子里的红色水果——理发店里女人的头——都在说“Minnie Marsh!

" [bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ][dʒɜːk] .
" **But** **here's** **a** **jerk** **.**
" 但 这里是 一个 混蛋 .

但这里有个混蛋。

" [egz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːpə] !
" **Eggs** **are** **cheaper** **!**
" 鸡蛋 是 更便宜 !

鸡蛋更便宜!

" [ðæts] [wɒt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] !
" **That's** **what** **always** **happens** **!**
" 那就是 什么 总是 发生 !

“总是这样！”

[ai][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] , [wen] , [laɪk]
I **was** **heading** **her** **over** **the** **waterfall** **,** **straight** **for** **madness** **,** **when** **,** **like**
我 曾是 标题 她 超过 这 瀑布 , 直的 为了 疯狂 , 什么时候 , 喜欢
[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [driːm] [ʃiːp] ,
a **flock** **of** **dream** **sheep** **,**
一个 群 的 梦 羊 ,

我正要把她推下瀑布，直奔疯狂而去，这时，就像一群梦中的绵羊，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['tʌðər] [wei] [ænd; ənd] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

she	turns	t'other	way	and	runs	between	my	fingers	.
她	转弯	另一个	方式	和	跑步	之间	我的	手指	.

她转身朝另一个方向跑去，从我的指缝间穿过。

[egz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːpə] .

Eggs	are	cheaper	.
鸡蛋	是	更便宜	.

鸡蛋更便宜。

['teðə] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] , ['sɒrəʊz] , ['ræpsədiz]

Tethered	to	the	shores	of	the	world	,	none	of	the	crimes	,	sorrows	,	rhapsodies
系绳	到	这	海岸	的	这	世界	,	没有任何	的	这	犯罪	,	悲伤	,	狂想曲

, [ɔː(r)] [in'sænəti] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

,	or	insanities	for	poor
,	或者	精神错乱	为了	贫穷的

被束缚于世界的海岸，穷人的罪恶、悲伤、狂喜或疯狂都与他们无关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['mɪni] [mɑːʃ] ; ['nevə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ; ['nevə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Minnie	Marsh	;	never	late	for	luncheon	;	never	caught	in	a	storm	without	a
米妮	沼泽	;	绝不	晚的	为了	午餐	;	绝不	捕捉	在	一个	风暴	没有	一个

['mækɪntɒʃ] ;

mackintosh	;
雨衣	;

米妮·马什；午餐从不迟到；暴风雨中从不缺雨衣；

['nevə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv] [egz] .

never	utterly	unconscious	of	the	cheapness	of	eggs	.
绝不	完全地	无意识	的	这	廉价	的	鸡蛋	.

从未完全忽视鸡蛋的廉价。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [həʊm] — [skreɪps] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] .

So	she	reaches	home	—	scrapes	her	boots	.
所以	她	到达	家	—	刮伤	她	靴子	.

于是她回到家——刮了刮靴子。

[hæv; həv][ai] [riːd] [juː; jʊ] [raɪt] ?

Have	I	read	you	right	?
有	我	读	你	正确的	?

我理解得对吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] — [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ʃiːt] [ɒv; əv]

But	the	human	face	—	the	human	face	at	the	top	of	the	fullest	sheet	of
但	这	人类	脸	—	这	人类	脸	在	这	顶部	的	这	最	床单	的

[prɪnt] [həʊldz][mɔː(r)] ,

print	holds	more	,
打印	持有	更多的	,

但是，在整张印刷品最顶端的人脸——也就是最完整的一张印刷品上的人脸——却蕴含着更多意义。

['wið'həuld, wiθ-][mɔː(r)] .

withholds	more	.
扣留	更多的	.

隐瞒更多。

[naʊ] , [aɪz] ['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] — [haʊ] [d'juː] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Now	,	eyes	open	,	she	looks	out	;	and	in	the	human	eye	—	how	d'you	define	it	?
现在	,	眼睛	打开	,	她	看起来	出去	;	和	在	这	人类	眼睛	—	如何	你	定义	它	?

现在，她睁开双眼，向外望去；而人眼——你如何定义它呢?

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪk] — [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] — [səʊ] [ðæt] [wen] [juːv] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [stem] [ðə; ði]

—	there's	a	break	—	a	division	—	so	that	when	you've	grasped	the	stem	the
—	有	一个	休息	—	一个	分配	—	所以	那	什么时候	你已经	抓住	这	干	这

['bʌtərˌflaɪz] [ɒf] — [ðə; ði] [mɒθ] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)] — [muːv] ,

butterfly's	off	—	the	moth	that	hangs	in	the	evening	over	the	yellow	flower	—	move	,
蝴蝶的	离开	—	这	蛾	那	悬挂	在	这	晚上	超过	这	黄色的	花	—	移动	,

——这里有个断点——一个分界线——所以当你抓住花茎时，蝴蝶就飞走了——傍晚时分停在黄色花朵上的飞蛾——动起来，

[reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ɒf] , [haɪ] , [ə'weɪ] .

raise	your	hand	,	off	,	high	,	away	.
增加	你的	手	,	离开	,	高的	,	离开	.

举起你的手，离开，高高地，远离。

[aɪ][woʊnt] [reɪz] [maɪ][hænd] .

I	won't	raise	my	hand	.
我	惯于	增加	我的	手	.

我不会举手。

[hæŋ] [stɪl] , [ðen] , ['kwɪvə(r)] , [laɪf] , [səʊl] , ['spɪrɪt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['mɪni] [mɑːʃ] —

Hang	still	,	then	,	quiver	,	life	,	soul	,	spirit	,	whatever	you	are	of	Minnie	Marsh	—
悬挂	仍然	,	然后	,	颤动	,	生活	,	灵魂	,	精神	,	任何	你	是	的	米妮	沼泽	—

[aɪ] , [tuː] ,

I	,	too	,
我	,	也	,

那么，请静止不动吧，颤抖吧，生命，灵魂，精神，无论你是什么，米妮·马什——我也是。

[ɒn][maɪ]['flaʊə(r)] — [ðə; ði] [hɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊn] — [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːθ]

on	my	flower	—	the	hawk	over	the	down	—	alone	,	or	what	were	the	worth
在	我的	花	—	这	鹰	超过	这	向下	—	独自的	,	或者	什么	是	这	值得

[ɒv; əv][laɪf] ?

of	life	?
的	生活	?

在我的花上——翱翔于丘陵之上的雄鹰——独自一人，否则生命还有什么价值?

[tuː; tə][raɪz] ; [hæŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ; [hæŋ] [stɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊn] .

To	rise	;	hang	still	in	the	evening	,	in	the	midday	;	hang	still	over	the	down	.
到	上升	;	悬挂	仍然	在	这	晚上	,	在	这	正午	;	悬挂	仍然	超过	这	向下	.

升起；傍晚、正午静静地悬停；在山丘上静静地悬停。

[ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] — [ɒf] , [ʌp] !

The	flicker	of	a	hand	—	off	,	up	!
这	闪烁	的	一个	手	—	离开	,	向上	!

手一挥——起飞!

[ðen] [pɔɪzd] [ə'gen] .

then	poised	again	.
然后	准备	再次	.

然后再次摆好姿势。

[ə'ləʊn] , [ˌʌn'siːn] ; ['siːɪŋ] [ɔːl][səʊ] [stɪl] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɔːl][səʊ] ['lʌvli] .

Alone	,	unseen	;	seeing	all	so	still	down	there	,	all	so	lovely	.
独自的	,	看不见	;	看到	全部	所以	仍然	向下	那里	,	全部	所以	迷人的	.

独自一人，无人看见；看着下面一切如此静谧，如此美丽。

[nʌn] ['siːɪŋ] , [nʌn] ['keərɪŋ] .

None	seeing	,	none	caring	.
没有任何	看到	,	没有任何	关怀	.

视而不见，漠不关心。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['aʊə(r)] ['prizənz] ; [ðeə(r)]

The	eyes	of	others	our	prisons	;	their
这	眼睛	的	其他的	我们的	监狱	;	他们的

他人的目光，就是我们的监狱；他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[θɔːts] ['aʊə(r)]['keɪdʒɪz] .

thoughts	our	cages	.
想法	我们的	笼子	.

思想如同囚笼。

[eə(r)] [ə'bʌv] , [eə(r)] [bɪ'ləʊ] .

Air	above	,	air	below	.
空气	多于	,	空气	以下	.

上方有空气，下方有空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] . . . .

And	the	moon	and	immortality	.	.	.	.
和	这	月亮	和	不朽	.	.	.	.

还有月亮和永生.....

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːf] !

Oh	,	but	I	drop	to	the	turf	!
哦	,	但	我	降低	到	这	草皮	!

哦，但我却倒在了草地上!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [daʊn] [tuː] , [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — ['wʊmən] — ['mɪni]

Are	you	down	too	,	you	in	the	corner	,	what's	your	name	—	woman	—	Minnie
是	你	向下	也	,	你	在	这	角落	,	是什么	你的	姓名	—	女士	—	米妮

[mɑːʃ] ; [sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] ?

Marsh	;	some	such	name	as	that	?
沼泽	;	一些	这样的	姓名	作为	那	?

角落里的你也情绪低落吗？你叫什么名字来着——女的——米妮·马什；大概是这个名字吧?

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [taɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['blɒsəm] ; ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] - [bæg] ,

There	she	is	,	tight	to	her	blossom	;	opening	her	hand	-	bag	,
那里	她	是	,	紧的	到	她	开花	;	开幕	她	手	-	包	,

她就在那里，紧紧抱着她的花朵；打开她的手提包，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃel] — [æn; ən] [eg] — [huː] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [egz]

from	which	she	takes	a	hollow	shell	—	an	egg	—	who	was	saying	that	eggs
从	哪个	她	需要	一个	空洞的	壳	—	一个	蛋	—	WHO	曾是	说	那	鸡蛋

[wɜː(r); wə(r)] [tʃiːpə] ?

were	cheaper	?
是	更便宜	?

她从中取出一个空心蛋壳——一个鸡蛋——是谁说鸡蛋更便宜?

[juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] ?

You	or	I	?
你	或者	我	?

你还是我?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ðə; ði][əʊld]

Oh	,	it	was	you	who	said	it	on	the	way	home	,	you	remember	,	when	the	old
哦	,	它	曾是	你	WHO	说	它	在	这	方式	家	,	你	记住	,	什么时候	这	老的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

哦，是你回家路上说的，你还记得吗？当时那位老先生.....

['sʌd(ə)nli] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] — [ɔː(r)] ['sniːzɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

suddenly	opening	his	umbrella	—	or	sneezing	was	it	?
突然	开幕	他的	伞	—	或者	打喷嚏	曾是	它	?

他突然打开了雨伞——或者他是打了个喷嚏?

['enihaʊ] , ['kruːgər] [went] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] " [həʊm] [ə; eɪ] [bæk] [weɪ] , " [ænd; ənd] [skreɪpt]

Anyhow	,	Kruger	went	,	and	you	came	"	home	a	back	way	,	"	and	scraped
无论如何	,	克鲁格	去	,	和	你	来了	"	家	一个	后退	方式	,	"	和	刮擦

[jɔː(r); jə(r)] [buːts] .

your	boots	.
你的	靴子	.

总之，克鲁格走了，你"走了后路"回家，结果靴子都磨破了。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [drɒp] ['lɪt(ə)l]

And	now	you	lay	across	your	knees	a	pocket	-	handkerchief	into	which	drop	little
和	现在	你	躺	穿过	你的	膝盖	一个	口袋	-	手帕	进入	哪个	降低	小的

['æŋgjələ(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['egʃel] — ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæp] — [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

angular	fragments	of	eggshell	—	fragments	of	a	map	—	a	puzzle	.
角度	片段	的	蛋壳	—	片段	的	一个	地图	—	一个	谜	.

现在，你把一块手帕放在膝盖上，往里面扔一些棱角分明的蛋壳碎片——地图碎片——一个谜题。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [piːs] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] !

I	wish	I	could	piece	them	together	!
我	希望	我	可以	片	他们	一起	!

我真希望我能把它们拼起来!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][sɪt] [stɪl] .

If	you	would	only	sit	still	.
如果	你	会	仅有的	坐	仍然	.

如果你能安静地坐着就好了。

[ʃiːz] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] — [ðə; ði] [mæps] [ɪn] ['bɪts] [ə'gen] .

She's	moved	her	knees	—	the	map's	in	bits	again	.
她是	已搬	她	膝盖	—	这	地图的	在	比特	再次	.

她挪动了膝盖——地图又碎成了碎片。

[daʊn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] [ðə; ði] [waɪt] [blɒks] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][gəʊ] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd]

Down	the	slopes	of	the	Andes	the	white	blocks	of	marble	go	bounding	and
向下	这	连续下坡	的	这	安第斯山脉	这	白色的	积木	的	大理石	去	边界	和

['hɜːtlɪŋ] ,

hurtling	,
疾驰	,

安第斯山脉的斜坡上，白色的大理石块飞速滚落，气势汹汹。

['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ə; eɪ] [həʊl] [truːp] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)]

crushing	to	death	a	whole	troop	of	Spanish	muleteers	,	with	their
压碎	到	死亡	一个	所有的	部队	的	西班牙语	骡夫	,	和	他们的

他们用……将一整队西班牙骡夫碾死

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['kɒnvɔɪ] — [dreɪks] ['buːti] , [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

convoy	—	Drake's	booty	,	gold	and	silver	.
护航	—	德雷克的	赃物	,	金子	和	银	.

车队——德雷克的战利品，黄金和白银。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] — —

But	to	return	—	—
但	到	返回	—	—

但要返回——

[tuː; tə] [wɒt] , [tuː; tə] [weə(r)] ?

To	what	,	to	where	?
到	什么	,	到	在哪里	?

去哪里？去什么？

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði][stænd] — [ðæt] [gəʊz]

She	opened	the	door	,	and	,	putting	her	umbrella	in	the	stand	—	that	goes
她	打开	这	门	,	和	,	推杆	她	伞	在	这	站立	—	那	去

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ; [səʊ] ,

without	saying	;	so	,
没有	说	;	所以	,

她打开门，然后把伞放回伞架——这自然不必多说；所以，

[tuː] , [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv] [biːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ; [dɒt] , [dɒt] , [dɒt] .

too	,	the	whiff	of	beef	from	the	basement	;	dot	,	dot	,	dot	.
也	,	这	闻	的	牛肉	从	这	地下室	;	点	,	点	,	点	.

还有，从地下室飘来的牛肉味；点，点，点。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [ðʌs] [ɪ'lɪmɪneɪt] , [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] , [hed] [daʊn] , [aɪz] [ʃʌt] ,

But	what	I	cannot	thus	eliminate	,	what	I	must	,	head	down	,	eyes	shut	,
但	什么	我	不能	因此	排除	,	什么	我	必须	,	头	向下	,	眼睛	关闭	,

但我无法因此而消除的，我必须低下头，闭上双眼，

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [tʃɑːdʒ]

with	the	courage	of	a	battalion	and	the	blindness	of	a	bull	,	charge
和	这	勇气	的	一个	营	和	这	失明	的	一个	公牛	,	收费

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːs] [ɑː(r); ə(r)] ,

and	disperse	are	,
和	分散	是	,

以一营的勇气和公牛的盲目，冲锋陷阵，然后溃散。

[ɪn'djuːbɪtəbli] , [ðə; ði] ['fɪgəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɜːrnz] , [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələz] .

indubitably	,	the	figures	behind	the	ferns	,	commercial	travellers	.
无疑	,	这	数据	在后面	这	蕨类植物	,	商业的	旅行者	.

毫无疑问，蕨类植物后面的人是商业旅客。

[ðeə(r)] [aɪv] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðeid] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

There	I've	hidden	them	all	this	time	in	the	hope	that	somehow	they'd	disappear	,
那里	我已经	隐	他们	全部	这	时间	在	这	希望	那	不知何故	他们会	消失	,

我一直把它们藏在那里，希望它们能莫名其妙地消失。

[ɔː(r)]['betə(r)] [stɪl] [ɪ'mɜːdʒ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,

or	better	still	emerge	,	as	indeed	they	must	,
或者	更好的	仍然	出现	,	作为	的确	他们	必须	,

或者更好的是，它们必须出现，而且它们也必然会出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期一或星期二(Monday or Tuesday)
第3/4页

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['gæðərɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][rəʊ'tʌndəti] , ['destəni] [ænd; ənd]['trædʒədi] ,
if **the** **story's** **to** **go** **on** **gathering** **richness** **and** **rotundity** **,** **destiny** **and** **tragedy** **,**
如果 这 故事的 到 去 在 采集 丰富 和 圆润 , 命运 和 悲剧 ,
[æz; əz] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd] ,
as **stories** **should** **,**
作为 故事 应该 ,

如果故事要继续发展下去，积累起丰富的内涵和宏大的情节，展现命运和悲剧，就像故事应该做的那样，

['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪf] [nɒt] [θriː] , [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [grəʊv]
rolling **along** **with** **it** **two** **,** **if** **not** **three** **,** **commercial** **travellers** **and** **a** **whole** **grove**
滚动 沿着 和 它 二 , 如果 不是 三 , 商业的 旅行者 和 一个 所有的 树林
[ɒv; əv][ˌæspɪ'dɪstrə] .
of **aspidistra** **.**
的 蜘蛛抱蛋 .

随它一起滚落的还有两到三位商旅人和一大片蜘蛛抱蛋树。

" [ðə; ði] [frɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæspɪ'dɪstrə]['əʊnli] ['pɑːtli] [kən'siːld] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)] — "
" **The** **fronds** **of** **the** **aspidistra** **only** **partly** **concealed** **the** **commercial** **traveller** **—** **"**
" 这 叶状体 的 这 蜘蛛抱蛋 仅有的 部分 暗 这 商业的 游客 — "
[ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] [wʊd] [kən'siːl] [hɪm] ['ʌtəli] ,
Rhododendrons **would** **conceal** **him** **utterly** **,**
杜鹃花 会 隐藏 他 完全地 ,

“蜘蛛抱蛋的叶子只能部分遮蔽这位商旅者——”杜鹃花则能将他完全遮蔽起来。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [flɪŋ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
and **into** **the** **bargain** **give** **me** **my** **fling** **of** **red** **and** **white** **,**
和 进入 这 便宜货 给 我 我的 一扔 的 红色的 和 白色的 ,

此外，请给我来点红白相间的风情。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [stɑːv] [ænd; ənd] [straɪv] ; [bʌt; bət]
for **which** **I** **starve** **and** **strive** **;** **but**
为了 哪个 我 饿死 和 努力 ; 但

我为此而饥饿奋斗；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] [ɪn] ['iːstbɔːn] — [ɪn] [dɪ'sembə(r)] — [ɒn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] - ['teɪb(ə)l] — [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ]
rhododendrons **in** **Eastbourne** **—** **in** **December** **—** **on** **the** **Marshes** **'** **table** **—** **no** **,** **no** **,** **I**
杜鹃花 在 伊斯特本 — 在 十二月 — 在 这 沼泽 - 桌子 — 不 , 不 , 我
[deə(r)] [nɒt] ;
dare **not** **;**
敢 不是 ;

十二月的伊斯特本杜鹃花——在沼泽地的桌子上——不，不，我不敢；

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [krʌsts] [ænd; ənd] ['kruːɪt] , [frɪlz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] .
it's **all** **a** **matter** **of** **crusts** **and** **cruets** **,** **frills** **and** **ferns** **.**
它是 全部 一个 事情 的 外壳 和 调味瓶 , 褶边 和 蕨类植物 .

这一切都与酥皮和调味汁、褶边和蕨类植物有关。

[pə'hæps] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] .
Perhaps **there'll** **be** **a** **moment** **later** **by** **the** **sea** **.**
也许 将会 是 一个 片刻 之后 经过 这 海 .

或许稍后会在海边待一会儿。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ] [fiːl] , ['plezntli] ['prɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fretwɜːk] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Moreover	**,**	**I**	**feel**	**,**	**pleasantly**	**pricking**	**through**	**the**	**green**	**fretwork**	**and**	**over**	**the**
而且	,	我	感觉	,	愉快	刺	通过	这	绿色的	格子	和	超过	这

['glæsɪs][ɒv; əv] [kʌt] [glɑːs] ,

glacis	**of**	**cut**	**glass**	**,**
冰川	的	切	玻璃	,

此外，我感到一阵愉悦，仿佛透过绿色的镂空花纹，掠过切割玻璃的冰面，

[ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][pɪə(r)][ænd; ənd] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] — [wʌnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

a	**desire**	**to**	**peer**	**and**	**peep**	**at**	**the**	**man**	**opposite**	**—**	**one's**	**as**	**much**	**as**	**I**
一个	欲望	到	同伴	和	窥视	在	这	男人	对面的	—	一个人的	作为	很多	作为	我

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

can	**manage**	**.**
能	管理	.

想要偷窥对面那个男人的欲望——我只能控制住这种欲望。

[dʒeɪmz] ['mɑːˌgrɪdʒ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [huːm] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [kɔːl] ['dʒɪmi] ?

James	**Moggridge**	**is**	**it**	**,**	**whom**	**the**	**Marshes**	**call**	**Jimmy**	**?**
詹姆斯	莫格里奇	是	它	,	谁	这	沼泽	称呼	吉米	?

是詹姆斯·莫格里奇吗？就是马什一家叫他吉米的那个人？

[['mɪni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [twɪtʃ] [tɪl] [aɪv] [gɒt] [ðɪs] [streɪt]] .

[	**Minnie**	**,**	**you**	**must**	**promise**	**not**	**to**	**twitch**	**till**	**I've**	**got**	**this**	**straight**	**]**	**.**
[	米妮	,	你	必须	承诺	不是	到	抽搐	直到我已经		得到	这	直的	]	.

[米妮，你一定要答应我，在我把事情弄清楚之前，不许动弹。]

[dʒeɪmz] ['mɑːˌgrɪdʒ] ['trævlz] [ɪn] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['bʌtnz] ?

James	**Moggridge**	**travels**	**in**	**—**	**shall**	**we**	**say**	**buttons**	**?**
詹姆斯	莫格里奇	旅行	在	—	将	我们	说	按钮	?

詹姆斯·莫格里奇出行时穿着——我们姑且称之为纽扣吧?

— [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [ðə; ði][bɪg][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

—	**but**	**the**	**time's**	**not**	**come**	**for**	**bringing**	**them**	**in**	**—**	**the**	**big**	**and**	**the**	**little**
—	但	这	时间	不是	来	为了	带来	他们	在	—	这	大的	和	这	小的

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [kɑːdz] ,

on	**the**	**long**	**cards**	**,**
在	这	长的	牌	,

——但现在还不是时候把它们都带进来——无论是长卡片上的大人物还是小人物，

[sʌm; səm] ['piːkɒk] - [aɪd] , ['ʌðə(r)z] [dʌl] [gəʊld] ; ['keənˌgɔːm] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['kɒrəl]

some	**peacock**	**-**	**eyed**	**,**	**others**	**dull**	**gold**	**;**	**cairngorms**	**some**	**,**	**and**	**others**	**coral**
一些	孔雀	-	眼睛	,	其他的	乏味的	金子	;	凯恩戈姆斯	一些	,	和	其他的	珊瑚

[sprez] — [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [taɪmz] [nɒt] [kʌm] .

sprays	**—**	**but**	**I**	**say**	**the**	**time's**	**not**	**come**	**.**
喷雾	—	但	我	说	这	时间	不是	来	.

有的孔雀眼，有的暗金色；有的像凯恩戈姆，有的像珊瑚——但我认为时机未到。

[hiː; hi] ['trævlz] , [ænd; ənd][ɒn] ['θɜːrzdez] , [hɪz; ɪz] ['iːstbɔːn] [deɪ] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð] [ðə; ði]

He	**travels**	**,**	**and**	**on**	**Thursdays**	**,**	**his**	**Eastbourne**	**day**	**,**	**takes**	**his**	**meals**	**with**	**the**
他	旅行	,	和	在	星期四	,	他的	伊斯特本	天	,	需要	他的	餐	和	这

['mɑːrʃəz] .

Marshes	**.**
沼泽	.

他经常旅行，每周四是他在伊斯特本的日子，他会和马什一家一起吃饭。

[hɪz; ɪz] [red] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stedi] [aɪz] — [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kɒmənpleɪs] — [hɪz; ɪz]

His	**red**	**face**	**,**	**his**	**little**	**steady**	**eyes**	**—**	**by**	**no**	**means**	**altogether**	**commonplace**	**—**	**his**
他的	红色的	脸	,	他的	小的	稳定的	眼睛	—	经过	不	方法	共	平凡	—	他的

[ɪˈnɔːməs] ['æpɪtaɪt] ([ðæts] [seɪf] ;

enormous	**appetite**	**(**	**that's**	**safe**	**;**
巨大的	食欲	(	那就是	安全的	;

他通红的脸，他那双坚定的小眼睛——绝非完全普通——他巨大的食欲（这很正常；

[hiː; hi] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət] ['mɪni] [tɪl] [ðə; ði] [brɛdz] [swɒmpt] [ðə; ði] ['greɪvi] [draɪ]) , ['næpkɪn] [tʌkt]

he	won't	look	at	Minnie	till	the	bread's	swamped	the	gravy	dry	)	,	napkin	tucked
他	惯于	看	在	米妮	直到	这	面包的	淹没	这	肉汁	干燥	)	,	餐巾	塞进去

他要等到面包把肉汁都吸干了才会看米妮一眼（餐巾塞好）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['daɪmənd] - [waɪz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] ['riːdə(r)]

diamond	-	wise	—	but	this	is	primitive	,	and	,	whatever	it	may	do	the	reader
钻石	-	明智的	—	但	这	是	原始	,	和	,	任何	它	可能	做	这	读者

, [doʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .

,	don't	take	me	in	.
,	不	拿	我	在	.

从钻石的角度来看——但这很原始，无论读者会作何感想，都不要接受我的观点。

[lets] [dɒdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːˌgrɪdʒ] ['haʊshəʊld] , [set] [ðæt] [ɪn] ['məʊʃn] .

Let's	dodge	to	the	Moggridge	household	,	set	that	in	motion	.
我们来吧	躲闪	到	这	莫格里奇	家庭	,	放	那	在	运动	.

让我们把目光转向莫格里奇家，开始讲述他们的故事。

[wel] , [ðə; ði]['fæməli] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] ['mendɪd] [ɒn] ['sʌndez] [baɪ][dʒeɪmz] [hɪm'self] .

Well	,	the	family	boots	are	mended	on	Sundays	by	James	himself	.
出色地	,	这	家庭	靴子	是	已修复	在	星期日	经过	詹姆斯	他自己	.

嗯，家里的靴子都是詹姆斯本人在星期天修补的。

[hiː; hi] [riːdz] [truːθ] .

He	reads	Truth	.
他	阅读	真相	.

他读《真理报》。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ?

But	his	passion	?
但	他的	热情	?

但他的热情呢?

['rəʊzɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['hɒspɪt(ə)l] [nɜːs] — ['ɪntrəstɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk]

Roses	—	and	his	wife	a	retired	hospital	nurse	—	interesting	—	for	God's	sake
玫瑰	—	和	他的	妻子	一个	退休	医院	护士	—	有趣的	—	为了	神的	清酒

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [laɪk] !

let	me	have	one	woman	with	a	name	I	like	!
让	我	有	一	女士	和	一个	姓名	我	喜欢	!

罗斯——他的妻子是一位退休的医院护士——真有意思——看在上帝的份上，就让我娶一个名字我喜欢的女人吧!

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ɪ'lɪsɪt] , [nʌn] [ðə; ði] [les] [lʌvd]

But	no	;	she's	of	the	unborn	children	of	the	mind	,	illicit	,	none	the	less	loved
但	不	;	她是	的	这	未出生的	孩子们	的	这	头脑	,	非法	,	没有任何	这	较少的	喜爱

,

,
,

不，她是心灵深处未出生的孩子，不被允许，却依然被爱着。

[laɪk] [maɪ] [ɹˌəʊdəd'ɛndɹənz] .

like	my	rhododendrons	.
喜欢	我的	杜鹃花	.

就像我的杜鹃花一样。

[haʊ] ['meni] [daɪ][ɪn] ['evri] ['nɒv(ə)l] [ðæts] ['rɪt(ə)n] — [ðə; ði][best] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] , [waɪl] ['mɑːˌgrɪdʒ]
How many die in every novel that's written — the best , the dearest , while Moggridge
如何 许多 死 在 每一个 小说 那就是 书面 — 这 最好的 , 这 亲爱的 , 尽管 莫格里奇
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

在每一部小说中，有多少人死去——最好的、最受喜爱的——而莫格里奇却活了下来。

[ɪts] [laɪfs] [fɔːlt] .
It's life's fault .
它是 生活的 过错 .

都是生活的错。

[hɪrz] ['mɪni] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [eg] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd][æt; ət] ['tʌðər] [end]
Here's Minnie eating her egg at the moment opposite and at t'other end
这里是 米妮 吃 她 蛋 在 这 片刻 对面的 和 在 另一个 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][pɑːst] ['ljuːis] ?
of the line — are we past Lewes ?
的 这 线 — 是 我们 过去的 刘易斯 ?

这是米妮此刻正在吃鸡蛋，就在对面，在线路的另一端——我们已经过了刘易斯了吗?

— [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒɪmi] — [ɔː(r)] [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [twɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ?
— there must be Jimmy — or what's her twitch for ?
— 那里 必须 是 吉米 — 或者 是什么 她 抽搐 为了 ?

——一定是吉米——不然她为什么会抽搐?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːˌgrɪdʒ] — [laɪfs] [fɔːlt] .
There must be Moggridge — life's fault .
那里 必须 是 莫格里奇 — 生活的 过错 .

一定是莫格里奇——人生的错。

[laɪf] [ɪm'pəʊzɪz][hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] ; [laɪf] [blɒks] [ðə; ði] [weɪ] ; [laɪfs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɜːn] ; [laɪfs] [ðə; ði]['taɪrənt]
Life imposes her laws ; life blocks the way ; life's behind the fern ; life's the tyrant
生活 强加 她 法律 ; 生活 积木 这 方式 ; 生活的 在后面 这 蕨类 ; 生活的 这 暴君
;
;
;

生活强加自己的法则；生活阻挡道路；生活藏在蕨类植物后面；生活是暴君；

[əʊ] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['bʊli] !
oh , but not the bully !
哦 , 但 不是 这 欺负 !

哦，但不是那个欺凌者!

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] [kʌm] ['wɪlɪŋli] ; [aɪ] [kʌm] [wuːd] [baɪ] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt]
No , for I assure you I come willingly ; I come wooed by Heaven knows what
不 , 为了 我 保证 你 我 来 心甘情愿 ; 我 来 追求 经过 天堂 知道 什么
[kəm'pʌlʃn]
compulsion
强迫症

不，我可以向你保证，我是心甘情愿来的；我是被某种不知是何等强烈的冲动所驱使而来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə'krɒs] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['kruːɪt] , ['teɪb(ə)l] [splæʃt] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [smɪəd] .
across ferns and cruets , table splashed and bottles smeared .
穿过 蕨类植物 和 调味瓶 , 桌子 溅起 和 瓶子 涂抹 .

水溅到了蕨类植物和调味瓶上，桌子上到处都是水渍，瓶子上也沾满了污渍。

[ai] [kʌm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [lɒdʒ] [maɪ'self] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][fɜːm] [fleʃ] , [ɪn][ðə; ði][rəʊ'bʌst][spaɪn] ,

I	come	irresistibly	to	lodge	myself	somewhere	on	the	firm	flesh	,	in	the	robust	spine	,
我	来	无法抗拒地	到	小屋	我	某处	在	这	公司	肉	,	在	这	强壮的	脊柱	,

我不由自主地想要依偎在坚实的肌肤上，依偎在结实的脊梁骨上。

[weər'evə(r)][ai][kæn; kən] ['penətreɪt] [ɔː(r)][faɪnd] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [səʊl] , [ɒv; əv]

wherever	I	can	penetrate	or	find	foothold	on	the	person	,	in	the	soul	,	of
无论	我	能	穿透	或者	寻找	立足点	在	这	人	,	在	这	灵魂	,	的

['mɑːˌgrɪdʒ] [ðə; ði][mæn] .

Moggridge	the	man	.
莫格里奇	这	男人	.

无论我在哪里，只要我能深入了解或找到立足点，就能深入了解莫格里奇这个人，了解他的灵魂。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] ; [ðə; ði] [spaɪn] [tʌf] [æz; əz] ['weɪlbəʊn] , [streɪt]

The	enormous	stability	of	the	fabric	;	the	spine	tough	as	whalebone	,	straight
这	巨大的	稳定	的	这	织物	;	这	脊柱	艰难的	作为	鲸骨	,	直的

[æz; əz] [əʊk] - [triː] ;

as	oak	-	tree	;
作为	橡木	-	树	;

这种织物极其稳定；脊梁像鲸骨一样坚韧，像橡树一样笔直；

[ðə; ði] [rɪbz] ['reɪdieɪtɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ; [ðə; ði] [fleʃ] [tɔːt] [tɑː'pɔːlɪn] ; [ðə; ði] [red] [h'ɒləʊz] ;

the	ribs	radiating	branches	;	the	flesh	taut	tarpaulin	;	the	red	hollows	;
这	肋骨	散热	分支	;	这	肉	紧绷	篷布	;	这	红色的	空心	;

肋骨如放射状的枝条；肉质紧绷如油布；红色的凹陷；

[ðə; ði] [sʌk] [ænd; ənd] [rɪˌgɜːdʒɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;

the	suck	and	regurgitation	of	the	heart	;
这	吸	和	反流	的	这	心	;

心脏的吸力和反流；

[waɪl] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [miːt] [fɔːls] [ɪn] [braʊn] [kjuːbz] [ænd; ənd][bɪə(r)] [gʌʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃəːn]

while	from	above	meat	falls	in	brown	cubes	and	beer	gushes	to	be	churned
尽管	从	多于	肉	瀑布	在	棕色的	立方体	和	啤酒	滔滔不绝	到	是	搅打

[tuː; tə] [blʌd] [ə'gen] — [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [aɪz] .

to	blood	again	—	and	so	we	reach	the	eyes	.
到	血	再次	—	和	所以	我们	抵达	这	眼睛	.

肉块从上方落下，变成棕色的方块，啤酒喷涌而出，再次被搅成血——就这样，我们到达了眼睛。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌæspɪ'dɪstrə] [ðeɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] : [blæk] , [waɪt] , ['dɪzməl] ; [naʊ] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] ;

Behind	the	aspidistra	they	see	something	:	black	,	white	,	dismal	;	now	the	plate	again	;
在后面	这	蜘蛛抱蛋	他们	看	某物	:	黑色的	,	白色的	,	惨淡	;	现在	这	盘子	再次	;

在蜘蛛抱蛋后面，他们看到了一些东西：黑色、白色、阴郁；现在又是盘子；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌæspɪ'dɪstrə] [ðeɪ] [siː] ['eldəli] ['wʊmən] ; " [mɑːrʃɪz] ['sɪstə(r)] , ['hɪldəz] [mɔː(r)][maɪ] [sɔːt] ; "

behind	the	aspidistra	they	see	elderly	woman	;	"	Marsh's	sister	,	Hilda's	more	my	sort	;	"
在后面	这	蜘蛛抱蛋	他们	看	老年	女士	;	"	沼泽的	姐姐	,	希尔达的	更多的	我的	种类	;	"

[ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [naʊ] .

the	tablecloth	now	.
这	桌布	现在	.

在蜘蛛抱蛋后面，他们看到一位老妇人；“马什的妹妹，希尔达更合我的口味；”桌布现在。

" [mɑːʃ] [wʊd] [nəʊ] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['mɒrɪs] . . . " [tɔːk] [ðæt] ['əʊvə(r)] ; [tʃiːz] [hæz; həz]

"	Marsh	would	know	what's	wrong	with	Morrises	.	.	.	"	talk	that	over	;	cheese	has
"	沼泽	会	知道	是什么	错误的	和	莫里斯	.	.	.	"	讲话	那	超过	;	奶酪	有

[kʌm] ; [ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] ;

come	;	the	plate	again	;
来	;	这	盘子	再次	;

“马什会知道莫里斯家出了什么问题……”讨论一下；奶酪来了；盘子又来了；

[tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] — [ðə; ði] [ˈɪnˌɔːməs] [ˈfɪŋgəz] ; [naʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɒpəzɪt] .

turn	it	round	—	the	enormous	fingers	;	now	the	woman	opposite	.
转动	它	圆形的	—	这	巨大的	手指	;	现在	这	女士	对面的	.

把镜头转过来——巨大的手指；现在是对面的女人。

" [mɑːrʃɪz] [ˈsɪstə(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [mɑːʃ] ; [ˈretʃɪd] , [ˈeldəli] [ˈfiːmeɪl] . . . .

"	Marsh's	sister	—	not	a	bit	like	Marsh	;	wretched	,	elderly	female	.	.	.	.
"	沼泽的	姐姐	—	不是	一个	少量	喜欢	沼泽	;	可怜	,	老年	女性	.	.	.	.

“马什的妹妹——和马什一点都不像；一个可怜的老妇人……”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)] [henz] . . . .

should	feed	your	hens	.	.	.	.
应该	喂养	你的	母鸡	.	.	.	.

应该喂你的母鸡……

[gɑːdz] [truːθ] , [wʌts] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtwɪtʃɪŋ] ?

God's	truth	,	what's	set	her	twitching	?
神的	真相	,	是什么	放	她	抽搐	?

老天作证，是什么让她如此紧张不安?

[nɒt] [wɒt] [aɪ] [sed] ?

Not	what	I	said	?
不是	什么	我	说	?

不是我说的那种话?

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的!

[ðiːz] [ˈeldəli] [ˈwɪmɪn] .

these	elderly	women	.
这些	老年	女性	.

这些老年妇女。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

" [[jes] , [ˈmɪni] ; [aɪ] [nəʊ] [juːv] [twɪtʃt] , [bʌt; bət] [wʌn] [ˈməʊmənt] — [dʒeɪmz] [ˈmaːˌgrɪdʒ]] .

"	[	Yes	,	Minnie	;	I	know	you've	twitched	,	but	one	moment	—	James	Moggridge	]	.
"	[	是的	,	米妮	;	我	知道	你已经	抽搐	,	但	一	片刻	—	詹姆斯	莫格里奇	]	.

[是的，米妮；我知道你有点紧张，但稍等一下——詹姆斯·莫格里奇]。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

"	Dear	,	dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的，亲爱的!

" [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] !

"	How	beautiful	the	sound	is	!
"	如何	美丽的	这	声音	是	!

“这声音真美妙！”

[laɪk] [ðə; ði] [nɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mælɪt] [ɒn] ['siːz(ə)nd] ['tɪmbə(r)] ,

like	the	knock	of	a	mallet	on	seasoned	timber	,
喜欢	这	敲	的	一个	槌	在	经验丰富的	木材	,

就像用木槌敲击干燥的木头一样，

[laɪk] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['weɪlə(r)] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [pres] [θɪk]

like	the	throb	of	the	heart	of	an	ancient	whaler	when	the	seas	press	thick
喜欢	这	搏动	的	这	心	的	一个	古老的	捕鲸船	什么时候	这	海域	按	厚的

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɪz] ['klaʊdɪd] .

and	the	green	is	clouded	.
和	这	绿色的	是	阴天	.

就像古代捕鲸船在海水浓重、碧绿的海面被云雾遮蔽时，心脏的跳动一样。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l][tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

"	what	a	passing	bell	for	the	souls	of	the	fretful	to	soothe	them	and
"	什么	一个	通过	钟	为了	这	灵魂	的	这	烦躁	到	舒缓	他们	和

['sɒləs] [ðem; ðəm] ,

solace	them	,
慰藉	他们	,

“多么悦耳的钟声，抚慰着忧伤的灵魂，让他们得到慰藉。”

[læp][ðem; ðəm][ɪn] ['lɪnɪn] , ['seɪɪŋ] , " [səʊ] [lɒŋ] .

lap	them	in	linen	,	saying	,	"	So	long	.
膝	他们	在	亚麻布	,	说	,	"	所以	长的	.

用亚麻布裹住它们，说：“再见。”

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Good	luck	to	you	!
好的	运气	到	你	!

祝你好运！

" [ænd; ənd] [ðen] , " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ?

"	and	then	,	"	What's	your	pleasure	?
"	和	然后	,	"	是什么	你的	乐趣	?

然后，他会问：“你想要什么？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['mɑːˌgrɪdʒ] [wʊd] [plʌk] [hɪz; ɪz] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [dʌn] , [ðæts]

"	for	though	Moggridge	would	pluck	his	rose	for	her	,	that's	done	,	that's
"	为了	尽管	莫格里奇	会	采摘	他的	玫瑰	为了	她	,	那就是	完毕	,	那就是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“虽然莫格里奇会为她摘下他的玫瑰，但那已经过去了，一切都结束了。”

[naʊ] [wʌts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ?

Now	what's	the	next	thing	?
现在	是什么	这	下一个	事物	?

接下来该做什么?

" ['mædəm] , [jʊl] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [doʊnt]['lɪŋgə(r)] .

"	Madam	,	you'll	miss	your	train	,	"	for	they	don't	linger	.
"	女士	,	你会	错过	你的	火车	,	"	为了	他们	不	萦绕	.

“夫人，您会错过火车的，”因为他们不会久留。

[ðæts] [ðə; ði] [mænz] [wei] ; [ðæts] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ri'və:bəreit] ; [ðæts] [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [ænd; ənd]

That's	the	man's	way	;	that's	the	sound	that	reverberates	;	that's	St	.	Paul's	and
那就是	这	男人的	方式	;	那就是	这	声音	那	回响	;	那就是	英石	.	保罗的	和

[ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['ɔmnibəs, -bʌs] .

the	motor	-	omnibuses	.
这	发动机	-	公共汽车	.

这就是男人的方式；这就是回荡的声音；这就是圣保罗大教堂和公共汽车。

[bʌt; bət] [wɪr] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ɒf] .

But	we're	brushing	the	crumbs	off	.
但	是	刷牙	这	面包屑	离开	.

但我们正在掸去面包屑。

[əʊ] , ['mɑ:ˌgrɪdʒ] , [ju:; jʊ][woʊnt] [steɪ] ?

Oh	,	Moggridge	,	you	won't	stay	?
哦	,	莫格里奇	,	你	惯于	停留	?

哦，莫格里奇，你不打算留下来吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] ?

You	must	be	off	?
你	必须	是	离开	?

你是不是下班了?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [θru:] ['i:stbɔ:n] [ðɪs]

Are	you	driving	through	Eastbourne	this
是	你	驾驶	通过	伊斯特本	这

你这天开车经过伊斯特本吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒɪz] ?

afternoon	in	one	of	those	little	carriages	?
下午	在	一	的	那些	小的	马车	?

下午坐在那种小马车里?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði][mæn] [huz] [wɔ:ld] [ʌp][ɪn] [gri:n] ['kɑ:dbɔ:d] ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Are	you	the	man	who's	walled	up	in	green	cardboard	boxes	,	and	sometimes
是	你	这	男人	谁是	有围墙的	向上	在	绿色的	纸板	盒子	,	和	有时

[hæz; həz][ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] ,

has	the	blinds	down	,
有	这	百叶窗	向下	,

你是不是那个把自己封闭在绿色纸箱里，有时还会拉下百叶窗的人?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sɪts][səʊ] ['sɒləm] ['steərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

and	sometimes	sits	so	solemn	staring	like	a	sphinx	,	and	always	there's	a
和	有时	坐着	所以	庄严	凝视	喜欢	一个	狮身人面像	,	和	总是	有	一个

[lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ,

look	of	the	sepulchral	,
看	的	这	墓穴	,

有时他端坐着，神情肃穆，像个斯芬克斯，眼神总是带着一种阴森森的。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndətekə(r)] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ə'baʊt] [hɔ:s] [ænd; ənd]

something	of	the	undertaker	,	the	coffin	,	and	the	dusk	about	horse	and
某物	的	这	殡仪员	,	这	棺材	,	和	这	黄昏	关于	马	和

['draɪvə(r)] ?

driver	?
司机	?

殡仪员、棺材、黄昏以及马和车夫，这些元素似乎都与此有关?

[duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [slæmd] .

Do	tell	me	—	but	the	doors	slammed	.
做	告诉	我	—	但	这	门	猛烈抨击	.

告诉我——但门砰地一声关上了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .

We	shall	never	meet	again	.
我们	将	绝不	见面	再次	.

我们将永不再见。

['mɑːˌgrɪdʒ] , [ˌfeə'wel] !

Moggridge	,	farewell	!
莫格里奇	,	告别	!

莫格里奇，再见!

[jes] , [jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

Yes	,	yes	,	I'm	coming	.
是的	,	是的	,	我是	未来	.

是的，是的，我这就来。

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Right	up	to	the	top	of	the	house	.
正确的	向上	到	这	顶部	的	这	房子	.

一直到屋顶。

[wʌn] ['məʊmənt] [aɪl] ['lɪŋgə(r)] .

One	moment	I'll	linger	.
一	片刻	患病的	萦绕	.

我会稍作停留。

[haʊ] [ðə; ði] [mʌd] [gəʊz] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] — [wɒt] [ə; eɪ][swɜːl] [ðiːz] ['mɒnstəz] [liːv] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['rɒkɪŋ] ,

How	the	mud	goes	round	in	the	mind	—	what	a	swirl	these	monsters	leave	,	the	waters	rocking	,
如何	这	泥	去	圆形的	在	这	头脑	—	什么	一个	漩涡	这些	怪物	离开	,	这	水	摇滚	,

脑海中的泥沼是如何翻腾的——这些怪物留下了多么巨大的漩涡，波涛汹涌。

[ðə; ði] [wiːdz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [griːn] [hɪə(r)] , [blæk] [ðeə(r)] , ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] ,

the	weeds	waving	and	green	here	,	black	there	,	striking	to	the	sand	,
这	杂草	挥手	和	绿色的	这里	,	黑色的	那里	,	引人注目	到	这	沙	,

杂草摇曳，这里一片翠绿，那里一片漆黑，直插沙中。

[tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['ætəmz] [ˌriːə'sembl] , [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [sift] [ɪt'self] ,

till	by	degrees	the	atoms	reassemble	,	the	deposit	sifts	itself	,
直到	经过	学位	这	原子	重新组装	,	这	订金	筛子	本身	,

直到原子逐渐重新组合，沉积物才自行沉淀下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [wʌn] [siːz] [klɪə(r)][ænd; ənd] [stɪl] ,

and	again	through	the	eyes	one	sees	clear	and	still	,
和	再次	通过	这	眼睛	一	看到	清除	和	仍然	,

再次透过双眼，视线清晰而平静。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][sʌm; səm] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ,

and	there	comes	to	the	lips	some	prayer	for	the	departed	,
和	那里	来	到	这	嘴唇	一些	祷告	为了	这	已离开	,

于是，人们开始为逝者祈祷。

[sʌm; səm] ['ɔbsɪ.kwiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wʌn] [nɒdz] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] ['nevə(r)]

some	obsequy	for	the	souls	of	those	one	nods	to	,	the	people	one	never
一些	丧葬	为了	这	灵魂	的	那些	一	点头	到	,	这	人们	一	绝不

[miːts] [ə'gen] .

meets	again	.
满足	再次	.

为那些我们点头致意、再也不会相遇的人的灵魂举行的某种葬礼。

[dʒeɪmz] ['mɑː,grɪdʒ] [ɪz] [ded] [naʊ] , [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

James	Moggridge	is	dead	now	,	gone	for	ever	.
詹姆斯	莫格里奇	是	死的	现在	,	已消失	为了	曾经	.

詹姆斯·莫格里奇已经去世了，永远地离开了。

[wel] , ['mɪni] — " [ai][kæn; kən] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Well	,	Minnie	—	"	I	can	face	it	no	longer	.
出色地	,	米妮	—	"	我	能	脸	它	不	更长	.

好吧，米妮——“我再也无法面对了。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	If	she
"	如果	她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[sed] [ðæt] — ([let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

said	that	—	(	Let	me	look	at	her	.
说	那	—	(	让	我	看	在	她	.

他说——（让我看看她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['egʃel] ['ɪntuː] [diːp] [di'klivəti]) .

She	is	brushing	the	eggshell	into	deep	declivities	)	.
她	是	刷牙	这	蛋壳	进入	深的	倾斜度	)	.

她正将蛋壳扫入深谷中)。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] ,

She	said	it	certainly	,	leaning	against	the	wall	of	the	bedroom	,
她	说	它	当然	,	倾斜	反对	这	墙	的	这	卧室	,

她倚在卧室的墙上，肯定地说。

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [wɪtʃ] [edʒ] [ðə; ði]['klærət] - ['kʌləd] ['kɜːt(ə)n] .

and	plucking	at	the	little	balls	which	edge	the	claret	-	coloured	curtain	.
和	拔毛	在	这	小的	球	哪个	边缘	这	红酒	-	有色	窗帘	.

然后拨弄着酒红色窗帘边缘的小球。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][self] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði][self] , [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ? — [ðə; ði] [ɪn'tuːmd] [səʊl] ,

But	when	the	self	speaks	to	the	self	,	who	is	speaking	?	—	the	entombed	soul	,
但	什么时候	这	自己	说话	到	这	自己	,	WHO	是	请讲	?	—	这	埋葬	灵魂	,

但是，当自我与自我对话时，是谁在说话？——是被囚禁的灵魂，

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['drɪvn] [ɪn] , [ɪn] , [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['kætəkuːm] ;

the	spirit	driven	in	,	in	,	in	to	the	central	catacomb	;
这	精神	驱动	在	,	在	,	在	到	这	中央	地下墓穴	;

灵魂被驱赶着进入中央地下墓穴;

[ðə; ði] [self] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] [pə'hæps] , [jet] ['sʌmhaʊ]
the self that took the veil and left the world — a coward perhaps , yet somehow
这 自己 那 采取 这 面纱 和 左边 这 世界 — 一个 懦夫 也许 , 然而 不知何故
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

那个揭开面纱、离开尘世的自我——或许是个懦夫，却又美得令人窒息。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [flit] [wɪð] [ɪts] ['læntən] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːrɪdɔːrz] .
as it flits with its lantern restlessly up and down the dark corridors .
作为 它 飞掠 和 它是 灯笼 躁动不安 向上 和 向下 这 黑暗的 走廊 .

它提着灯笼，焦躁不安地在黑暗的走廊里来回踱步。

" [aɪ] [kæn; kən] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [sez] .
" I can bear it no longer , " her spirit says .
" 我 能 熊 它 不 更长 , " 她 精神 说道 .

“我再也无法忍受了，”她的灵魂说道。

" [ðæt] [mæn] [æt; ət] [lʌntʃ] — ['hɪldə] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" That man at lunch — Hilda — the children .
" 那 男人 在 午餐 — 希尔达 — 这 孩子们 .

“午餐时那个男人——希尔达——孩子们。

" [əʊ] , ['hevənz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌes əʊ 'biː] !
" Oh , heavens , her sob !
" 哦 , 天 , 她 哭泣 !

“哦，天哪，她的啜泣声！”

[ɪts] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['weɪlɪŋ] [ɪts] ['destəni] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['drɪvn] ['hɪðə(r)] , ['ðɪðə(r)] ,
It's the spirit wailing its destiny , the spirit driven hither , thither ,
它是 这 精神 哀嚎 它是 命运 , 这 精神 驱动 这里 , 那里 ,

这是灵魂在哀叹它的命运，是灵魂在被驱使着四处漂泊。

['lɒdʒɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [kˈɑːpɪts] — ['miːgə(r)] ['fʊtˌhəʊldz] — ['ʃrʌŋkən] [ʃredz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
lodging on the diminishing carpets — meagre footholds — shrunken shreds of all the
住宿 在 这 减少 地毯 — 微薄 立足点 — 缩小 碎屑 的 全部 这
['vænɪʃɪŋ] ['juːnɪvɜːs] — [lʌv] , [laɪf] , [feɪθ] , ['hʌzbənd] ,
vanishing universe — love , life , faith , husband ,
消失 宇宙 — 爱 , 生活 , 信仰 , 丈夫 ,

栖身于日渐凋零的地毯上——微不足道的立足点——消逝宇宙中所有萎缩的碎片——爱、生命、信仰、丈夫，

['tʃɪldrən] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [glimps] [ɪn] ['gɜːlhʊd] .
children , I know not what splendours and pageantries glimpsed in girlhood .
孩子们 , 我 知道 不是 什么 辉煌 和 盛大庆典 瞥见 在 少女时代 .

孩子们，我不知道少女时代曾见过怎样的辉煌和盛况。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" Not for me — not for me .
" 不是 为了 我 — 不是 为了 我 .

“不适合我——不适合我。”

" [bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] ['mʌfɪn] , [ðə; ði] [bɔːld] ['eldəli] [dɒg] ?
" But then — the muffins , the bald elderly dog ?
" 但 然后 — 这 松饼 , 这 秃 老年 狗 ?

“但是后来——那些松饼，还有那只秃头老狗?

[biːd] [mæts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
Bead mats I should fancy and the consolation
珠子 垫子 我 应该 想要 和 这 安慰

我应该会喜欢串珠垫，以及安慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɒv; əv] ['ʌndəˌlɪnən] .
of underlinen .
的 下划线 .

下划线。

[ɪf] ['mɪni] [mɑːʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] , ['nɜːsɪz] [ænd; ənd]['dɑːktərz]
If Minnie Marsh were run over and taken to hospital , nurses and doctors
如果 米妮 沼泽 是 跑步 超过 和 已采取 到 医院 , 护士 和 医生
[ðəm'selvz] [wʊd] [ɪk'skleɪm] . . . .
themselves would exclaim . . . .
他们自己 会 惊叹 . . . .

如果米妮·马什被车撞了送去医院，就连护士和医生都会惊呼……

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['vɪstə][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [bluː] [blɒt][æt; ət][ðə; ði]
There's the vista and the vision — there's the distance — the blue blot at the
有 这 景色 和 这 想象 — 有 这 距离 — 这 蓝色的 印迹 在 这
[end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] ,
end of the avenue ,
结尾 的 这 大街 ,

那里有景色，有远景——那里有距离——大道尽头的蓝色斑点，

[waɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [tiː] [ɪz] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['mʌfɪn] [hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] — " ['beni] , [tuː; tə]
while , after all , the tea is rich , the muffin hot , and the dog — " Benny , to
尽管 , 后 全部 , 这 茶 是 富有的 , 这 松饼 热的 , 和 这 狗 — " 本尼 , 到
[jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] ,
your basket ,
你的 篮子 ,

不过，毕竟，茶很香，松饼很热，而狗——“本尼，到你的篮子里去，

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['mʌðərz] [brɔːt] [juː; jʊ] !
sir , and see what mother's brought you !
先生 , 和 看 什么 母亲的 带来 你 !

先生，看看您妈妈给您带来了什么！

" [səʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːn] [θʌm] ,
" So , taking the glove with the worn thumb ,
" 所以 , 采取 这 手套 和 这 磨损 拇指 ,

“所以，拿起那只拇指磨损的手套，

[dɪ'faɪɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['diːmən] [ɒv; əv] [wʌts] [kɔːld] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [həʊlz] , [juː; jʊ] [rɪ'njuː]
defying once more the encroaching demon of what's called going in holes , you renew
反抗 一次 更多的 这 侵入 恶魔 的 是什么 称为 去 在 孔 , 你 更新
[ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,
the fortifications ,
这 防御工事 ,

你再次对抗着不断逼近的“钻洞”恶魔，重新加固了防御工事。

['θredɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [wʊl] , ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
threading the grey wool , running it in and out .
螺纹 这 灰色的 羊毛 , 跑步 它 在 和 出去 .

将灰色羊毛线穿入，来回穿梭。

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ə'krɒs] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][web] [θruː] [wɪtʃ] [gɒd]

Running	it	in	and	out	,	across	and	over	,	spinning	a	web	through	which	God
跑步	它	在	和	出去	,	穿过	和	超过	,	旋转	一个	网站	通过	哪个	上帝

[hɪm'self] — [hʌʃ] ,

himself	—	hush	,
他自己	—	嘘	,

来回穿梭，横穿纵横，编织出一张网，上帝自己也穿梭其中——嘘，

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][gɒd] !

don't	think	of	God	!
不	思考	的	上帝	!

不要想上帝!

[haʊ] [fɜːm][ðə; ði] [stɪtʃɪs] [ɑː(r); ə(r)] !

How	firm	the	stitches	are	!
如何	公司	这	针脚	是	!

缝线真牢固!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnɪŋ] .

You	must	be	proud	of	your	darning	.
你	必须	是	自豪的	的	你的	织补	.

你一定为你的缝补手艺感到自豪吧。

[let] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

Let	nothing	disturb	her	.
让	没有什么	打扰	她	.

不要让任何事打扰她。

[let] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːl] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʃəʊ] [æn; ən]['ɪnə(r)] [vest] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [griːn]

Let	the	light	fall	gently	,	and	the	clouds	show	an	inner	vest	of	the	first	green
让	这	光	落下	轻轻地	,	和	这	云	展示	一个	内	背心	的	这	第一的	绿色的

[liːf] .

leaf	.
叶子	.

让阳光温柔地洒下，云层显露出第一片绿叶的内层。

[let] [ðə; ði] ['spærəʊ] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [twɪg] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['reɪndrɒp] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪgz]

Let	the	sparrow	perch	on	the	twig	and	shake	the	raindrop	hanging	to	the	twig's
让	这	麻雀	栖息	在	这	枝条	和	摇	这	雨滴	绞刑	到	这	树枝的

['elbəʊ] . . . .

elbow	.	.	.	.
弯头	.	.	.	.

让麻雀栖息在树枝上，抖落挂在树枝肘部的雨滴.....

[waɪ] [lʊk] [ʌp] ?

Why	look	up	?
为什么	看	向上	?

为什么要抬头看?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [θɔːt] ?

Was	it	a	sound	,	a	thought	?
曾是	它	一个	声音	,	一个	想法	?

那是一种声音，还是一个念头?

[əʊ] , ['hevənz] !

Oh	,	heavens	!
哦	,	天	!

我的天哪!

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] ,

Back	again	to	the	thing	you	did	,
后退	再次	到	这	事物	你	做过	,

再说回你刚才做的事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [pleɪt] [glɑːs] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələt] [luːps] ?
the plate glass with the violet loops ?
这 盘子 玻璃 和 这 紫色 循环 ?

带有紫色环状图案的平板玻璃?

[bʌt; bət] ['hɪldə] [wɪl] [kʌm] .
But Hilda will come .
但 希尔达 将要 来 .

但希尔达会来的。

['ignəmini] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [əʊ] !
Ignominies , humiliations , oh !
耻辱 , 羞辱 , 哦 !

耻辱，羞辱，哦!

[kləʊz] [ðə; ði] [briːtʃ] .
Close the breach .
关闭 这 违反 .

堵住缺口。

['hævɪŋ] ['mendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , ['mɪni] [mɑːʃ] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] .
Having mended her glove , Minnie Marsh lays it in the drawer .
拥有 已修复 她 手套 , 米妮 沼泽 躺下 它 在 这 抽屉 .

米妮·马什修好手套后，把它放进了抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She shuts the drawer with decision .
她 关闭 这 抽屉 和 决定 .

她果断地关上了抽屉。

[ai] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
I catch sight of her face in the glass .
我 抓住 视线 的 她 脸 在 这 玻璃 .

我透过玻璃瞥见了她的脸。

[lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːst] .
Lips are pursed .
嘴唇 是 攥紧 .

嘴唇紧抿。

[tʃɪn] [held] [haɪ] .
Chin held high .
下巴 握住 高的 .

下巴高高抬起。

[nekst][ʃiː; ʃi]['leɪsɪz][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .
Next she laces her shoes .
下一个 她 鞋带 她 鞋 .

接下来她系鞋带。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
Then she touches her throat .
然后 她 触摸 她 喉 .

然后她摸了摸自己的喉咙。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [brəʊtʃ] ?
What's your brooch ?
是什么 你的 胸针 ?

你的胸针是什么?

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ɔː(r)] ['meri] - [θɔːt] ?

Mistletoe	or	merry	-	thought	?
槲寄生	或者	欢乐	-	想法	?

槲寄生还是美好的思绪?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?

And	what	is	happening	?
和	什么	是	发生	?

到底发生了什么?

[ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] [pʌlsɪz] ['kwikən] , [ðə; ði] ['moʊmənts] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [θredz]

Unless	I'm	much	mistaken	,	the	pulse's	quickened	,	the	moment's	coming	,	the	threads
除非	我是	很多	错误	,	这	脉搏	加速	,	这	瞬间	未来	,	这	线程

[ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] , [ˌnaɪ'ægərəz] [ə'hed] .

are	racing	,	Niagara's	ahead	.
是	赛车	,	尼亚加拉的	前方	.

如果我没看错的话，心跳加快了，那一刻即将到来，线索飞速运转，尼亚加拉瀑布就在前方。

[hɪrz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] !

Here's	the	crisis	!
这里是	这	危机	!

危机来了!

['hev(ə)n] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !

Heaven	be	with	you	!
天堂	是	和	你	!

愿上天与你同在!

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .

Down	she	goes	.
向下	她	去	.

她倒下了。

['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] !

Courage	,	courage	!
勇气	,	勇气	!

勇气，勇气!

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

Face	it	,	be	it	!
脸	它	,	是	它	!

面对现实，成为现实!

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] [mæt] [naʊ] !

For	God's	sake	don't	wait	on	the	mat	now	!
为了	神的	清酒	不	等待	在	这	垫	现在	!

看在上帝的份上，现在别在垫子上等着了!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔː(r)] !

There's	the	door	!
有	这	门	!

门在那儿!

[aɪm][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

I'm	on	your	side	.
我是	在	你的	边	.

我站在你这边。

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !

Confront	her	,	confound	her	soul	!
面对	她	,	混杂	她	灵魂	!

对质她，让她心神崩溃!

" [əʊ] , [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] !

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	!
"	哦	,	我	求	你的	赦免	!

“哦，请再说一遍！”

[jes] , [ðɪs] [ɪz] ['iːstbɔːn] .

Yes	,	this	is	Eastbourne	.
是的	,	这	是	伊斯特本	.

是的，这里是伊斯特本。

[aɪl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I'll	reach	it	down	for	you	.
患病的	抵达	它	向下	为了	你	.

我去帮你拿下来。

[let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

Let	me	try	the	handle	.
让	我	尝试	这	处理	.

我来试试把手。

" [[bʌt; bət] , ['mɪni] , [ðəʊ] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp] [pri'tens, 'priːt-] , [aɪv] [riːd] [juː; jʊ] [raɪt] — [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ]] .

"	[	But	,	Minnie	,	though	we	keep	up	pretences	,	I've	read	you	right	—	I'm	with	you	now	]	.
"	[	但	,	米妮	,	尽管	我们	保持	向上	伪装	,	我已经	读	你	正确的	—	我是	和	你	现在	]	.

“但是，米妮，虽然我们一直假装和睦，但我已经看穿你了——我现在和你在一起了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [ðæts] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ? "

"	That's	all	your	luggage	?	"
"	那就是	全部	你的	行李	?	"

“这就是你的全部行李吗？”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

"	Much	obliged	,	I'm	sure	.
"	很多	有义务	,	我是	当然	.

“非常感谢。”

" ([bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	(	But	why	do	you	look	about	you	?
"	(	但	为什么	做	你	看	关于	你	?

（但是你为什么四处张望呢？）

['hɪldə] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [dʒɒn] ;

Hilda	won't	come	to	the	station	,	nor	John	;
希尔达	惯于	来	到	这	车站	,	也不	约翰	;

希尔达不会来车站，约翰也不会来；

[ænd; ənd] ['mɑːˌgrɪdʒ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['iːstbɔːn]) .

and	Moggridge	is	driving	at	the	far	side	of	Eastbourne	)	.
和	莫格里奇	是	驾驶	在	这	远的	边	的	伊斯特本	)	.

莫格里奇正在伊斯特本的另一侧开车)。

" [aɪl] [weɪt] [baɪ] [maɪ] [bæg] , [mæm] , [ðæts] ['seɪfɪst] .

"	I'll	wait	by	my	bag	,	ma'am	,	that's	safest	.
"	患病的	等待	经过	我的	包	,	女士	,	那就是	最安全	.

“我会在我的包旁边等，女士，这样最安全。”

[hiː; hi] [sed] [id] [miːt] [ˌem 'iː] . . . .

He	said	he'd	meet	me	.	.	.	.
他	说	他会	见面	我	.	.	.	.

他说他会来见我.....

[əʊ] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

Oh	,	there	he	is	!
哦	,	那里	他	是	!

哦，他在那儿!

[ðæts] [maɪ] [sʌn] .

That's	my	son	.
那就是	我的	儿子	.

那是我儿子。

" [səʊ] [ðeɪ] [wɔːk] [ɒf] [tə'geðə(r)] .

"	So	they	walk	off	together	.
"	所以	他们	走	离开	一起	.

于是他们一起离开了。

[wel] , [bʌt; bət] [aɪm] [kən'faʊndɪd] . . . .

Well	,	but	I'm	confounded	.	.	.	.
出色地	,	但	我是	令人困惑	.	.	.	.

唉，我真是百思不得其解.....

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪni] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] !

Surely	,	Minnie	,	you	know	better	!
一定	,	米妮	,	你	知道	更好的	!

米妮，你肯定知道真相!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] . . . . [stɒp] !

A	strange	young	man	.	.	.	.	Stop	!
一个	奇怪的	年轻的	男人	.	.	.	.	停止	!

一个奇怪的年轻人.....住手!

[aɪl] [tel] [hɪm] — ['mɪni] ! — [mɪs] [mɑːʃ] ! — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðəʊ] .

I'll	tell	him	—	Minnie	!	—	Miss	Marsh	!	—	I	don't	know	though	.
患病的	告诉	他	—	米妮	!	—	错过	沼泽	!	—	我	不	知道	尽管	.

我会告诉他——米妮！——马什小姐！——不过我也不知道。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] .

There's	something	queer	in	her	cloak	as	it	blows	.
有	某物	酷儿	在	她	披风	作为	它	打击	.

她的斗篷随风飘扬，显得有些怪异。

[əʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ʌn'truː] , [ɪts] [ɪn'diːsnt] . . . .

Oh	,	but	it's	untrue	,	it's	indecent	.	.	.	.
哦	,	但	它是	不属实	,	它是	不雅	.	.	.	.

哦，但这不属实，这很不雅.....

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [bendz] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

Look	how	he	bends	as	they	reach	the	gateway	.
看	如何	他	弯曲	作为	他们	抵达	这	网关	.

看看他们到达门口时他是如何弯下腰的。

[ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] .

She	finds	her	ticket	.
她	发现	她	票	.

她找到了她的车票。

[wʌts] [ðə; ði][dʒəʊk] ?

What's	**the**	**joke**	**?**
是什么	这	开玩笑	?

笑点是什么?

[ɒf] [ðeɪ] [gəʊ] , [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd] . . . .

Off	**they**	**go**	**,**	**down**	**the**	**road**	**,**	**side**	**by**	**side**	**.**	**.**	**.**	**.**
离开	他们	去	,	向下	这	路	,	边	经过	边	.	.	.	.

他们并肩沿着路出发了.....

[wel] , [maɪ] [wɜːrldz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] !

Well	**,**	**my**	**world's**	**done**	**for**	**!**
出色地	,	我的	世界的	完毕	为了	!

我的世界完了!

[wɒt] [duː; də][aɪ][stænd][ɒn] ?

What	**do**	**I**	**stand**	**on**	**?**
什么	做	我	站立	在	?

我的立足点是什么?

[wɒt] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?

What	**do**	**I**	**know**	**?**
什么	做	我	知道	?

我又能知道些什么呢?

[ðæts] [nɒt] ['mɪni] .

That's	**not**	**Minnie**	**.**
那就是	不是	米妮	.

那不是米妮。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['mɑːˌgrɪdʒ] .

There	**never**	**was**	**Moggridge**	**.**
那里	绝不	曾是	莫格里奇	.

根本没有莫格里奇这个人。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Who	**am**	**I**	**?**
WHO	是	我	?

我是谁?

[laɪfs] [beə(r)][æz; əz][bəʊn] .

Life's	**bare**	**as**	**bone**	**.**
生活的	裸	作为	骨	.

生活赤裸裸。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi] ['stepɪŋ]

And	**yet**	**the**	**last**	**look**	**of**	**them**	**—**	**he**	**stepping**
和	然而	这	最后的	看	的	他们	—	他	步进

然而，他们最后的眼神——他迈步走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb]

from	**the**	**kerb**
从	这	抑制

从路边

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] [brɪmz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['wʌndə(r)]

and	she	following	him	round	the	edge	of	the	big	building	brims	me	with	wonder
和	她	下列的	他	圆形的	这	边缘	的	这	大的	建筑	帽檐	我	和	想知道

— [flʌdz] [ˌem 'iː] [ə'njuː] .

—	floods	me	anew	.
—	洪水	我	重新	.

她跟着他绕着大楼边缘走，这让我充满了惊奇——这种惊奇再次涌上心头。

[mɪ'stɪəriəs] ['fɪgəz] !

Mysterious	figures	!
神秘	数据	!

神秘人物!

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

Mother	and	son	.
母亲	和	儿子	.

母亲和儿子。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ?

Why	do	you	walk	down	the	street	?
为什么	做	你	走	向下	这	街道	?

你为什么走在街上?

[weə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Where	to	-	night	will	you	sleep	,	and	then	,	to	-	morrow	?
在哪里	到	-	夜晚	将要	你	睡觉	,	和	然后	,	到	-	明天	?

今晚你睡在哪里？明天呢?

[əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hwəːl] [ænd; ənd]['sɜːrdʒiz] — [fləʊts] [ˌem 'iː] [ə'freʃ] !

Oh	,	how	it	whirls	and	surges	—	floats	me	afresh	!
哦	,	如何	它	旋转	和	涌动	—	浮标	我	重新	!

哦，它旋转翻腾，汹涌澎湃——让我焕然一新!

[aɪ] [stɑːt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

I	start	after	them	.
我	开始	后	他们	.

我紧随其后。

['piːp(ə)l] [draɪv] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

People	drive	this	way	and	that	.
人们	驾驶	这	方式	和	那	.

人们开车走这边走那边走。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['splʌtə] [ænd; ənd] [pɔːrz] .

The	white	light	splutters	and	pours	.
这	白色的	光	喷溅	和	倾倒	.

白光闪烁倾泻而出。

[pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] .

Plate	-	glass	windows	.
盘子	-	玻璃	视窗	.

平板玻璃窗。

[kɑː'neɪʃənz] ; [krɪ'sænθəməmz] .

Carnations	;	chrysanthemums	.
康乃馨	;	菊花	.

康乃馨；菊花。

['aɪvi] [ɪn] [dɑːk] ['gaːdnz] .
Ivy in dark gardens .
常春藤 在 黑暗的 花园 .

阴暗花园里的常春藤。

[mɪlk] [kɑːts] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Milk carts at the door .
牛奶 购物车 在 这 门 .

门口停着牛奶车。

[weər'evə(r)] [ai][gəʊ] , [mɪ'stɪəriəs] ['fɪgəz] , [ai] [siː] [juː; jʊ] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['mʌðəz] [ænd; ənd]
Wherever I go , mysterious figures , I see you , turning the corner , mothers and
无论 我 去 , 神秘 数据 , 我 看 你 , 转弯 这 角落 , 母亲们 和
[sʌnz] ; [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] .
sons ; you , you , you .
儿子们 ; 你 , 你 , 你 .

无论我走到哪里，神秘的身影，我都能看到你们，转过街角，母亲和儿子；你们，你们，你们。

[ai]['heɪs(ə)n] , [ai] ['fɒləʊ] .
I hasten , I follow .
我 趋 , 我 跟随 .

我加快脚步，我紧随其后。

[ðɪs] , [ai]['fænsi] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [siː] .
This , I fancy , must be the sea .
这 , 我 想要 , 必须 是 这 海 .

我想，这一定是大海。

[greɪ] [ɪz][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [dɪm][æz; əz] ['æʃɪz] ; [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['məːməz] [ænd; ənd] [muːvz] .
Grey is the landscape ; dim as ashes ; the water murmurs and moves .
灰色的 是 这 景观 ; 暗淡 作为 灰烬 ; 这 水 低语 和 移动 .

大地一片灰蒙蒙的，像灰烬一样黯淡；水流潺潺，缓缓流动。

[ɪf] [ai] [fɔːl] [ɒn][maɪ] [niːz] , [ɪf] [ai][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æntɪks] ,
If I fall on my knees , if I go through the ritual , the ancient antics ,
如果 我 落下 在 我的 膝盖 , 如果 我 去 通过 这 仪式 , 这 古老的 滑稽动作 ,

如果我跪倒在地，如果我按照仪式进行，那些古老的滑稽动作，

[ɪts] [juː; jʊ] , [ʌn'nəʊn] ['fɪgəz] , [juː; jʊ][ai][ə'dɔː(r)] ; [ɪf] [ai]['əʊpən][maɪ] [ɑːmz] , [ɪts] [juː; jʊ][ai] [ɪm'breɪs] ,
it's you , unknown figures , you I adore ; if I open my arms , it's you I embrace ,
它是 你 , 未知 数据 , 你 我 崇拜 ; 如果 我 打开 我的 武器 , 它是 你 我 拥抱 ,

是你们，不知名的身影，我爱慕你们；如果我张开双臂，我拥抱的也是你们。

[juː; jʊ][ai] [drɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə'dɔːrəb(ə)l] [wɜːld] !
you I draw to me — adorable world !
你 我 画 到 我 — 可爱的 世界 !

我向你倾诉衷肠——多么可爱的世界！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [strɪŋ] [kwɔː'tet]
THE STRING QUARTET
这 细绳 四重奏

弦乐四重奏

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
Well , here we are ,
出色地 , 这里 我们 是 ,

好了，我们到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [tjuːbz] [ænd; ənd][træmz]

and	if	you	cast	your	eye	over	the	room	you	will	see	that	Tubes	and	trams
和	如果	你	投掷	你的	眼睛	超过	这	房间	你	将要	看	那	管子	和	电车

[ænd; ənd][ˈɔmnibəs, -bʌs] ,

and	omnibuses	,
和	公共汽车	,

如果你环顾房间，你会看到地铁、电车和公共汽车，

['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] , ['iːv(ə)n] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['lændɔː; 'lændaʊ] [wɪð] [beɪz] [ɪn]

private	carriages	not	a	few	,	even	,	I	venture	to	believe	,	landaus	with	bays	in
私人的	马车	不是	一个	很少	,	甚至	,	我	风险投资	到	相信	,	兰道斯	和	海湾	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

私人马车还不少，我甚至敢说，还有几辆敞篷马车，里面坐着海湾人。

[hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['wiːvɪŋ] [θredz] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði]

have	been	busy	at	it	,	weaving	threads	from	one	end	of	London	to	the
有	到过	忙碌的	在	它	,	编织	线程	从	一	结尾	的	伦敦	到	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他们一直在忙着这项工作，将线从伦敦的一端编织到另一端。

[jet] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [daut] —

Yet	I	begin	to	have	my	doubts	—
然而	我	开始	到	有	我的	疑虑	—

然而，我开始产生怀疑——

[ɪf] [ɪn'diːd] [ɪts] [truː] , [æz; əz] ['ðer] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['riːdʒənt] [striːt] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːti]

If	indeed	it's	true	,	as	they're	saying	,	that	Regent	Street	is	up	,	and	the	Treaty
如果	的确	它是	真的	,	作为	它们是	说	,	那	摄政	街道	是	向上	,	和	这	条约

[saɪnd] ,

signed	,
签名	,

如果真如他们所说，摄政街项目已经启动，条约也已签署，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [nɒt] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] ,

and	the	weather	not	cold	for	the	time	of	year	,
和	这	天气	不是	寒冷的	为了	这	时间	的	年	,

而且就这个季节来说，天气并不算冷。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [rent] [nɒt] [ə; eɪ] [flæt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

and	even	at	that	rent	not	a	flat	to	be	had	,
和	甚至	在	那	租	不是	一个	平坦的	到	是	有	,

即使按这个租金也租不到房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [ɪts]['ɑːftə(r)] [ɪ'fekts] ;

and	the	worst	of	influenza	its	after	effects	;
和	这	最差	的	流感	它是	后	效果	;

以及流感最严重的后遗症；

[ɪf] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [liːk] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] ,

if	I	bethink	me	of	having	forgotten	to	write	about	the	leak	in	the	larder	,
如果	我	思考	我	的	拥有	被遗忘的	到	写	关于	这	泄露	在	这	食品储藏室	,

如果我突然想起忘记写食品储藏室漏水的事，

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [glʌv] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ; [ɪf] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ]

and	left	my	glove	in	the	train	;	if	the	ties	of	blood	require	me	,	leaning
和	左边	我的	手套	在	这	火车	; 如果		这	领带	的	血	要求	我	,	倾斜

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

我把手套落在了火车上；如果血缘关系需要我，我便会俯身向前，

[tuː; tə] [ək'sept] ['kɔːdiəli] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] ['ɒfəd] ['hezɪteɪtɪŋli] —

to	accept	cordially	the	hand	which	is	perhaps	offered	hesitatingly	—
到	接受	诚挚地	这	手	哪个	是	也许	提供	犹豫地	—

热情地接受那只或许有些犹豫地伸出的手——

" ['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] !

"	Seven	years	since	we	met	!
"	七	年	自从	我们	遇见	!

“我们相识已经七年了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] ['venɪs] . "

"	The	last	time	in	Venice	. "
"	这	最后的	时间	在	威尼斯	. "

“最后一次在威尼斯。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ? "

"	And	where	are	you	living	now	?	"
"	和	在哪里	是	你	活的	现在	?	"

你现在住在哪里?

" [wel] , [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [suːts] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] , [ðəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] ['ɑːskɪŋ] [tuː]

"	Well	,	the	late	afternoon	suits	me	the	best	,	though	,	if	it	weren't	asking	too
"	出色地	,	这	晚的	下午	西装	我	这	最好的	,	尽管	,	如果	它	不是	问	也

[mʌtʃ] — — "

much	—	—	"
很多	—	—	"

“嗯，如果可以的话，我最喜欢下午晚些时候——”

" [bʌt; bət] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] ! "

"	But	I	knew	you	at	once	!	"
"	但	我	知道	你	在	一次	!	"

但我一眼就认出你了!

" [stɪl] , [ðə; ði] [wɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] — —

"	Still	,	the	war	made	a	break	—	—
"	仍然	,	这	战争	制成	一个	休息	—	—

然而，战争还是造成了突破——

" [ɪf] [ðə; ði] [maɪndz] [ʃɒt] [θruː] [baɪ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ærəus] ,

"	If	the	mind's	shot	through	by	such	little	arrows	,
"	如果	这	心灵的	射击	通过	经过	这样的	小的	箭头	,

“如果心灵被这些细小的箭矢射穿，

[ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] [kəm'pelz] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] ['suːnə(r)] [ɪz] [wʌn] [lɔːntʃt] [ðæn; ðən]

and	—	for	human	society	compels	it	—	no	sooner	is	one	launched	than
和	—	为了	人类	社会	强制	它	—	不	很快	是	一	发射	比

[ə'nʌðə(r)] ['presɪz] ['fɔːwəd] ;

another	presses	forward	;
其他	出版社	向前	;

而且——由于人类社会的必然性——一项事业刚起步，另一项事业就紧随其后；

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'dʒendə] [hiːt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðev] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;

if	this	engenders	heat	and	in	addition	they've	turned	on	the	electric	light	;
如果	这	产生	热	和	在	添加	他们有	转向	在	这	电的	光	;

如果这会产生热量，而且他们还打开了电灯；

[ɪf] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [dʌz] , [ɪn][səʊ] ['meni] [keɪsɪz] ,

if	saying	one	thing	does	,	in	so	many	cases	,
如果	说	一	事物	做	,	在	所以	许多	案例	,

如果说一件事就能在很多情况下奏效，

[liːv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪz] , ['stɜːrɪŋ] [bɪ'saɪdz] [rɪ'grets] ,

leave	behind	it	a	need	to	improve	and	revise	,	stirring	besides	regrets	,
离开	在后面	它	一个	需要	到	提升	和	修订	,	搅拌	除了	遗憾	,

['pleʒəz] , ['vænətɪz] ,

pleasures	,	vanities	,
快乐	,	虚荣心	,

留下改进和修改的需要，除了遗憾、快乐和虚荣之外，还会激起其他情绪。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] — [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði][fækts][aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæts] , [ðə; ði][fɜː(r)]['bəʊəz] ,

and	desires	—	if	it's	all	the	facts	I	mean	,	and	the	hats	,	the	fur	boas	,
和	欲望	—	如果	它是	全部	这	事实	我	意思是	,	和	这	帽子	,	这	毛皮	蟒蛇	,

还有欲望——如果我指的是所有事实，还有帽子、皮草围巾，

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['swɒləʊ] - [teɪl] [kəʊts] , [ænd; ənd] [pɜːl] [taɪ] - [pɪnz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

the	gentlemen's	swallow	-	tail	coats	,	and	pearl	tie	-	pins	that	come	to	the	surface
这	绅士的	吞	-	尾巴	外套	,	和	珍珠	领带	-	别针	那	来	到	这	表面

— [wɒt] [tʃɑːns] [ɪz][ðeə(r)] ?

—	what	chance	is	there	?
—	什么	机会	是	那里	?

男士的燕尾服，以及露出的珍珠领带夹——这还有机会吗?

[ɒv; əv] [wɒt] ?

Of	what	?
的	什么	?

什么?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

It	becomes	every	minute	more	difficult	to	say	why	,	in	spite	of	everything	,
它	变成	每一个	分钟	更多的	难的	到	说	为什么	,	在	尽管如此	的	一切	,

尽管发生了这一切，但每过一分钟，就越来越难解释为什么.....

[aɪ][sɪt][hɪə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][kænt] [naʊ] [seɪ] [wɒt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

I	sit	here	believing	I	can't	now	say	what	,	or	even	remember	the	last	time	it
我	坐	这里	相信	我	不能	现在	说	什么	,	或者	甚至	记住	这	最后的	时间	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我坐在这里，觉得我现在无法说出发生了什么，甚至记不起上次发生这种情况是什么时候了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ? "

"	Did	you	see	the	procession	?	"
"	做过	你	看	这	游行	?	"

你看到游行队伍了吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [kəʊld] . "

"	The	King	looked	cold	.	"
"	这	国王	看起来	寒冷的	.	"

国王面色冷漠。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	,	no	.
"	不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

But	what	was	it	?	"
但	什么	曾是	它	?	"

但那究竟是什么呢?

" [ʃiːz] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['mɑːmzˌbɛri] . "

"	She's	bought	a	house	at	Malmesbury	.	"
"	她是	买	一个	房子	在	马尔姆斯伯里	.	"

“她在马尔姆斯伯里买了一栋房子。”

" [haʊ] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] !

"	How	lucky	to	find	one	!
"	如何	幸运的	到	寻找	一	!

“能找到一个真是太幸运了！”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

"	On	the	contrary	,	it	seems	to	me	pretty	sure	that	she	,	whoever	she	may	be	,
"	在	这	相反	,	它	似乎	到	我	漂亮的	当然	那	她	,	谁	她	可能	是	,

“相反，我几乎可以肯定，无论她是谁，

[ɪz] [dæmd] , [sɪns] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][flæts][ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [siː] [gʌlz] ,

is	damned	,	since	it's	all	a	matter	of	flats	and	hats	and	sea	gulls	,
是	该死的	,	自从	它是	全部	一个	事情	的	公寓	和	帽子	和	海	海鸥	,

真是糟糕透了，因为这一切都跟平底鞋、帽子和海鸥有关。

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wel] [drest] ,

or	so	it	seems	to	be	for	a	hundred	people	sitting	here	well	dressed	,
或者	所以	它	似乎	到	是	为了	一个	百	人们	坐着	这里	出色地	穿着	,

[wɔːld] [ɪn] ,

walled	in	,
有围墙的	在	,

至少对于坐在这里、衣着光鲜、被围墙环绕的一百人来说，似乎是这样。

[fɜːd] , [rɪ'pliːt] .

furred	,	replete	.
毛茸茸的	,	充足的	.

毛茸茸的，饱满的。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bəʊst] , [sɪns] [aɪ] [tuː] [sɪt] ['pæsɪv] [ɒn][ə; eɪ] [gɪlt][tʃeə(r)] ,

Not	that	I	can	boast	,	since	I	too	sit	passive	on	a	gilt	chair	,
不是	那	我	能	夸	,	自从	我	也	坐	被动的	在	一个	镀金	椅子	,

我没什么可夸耀的，因为我也是被动地坐在金椅上。

['əʊnli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['berid] ['meməri] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

only	turning	the	earth	above	a	buried	memory	,	as	we	all	do	,	for	there
仅有的	转弯	这	地球	多于	一个	埋葬	记忆	,	作为	我们	全部	做	,	为了	那里

[ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] ,

are	signs	,
是	标志	,

我们只是像所有人一样，翻开埋藏在记忆深处的泥土，因为那里有痕迹。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [wɪr] [ɔːl] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɜːtɪvli] [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

if	I'm	not	mistaken	,	that	we're	all	recalling	something	,	furtively	seeking	something	.
如果	我是	不是	错误	,	那	是	全部	回忆	某物	,	偷偷摸摸	寻求	某物	.

如果我没理解错的话，我们都在回忆着什么，都在偷偷地寻找着什么。

[waɪ] ['fɪdʒɪt] ?
Why fidget ?
为什么 烦躁不安 ?

为什么会坐立不安?

[waɪ] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪt] [ɒv; əv] [kləʊk] ; [ænd; ənd] [glʌvz] — ['weðə(r)] [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [ɔ:(r)] [ˌʌn'bʌtn] ?
Why so anxious about the sit of cloaks ; and gloves — whether to button or unbutton ?
为什么 所以 焦虑的 关于 这 坐 的 斗篷 ; 和 手套 — 无论 到 按钮 或者 解开 ?

为何如此在意斗篷的摆放位置；以及手套——是扣上扣子还是解开扣子?

[ðen] [wɒtʃ] [ðæt] ['eldəli] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kænvəs] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] [ɜ:'beɪn] [ænd; ənd] [flʌʃt] ;
Then watch that elderly face against the dark canvas , a moment ago urbane and flushed ;
然后 手表 那 老年 脸 反对 这 黑暗的 帆布 , 一个 片刻 前 彬彬有礼 和 酡 ;

然后，看着那张苍老的脸映衬在深色的画布上，刚才还神采奕奕、面色红润；

[naʊ] ['tæsɪtɜ:n] [ænd; ənd] [sæd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ʃædəʊ] .
now taciturn and sad , as if in shadow .
现在 沉默寡言 和 伤心 , 作为 如果 在 阴影 .

现在沉默寡言，神情悲伤，仿佛身处阴影之中。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌvaɪə'lɪn] ['tju:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] ?
Was it the sound of the second violin tuning in the ante - room ?
曾是 它 这 声音 的 这 第二 小提琴 调谐 在 这 赌注 - 房间 ?

那是前厅里第二小提琴调音的声音吗?

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ; [fɔ:(r)] [blæk] ['fɪgəz] , ['kærɪɪŋ]
Here they come ; four black figures , carrying
这里 他们 来 ; 四 黑色的 数据 , 携带

他们来了；四个黑影，抬着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [si:t] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sk'weəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['daʊnpɔ:(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ;
instruments , and seat themselves facing the white squares under the downpour of light ;
仪器 , 和 座位 他们自己 面向 这 白色的 正方形 在下面 这 倾盆大雨 的 光 ;

他们拿着乐器，面向倾泻而下的白色方块坐下；

[rest] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [stænd] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] ['mu:vmənt] [lɪft] [ðem; ðəm] ;
rest the tips of their bows on the music stand ; with a simultaneous movement lift them ;
休息 这 尖端 的 他们的 弓 在 这 音乐 站立 ; 和 一个 同时 移动 举起 他们 ;

将琴弓的弓尖放在乐谱架上；同时抬起琴弓；

['laɪtli] [pɔɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði]['pleɪə(r)] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði][fɜːst][ˌvaɪə'lɪn]

lightly	poise	them	,	and	,	looking	across	at	the	player	opposite	,	the	first	violin
轻轻	沉着	他们	,	和	,	寻找	穿过	在	这	玩家	对面的	,	这	第一的	小提琴

[kaʊnts] [wʌn] , [tuː] , [θriː] — —

counts	one	,	two	,	three	—	—
计数	一	,	二	,	三	—	—

轻轻地调整好琴弓，然后看向对面的演奏者，第一小提琴手数着数：一、二、三——

['flʌrɪʃ] , [sprɪŋ] , ['bɜːdʒən] , [bɜːst] !

Flourish	,	spring	,	burgeon	,	burst	!
繁荣	,	春天	,	发芽	,	爆裂	!

繁荣，春天，萌芽，绽放!

[ðə; ði][peə(r)] [triː] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

The	pear	tree	on	the	top	of	the	mountain	.
这	梨	树	在	这	顶部	的	这	山	.

山顶上的梨树。

['faʊntɪnz] [dʒet] ; [drɒps] [dɪ'send] .

Fountains	jet	;	drops	descend	.
喷泉	喷射	;	滴	下降	.

水柱喷涌而出；水滴缓缓落下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊn] [fləʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [diːp] , [reɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ,

But	the	waters	of	the	Rhone	flow	swift	and	deep	,	race	under	the	arches	,
但	这	水	的	这	罗纳河	流动	迅速	和	深的	,	种族	在下面	这	拱门	,

但罗纳河水流湍急而深邃，奔腾在拱门之下。

[ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [liːvz] , ['wɒʃɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ,

and	sweep	the	trailing	water	leaves	,	washing	shadows	over	the	silver	fish	,
和	扫	这	尾随	水	树叶	,	洗涤	阴影	超过	这	银	鱼	,

拂过垂落的水生树叶，在银色的鱼儿身上投下斑驳的影子。

[ðə; ði] ['spɒtɪd] [fɪʃ] [rʌʃt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['wɔːtəz] ,

the	spotted	fish	rushed	down	by	the	swift	waters	,
这	斑	鱼	匆忙	向下	经过	这	迅速	水	,

斑点鱼顺着湍急的水流迅速游去。

[naʊ] [swept] ['ɪntuː][æn; ən] ['edi] [weə(r)] — [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] — [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

now	swept	into	an	eddy	where	—	it's	difficult	this	—	conglomeration	of	fish	all	in	a
现在	扫荡	进入	一个	涡流	在哪里	—	它是	难的	这	—	集团化	的	鱼	全部	在	一个

[puːl] ; ['liːpɪŋ] ,

pool	;	leaping	,
水池	;	跳跃	,

现在被卷入一个漩涡中，那里——很难描述——聚集着一大群鱼，都在一个水池里；它们跃动着，

['splæʃɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] [ʃɑːp] [fɪnz] ;

splashing	,	scraping	sharp	fins	;
溅起水花	,	刮擦	锋利的	鳍	;

水花四溅，锋利的鳍片刮擦着水面；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪl] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['peb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃəːn] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	such	a	boil	of	current	that	the	yellow	pebbles	are	churned	round	and
和	这样的	一个	熬	的	当前的	那	这	黄色的	鹅卵石	是	搅打	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

水流如此湍急，以至于黄色的鹅卵石都被搅得翻滚旋转。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [friː] [naʊ] , ['rʌʃɪŋ] ['daʊnwədz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sʌmhaʊ] [ə'sendɪŋ] [ɪn]

round	and	round	—	free	now	,	rushing	downwards	,	or	even	somehow	ascending	in
圆形的	和	圆形的	—	自由的	现在	,	匆忙	向下	,	或者	甚至	不知何故	上升	在

[ɪk'skwɪzɪt] ['spaɪrəlz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;

exquisite	spirals	into	the	air	;
精美的	螺旋	进入	这	空气	;

一圈又一圈——现在自由了，向下疾驰，甚至以某种方式以优美的螺旋上升到空中；

[kɜːld] [laɪk] [θɪn] ['ʃeɪvɪŋz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ; [ʌp][ænd; ənd][ʌp] . . . .

curled	like	thin	shavings	from	under	a	plane	;	up	and	up	.	.	.	.
卷曲	喜欢	薄的	刨花	从	在下面	一个	飞机	;	向上	和	向上	.	.	.	.

像刨子刨下来的薄薄的刨花一样卷曲着；向上，向上.....

[haʊ] ['lʌvli] ['gʊdnəs] [ɪz][ɪn] [ðəʊz] [huː] , ['stepɪŋ]

How	lovely	goodness	is	in	those	who	,	stepping
如何	迷人的	善良	是	在	那些	WHO	,	步进

那些行善的人，他们的良善是多么可爱啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['laɪtli] , [gəʊ] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] !

lightly	,	go	smiling	through	the	world	!
轻轻	,	去	微笑	通过	这	世界	!

轻松微笑地走遍世界！

['ɔːlsəʊ][ɪn]['dʒɒli][əʊld] ['fiʃˌwaif] , [skwɔtid] ['ʌndə(r)] ['ɑːtʃɪz] , [əb'siːn] [əʊld] ['wɪmɪn] ,

Also	in	jolly	old	fishwives	,	squatted	under	arches	,	obscene	old	women	,
还	在	快乐的	老的	鱼贩	,	蹲着	在下面	拱门	,	猥亵	老的	女性	,

还有那些快乐的老渔妇，蹲在拱门下，猥亵的老妇人，

[haʊ] ['diːpli] [ðeɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['rɒlɪk] , [wen] [ðeɪ] [wɔːk] , [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə]

how	deeply	they	laugh	and	shake	and	rollick	,	when	they	walk	,	from	side	to
如何	深	他们	笑	和	摇	和	欢闹	,	什么时候	他们	走	,	从	边	到

[saɪd] , [hʌm] , [hɑː] !

side	,	hum	,	hah	!
边	,	哼	,	哈哈	!

他们走路时，笑声、摇晃声、欢笑声多么响亮，他们左右摇摆，哼哼，哈！

" [ðæts] [æn; ən] ['ɜːli] ['məʊtsɑːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — — "

"	That's	an	early	Mozart	,	of	course	—	—	"
"	那就是	一个	早期的	莫扎特	,	的	课程	—	—	"

“那当然是莫扎特早期的作品——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][tjuːn] , [laɪk][ɔːl][hɪz; ɪz][tjuːnz] , [meɪks] [wʌn][dɪ'speə(r)] — [aɪ] [miːn] [həʊp] .

"	But	the	tune	,	like	all	his	tunes	,	makes	one	despair	—	I	mean	hope	.
"	但	这	调	,	喜欢	全部	他的	曲调	,	制作	一	绝望	—	我	意思是	希望	.

“但是，这首歌，就像他所有的歌一样，让人感到绝望——我的意思是，让人充满希望。”

[wɒt] [duː; də][aɪ] [miːn] ?

What	do	I	mean	?
什么	做	我	意思是	?

我的意思是?

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] !

That's	the	worst	of	music	!
那就是	这	最差	的	音乐	!

这是最糟糕的音乐！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] , [lɑːf] , [iːt] [pɪŋk] [keɪks] , ['jeləʊ] [keɪks] , [drɪŋk] [θɪn] , [ʃɑːp] [waɪn] .

I	want	to	dance	,	laugh	,	eat	pink	cakes	,	yellow	cakes	,	drink	thin	,	sharp	wine	.
我	想	到	舞蹈	,	笑	,	吃	粉色的	蛋糕	,	黄色的	蛋糕	,	喝	薄的	,	锋利的	葡萄酒	.

我想跳舞，想大笑，想吃粉红色的蛋糕，黄色的蛋糕，想喝清淡辛辣的葡萄酒。

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'diːsnt] ['stɔːri] , [naʊ] — [ai][kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ðæt] .

Or	an	indecent	story	,	now	—	I	could	relish	that	.
或者	一个	不雅	故事	,	现在	—	我	可以	尽情享用	那	.

或者讲个不堪入目的故事——我倒挺乐意的。

[ðə; ði]['əʊldə][wʌn] [grəuz] [ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [laɪks] [ɪn'diːsnsi] .

The	older	one	grows	the	more	one	likes	indecency	.
这	老	一	生长	这	更多的	一	点赞	不雅	.

年纪越大，越喜欢下流行为。

[hɑː] , [hɑː] !

Hah	,	hah	!
哈哈	,	哈哈	!

哈哈!

[aɪm] ['lɑːfɪŋ] .

I'm	laughing	.
我是	笑	.

我笑了。

[wɒt] [æt; ət] ?

What	at	?
什么	在	?

什么?

[juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] . . . .

You	said	nothing	,	nor	did	the	old	gentleman	opposite	.	.	.	.
你	说	没有什么	,	也不	做过	这	老的	绅士	对面的	.	.	.	.

你什么也没说，对面那位老先生也没说话.....

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] — [hʌʃ] !

But	suppose	—	suppose	—	Hush	!
但	认为	—	认为	—	嘘	!

但是假设——假设——嘘!

" [ðə; ði] ['melənkəli] ['rɪvə(r)] [beəz] [ˌjuː 'es][ɒn] .

"	The	melancholy	river	bears	us	on	.
"	这	忧郁	河	熊	我们	在	.

“忧郁的河流载着我们前行。”

[wen] [ðə; ði] [muːn] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['wɪləʊ] [bau] , [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

When	the	moon	comes	through	the	trailing	willow	boughs	,	I	see	your	face	,
什么时候	这	月亮	来	通过	这	尾随	柳	树枝	,	我	看	你的	脸	,

当月亮穿过垂柳的枝叶，我仿佛看到了你的脸庞。

[ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs][ðə; ði]['əʊziə(r)][bed] .

I	hear	your	voice	and	the	bird	singing	as	we	pass	the	osier	bed	.
我	听到	你的	嗓音	和	这	鸟	歌唱	作为	我们	经过	这	柳条	床	.

当我们经过柳条丛时，我听到了你的声音和鸟儿的歌唱。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪspərɪŋ] ?

What	are	you	whispering	?
什么	是	你	耳语	?

你在低声说什么?

['sɒrəʊ] , ['sɒrəʊ] .

Sorrow	,	sorrow	.
悲哀	,	悲哀	.

悲伤，悲伤。

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] .
Joy , joy .
喜悦 , 喜悦 .

喜乐，喜乐。

['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] , [laɪk] [riːdz] [ɪn] ['muːnlaɪt] .
Woven together , like reeds in moonlight .
编织 一起 , 喜欢 芦苇 在 月光 .

交织在一起，如同月光下的芦苇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kə'mɪŋgəld] , [baʊnd] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [struːn] [ɪn] ['sɒrəʊ] —
Woven together , inextricably commingled , bound in pain and strewn in sorrow —
编织 一起 , 密不可分地 混合 , 边界 在 疼痛 和 散落的 在 悲哀 —
[kræʃ] !
crash !
碰撞 !

交织在一起，密不可分地混杂在一起，痛苦地捆绑在一起，悲伤地散落一地——砰！

[ðə; ði] [bəʊt] [sɪŋks] .
The boat sinks .
这 船 水槽 .

船沉了。

['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['fɪgəz] [ə'send] , [bʌt; bət] [naʊ] [liːf] [θɪn] , ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌski] [reɪθ] , [wɪtʃ]
Rising , the figures ascend , but now leaf thin , tapering to a dusky wraith , which
崛起 , 这 数据 上升 , 但 现在 叶子 薄的 , 逐渐变细 到 一个 昏暗 幽灵 , 哪个
, ['faɪəri] [tɪpt] ,
, fiery tipped ,
, 火热 倾斜 ,

身影升起，向上攀升，但如今却如树叶般纤细，逐渐变细成一个昏暗的幽灵，尖端燃起火焰，

[drɔːz] [ɪts] ['tuːfəʊld] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] .
draws its twofold passion from my heart .
平局 它是 双重 热情 从 我的 心 .

它从我心中汲取了双重的热情。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] , [ˌʌn'siːl] [maɪ] ['sɒrəʊ] , [θɔːz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [flʌdz] [wɪð] [lʌv] [ðə; ði]
For me it sings , unseals my sorrow , thaws compassion , floods with love the
为了 我 它 唱歌 , 解封 我的 悲哀 , 解冻 同情 , 洪水 和 爱 这
['sʌnləs] [wɜːld] ,
sunless world ,
无日光 世界 ,

对我而言，它歌唱，解开我的悲伤，融化我的怜悯，用爱充满这不见天日的世界。

[nɔː(r)] , ['siːsɪŋ] , [ə'beɪts] [ɪts] ['tendənəs] [bʌt; bət] ['deftli] , ['sʌtəli] , [wiːvz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ɪn]
nor , ceasing , abates its tenderness but deftly , subtly , weaves in and out until in
也不 , 停止 , 减弱 它是 压痛 但 巧妙地 , 微妙地 , 编织 在 和 出去 直到 在
[ðɪs] ['pæt(ə)n] ,
this pattern ,
这 图案 ,

它既不停止，也不减弱其温柔，而是巧妙地、微妙地交织在一起，直到以这种模式，

[ðɪs] [ˌkɒnsə'meɪʃn] , [ðə; ði] [kleft] [wʌnz] ['juːnɪfaɪ] ; [sɔː(r)] , [ˌes əʊ 'biː] , [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] , ['sɒrəʊ]
this consummation , the cleft ones unify ; soar , sob , sink to rest , sorrow
这 圆房 , 这 裂 一个 统一 ; 翱翔 , 哭泣 , 下沉 到 休息 , 悲哀
[ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

这一圆满，分裂的灵魂合二为一；翱翔，啜泣，沉入安息，悲伤与喜悦。

[waɪ] [ðen] [griːv] ?
Why then grieve ?
为什么 然后 悲伤 ?

那么，为何还要悲伤呢?

[ɑːsk] [wɒt] ?
Ask what ?
问 什么 ?

问什么?

[rɪ'meɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] ?
Remain unsatisfied ?
保持 不满意 ?

仍然不满意?

[aɪ] [seɪ] [ɔːlz] [biːn] ['set(ə)ld] ; [jes] ; [leɪd] [tuː; tə] [rest] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvələt] [ɒv; əv] [rəʊz] [liːvz] , ['fɔːlɪŋ] .
I say all's been settled ; yes ; laid to rest under a coverlet of rose leaves , falling .
我 说 一切 到过 定居 ; 是的 ; 铺设 到 休息 在下面 一个 床单 的 玫瑰 树叶 , 坠落 .

我说一切都已尘埃落定；是的；一切都已安息，被玫瑰花瓣掩埋，缓缓飘落。

['fɔːlɪŋ] .
Falling .
坠落 .

坠落。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːs] .
Ah , but they cease .
啊 , 但 他们 停止 .

啊，但它们终究会停止。

[wʌn] [rəʊz] [liːf] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [haɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pærəʃuːt] [drɒpt]
One rose leaf , falling from an enormous height , like a little parachute dropped
[frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bə'luːn] ,
from an invisible balloon ,
从 一个 无形的 气球 ,

一片玫瑰叶子，从极高处飘落，就像一个隐形气球扔下的小降落伞。

[tɜːnz] , ['flʌtə] ['weɪvərɪŋli] .
turns , flutters waveringly .
转弯 , 颤动 摇摆不定 .

转动，颤动摇晃。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .
It won't reach us .
它 惯于 抵达 我们 .

它传不到我们这里。

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[ai] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .
I noticed nothing .
我 注意到 没有什么 .

我什么也没注意到。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [ðiːz] ['sɪli] [driːmz] .
That's the worst of music — these silly dreams .
那就是 这 最差 的 音乐 — 这些 愚蠢的 梦境 .

这就是音乐最糟糕的地方——这些愚蠢的梦。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌvaɪə'lɪn][wɒz; wəz] [leɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
The second violin was late , you say ?
这 第二 小提琴 曾是 晚的 , 你 说 ?

你说第二小提琴迟到了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [ðeəz; ðəz][əʊld]['mɪsɪz] . [mən'roʊ] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] — ['blaɪndə(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]
" There's old Mrs . Munro , feeling her way out — blinder each year , poor
" 有 老的 太太 . 芒罗 , 感觉 她 方式 出去 — 盲人 每个 年 , 贫穷的
['wʊmən] — [ɒn] [ðɪs] ['slɪpəri] [flɔː(r)] .
woman — on this slippery floor .
女士 — 在 这 滑 地面 .

“瞧，老门罗太太，正摸索着往外走——可怜的女人，她一年比一年瞎。”

" ['aɪləs] [əʊld][eɪdʒ] , [greɪ] - ['hedɪd] [sfɪŋks] . . . .
" Eyeless old age , grey - headed Sphinx . . . .
" 无眼 老的 年龄 , 灰色的 - 标题 狮身人面像 . . . .

“无眼的老者，白发苍苍的斯芬克斯……”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['bekənɪŋ] , [səʊ] ['stɜːnli] , [ðə; ði] [red] ['ɒmnɪbəs] .
There she stands on the pavement , beckoning , so sternly , the red omnibus .
那里 她 站立 在 这 路面 , 招手 , 所以 严厉地 , 这 红色的 综合 .

她站在人行道上，神情严肃地招手示意那辆红色公共汽车。

" [haʊ] ['lʌvli] !
" How lovely !
" 如何 迷人的 !

真可爱!

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [pleɪ] !
How well they play !
如何 出色地 他们 玩 !

他们打得真棒!

[haʊ] — [haʊ] — [haʊ] !
How — how — how !
如何 — 如何 — 如何 !

怎么会——怎么会——怎么会!

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['klæpə(r)] .
" The tongue is but a clapper .
" 这 舌头 是 但 一个 拍板 .

舌头不过是个拍板。

[sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
Simplicity itself .
简单 本身 .

极其简单。

[ðə; ði] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][hæt][nekst][ˌem 'i:][ɑ:(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ræt(ə)l]

The	feathers	in	the	hat	next	me	are	bright	and	pleasing	as	a	child's	rattle
这	羽毛	在	这	帽子	下一个	我	是	明亮的	和	令人愉悦	作为	一个	孩子的	嘎嘎作响

.

:

.

我旁边帽子上的羽毛鲜艳悦耳，像孩子的拨浪鼓一样。

[ðə; ði] [li:f] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] - [tri:] ['flæʃɪz] [gri:n] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .

The	leaf	on	the	plane	-	tree	flashes	green	through	the	chink	in	the	curtain	.
这	叶子	在	这	飞机	-	树	闪光灯	绿色的	通过	这	裂缝	在	这	窗帘	.

透过窗帘的缝隙，梧桐树的叶子闪过一抹绿色。

['veri] [streɪndʒ] , ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Very	strange	,	very	exciting	.
非常	奇怪的	,	非常	激动人心	.

非常奇特，非常刺激。

" [haʊ] — [haʊ] — [haʊ] ! " [hʌʃ] !

"	How	—	how	—	how	!	"	Hush	!
"	如何	—	如何	—	如何	!	"	嘘	!

“怎么——怎么——怎么！”嘘！

[ðiːz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] .

These	are	the	lovers	on	the	grass	.
这些	是	这	恋人	在	这	草	.

这是草地上的一对情侣。

" [ɪf] , ['mædəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][hænd] — — "

"	If	,	madam	,	you	will	take	my	hand	—	—	"
"	如果	,	女士	,	你	将要	拿	我的	手	—	—	"

“夫人，如果您愿意牵起我的手——”

" [sɜ:(r)] , [ai] [wʊd] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] .

"	Sir	,	I	would	trust	you	with	my	heart	.
"	先生	,	我	会	相信	你	和	我的	心	.

先生，我愿意把我的心交给您。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] [left] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] .

Moreover	,	we	have	left	our	bodies	in	the	banqueting	hall	.
而且	,	我们	有	左边	我们的	身体	在	这	宴会	大厅	.

此外，我们的身体还留在了宴会厅里。

[ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] . "

Those	on	the	turf	are	the	shadows	of	our	souls	.	"
那些	在	这	草皮	是	这	阴影	的	我们的	灵魂	.	"

那些在草坪上的人，是我们灵魂的影子。

" [ðen] [ðiːz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] .

"	Then	these	are	the	embraces	of	our	souls	.
"	然后	这些	是	这	拥抱	的	我们的	灵魂	.

“那么，这就是我们灵魂的拥抱。”

" [ðə; ði] ['lemənz] [nɒd] [ə'sent] .

"	The	lemons	nod	assent	.
"	这	柠檬	点头	同意	.

柠檬点头表示同意。

[ðə; ði] [swɒn] [puʃiz] [frɒm; frəm]

The	swan	pushes	from
这	天鹅	推动	从

天鹅从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [fləʊts] ['driːmɪŋ] ['ɪntuː][mɪd] [striːm] .
the bank and floats dreaming into mid stream .
这 银行 和 浮标 做梦 进入 中 溪流 .

河岸和浮标梦想着漂向河中央。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
" But to return .
" 但 到 返回 .

但要回来。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
He followed me down the corridor , and , as we turned the corner ,
他 随后 我 向下 这 走廊 , 和 , 作为 我们 转向 这 角落 ,

他跟着我沿着走廊走去，当我们转过拐角时，

[trɒd] [ɒn][ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['petɪkəʊt] .
trod on the lace of my petticoat .
践踏 在 这 蕾丝 的 我的 衬裙 .

踩到了我衬裙的蕾丝边。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də][bʌt; bət][kraɪ] - [ɑː] ! -
What could I do but cry ' Ah ! '
什么 可以 我 做 但 哭 - 啊 ! -

我还能做什么呢？只能喊一声“啊！”

[ænd; ənd] [stɒp] [tuː; tə]['fɪŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
and stop to finger it ?
和 停止 到 手指 它 ?

然后停下来用手指抚摸它?

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [spːd] , [meɪd] ['pɑːsɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stæbɪŋ]
At which he drew his sword , made passes as if he were stabbing
在 哪个 他 画 他的 剑 , 制成 通过 作为 如果 他 是 刺
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,
something to death ,
某物 到 死亡 ,

于是他拔出剑，挥舞着，仿佛要刺死什么东西似的。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [mæd]
and cried , ' Mad
和 哭 , - 疯狂的

然后哭喊道：“疯了！”

! [mæd] !
! Mad !
! 疯狂的 !

！ 疯狂的!

[mæd] ! -
Mad ! '
疯狂的 ! -

疯狂的！ '

[ˌweərə'pɒn] [aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,
Whereupon I screamed , and the Prince ,
于是 我 尖叫 , 和 这 王子 ,

于是我尖叫起来，王子

[huː] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['veləm] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] ,

who	was	writing	in	the	large	vellum	book	in	the	oriel	window	,
WHO	曾是	写作	在	这	大的	羊皮纸	书	在	这	凸窗	窗户	,

谁在凸窗里的大羊皮纸书上写字?

[keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [skʌl] - [kæp][ænd; ənd] [fɜːd] ['slɪpə(r)z] ,

came	out	in	his	velvet	skull	-	cap	and	furred	slippers	,
来了	出去	在	他的	天鹅绒	颅骨	-	帽	和	毛茸茸的	拖鞋	,

他戴着天鹅绒小帽，穿着毛皮拖鞋走了出来。

[snætʃt] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪnz] [gɪft] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɒn]

snatched	a	rapier	from	the	wall	—	the	King	of	Spain's	gift	,	you	know	—	on
抢夺	一个	细剑	从	这	墙	—	这	国王	的	西班牙的	礼物	,	你	知道	—	在

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ,

which	I	escaped	,
哪个	我	逃脱	,

我从墙上扯下一把细剑——你知道，那是西班牙国王送的礼物——我就靠着它逃了出来。

[flɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [kləʊk] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [tuː; tə] [maɪ] [skɜːt] — [tuː; tə] [haɪd] . . . .

flinging	on	this	cloak	to	hide	the	ravages	to	my	skirt	—	to	hide	.	.	.	.
投掷	在	这	披风	到	隐藏	这	蹂躏	到	我的	裙子	—	到	隐藏	.	.	.	.

披上这件斗篷，是为了遮掩裙摆上的破损——为了遮掩.....

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

But	listen	!
但	听	!

但是听我说!

[ðə; ði] [hɔːnz] !

the	horns	!
这	角	!

号角!

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'plaɪz] [səʊ][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	The	gentleman	replies	so	fast	to	the	lady	,
"	这	绅士	回复	所以	快速地	到	这	女士	,

这位先生回复女士的速度非常快，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ʌp] [ðə; ði] [skeɪl] [wɪð] [sʌtʃ] ['wɪti] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [naʊ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ]

and	she	runs	up	the	scale	with	such	witty	exchange	of	compliment	now	culminating
和	她	跑步	向上	这	规模	和	这样的	机智	交换	的	赞扬	现在	高潮

[ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

in	a	sob	of	passion	,
在	一个	哭泣	的	热情	,

她妙语连珠，互相赞美，最终却以一声充满激情的啜泣告终。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — [lʌv] ,

that	the	words	are	indistinguishable	though	the	meaning	is	plain	enough	—	love	,
那	这	字	是	无法区分的	尽管	这	意义	是	清楚的	足够的	—	爱	,

['lɑːftə(r)] , [flaɪt] , [pə'sjuːt] , [sə'lestiəl] [blɪs] — [ɔːl]

laughter	,	flight	,	pursuit	,	celestial	bliss	—	all
笑声	,	航班	,	追逐	,	天体	极乐	—	全部

这些词语虽然含义清晰明了，却难以区分——爱、欢笑、飞翔、追逐、极乐世界——所有这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [ɪn'dɪəmənt] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

floated	out	on	the	gayest	ripple	of	tender	endearment	—	until	the	sound	of	the
漂浮	出去	在	这	同性恋	波纹	的	投标	爱称	—	直到	这	声音	的	这

['sɪlvə(r)] [hɔ:nz] ,

silver	horns	,
银	角	,

乘着最欢快的温柔爱意涟漪飘荡开来——直到银色号角声响起，

[æt; ət] [fɜ:st] [fɑ:(r)] ['dɪstənt] , ['grædʒuəli] [saʊndz] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] ,

at	first	far	distant	,	gradually	sounds	more	and	more	distinctly	,
在	第一的	远的	遥远	,	逐步地	声音	更多的	和	更多的	明显地	,

起初声音很远，逐渐变得越来越清晰。

[æz; əz] [ɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɔ:(r)] [prəu'kleim] ['ɒmɪnəsli] [ðə; ði]

as	if	seneschals	were	saluting	the	dawn	or	proclaiming	ominously	the
作为	如果	管家	是	敬礼	这	黎明	或者	宣告	不祥地	这

[ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] . . . .

escape	of	the	lovers	.	.	.	.
逃脱	的	这	恋人	.	.	.	.

仿佛管家们在向黎明致敬，或是阴森森地宣告恋人们即将逃脱.....

[ðə; ði] [gri:n] ['gɑ:d(ə)n] , ['mu:nlɪt] [pu:l] , ['leməNz] , ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

The	green	garden	,	moonlit	pool	,	lemons	,	lovers	,	and	fish	are
这	绿色的	花园	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水池	,	柠檬	,	恋人	,	和	鱼	是

[ɔ:l] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [skaɪ] ,

all	dissolved	in	the	opal	sky	,
全部	溶解	在	这	蛋白石	天空	,

绿色的花园、月光下的池塘、柠檬、恋人和鱼儿，都融入了蛋白石般的夜空之中。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] ,

across	which	,
穿过	哪个	,

其中，

[æz; əz] [ðə; ði] [hɔ:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['klærɪən] [ðeə(r)] [raɪz] [waɪt]

as	the	horns	are	joined	by	trumpets	and	supported	by	clarions	there	rise	white
作为	这	角	是	加入	经过	小号	和	有	经过	号角	那里	上升	白色的

['ɑ:tʃɪz] ['fɜ:mli] ['plɑ:ntɪd] [ɒn] ['mɑ:b(ə)l] ['pɪlər] . . . .

arches	firmly	planted	on	marble	pillars	.	.	.	.
拱门	牢牢	已种植	在	大理石	柱子	.	.	.	.

当号角声与小号声交织，在嘹亮的号角声中，白色的拱门拔地而起，牢牢地立在大理石柱上.....

[træmp] [ænd; ənd] ['trʌmpit] .

Tramp	and	trumpeting	.
流浪汉	和	吹号	.

流浪和吹号。

[klæŋ] [ænd; ənd] ['klæŋgə(r)] .

Clang	and	clangour	.
铿	和	铿锵	.

铿锵声和喧哗声。

[fɜ:m] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Firm	establishment	.
公司	建立	.

公司成立。

[fɑ:st] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

Fast	foundations	.
快速地	基础	.

快速打好基础。

[mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] .
March of myriads .
行进 的 无数 .

万众齐进。

[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['keɪɒs] [trɒd] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Confusion and chaos trod to earth .
困惑 和 混乱 践踏 到 地球 .

混乱和骚动降临人间。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]['træv(ə)l][hæz; həz]['naɪðə(r)] [stəʊn] [nɔː(r)]['mɑːb(ə)l] ; [hæŋz] [ɪn'djʊərɪŋ]
But this city to which we travel has neither stone nor marble ; hangs enduring
但 这 城市 到 哪个 我们 旅行 有 两者都不 石头 也不 大理石 ; 悬挂 持久
; [stændz] [ʌn'ʃeɪkəbl] ;
; stands unshakable ;
; 站立 坚定不移 ;

但我们前往的这座城市既非石头也非大理石；它屹立不倒；它坚不可摧；

[nɔː(r)] [dʌz] [ə; eɪ] [feɪs] , [nɔː(r)] [dʌz] [ə; eɪ][flæg] [griːt] [ɔː(r)] ['welkəm] .
nor does a face , nor does a flag greet or welcome .
也不 做 一个 脸 , 也不 做 一个 旗帜 迎接 或者 欢迎 .

人脸和旗帜都不能表示问候或欢迎。

[liːv] [ðen] [tuː; tə] ['perɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][həʊp] ; [druːp] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [maɪ][dʒɔɪ] ; ['neɪkɪd] [əd'vɑːns] .
Leave then to perish your hope ; droop in the desert my joy ; naked advance .
离开 然后 到 沦 你的 希望 ; 下垂 在 这 沙漠 我的 喜悦 ; 裸 进步 .

那就让你的希望破灭吧；让我的快乐在沙漠中凋零吧；赤身裸体地前进吧。

[beə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɪlər] ; [ɔː'spɪʃəs] [tuː; tə] [nʌn] ; ['kɑːstɪŋ] [nəʊ] [ʃeɪd] ; [rɪ'splendənt] ; [sɪ'vɪə(r)] .
Bare are the pillars ; auspicious to none ; casting no shade ; resplendent ; severe .
裸 是 这 柱子 ; 吉祥 到 没有任何 ; 铸件 不 阴影 ; 灿烂 ; 严重 .

光秃秃的柱子；对任何人都没有吉利之处；没有一丝荫凉；光彩夺目；严峻无比。

[bæk] [ðen] [aɪ][fɔːl] , ['iːgə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [dɪ'zaɪərɪŋ]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ] , [faɪnd][ðə; ði] [striːt] , [mɑːk] [ðə; ði]
Back then I fall , eager no more , desiring only to go , find the street , mark the
后退 然后 我 落下 , 渴望的 不 更多的 , 渴望 仅有的 到 去 , 寻找 这 街道 , 标记 这

那时我跌倒了，不再渴望，只想离开，找到街道，标记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['bɪldɪŋz] , [griːt] [ðə; ði] ['æpəlˌwʊmən] , [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [huː] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] : [ə; eɪ] ['stɑːri]
buildings , greet the applewoman , say to the maid who opens the door : A starry
建筑物 , 迎接 这 苹果女人 , 说 到 这 女佣 WHO 打开 这 门 : 一个 繁星
[naɪt] .
night .
夜晚 .

建筑物向苹果女人问好，对开门的侍女说：星夜。

" [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
" Good night , good night .
" 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，晚安。

[juː; jʊ][gəʊ] [ðɪs] [weɪ] ? "
You go this way ? "
你 去 这 方式 ? "

你走这边吗?

" [ə'læs] .
" Alas .
" 唉 .

“唉。

[ai][gəʊ] [ðæt] .
I go that .
我 去 那 .

我同意。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[bluː] & [griːn]
BLUE & GREEN
蓝色的 & 绿色的

蓝绿

[griːn]
GREEN
绿色的

绿色的

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [glɑːs] [hæŋ] ['daʊnwədz] .
The pointed fingers of glass hang downwards .
这 尖 手指 的 玻璃 悬挂 向下 .

玻璃尖尖的指状物向下垂着。

[ðə; ði] [lait] [slaɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [drɒps] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [griːn] .
The light slides down the glass , and drops a pool of green .
这 光 幻灯片 向下 这 玻璃 , 和 滴 一个 水池 的 绿色的 .

光线顺着玻璃滑落，滴下一滩绿色的光晕。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ten] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [drɒp] [griːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] .
All day long the ten fingers of the lustre drop green upon the marble .
全部 天 长的 这 十 手指 的 这 光泽 降低 绿色的 之上 这 大理石 .

整日里，十指晶莹的绿色光芒滴落在大理石上。

[ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv] ['pærəkiːt] — [ðeə(r)] [hɑːʃ] [kraɪz] — [ʃɑːp] [bleɪdz] [ɒv; əv] [pɑːm] [triːz] — [griːn]
The feathers of parakeets — their harsh cries — sharp blades of palm trees — green
这 羽毛 的 虎皮鹦鹉 — 他们的 残酷的 哭泣 — 锋利的 刀片 的 棕榈 树木 — 绿色的
, [tuː] ; [griːn] ['niːd(ə)lz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
, too ; green needles glittering in the sun .
, 也 ; 绿色的 针 闪闪发光 在 这 太阳 .

鹦鹉的羽毛——它们刺耳的叫声——棕榈树锋利的叶片——也是绿色的；绿色的针叶在阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːd] [glɑːs] [drɪps] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ; [ðə; ði] [puːlz] ['hɒvə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt]
But the hard glass drips on to the marble ; the pools hover above the dessert
但 这 难的 玻璃 滴 在 到 这 大理石 ; 这 游泳池 徘徊 多于 这 甜点
[sænd] ;
sand ;
沙 ;

但坚硬的玻璃滴落在大理石上；水池悬浮在沙漠的沙子之上；

[ðə; ði] ['kæmlz] [lɜːtʃ] [θruː] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [puːlz] ['set(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ; ['rʌʃɪz] [edʒ]
the camels lurch through them ; the pools settle on the marble ; rushes edge
这 骆驼 困境 通过 他们 ; 这 游泳池 定居 在 这 大理石 ; 冲刺 边缘
[ðem; ðəm] ; [wiːdz] [klɒg][ðem; ðəm] ;
them ; weeds clog them ;
他们 ; 杂草 阻塞 他们 ;

骆驼踉跄地穿过它们；水洼沉淀在大理石上；芦苇环绕着它们；杂草堵塞了它们；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['blɒsəm] ; [ðə; ði][frɒg] [flɒps]['əʊvə(r)] ;

here	and	there	a	white	blossom	;	the	frog	flops	over	;
这里	和	那里	一个	白色的	开花	;	这	青蛙	失败	超过	;

这里那里开着一朵白花；青蛙翻了个身；

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ðeə(r)] [ʌn'brəʊkən] .

at	night	the	stars	are	set	there	unbroken	.
在	夜晚	这	明星	是	放	那里	未破	.

夜晚，繁星点点，璀璨夺目。

['iːvnɪŋ] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [swiːps] [ðə; ði] [griːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ðə; ði]

Evening	comes	,	and	the	shadow	sweeps	the	green	over	the	mantelpiece	;	the
晚上	来	,	和	这	阴影	扫荡	这	绿色的	超过	这	壁炉架	;	这

['rʌfld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] .

ruffled	surface	of	ocean	.
褶皱的	表面	的	海洋	.

夜幕降临，阴影笼罩着壁炉架上的绿色植物，如同波光粼粼的大海。

[nəʊ] [ʃɪps] [kʌm] ; [ðə; ði] ['eɪmləs] [weɪvz] [sweɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['empti] [skaɪ] .

No	ships	come	;	the	aimless	waves	sway	beneath	the	empty	sky	.
不	船舶	来	;	这	漫无目的	波浪	摇摆	下面	这	空的	天空	.

没有船只驶来；无垠的波浪在空旷的天空下漫无目的地摇曳。

[ɪts] [naɪt] ; [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [drɪp] [blɔt] [ɒv; əv] [bluː] .

It's	night	;	the	needles	drip	blots	of	blue	.
它是	夜晚	;	这	针	滴	印迹	的	蓝色的	.

夜幕降临，针尖滴落着点点蓝色液体。

[ðə; ði] [griːnz] [aʊt] .

The	green's	out	.
这	青菜	出去	.

果岭出界了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bluː]

BLUE
蓝色的

蓝色的

[ðə; ði] [snʌb] - [nəʊzd] ['mɒnstə(r)]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [spaʊts] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌnt]

The	snub	-	nosed	monster	rises	to	the	surface	and	spouts	through	his	blunt
这	冷落	-	鼻子	怪物	上升	到	这	表面	和	喷嘴	通过	他的	钝

['nɒstrəlz] [tuː] ['kɒləms] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

nostrils	two	columns	of	water	,
鼻孔	二	列	的	水	,

这个短鼻怪兽浮出水面，从它钝钝的鼻孔里喷出两道水柱。

[wɪtʃ] , ['faɪəri] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [spreɪ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [bluː] [biːdz] .

which	,	fiery	-	white	in	the	centre	,	spray	off	into	a	fringe	of	blue	beads	.
哪个	,	火热	-	白色的	在	这	中心	,	喷	离开	进入	一个	边缘	的	蓝色的	珠子	.

中心呈火白色，边缘喷溅出一圈蓝色珠子。

[strəʊks] [ɒv; əv] [bluː] [laɪn] [ðə; ði] [blæk] [tɑː'pɔːlɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪd] .

Strokes	of	blue	line	the	black	tarpaulin	of	his	hide	.
笔画	的	蓝色的	线	这	黑色的	篷布	的	他的	隐藏	.

他皮毛上的黑色油布上，布满了蓝色的线条。

['slʌʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [θruː] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz][hiː; hi] [sɪŋz] , ['hevi] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

Slushing	the	water	through	mouth	and	nostrils	he	sings	,	heavy	with	water	,
冰沙	这	水	通过	嘴	和	鼻孔	他	唱歌	,	重的	和	水	,

他一边唱歌，一边用嘴和鼻孔搅动着水，浑身湿透。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [kləuziz]['əʊvə(r)][hɪm] ['daʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['peb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	blue	closes	over	him	dowsing	the	polished	pebbles	of	his	eyes	.
和	这	蓝色的	关闭	超过	他	寻水术	这	抛光	鹅卵石	的	他的	眼睛	.

蓝色笼罩着他，如同水滴般遮蔽了他闪亮的双眼。

[θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [hiː; hi][laɪz] , [blʌnt] , [əb'tjuːs] , ['ʃedɪŋ] [draɪ] [bluː] [skeɪlz] .

Thrown	upon	the	beach	he	lies	,	blunt	,	obtuse	,	shedding	dry	blue	scales	.
抛掷	之上	这	海滩	他	谎言	,	钝	,	钝	,	脱落	干燥	蓝色的	秤	.

他被抛到沙滩上，钝钝的，脱落着干枯的蓝色鳞片。

[ðeə(r)] [mə'tælɪk] [bluː] [steɪnz] [ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪən][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Their	metallic	blue	stains	the	rusty	iron	on	the	beach	.
他们的	金属	蓝色的	污渍	这	生锈的	铁	在	这	海滩	.

它们金属般的蓝色会染红沙滩上生锈的铁器。

[bluː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] ['rəʊɪŋ] [bəʊt] .

Blue	are	the	ribs	of	the	wrecked	rowing	boat	.
蓝色的	是	这	肋骨	的	这	损毁	划船	船	.

蓝色的是沉没划艇的肋骨。

[ə; eɪ] [weɪv] [rəʊlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [belz] .

A	wave	rolls	beneath	the	blue	bells	.
一个	海浪	卷	下面	这	蓝色的	铃铛	.

波浪在蓝色的铃兰丛下翻滚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] ['dɪfrənt] , [kəʊld] , ['ɪnsens] ['leɪdn] , [feɪnt] [bluː] [wɪð] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv]

But	the	cathedral's	different	,	cold	,	incense	laden	,	faint	blue	with	the	veils	of
但	这	大教堂的	不同的	,	寒冷的	,	香	满载	,	头晕的	蓝色的	和	这	面纱	的

[mə'dɒnə] .

madonnas	.
圣母像	.

但大教堂却截然不同，它阴冷，弥漫着香烟，圣母像的面纱笼罩着淡淡的蓝色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[kjuː] ['gaːdnz]

KEW	GARDENS
邱园	花园

邱园

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['flaʊə(r)] - [bed] [ðeə(r)] [rəʊz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɔːks] ['spredɪŋ]

From	the	oval	-	shaped	flower	-	bed	there	rose	perhaps	a	hundred	stalks	spreading
从	这	椭圆形	-	形状	花	-	床	那里	玫瑰	也许	一个	百	茎	传播

['ɪntuː] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [ɔː(r)] [tʌŋ] - [ʃeɪpt] [liːvz] [hɑːf] [wei] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌʌn'fəːl] [æt; ət][ðə; ði][tɪp]

into	heart	-	shaped	or	tongue	-	shaped	leaves	half	way	up	and	unfurling	at	the	tip
进入	心	-	形状	或者	舌头	-	形状	树叶	一半	方式	向上	和	展开	在	这	提示

[red] [ɔː(r)] [bluː] [ɔː(r)] ['jeləʊ] [pet(ə)lz] [mɑːkt] [wɪð] [spɒts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [reɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ;

red	or	blue	or	yellow	petals	marked	with	spots	of	colour	raised	upon	the	surface	;
红色的	或者	蓝色的	或者	黄色的	花瓣	标记	和	地点	的	颜色	提高	之上	这	表面	;

从椭圆形的花坛中长出大约一百根茎秆，茎秆中部展开成心形或舌形的叶子，顶端展开成红色、蓝色或黄色的花瓣，花瓣表面有凸起的色斑；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [red] , [bluː] [ɔː(r)] ['jeləʊ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θrəʊt] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] [streɪt]

and	from	the	red	,	blue	or	yellow	gloom	of	the	throat	emerged	a	straight
和	从	这	红色的	,	蓝色的	或者	黄色的	愁云	的	这	喉	出现	一个	直的

[bɑː(r)] ,

bar	,
酒吧	,

从喉咙的红色、蓝色或黄色昏暗中显现出一道笔直的条纹，

[rʌf] [wɪð] [gəʊld] [dʌst] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [klʌbd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

rough	with	gold	dust	and	slightly	clubbed	at	the	end	.
粗糙的	和	金子	灰尘	和	轻微地	俱乐部	在	这	结尾	.

表面粗糙，沾有金粉，末端略呈棒状。

[ðə; ðɪ][pet(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [və'luːmɪnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] ,

The	petals	were	voluminous	enough	to	be	stirred	by	the	summer	breeze	,
这	花瓣	是	大量的	足够的	到	是	搅拌	经过	这	夏天	微风	,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [muːvd] ,

and	when	they	moved	,
和	什么时候	他们	已搬	,

花瓣蓬松饱满，足以被夏日微风吹动，当它们飘动时，

[ðə; ðɪ] [red] , [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [laɪts] [pɑːst] [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

the	red	,	blue	and	yellow	lights	passed	one	over	the	other	,
这	红色的	,	蓝色的	和	黄色的	灯	通过了	一	超过	这	其他	,

红、蓝、黄三色灯交替闪烁，

['steɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braʊn] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntrɪkət]

staining	an	inch	of	the	brown	earth	beneath	with	a	spot	of	the	most	intricate
染色	一个	英寸	的	这	棕色的	地球	下面	和	一个	点	的	这	最多	错综复杂

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

在下方一英寸厚的棕色泥土上，点缀着一抹极其精致的色彩。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [fel] ['aɪðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [smuːð] , [greɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [ɔː(r)] ,

The	light	fell	either	upon	the	smooth	,	grey	back	of	a	pebble	,	or	,
这	光	跌倒	任何一个	之上	这	光滑的	,	灰色的	后退	的	一个	卵石	,	或者	,

光线要么落在鹅卵石光滑的灰色背面，要么落在……

[ðə; ðɪ] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪl] [wɪð] [ɪts] [braʊn] , ['sɜːkjələ(r)] [veɪns] , [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪndrɒp] ,

the	shell	of	a	snail	with	its	brown	,	circular	veins	,	or	falling	into	a	raindrop	,
这	壳	的	一个	蜗牛	和	它是	棕色的	,	圆	静脉	,	或者	坠落	进入	一个	雨滴	,

蜗牛壳上棕色的环状纹路，或者落入雨滴中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [red] , [bluː] [ænd; ənd]

it	expanded	with	such	intensity	of	red	,	blue	and
它	扩展	和	这样的	强度	的	红色的	,	蓝色的	和

它以如此强烈的红色、蓝色和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['jeləʊ] [ðə; ðɪ] [θɪn] [wɔːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɜːst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

yellow	the	thin	walls	of	water	that	one	expected	them	to	burst	and	disappear
黄色的	这	薄的	墙壁	的	水	那	一	预期的	他们	到	爆裂	和	消失

.

.
.

薄薄的水壁泛着黄色，让人觉得它们随时都会爆裂消失。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [drɒp] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪlvə(r)] [greɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Instead	**,**	**the**	**drop**	**was**	**left**	**in**	**a**	**second**	**silver**	**grey**	**once**	**more**	**,**
反而	,	这	降低	曾是	左边	在	一个	第二	银	灰色的	一次	更多的	,

相反，水滴再次呈现出银灰色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [naʊ] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːf] ,

and	**the**	**light**	**now**	**settled**	**upon**	**the**	**flesh**	**of**	**a**	**leaf**	**,**
和	这	光	现在	定居	之上	这	肉	的	一个	叶子	,

光线落在了叶片的肉面上。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪŋ] [θred] [ɒv; əv] ['faɪbə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

revealing	**the**	**branching**	**thread**	**of**	**fibre**	**beneath**	**the**	**surface**	**,**
揭示	这	分枝	线	的	纤维	下面	这	表面	,

显露出表面下错综复杂的纤维束，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɒn] [ænd; ənd] [spred] [ɪts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] [griːn] ['speɪsɪz]

and	**again**	**it**	**moved**	**on**	**and**	**spread**	**its**	**illumination**	**in**	**the**	**vast**	**green**	**spaces**
和	再次	它	已搬	在	和	传播	它是	照明	在	这	广阔的	绿色的	空间

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [ʃeɪpt] [liːvz] .

beneath	**the**	**dome**	**of**	**the**	**heart**	**-**	**shaped**	**and**	**tongue**	**-**	**shaped**	**leaves**	**.**
下面	这	穹顶	的	这	心	-	形状	和	舌头	-	形状	树叶	.

它再次移动，将光芒散播到心形和舌形叶片穹顶下的广阔绿色空间中。

[ðen] [ðə; ði] [briːz] [stɜːd] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] ['brɪskli] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [flæʃt]

Then	**the**	**breeze**	**stirred**	**rather**	**more**	**briskly**	**overhead**	**and**	**the**	**colour**	**was**	**flashed**
然后	这	微风	搅拌	相当	更多的	轻快地	开销	和	这	颜色	曾是	闪光灯

['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'bʌv] ,

into	**the**	**air**	**above**	**,**
进入	这	空气	多于	,

随后头顶的微风变得更加强劲，那色彩在空中闪现。

['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɔːk] [ɪn] [kjuː] ['gaːdnz] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] .

into	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**men**	**and**	**women**	**who**	**walk**	**in**	**Kew**	**Gardens**	**in**	**July**	**.**
进入	这	眼睛	的	这	男人	和	女性	WHO	走	在	邱园	花园	在	七月	.

凝视着七月漫步在邱园的男男女女的双眼。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strægl] [pɑːst] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bed] [wɪð] [ə; eɪ]

The	**figures**	**of**	**these**	**men**	**and**	**women**	**straggled**	**past**	**the**	**flower**	**-**	**bed**	**with**	**a**
这	数据	的	这些	男人	和	女性	散落的	过去的	这	花	-	床	和	一个

['kjʊəriəsli] [ɪ'regjələ(r)] ['muːvmənt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['bʌtəflaɪz] [huː]

curiously	**irregular**	**movement**	**not**	**unlike**	**that**	**of**	**the**	**white**	**and**	**blue**	**butterflies**	**who**
奇怪的是	不规律的	移动	不是	与此不同	那	的	这	白色的	和	蓝色的	蝴蝶	WHO

[krɒst] [ðə; ði] [tɜːf] [ɪn] [zɪg] - [zæg] [flaɪts] [frɒm; frəm] [bed] [tuː; tə] [bed] .

crossed	**the**	**turf**	**in**	**zig**	**-**	**zag**	**flights**	**from**	**bed**	**to**	**bed**	**.**
交叉	这	草皮	在	之字形	-	之字形	航班	从	床	到	床	.

这些男男女女的身影蹒跚地走过花坛，动作奇特而不规则，就像白色和蓝色的蝴蝶在草坪上以之字形的飞行从一张床飞到另一张床一样。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['strəʊlɪŋ] ['keələsli] ,

The	**man**	**was**	**about**	**six**	**inches**	**in**	**front**	**of**	**the**	**woman**	**,**	**strolling**	**carelessly**	**,**
这	男人	曾是	关于	六	英寸	在	正面	的	这	女士	,	漫步	粗心大意	,

男人离女人大约六英寸远，漫不经心地走着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ɒn] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['pɜːpəs] ,

while	**she**	**bore**	**on**	**with**	**greater**	**purpose**	**,**
尽管	她	钻孔	在	和	更大的	目的	,

她继续前行，目标更加明确。

['əʊnli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

only	turning	her	head	now	and	then	to	see	that	the	children	were	not
仅有的	转弯	她	头	现在	和	然后	到	看	那	这	孩子们	是	不是

[tuː] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

too	far	behind	.
也	远的	在后面	.

她只是时不时地回头看看孩子们是否跟在后面。

[ðə; ði][mæn] [kept] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

The	man	kept	this	distance	in	front	of	the	woman
这	男人	保留	这	距离	在	正面	的	这	女士

男人与女人保持着这样的距离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['pɜːpəsli] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ʌn'kɒnʃəsli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

purposely	,	though	perhaps	unconsciously	,	for	he	wished	to	go	on	with	his
故意	,	尽管	也许	不知不觉	,	为了	他	希望	到	去	在	和	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他有意为之，或许是无意识的，因为他想继续思考。

" [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] ['lɪli] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Fifteen	years	ago	I	came	here	with	Lily	,	"	he	thought	.
"	十五	年	前	我	来了	这里	和	百合	,	"	他	想法	.

“十五年前我和莉莉一起来到这里，”他想。

" [wiː; wi][sæt] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][aɪ] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri]

"	We	sat	somewhere	over	there	by	a	lake	and	I	begged	her	to	marry
"	我们	卫星	某处	超过	那里	经过	一个	湖	和	我	乞求	她	到	结婚

[ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] .

me	all	through	the	hot	afternoon	.
我	全部	通过	这	热的	下午	.

“我们坐在湖边的某个地方，整个炎热的下午，我都在恳求她嫁给我。”

[haʊ] [ðə; ði]['drægənflaɪ] [kept] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] :

How	the	dragonfly	kept	circling	round	us	:
如何	这	蜻蜓	保留	盘旋	圆形的	我们	:

蜻蜓一直在我们周围盘旋：

[haʊ] ['klɪəli] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['drægənflaɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [wɪð] [ðə; ði][skweə(r)]['sɪlvə(r)] ['bʌk(ə)l]

how	clearly	I	see	the	dragonfly	and	her	shoe	with	the	square	silver	buckle
如何	清楚地	我	看	这	蜻蜓	和	她	鞋	和	这	正方形	银	扣上

[æt; ət][ðə; ði] [təʊ] .

at	the	toe	.
在	这	脚趾	.

我多么清楚地看到了那只蜻蜓和她鞋尖上带方形银色扣环的鞋子。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spəʊk] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] [aɪ] [njuː]

All	the	time	I	spoke	I	saw	her	shoe	and	when	it	moved	impatiently	I	knew
全部	这	时间	我	辐	我	锯	她	鞋	和	什么时候	它	已搬	不耐烦地	我	知道

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] :

without	looking	up	what	she	was	going	to	say	:
没有	寻找	向上	什么	她	曾是	去	到	说	:

我说话的时候，总能看到她的鞋子，当她的鞋子不耐烦地动来动去时，我不用抬头就知道她要说什么了：

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] .

the	whole	of	her	seemed	to	be	in	her	shoe	.
这	所有的	的	她	似乎	到	是	在	她	鞋	.

她整个人似乎都挤在鞋子里了。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['drægənflaɪ] ;

And	my	love	,	my	desire	,	were	in	the	dragonfly	;
和	我的	爱	,	我的	欲望	,	是	在	这	蜻蜓	;

我的爱，我的渴望，都在蜻蜓身上；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] [liːf] ,

for	some	reason	I	thought	that	if	it	settled	there	,	on	that	leaf	,
为了	一些	原因	我	想法	那	如果	它	定居	那里	,	在	那	叶子	,

不知为何，我当时觉得如果它落在了那片叶子上，

[ðə; ði] [brɔːd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	broad	one	with	the	red	flower	in	the	middle	of	it	,
这	广阔	一	和	这	红色的	花	在	这	中间	的	它	,

中间开着红花的那只宽花盆，

[ɪf] [ðə; ði]['drægənflaɪ] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [liːf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] " [jes] " [æt; ət] [wʌns] .

if	the	dragonfly	settled	on	the	leaf	she	would	say	"	Yes	"	at	once	.
如果	这	蜻蜓	定居	在	这	叶子	她	会	说	"	是的	"	在	一次	.

如果蜻蜓落在叶子上，她会立刻说“是”。

[bʌt; bət][ðə; ði]['drægənflaɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] : [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['set(ə)ld] ['eniweə(r)] — [ɒv; əv]

But	the	dragonfly	went	round	and	round	:	it	never	settled	anywhere	—	of
但	这	蜻蜓	去	圆形的	和	圆形的	:	它	绝不	定居	任何地方	—	的

[kɔːs] [nɒt] , ['hæpɪli] [nɒt] ,

course	not	,	happily	not	,
课程	不是	,	快乐地	不是	,

但是蜻蜓不停地盘旋：它始终没有停歇——当然没有，这真是太好了。

[ɔː(r)][aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] ['eləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [tel] [ˌem 'iː] , ['eləns]

or	I	shouldn't	be	walking	here	with	Eleanor	and	the	children	—	Tell	me	,	Eleanor
或者	我	不应该	是	步行	这里	和	埃莉诺	和	这	孩子们	—	告诉	我	,	埃莉诺

.

:

.

或者我不应该和埃莉诺还有孩子们一起走在这里——告诉我，埃莉诺。

[d'juː] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ? "

D'you	ever	think	of	the	past	?	"
你	曾经	思考	的	这	过去的	?	"

你有没有想起过过去?

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] , ['saɪmən] ?

"	Why	do	you	ask	,	Simon	?
"	为什么	做	你	问	,	西蒙	?

“西蒙，你为什么这么问？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

"	Because	I've	been	thinking	of	the	past	.
"	因为	我已经	到过	思维	的	这	过去的	.

因为我一直在回忆过去。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [mait] [hæv; həv] ['mærid] . . . .
I've been thinking of Lily , the woman I might have married . . . .
我已经 到过 思维 的 百合 , 这 女士 我 可能 有 已婚 . . . .

我一直在想莉莉，那个我本可能娶的女人.....

[wel] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['saɪlənt] ?
Well , why are you silent ?
出色地 , 为什么 是 你 沉默的 ?

那你为什么保持沉默呢?

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ? "
Do you mind my thinking of the past ? "
做 你 头脑 我的 思维 的 这 过去的 ? "

你介意我回忆过去吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][maɪnd] , ['saɪmən] ?
" Why should I mind , Simon ?
" 为什么 应该 我 头脑 , 西蒙 ?

“我为什么要介意，西蒙？”

['dʌznt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Doesn't one always think of the past ,
不 一 总是 思考 的 这 过去的 ,

人们总是会想起过去，不是吗?

[ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ?
in a garden with men and women lying under the trees ?
在 一个 花园 和 男人 和 女性 说谎 在下面 这 树木 ?

在花园里，男男女女躺在树下?

[ɑːrnt] [ðeɪ] [wʌnz] [pɑːst] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Aren't they one's past , all that remains of it , those men and women ,
不是 他们 一个人的 过去的 , 全部 那 遗迹 的 它 , 那些 男人 和 女性 ,

那些男人和女人，不就是一个人的过去吗？不就是过去的一切遗存吗?

[ðəʊz] [gəʊsts] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , . . . [wʌnz] ['hæpinəs] , [wʌnz] [ri'æləti] ? "
those ghosts lying under the trees , . . . one's happiness , one's reality ? "
那些 鬼魂 说谎 在下面 这 树木 , . . . 一个人的 幸福 , 一个人的 现实 ? "

那些躺在树下的幽灵.....一个人的幸福，一个人的现实?

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][skweə(r)]['sɪlvə(r)] [ʃuː] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['drægənflaɪ] — "
" For me , a square silver shoe buckle and a dragonfly — "
" 为了 我 , 一个 正方形 银 鞋 扣上 和 一个 蜻蜓 — "

“对我来说，一个方形的银鞋扣和一只蜻蜓——”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [kɪs] .
" For me , a kiss .
" 为了 我 , 一个 吻 .

对我来说，一个吻。

[ɪ'mædʒɪn] [sɪks] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['iːz(ə)l] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Imagine six little girls sitting before their easels twenty years ago ,
想象 六 小的 女孩们 坐着 前 他们的 画架 二十 年 前 ,

想象一下二十年前，六个小女孩坐在画架前。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] , ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] , [ðə; ði][fɜːst] [red] ['wɔːtə(r)] -
down by the side of a lake , painting the water - lilies , the first red water -
向下 经过 这 边 的 一个 湖 , 绘画 这 水 - 百合花 , 这 第一的 红色的 水 -
['lɪliz] [aɪ'd]['evə(r)] [siːn] .
lilies I'd ever seen .
百合花 ID 曾经 已见 .

在湖边，我画着睡莲，那是我第一次见到红色的睡莲。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kɪs] , [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] .

And	suddenly	a	kiss	,	there	on	the	back	of	my	neck	.
和	突然	一个	吻	,	那里	在	这	后退	的	我的	脖子	.

突然，我的后颈上被人吻了一下。

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [ʃʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [səʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [peɪnt] .

And	my	hand	shook	all	the	afternoon	so	that	I	couldn't	paint	.
和	我的	手	摇晃	全部	这	下午	所以	那	我	不能	画	.

整个下午我的手都在抖，所以没法画画。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk]

I	took	out	my	watch	and	marked	the	hour	when	I	would	allow	myself	to	think
我	采取	出去	我的	手表	和	标记	这	小时	什么时候	我	会	允许	我	到	思考

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ['əʊnli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['preʃəs] — [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv]

of	the	kiss	for	five	minutes	only	—	it	was	so	precious	—	the	kiss	of
的	这	吻	为了	五	分钟	仅有的	—	它	曾是	所以	宝贵的	—	这	吻	的

[æn; ən][əʊld] [greɪ] - [heəd]

an	old	grey	-	haired
一个	老的	灰色的	-	头发

我拿出手表，记下时间，只允许自己花五分钟时间回想那个吻——它是如此珍贵——一个白发苍苍的老者的吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['kɪsɪz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

woman	with	a	wart	on	her	nose	,	the	mother	of	all	my	kisses	all	my	life	.
女士	和	一个	疣	在	她	鼻子	,	这	母亲	的	全部	我的	吻	全部	我的	生活	.

一个鼻子上长着疣的女人，是我一生中所有吻的母亲。

[kʌm] , ['kærəlaɪn] , [kʌm] , ['hjuːbərt] .

Come	,	Caroline	,	come	,	Hubert	.
来	,	卡罗琳	,	来	,	休伯特	.

来吧，卡罗琳，来吧，休伯特。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][pɑːst][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bed] , [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r)] [ə'brest] ,

"	They	walked	on	past	the	flower	-	bed	,	now	walking	four	abreast	,
"	他们	步行	在	过去的	这	花	-	床	,	现在	步行	四	并排	,

他们继续走过花坛，现在四个人并排走着。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [saɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːf] [træns'pærənt] [æz; əz]

and	soon	diminished	in	size	among	the	trees	and	looked	half	transparent	as
和	很快	减少	在	尺寸	之中	这	树木	和	看起来	一半	透明的	作为

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [swæm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bæks] [ɪn] [lɑːdʒ] [tremblɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] ['pætʃɪz] .

the	sunlight	and	shade	swam	over	their	backs	in	large	trembling	irregular	patches	.
这	阳光	和	阴影	游泳	超过	他们的	背部	在	大的	发抖	不规律的	补丁	.

很快，它们在树木间变得矮小，阳光和阴影在它们背上摇曳，形成大片颤抖的不规则斑块，使它们看起来半透明。

[ɪn][ðə; ði]['əʊv(ə)l]['flaʊə(r)][bed][ðə; ði] [sneɪl] , [huːz] [ʃel] [hæd; həd] [biːn] [steɪnd] [red] , [bluː] ,

In	the	oval	flower	bed	the	snail	,	whose	shell	had	been	stained	red	,	blue	,
在	这	椭圆形	花	床	这	蜗牛	,	谁	壳	有	到过	染色	红色的	,	蓝色的	,

在椭圆形花坛里，一只蜗牛的壳被染成了红色和蓝色。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] ,

and	yellow	for	the	space	of	two	minutes	or	so	,
和	黄色的	为了	这	空间	的	二	分钟	或者	所以	,

并持续两分钟左右呈现黄色。

[naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['veri] ['slaɪtli] [ɪn][ɪts] [ʃel] ,

now	appeared	to	be	moving	very	slightly	in	its	shell	,
现在	出现	到	是	移动	非常	轻微地	在	它是	壳	,

现在它似乎在壳里微微动了一下，

[ænd; ənd][nekst][bɪ'gæn][tu:; tə]['leɪbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv] [lu:s] [ɜ:θ] [wɪtʃ] [brəʊk] [ə'weɪ]

and	next	began	to	labour	over	the	crumbs	of	loose	earth	which	broke	away
和	下一个	开始	到	劳动	超过	这	面包屑	的	松动的	地球	哪个	打破	离开

[ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	rolled	down	as	it	passed	over	them	.
和	滚动	向下	作为	它	通过了	超过	他们	.

接下来，他们开始费力地处理松散的泥土碎屑，这些泥土碎屑在经过他们时会脱落并滚落下来。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [gəʊl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

It	appeared	to	have	a	definite	goal	in	front	of	it	,
它	出现	到	有	一个	定	目标	在	正面	的	它	,

它似乎有一个明确的目标。

['difə] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [haɪ] ['stepɪŋ] ['æŋgjələ(r)] [gri:n] ['ɪnsekt] [hu:]

differing	in	this	respect	from	the	singular	high	stepping	angular	green	insect	who
不同	在	这	尊重	从	这	单数	高的	步进	角度	绿色的	昆虫	WHO

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [krɒs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

attempted	to	cross	in	front	of	it	,
尝试过	到	叉	在	正面	的	它	,

这一点与那只试图从它面前穿过的、步履高昂、棱角分明的绿色昆虫截然不同。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð] [ɪts] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	waited	for	a	second	with	its	antennæ	trembling	as	if	in	deliberation	,
和	等待	为了	一个	第二	和	它是	天线	发抖	作为	如果	在	审议	,

它静静地等了一会儿，天线微微颤抖，仿佛在斟酌着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ɒf] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] ['streɪndʒlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	then	stepped	off	as	rapidly	and	strangely	in	the	opposite	direction	.
和	然后	步	离开	作为	快速	和	奇怪的	在	这	对面的	方向	.

然后又迅速而奇怪地朝相反的方向走去。

[braʊn] [klɪfs] [wɪð] [di:p] [gri:n] [leɪks] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] , [flæt] ,

Brown	cliffs	with	deep	green	lakes	in	the	hollows	,	flat	,
棕色的	悬崖	和	深的	绿色的	湖泊	在	这	空心	,	平坦的	,

棕色的悬崖，洼地里有深绿色的湖泊，地势平坦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bleɪd] - [laɪk] [tri:z] [ðæt] [weɪvd] [frɒm; frəm] [ru:t] [tu:; tə][tɪp] , [raʊnd] ['bəʊldəz] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] ,

blade	-	like	trees	that	waved	from	root	to	tip	,	round	boulders	of	grey	stone	,
刀刃	-	喜欢	树木	那	挥手	从	根	到	提示	,	圆形的	巨石	的	灰色的	石头	,

刀锋般从根部到顶端摇曳的树木，灰色的圆形巨石，

[vɑ:st] ['krʌmpld] ['sɜ:rfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['kræklɪŋ] ['tekstʃə(r)]

vast	crumpled	surfaces	of	a	thin	crackling	texture
广阔的	皱巴巴的	表面	的	一个	薄的	噼啪作响	质地

大片褶皱的表面，质地薄而龟裂。

— [ɔ:l] [ði:z] ['ɒbdʒɪkts] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sneɪlz] ['prəʊgres] [bɪ'twi:n] [wʌn] [stɔ:k] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə]

—	all	these	objects	lay	across	the	snail's	progress	between	one	stalk	and	another	to
—	全部	这些	对象	躺	穿过	这	蜗牛	进步	之间	一	茎	和	其他	到

[hɪz; ɪz] [gəʊl] .

his	goal	.
他的	目标	.

所有这些物体都横亘在蜗牛从一根茎秆爬到另一根茎秆，最终到达目的地的路上。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ˌsɜːkəmˈvent] [ðə; ði] [ɑːtʃt] [tent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [liːf]

Before	**he**	**had**	**decided**	**whether**	**to**	**circumvent**	**the**	**arched**	**tent**	**of**	**a**	**dead**	**leaf**
前	他	有	决定	无论	到	规避	这	拱形	帐篷	的	一个	死的	叶子

[ɔː(r)][tuː; tə] [brest] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [keɪm] [pɑːst][ðə; ði][bed][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

or	**to**	**breast**	**it**	**there**	**came**	**past**	**the**	**bed**	**the**	**feet**	**of**	**other**	**human**	**beings**	**.**
或者	到	胸部	它	那里	来了	过去的	这	床	这	脚	的	其他	人类	生物	.

在他决定是绕过枯叶拱成的帐篷还是直接穿过它之前，其他人的脚已经从床边经过了。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [men] .

This	**time**	**they**	**were**	**both**	**men**	**.**
这	时间	他们	是	两个都	男人	.

这次他们都是男人。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [ʌnˈnætʃrəl] [kɑːm] ;

The	**younger**	**of**	**the**	**two**	**wore**	**an**	**expression**	**of**	**perhaps**	**unnatural**	**calm**	**;**
这	年轻	的	这	二	穿着	一个	表达	的	也许	不自然	冷静的	;

两人中较年轻的那位脸上带着一种或许有些不自然的平静表情；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] ['veri] ['stedəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz]

he	**raised**	**his**	**eyes**	**and**	**fixed**	**them**	**very**	**steadily**	**in**	**front**	**of**	**him**	**while**	**his**
他	提高	他的	眼睛	和	固定的	他们	非常	稳步	在	正面	的	他	尽管	他的

[kəmˈpænjən] [spəʊk] ,

companion	**spoke**	**,**
伴侣	辐	,

他的同伴说话时，他抬起头，目光非常坚定地注视着前方。

[ænd; ənd] [dəˈrektli] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen]

and	**directly**	**his**	**companion**	**had**	**done**	**speaking**	**he**	**looked**	**on**	**the**	**ground**	**again**
和	直接地	他的	伴侣	有	完毕	请讲	他	看起来	在	这	地面	再次

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [nɒt]

and	**sometimes**	**opened**	**his**	**lips**	**only**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**and**	**sometimes**	**did**	**not**
和	有时	打开	他的	嘴唇	仅有的	后	一个	长的	暂停	和	有时	做过	不是

['əʊpən][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

open	**them**	**at**	**all**	**.**
打开	他们	在	全部	.

他的同伴说完话后，他又低头看向地面，有时要过很久才会张开嘴唇，有时则根本不张嘴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期一或星期二(Monday or Tuesday)
第4/4页

[ðə; ði]['eldə(r)][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʌn'i:v(ə)n][ænd; ənd] ['ʃeɪki] ['meθəd] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,
The elder man had a curiously uneven and shaky method of walking ,
这 长老 男人 有 一个 奇怪的是 不均匀 和 摇晃 方法 的 步行 ,

这位老人走路的姿势很奇怪，摇摇晃晃的，很不稳。

[dʒɜ:rkɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'brʌptli] ,
jerking his hand forward and throwing up his head abruptly ,
抽搐 他的 手 向前 和 投掷 向上 他的 头 突然 ,

他猛地向前伸出手，同时猛地抬起头。

['rɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kærɪdʒ] [hɔ:s] ['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]
rather in the manner of an impatient carriage horse tired of waiting outside a
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

更像是等得不耐烦的马车马在屋外等得不耐烦了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mæn] [ði:z] ['dʒestʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'rezəlu:t] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] .
but in the man these gestures were irresolute and pointless .
但 在 这 男人 这些 手势 是 徊 和 无意义 .

但在这个男人身上，这些举动显得犹豫不决、毫无意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] ,
He talked almost incessantly ; he smiled to himself and again began to talk ,
他 谈话 几乎 不已 ; 他 微笑 到 他自己 和 再次 开始 到 讲话 ,

他几乎不停地说话；他自言自语地笑了笑，然后又开始说话了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
as if the smile had been an answer .
作为 如果 这 微笑 有 到过 一个 回答 .

仿佛那微笑就是答案。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['spɪrɪt] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [hu:] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
He was talking about spirits — the spirits of the dead , who , according to
[hɪm] ,
him ,
他 , WHO , 根据 到 ,

他谈论的是灵魂——死者的灵魂，据他所说，

[wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] [naʊ] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [ɒd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] ['hev(ə)n]
were even now telling him all sorts of odd things about their experiences in Heaven
.
:
.

甚至现在他们还在跟他讲述他们在天堂的各种奇奇怪怪的经历。

" ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [æz; əz] ['θesəli] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð]

"	Heaven	was	known	to	the	ancients	as	Thessaly	,	William	,	and	now	,	with
"	天堂	曾是	已知	到	这	古代人	作为	色萨利	,	威廉	,	和	现在	,	和

[ðɪs] [wɔː(r)] ,

this	war	,
这	战争	,

“古人称天堂为帖撒利，威廉，而如今，随着这场战争，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['mætə(r)] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] ['θʌndə(r)] .

the	spirit	matter	is	rolling	between	the	hills	like	thunder	.
这	精神	事情	是	滚动	之间	这	丘陵	喜欢	雷	.

灵体如同雷霆般在山峦间翻滚。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [smaɪld] , [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —

"	He	paused	,	seemed	to	listen	,	smiled	,	jerked	his	head	and	continued	:	—
"	他	暂停	,	似乎	到	听	,	微笑	,	猛地一抖	他的	头	和	持续	:	—

他停顿了一下，似乎在听，笑了笑，点了点头，然后继续说道：——

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] ['bætri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [tuː; tə] ['ɪnsjuleɪt] [ðə; ði]

"	You	have	a	small	electric	battery	and	a	piece	of	rubber	to	insulate	the
"	你	有	一个	小的	电的	电池	和	一个	片	的	橡皮	到	隔离	这

['waɪə(r)] — ['aɪsəleɪt] ?

wire	—	isolate	?
金属丝	—	隔离	?

“你有一个小型电池和一块橡胶来绝缘电线——隔离？”

— ['ɪnsjuleɪt] ? — [wel] , [wiːl; wil] [skɪp] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

—	insulate	?	—	well	,	we'll	skip	the	details	,
—	隔离	?	—	出色地	,	出色地	跳过	这	细节	,

——隔热？——好吧，我们就不赘述细节了。

[nəʊ] [gʊd] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] — [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

no	good	going	into	details	that	wouldn't	be	understood	—	and	in	short	the	little
不	好的	去	进入	细节	那	不会	是	理解	—	和	在	短的	这	小的

[mə'ʃiːn] [stændz] [ɪn] ['eni] [kən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

machine	stands	in	any	convenient	position	by	the	head	of	the	bed	,
机器	站立	在	任何	方便的	位置	经过	这	头	的	这	床	,

没必要赘述那些难以理解的细节——简而言之，这台小机器可以放在床头任何方便的位置。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [niːt] [mə'hɒgəni] [stænd] .

we	will	say	,	on	a	neat	mahogany	stand	.
我们	将要	说	,	在	一个	整洁的	桃花心木	站立	.

我们会说，放在一个精致的红木支架上。

[ɔːl] [ə'rendʒmənts] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] [fɪkst] [baɪ] ['wɜːkmən] ['ʌndə(r)][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ,

All	arrangements	being	properly	fixed	by	workmen	under	my	direction	,
全部	安排	存在	适当地	固定的	经过	工人	在下面	我的	方向	,

所有安排均由我指导下的工人妥善完成。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ə'plaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌmənz] [ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ][saɪn][æz; əz] [ə'griːd] .

the	widow	applies	her	ear	and	summons	the	spirit	by	sign	as	agreed	.
这	寡妇	适用	她	耳朵	和	传票	这	精神	经过	符号	作为	同意	.

寡妇将耳朵贴近，并按照约定用手势召唤亡灵。

['wɪmɪn] !

Women	!
女性	!

女性！

['widəuz] !

Widows	!
寡妇	!

寡妇们！

['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] — —
Women in black — —
女性 在 黑色的 — —

黑衣女子——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[hɪə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Here he seemed to have caught sight of a woman's dress in the distance ,
这里 他 似乎 到 有 捕捉 视线 的 一个 女性的 裙子 在 这 距离 ,

他似乎在远处瞥见了一件女人的裙子。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [lʊkt] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [blæk] .
which in the shade looked a purple black .
哪个 在 这 阴影 看起来 一个 紫色的 黑色的 .

在阴影下看起来像是紫黑色。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
He took off his hat , placed his hand upon his heart ,
他 采取 离开 他的 帽子 , 放置 他的 手 之上 他的 心 ,

他脱下帽子，把手放在胸口，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['fiːvərɪʃli] .
and hurried towards her muttering and gesticulating feverishly .
和 慌忙 向 她 喃喃自语 和 做手势 狂热地 .

他一边急忙朝她走去，一边喃喃自语，手舞足蹈。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]
But William caught him by the sleeve and touched a flower with the tip of
但 威廉 捕捉 他 经过 这 袖子 和 感动 一个 花 和 这 提示 的
[hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his walking - stick in order to divert the old man's attention .
他的 步行 - 戳 在 命令 到 转移 这 老的 男人的 注意力 .

但威廉抓住他的袖子，用拐杖尖碰了碰一朵花，以转移老人的注意力。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bent]
After looking at it for a moment in some confusion the old man bent
后 寻找 在 它 为了 一个 片刻 在 一些 困惑 这 老的 男人 弯曲
[hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
his ear to it and seemed to answer a voice speaking from it ,
他的 耳朵 到 它 和 似乎 到 回答 一个 嗓音 请讲 从 它 ,

老人疑惑地看了它一会儿，然后侧耳倾听，似乎在回答从里面传出的声音。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv]['jʊərəgwaɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
for he began talking about the forests of Uruguay which he had
为了 他 开始 说 关于 这 森林 的 乌拉圭 哪个 他 有
['vɪzɪtɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn]
visited hundreds of years ago in company with the most beautiful young woman in
到访 数百 的 年 前 在 公司 和 这 最多 美丽的 年轻的 女士 在
['jʊərəp] .
Europe .
欧洲 .

因为他开始谈论起几百年前他与欧洲最美丽的年轻女子一起游览过的乌拉圭森林。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['mɜːmərɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv]['jʊərəgwaɪ] ['blæŋkɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

He	could	be	heard	murmuring	about	forests	of	Uruguay	blanketed	with	the
他	可以	是	听到	淙淙	关于	森林	的	乌拉圭	毯子	和	这

[wæks][pet(ə)lz][ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l]['rəʊzɪz] ,

wax	petals	of	tropical	roses	,
蜡	花瓣	的	热带	玫瑰	,

人们可以听到他喃喃自语，谈论着乌拉圭的森林，那里覆盖着热带玫瑰的蜡质花瓣。

['naɪtɪŋgeɪl] , [siː] ['biːtʃɪz] , ['mɜːˌmeɪdz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['draʊnd] [æt; ət] [siː] ,

nightingales	,	sea	beaches	,	mermaids	,	and	women	drowned	at	sea	,
夜莺	,	海	海滩	,	美人鱼	,	和	女性	溺水	在	海	,

夜莺、海滩、美人鱼和溺亡在海里的女人

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ɒn][baɪ] ['wɪljəm] ,

as	he	suffered	himself	to	be	moved	on	by	William	,
作为	他	遭受	他自己	到	是	已搬	在	经过	威廉	,

他忍受着被威廉驱逐的痛苦

[ə'pɒn] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['stəʊɪk(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [gruː] ['sləʊli] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] .

upon	whose	face	the	look	of	stoical	patience	grew	slowly	deeper	and	deeper	.
之上	谁	脸	这	看	的	斯多葛派	耐心	生长	缓慢地	更深	和	更深	.

他脸上那份坚忍的神情渐渐变得愈发深邃。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli]

Following	his	steps	so	closely	as	to	be	slightly
下列的	他的	步骤	所以	密切	作为	到	是	轻微地

紧紧跟随他的脚步，几乎与他擦肩而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [keɪm] [tuː] ['eldəli] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] , [wʌn]

puzzled	by	his	gestures	came	two	elderly	women	of	the	lower	middle	class	,	one
困惑	经过	他的	手势	来了	二	老年	女性	的	这	降低	中间	班级	,	一

[staʊt] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] ,

stout	and	ponderous	,
肥硕	和	沉重的	,

他的举动令两位中下阶层的老妇人感到困惑，其中一位身材矮胖，体态沉重。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['rəʊzi] [tʃiːkt] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] .

the	other	rosy	cheeked	and	nimble	.
这	其他	红润	脸颊	和	灵活	.

另一个脸颊红润，身手敏捷。

[laɪk] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fræŋkli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]

Like	most	people	of	their	station	they	were	frankly	fascinated	by	any	signs	of
喜欢	最多	人们	的	他们的	车站	他们	是	坦率地说	着迷	经过	任何	标志	的

[ˌeksen'trɪsəti] [bi'təukən] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [breɪn] ,

eccentricity	betokening	a	disordered	brain	,
古怪	标记	一个	混乱	脑	,

和他们那个阶层的大多数人一样，他们对任何表明大脑功能紊乱的怪异迹象都充满了好奇。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ;

especially	in	the	well	-	to	-	do	;
尤其	在	这	出色地	-	到	-	做	;

尤其是在富裕阶层中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

but	they	were	too	far	off	to	be	certain	whether	the	gestures	were
但	他们	是	也	远的	离开	到	是	肯定	无论	这	手势	是

['mɪəli] [ɪk'sentrɪk] [ɔː(r)] ['dʒenjuɪnli] [mæd] .

merely	eccentric	or	genuinely	mad	.
仅仅	偏心	或者	真的	疯狂的	.

但他们距离太远，无法确定这些举动仅仅是古怪还是真的疯了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][skʊ'uːtɪnˌaɪzd][ðə; ði][əʊld][mænz] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

After	they	had	scrutinised	the	old	man's	back	in	silence	for	a	moment
后	他们	有	仔细审查	这	老的	男人的	后退	在	沉默	为了	一个	片刻

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

and	given	each	other	a	queer	,
和	给定	每个	其他	一个	酷儿	,

他们默默地仔细打量了老人的背影一会儿，然后互相交换了一个奇怪的眼神。

[slaɪ] [lʊk] , [ðeɪ] [went] [ɒn] [ˌenə'dʒetɪkli] [piːsɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['daɪəlɒg] :

sly	look	,	they	went	on	energetically	piecing	together	their	very	complicated	dialogue	:
狡猾	看	,	他们	去	在	精力充沛地	拼接	一起	他们的	非常	复杂的	对话	:

他们狡黠地一笑，继续精力充沛地拼凑着他们极其复杂的对话：

" [nel] , [bɜːt] , [lɒt] , [ses] , ['fɪl] , [pɑː] , [hiː; hi] [sez] , [ai] [sez] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ai] [sez] , [ai] [sez] ,

"	Nell	,	Bert	,	Lot	,	Cess	,	Phil	,	Pa	,	he	says	,	I	says	,	she	says	,	I	says	,	I	says	,
"	内尔	,	伯特	,	很多	,	污水	,	菲尔	,	宾夕法尼亚州	,	他	说道	,	我	说道	,	她	说道	,	我	说道	,	我	说道	,

“内尔、伯特、洛特、塞斯、菲尔、帕，他说，我说，她说，我说，我说，

[ai] [sez] — — "

I	says	—	—	"
我	说道	—	—	"

我说——”

" [maɪ] [bɜːt] , [sɪs] , [bɪl] , ['grændæd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ʃʊgə(r)] ,

"	My	Bert	,	Sis	,	Bill	,	Grandad	,	the	old	man	,	sugar	,
"	我的	伯特	,	妹妹	,	账单	,	爷爷	,	这	老的	男人	,	糖	,

“我的伯特、姐姐、比尔、爷爷、老头、糖，

['ʃʊgə(r)] , ['flaʊə(r)] , ['kɪpə(r)] , [griːnz] ,

Sugar	,	flour	,	kippers	,	greens	,
糖	,	面粉	,	熏鲱鱼	,	青菜	,

糖、面粉、腌鱼、蔬菜、

['ʃʊgə(r)] , ['ʃʊgə(r)] , ['ʃʊgə(r)] .

Sugar	,	sugar	,	sugar	.
糖	,	糖	,	糖	.

糖，糖，糖。

" [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['wʊmən] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz]

"	The	ponderous	woman	looked	through	the	pattern	of	falling	words	at	the	flowers
"	这	沉重的	女士	看起来	通过	这	图案	的	坠落	字	在	这	花朵

['stændɪŋ] [kuːl] ,

standing	cool	,
常设	凉爽的	,

“那位神情沉重的女人透过纷乱的文字，望着挺立的、冰凉的花朵，

[fɜːm] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪð] [ə; eɪ]

firm	,	and	upright	in	the	earth	,	with	a
公司	,	和	直立	在	这	地球	,	和	一个

稳固地、直立地扎根于土中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

curious	expression	.
好奇的	表达	.

好奇的表情。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['sli:pə(r)] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] [si:z] [ə; eɪ][brɑ:s]

She	saw	them	as	a	sleeper	waking	from	a	heavy	sleep	sees	a	brass
她	锯	他们	作为	一个	轨枕	醒来	从	一个	重的	睡觉	看到	一个	黄铜

['kændlstɪk] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [weɪ] ,

candlestick	reflecting	the	light	in	an	unfamiliar	way	,
烛台	反思	这	光	在	一个	陌生	方式	,

她看到他们，就像一个从沉睡中醒来的人看到一个黄铜烛台以陌生的方式反射着光芒一样。

[ænd; ənd][kləʊziz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['əʊpənz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [brɑ:s] ['kændlstɪk]

and	closes	his	eyes	and	opens	them	,	and	seeing	the	brass	candlestick
和	关闭	他的	眼睛	和	打开	他们	,	和	看到	这	黄铜	烛台

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他闭上眼睛，又睁开，再次看到了那根黄铜烛台。

['faɪnəli] [stɑ:rts] [brɔ:d] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlstɪk] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .

finally	starts	broad	awake	and	stares	at	the	candlestick	with	all	his	powers	.
最后	开始	广阔	醒	和	凝视	在	这	烛台	和	全部	他的	权力	.

他终于彻底清醒过来，用尽全力盯着烛台。

[səʊ][ðə; ði] ['hevi] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['əʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['flaʊə(r)][bed] ,

So	the	heavy	woman	came	to	a	standstill	opposite	the	oval	-	shaped	flower	bed	,
所以	这	重的	女士	来了	到	一个	停顿	对面的	这	椭圆形	-	形状	花	床	,

于是，这位体态丰腴的女人在椭圆形花坛对面停了下来。

[ænd; ənd] [si:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

and	ceased	even	to	pretend	to	listen	to	what	the	other	woman	was	saying
和	停止	甚至	到	假装	到	听	到	什么	这	其他	女士	曾是	说

.

:
.

甚至不再假装听另一个女人说话了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [fɔ:l]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	stood	there	letting	the	words	fall	over	her	,
她	站立	那里	出租	这	字	落下	超过	她	,

她站在那里，任由这些话语倾泻而下。

['sweɪɪŋ] [ðə; ði][tɒp] [pɑ:t][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi] ['sləʊli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] , ['lʊkɪŋ]

swaying	the	top	part	of	her	body	slowly	backwards	and	forwards	,	looking
摇晃	这	顶部	部分	的	她	身体	缓慢地	向后	和	前进	,	寻找

[æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] .

at	the	flowers	.
在	这	花朵	.

她缓缓地前后摇晃着上半身，看着花朵。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] [ti:] .

Then	she	suggested	that	they	should	find	a	seat	and	have	their	tea	.
然后	她	建议	那	他们	应该	寻找	一个	座位	和	有	他们的	茶	.

然后她建议他们找个座位坐下来喝茶。

[ðə; ði] [sneɪl] [hæd; həd] [naʊ] [kən'sɪdəd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəʊl] [wɪ'ðaʊt]

The	snail	had	now	considered	every	possible	method	of	reaching	his	goal	without
这	蜗牛	有	现在	经过考虑的	每一个	可能的	方法	的	到达	他的	目标	没有

['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [liːf] [ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

going	round	the	dead	leaf	or	climbing	over	it	.
去	圆形的	这	死的	叶子	或者	攀登	超过	它	.

蜗牛现在已经考虑了所有可能的方法，既不能绕过枯叶，也不能爬过枯叶，才能到达目的地。

[let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['efət] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] ,

Let	alone	the	effort	needed	for	climbing	a	leaf	,
让	独自的	这	努力	需要	为了	攀登	一个	叶子	,

更别提爬上一片叶子需要付出多少努力了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪn] ['tekstʃə(r)] [wɪtʃ] [vaɪbˌ'eɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ]

he	was	doubtful	whether	the	thin	texture	which	vibrated	with	such	an	alarming
他	曾是	疑	无论	这	薄的	质地	哪个	振动	和	这样的	一个	令人担忧

['kræklˌ] [wen] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [wʊd] [beə(r)]

crackle	when	touched	even	by	the	tip	of	his	horns	would	bear
裂纹	什么时候	感动	甚至	经过	这	提示	的	他的	角	会	熊

他怀疑，即使只是用他的角尖轻轻触碰，那层薄薄的、发出令人不安的噼啪声的薄膜是否能够承受住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hɪz; ɪz] [weɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [kriːp] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	weight	;	and	this	determined	him	finally	to	creep	beneath	it	,
他的	重量	;	和	这	决定	他	最后	到	潜行者	下面	它	,

他的重量；这最终让他下定决心要从下面爬过去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [liːf] [kɜːvd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

for	there	was	a	point	where	the	leaf	curved	high	enough	from	the	ground
为了	那里	曾是	一个	观点	在哪里	这	叶子	弯曲	高的	足够的	从	这	地面

[tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] .

to	admit	him	.
到	承认	他	.

因为有一处叶子弯曲得很高，足以让他从地面爬上去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv]

He	had	just	inserted	his	head	in	the	opening	and	was	taking	stock	of
他	有	只是	插入	他的	头	在	这	开幕	和	曾是	采取	库存	的

[ðə; ði] [haɪ] [braʊn] [ruːf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [braʊn] [laɪt] [wen] [tuː]

the	high	brown	roof	and	was	getting	used	to	the	cool	brown	light	when	two
这	高的	棕色的	屋顶	和	曾是	获得	用过的	到	这	凉爽的	棕色的	光	什么时候	二

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [keɪm] [pɑːst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] .

other	people	came	past	outside	on	the	turf	.
其他	人们	来了	过去的	外部	在	这	草皮	.

他刚把头伸进洞里，打量着高高的棕色屋顶，正适应着凉爽的棕色光线，这时又有两个人从外面的草坪上走了过来。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

This	time	they	were	both	young	,	a	young	man	and	a	young	woman	.
这	时间	他们	是	两个都	年轻的	,	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	.

这一次，他们都很年轻，一男一女。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] ,

They	were	both	in	the	prime	of	youth	,
他们	是	两个都	在	这	主要的	的	青年	,

他们当时都正值青春年华。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] ,

or	**even**	**in**	**that**	**season**	**which**	**precedes**	**the**	**prime**	**of**	**youth**	**,**
或者	甚至	在	那	季节	哪个	之前	这	主要的	的	青年	,

甚至在青春鼎盛期之前的那个季节，

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [smuːð] [pɪŋk] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][hæv; həv] [bɜːst] [ðeə(r)] ['gʌmi]

the	**season**	**before**	**the**	**smooth**	**pink**	**folds**	**of**	**the**	**flower**	**have**	**burst**	**their**	**gummy**
这	季节	前	这	光滑的	粉色的	折叠	的	这	花	有	爆裂	他们的	软糖

[keɪs] ,

case	**,**
案件	,

在花朵光滑的粉红色花瓣裂开胶状外壳之前的那个季节，

[wen] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , [ðəʊ] ['fʊli] [grəʊn] , [ɑː(r); ə(r)] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

when	**the**	**wings**	**of**	**the**	**butterfly**	**,**	**though**	**fully**	**grown**	**,**	**are**	**motionless**	**in**	**the**	**sun**
什么时候	这	翅膀	的	这	蝴蝶	,	尽管	完全	生长	,	是	静止不动	在	这	太阳

.

:
.

蝴蝶的翅膀虽然完全展开，但在阳光下却一动不动。

" ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['fraɪdeɪ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	**Lucky**	**it**	**isn't**	**Friday**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**.**
"	幸运的	它	不是	星期五	,	"	他	观察到	.

“幸好今天不是星期五，”他说道。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

[d'juː] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌk] ? "

D'you	**believe**	**in**	**luck**	**?**	**"**
你	相信	在	运气	?	"

你相信运气吗?

" [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] ['sɪkspəns] [ɒn]['fraɪdeɪ] . "

"	**They**	**make**	**you**	**pay**	**sixpence**	**on**	**Friday**	**.**	**"**
"	他们	制作	你	支付	六便士	在	星期五	.	"

“他们星期五要收你六便士。”

" [wʌts] ['sɪkspəns] ['eniweɪ] ?

"	**What's**	**sixpence**	**anyway**	**?**
"	是什么	六便士	反正	?

六便士算什么?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['sɪkspəns] ? "

Isn't	**it**	**worth**	**sixpence**	**?**	**"**
不是	它	值得	六便士	?	"

难道它不值六便士吗?

" [wʌts] - [ˌaɪ 'tiː] - — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ˌaɪ 'tiː] - ?

"	**What's**	**'**	**it**	**'**	**—**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**'**	**it**	**'**	**?**
"	是什么	-	它	-	—	什么	做	你	意思是	经过	-	它	-	?

“‘它’是什么？你说的‘它’是什么意思？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**94**	**]**
"	[	页	-	]

[第94页]

" [əʊ] , ['eniθɪŋ] — [ai] [miːn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	O	,	anything	—	I	mean	—	you	know	what	I	mean	.
"	哦	,	任何事物	—	我	意思是	—	你	知道	什么	我	意思是	.

“哦，任何事——我的意思是——你知道我的意思。”

" [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [keɪm] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ɪn] ['təʊnləs] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ['vɔɪsɪz] .

"	Long	pauses	came	between	each	of	these	remarks	;	they	were	uttered	in	toneless	and	monotonous	voices	.
"	长的	停顿	来了	之间	每个	的	这些	评论	;	他们	是	说出	在	无音调	和	单调	声音	.

“这些话语之间都隔着很长的停顿；而且说话的声音毫无感情，单调乏味。”

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][bed] ,

The	couple	stood	still	on	the	edge	of	the	flower	bed	,
这	夫妻	站立	仍然	在	这	边缘	的	这	花	床	,

这对夫妇静静地站在花坛边上，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [prest] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] [ɜːθ] .

and	together	pressed	the	end	of	her	parasol	deep	down	into	the	soft	earth	.
和	一起	按下	这	结尾	的	她	阳伞	深的	向下	进入	这	柔软的	地球	.

两人合力将阳伞的伞尖深深地插进松软的泥土里。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [hɜːz] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] ,

The	action	and	the	fact	that	his	hand	rested	on	the	top	of	hers	expressed	their	feelings	in	a	strange	way	,
这	行动	和	这	事实	那	他的	手	休息	在	这	顶部	的	她的	表达	他们的	情怀	在	一个	奇怪的	方式	,

他的手放在她手上，这个动作以及他把手放在她手上的事实，以一种奇特的方式表达了他们的感情。

[æz; əz] [ðiːz] [ʃɔːt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɜːdz] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'sprest] ['sʌmθɪŋ] ,

as	these	short	insignificant	words	also	expressed	something	,
作为	这些	短的	微不足道	字	还	表达	某物	,

虽然这些简短无意义的词语也表达了一些含义，

[wɜːdz] [wɪð] [ʃɔːt] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hevi] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ,

words	with	short	wings	for	their	heavy	body	of	meaning	,
字	和	短的	翅膀	为了	他们的	重的	身体	的	意义	,

词语虽短小精悍，却蕴含着沉重的意义。

[ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][fɑː(r)][ænd; ənd] [ðʌs] [ə'laɪtɪŋ] ['ɔːkwədli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

inadequate	to	carry	them	far	and	thus	alighting	awkwardly	upon	the	very	common	objects	that	surrounded	them	,
不足	到	携带	他们	远的	和	因此	下车	尴尬地	之上	这	非常	常见的	对象	那	包围	他们	,

它们不足以承载它们走远，因此笨拙地落在了周围非常普通的物品上。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [tʌtʃ] [səʊ] ['mæsɪv] ;

and	were	to	their	inexperienced	touch	so	massive	;
和	是	到	他们的	缺乏经验	触碰	所以	大量的	;

对于他们这些缺乏经验的人来说，这些东西体积庞大；

[bʌt; bət] [huː] [nəʊz] ([səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ðə; ði]['pærəsɒl]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ]) [wɒt] ['presipis] [ɑːrnt] [kən'siːld] [ɪn][ðem; ðəm] ,

but	who	knows	(	so	they	thought	as	they	pressed	the	parasol	into	the	earth	)	what	precipices	aren't	concealed	in	them	,
但	WHO	知道	(	所以	他们	想法	作为	他们	按下	这	阳伞	进入	这	地球	)	什么	悬崖	不是	暗	在	他们	,

但谁知道（他们一边把阳伞插进土里一边想），这里面又隐藏着多少悬崖峭壁呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [sləʊps] [ɒv; əv][aɪs][doʊnt] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ?

or	what	slopes	of	ice	don't	shine	in	the	sun	on	the	other	side	?
或者	什么	连续下坡	的	冰	不	闪耀	在	这	太阳	在	这	其他	边	?

或者说，哪一面的冰坡在阳光下不会闪闪发光呢?

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[huː] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

Who	has	ever	seen	this	before	?
WHO	有	曾经	已见	这	前	?

谁以前见过这种情况?

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tiː] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][æt; ət] [kjuː] , [hiː; hi]

Even	when	she	wondered	what	sort	of	tea	they	gave	you	at	Kew	,	he
甚至	什么时候	她	想知道	什么	种类	的	茶	他们	给予	你	在	邱园	,	他

即使当她好奇邱园会提供什么样的茶时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [luːm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [stʊd] [vɑːst][ænd; ənd]['spɪɪd]

felt	that	something	loomed	up	behind	her	words	,	and	stood	vast	and	solid
毛毡	那	某物	迫近	向上	在后面	她	字	,	和	站立	广阔的	和	坚硬的

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

behind	them	;
在后面	他们	;

感觉她的话语背后有什么东西正在逼近，而且庞大而坚实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ['veri] ['sləʊli] [rəʊz][ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] — [əʊ] , ['hevənz] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	mist	very	slowly	rose	and	uncovered	—	O	,	Heavens	,	what	were
和	这	薄雾	非常	缓慢地	玫瑰	和	裸露	—	哦	,	天	,	什么	是

[ðəʊz] [ʃeɪps] ? — ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['teɪblz] ,

those	shapes	?	—	little	white	tables	,
那些	形状	?	—	小的	白色的	表格	,

雾气缓缓升起，露出了——哦，天哪，那些是什么形状？——白色的小桌子，

[ænd; ənd] ['weitris] [huː] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] ;

and	waitresses	who	looked	first	at	her	and	then	at	him	;
和	女服务员	WHO	看起来	第一的	在	她	和	然后	在	他	;

还有那些先看她，再看他的女服务员；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [piːs] ,

and	there	was	a	bill	that	he	would	pay	with	a	real	two	shilling	piece	,
和	那里	曾是	一个	账单	那	他	会	支付	和	一个	真实的	二	先令	片	,

他打算用一枚真正的两先令硬币来支付账单。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] , [ɔːl] ['riːəl] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	was	real	,	all	real	,	he	assured	himself	,	fingering	the	coin	in	his
和	它	曾是	真实的	,	全部真实的		,	他	保证	他自己	,	指法	这	硬币	在	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“这一切都是真的，都是真的，”他一边摩挲着口袋里的硬币，一边向自己保证道。

['riːəl][tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]

real	to	everyone	except	to	him	and	to	her	;	even	to	him	it	began
真实的	到	每个人	除了	到	他	和	到	她	;	甚至	到	他	它	开始

[tuː; tə] [siːm] ['riːəl] ;

to	seem	real	;
到	似乎	真实的	;

除了他和她之外，对所有人来说都是真实的；甚至对他来说，也开始变得真实起来；

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [θɪŋk] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

and	then	—	but	it	was	too	exciting	to	stand	and	think	any	longer	,
和	然后	—	但	它	曾是	也	激动人心	到	站立	和	思考	任何	更长	,

然后——但眼前的景象太令人兴奋了，我再也无法站着思考了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði]['pærəsɒl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	he	pulled	the	parasol	out	of	the	earth	with	a	jerk	and	was
和	他	拉	这	阳伞	出去	的	这	地球	和	一个	混蛋	和	曾是

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn][hæd; həd] [tiː] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

impatient	to	find	the	place	where	one	had	tea	with	other	people	,
不耐烦	到	寻找	这	地方	在哪里	一	有	茶	和	其他	人们	,

他猛地把阳伞从土里拔出来，急切地想找到一个可以和别人一起喝茶的地方。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

like	other	people	.
喜欢	其他	人们	.

和其他人一样。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , - ; [ɪts] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [tiː] . "

"	Come	along	,	Trissie	;	it's	time	we	had	our	tea	.	"
"	来	沿着	,	-	;	它是	时间	我们	有	我们的	茶	.	"

“来吧，特丽西，我们该喝茶了。”

" [weər'evə(r)] [dʌz] [wʌn][hæv; həv] [wʌnz] [tiː] ?

"	Wherever	does	one	have	one's	tea	?
"	无论	做	一	有	一个人的	茶	?

“在哪里喝茶呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	she	asked	with	the	oddest	thrill	of	excitement	in	her	voice	,
"	她	问	和	这	最奇怪的	刺激	的	激动	在	她	嗓音	,

她用一种奇特的兴奋语气问道：“

['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜː'self] [biː; bi] [drɔːn] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [grɑːs] [pɑːθ] , ['treɪlɪŋ]

looking	vaguely	round	and	letting	herself	be	drawn	on	down	the	grass	path	,	trailing
寻找	依稀	圆形的	和	出租	她自己	是	绘制	在	向下	这	草	小路	,	尾随

[hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ,

her	parasol	,
她	阳伞	,

她茫然地环顾四周，任由自己沿着草径走去，阳伞在她身后拖曳。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]

turning	her	head	this	way	and	that
转弯	她	头	这	方式	和	那

她一会儿把头转向这边，一会儿转向那边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[weɪ] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðeə(r)] ,

way	,	forgetting	her	tea	,	wishing	to	go	down	there	and	then	down	there	,
方式	,	遗忘	她	茶	,	祝	到	去	向下	那里	和	然后	向下	那里	,

一路上，她忘了喝茶，想下去看看，然后又下去看看。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ɔːrkədz] [ænd; ənd] [kreɪnz] [ə'mʌŋ] [waɪld] ['flaʊəz] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [pə'gəʊdə][ænd; ənd][ə; eɪ]

remembering	**orchids**	**and**	**cranes**	**among**	**wild**	**flowers**	**,**	**a**	**Chinese**	**pagoda**	**and**	**a**
记住	兰花	和	起重机	之中	荒野	花朵	,	一个	中国人	宝塔	和	一个

['krɪmz(ə)n] ['krestɪd] [bɜːd] ;

crimson	**crested**	**bird**	**;**
赤红	冠状	鸟	;

记得野花丛中的兰花和仙鹤，一座中国宝塔和一只红冠鸟；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

but	**he**	**bore**	**her**	**on**	**.**
但	他	钻孔	她	在	.

但他却一直缠着她。

[ðʌs] [wʌn] ['kʌp(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] ['eɪmləs] ['muːvmənt]

Thus	**one**	**couple**	**after**	**another**	**with**	**much**	**the**	**same**	**irregular**	**and**	**aimless**	**movement**
因此	一	夫妻	后	其他	和	很多	这	相同的	不规律的	和	漫无目的	移动

[pɑːst] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bed][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn]['leɪə(r)]['ɑːftə(r)]['leɪə(r)][ɒv; əv] [griːn] [bluː]

passed	**the**	**flower**	**-**	**bed**	**and**	**were**	**enveloped**	**in**	**layer**	**after**	**layer**	**of**	**green**	**blue**
通过了	这	花	-	床	和	是	被包裹	在	层	后	层	的	绿色的	蓝色的

['veɪpə(r)] ,

vapour	**,**
汽	,

于是，一对又一对情侣以同样不规则、漫无目的的动作穿过花坛，被一层又一层绿蓝色的雾气笼罩着。

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [hæd; həd] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

in	**which**	**at**	**first**	**their**	**bodies**	**had**	**substance**	**and**	**a**	**dash**	**of**	**colour**	**,**
在	哪个	在	第一的	他们的	身体	有	物质	和	一个	短跑	的	颜色	,

起初，它们的身体有血有肉，还有些许色彩。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][bəuθ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [bluː] ['ætməsfɪə(r)] .

but	**later**	**both**	**substance**	**and**	**colour**	**dissolved**	**in**	**the**	**green**	**-**	**blue**	**atmosphere**	**.**
但	之后	两个都	物质	和	颜色	溶解	在	这	绿色的	-	蓝色的	气氛	.

但后来物质和颜色都溶解在了蓝绿色的大气中。

[haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	**hot**	**it**	**was**	**!**
如何	热的	它	曾是	!

真热啊！

[səʊ][hɒt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θrʌʃ] [tʃəʊz] [tuː; tə][hɒp] , [laɪk][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [bɜːd] ,

So	**hot**	**that**	**even**	**the**	**thrush**	**chose**	**to**	**hop**	**,**	**like**	**a**	**mechanical**	**bird**	**,**
所以	热的	那	甚至	这	画眉	选择	到	跳	,	喜欢	一个	机械的	鸟	,

天气热得连画眉鸟都像机械鸟一样选择跳跃着前进。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , [wɪð] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**flowers**	**,**	**with**	**long**	**pauses**	**between**	**one**	**movement**	**and**	**the**
在	这	阴影	的	这	花朵	,	和	长的	停顿	之间	一	移动	和	这

[nekst] ;

next	**;**
下一个	;

在花影掩映下，动作之间有很长的停顿；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ræmblɪŋ] ['veɪgli] [ðə; ði] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] [dɑːnst] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] ,

instead	**of**	**rambling**	**vaguely**	**the**	**white**	**butterflies**	**danced**	**one**	**above**	**another**	**,**
反而	的	漫无边际	依稀	这	白色的	蝴蝶	跳舞	一	多于	其他	,

白蝴蝶不再漫无目的地闲聊，而是翩翩起舞，一只接一只地飞舞。

['meɪkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [weɪt] ['ʃɪftɪŋ] [fleɪks] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləm]

making	with	their	white	shifting	flakes	the	outline	of	a	shattered	marble	column
制作	和	他们的	白色的	转变	薄片	这	大纲	的	一个	破碎	大理石	柱子

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔlɪst] ['flaʊəz] ;

above	the	tallest	flowers	;
多于	这	最高	花朵	;

它们白色的碎片在最高的花朵上方勾勒出破碎的大理石柱的轮廓；

[ðə; ði] [glɑːs] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːm] [haʊs] [ʃɒn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [həʊl] ['mɑːkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪ]

the	glass	roofs	of	the	palm	house	shone	as	if	a	whole	market	full	of	shiny
这	玻璃	屋顶	的	这	棕榈	房子	闪耀	作为	如果	一个	所有的	市场	满的	的	闪亮的

[griːn] [ʌm'breləz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

green	umbrellas	had	opened	in	the	sun	;
绿色的	雨伞	有	打开	在	这	太阳	;

棕榈温室的玻璃屋顶闪闪发光，仿佛阳光下撑起了一整片市场，里面摆满了闪亮的绿色阳伞；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	the	drone	of	the
和	在	这	无人机	的	这

在嗡嗡声中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['eərəpleɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] [m'ɜːməd] [ɪts] [fɪəs] [səʊl] .

aeroplane	the	voice	of	the	summer	sky	murmured	its	fierce	soul	.
飞机	这	嗓音	的	这	夏天	天空	低声说道	它是	凶猛的	灵魂	.

飞机，夏日天空的声音，低语着它炽烈的灵魂。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [snəʊ] [waɪt] , [ʃeɪps] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kʌləs] , [men] ,

Yellow	and	black	,	pink	and	snow	white	,	shapes	of	all	these	colours	,	men	,
黄色的	和	黑色的	,	粉色的	和	雪	白色的	,	形状	的	全部	这些	颜色	,	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

黄色和黑色，粉色和雪白色，所有这些颜色的形状，男人，女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['spɒtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	children	were	spotted	for	a	second	upon	the	horizon	,	and	then	,
和	孩子们	是	斑	为了	一个	第二	之上	这	地平线	,	和	然后	,

地平线上一闪而过，出现了几个孩子的身影，然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

seeing	the	breadth	of	yellow	that	lay	upon	the	grass	,
看到	这	宽度	的	黄色的	那	躺	之上	这	草	,

看到草地上大片金黄的景象，

[ðeɪ] ['weivə] [ænd; ənd] [sɔːt] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

they	wavered	and	sought	shade	beneath	the	trees	,
他们	犹豫不决	和	寻求	阴影	下面	这	树木	,

他们犹豫不决，于是到树荫下躲了起来。

[dɪ'zɑːlvɪŋ] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] ['ætməsfɪə(r)] ,

dissolving	like	drops	of	water	in	the	yellow	and	green	atmosphere	,
溶解	喜欢	滴	的	水	在	这	黄色的	和	绿色的	气氛	,

像水滴一样溶解在黄绿色的大气中，

['steɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [bluː] .

staining	it	faintly	with	red	and	blue	.
染色	它	淡淡的	和	红色的	和	蓝色的	.

将其染成淡淡的红色和蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [grəʊs] [ænd; ənd] ['hevi] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt]

It	seemed	as	if	all	gross	and	heavy	bodies	had	sunk	down	in	the	heat
它	似乎	作为	如果	全部	总的	和	重的	身体	有	沉没	向下	在	这	热

['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [leɪ] ['hʌdld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

motionless	and	lay	huddled	upon	the	ground	,
静止不动	和	躺	蜷缩着	之上	这	地面	,

仿佛所有笨重臃肿的躯体都在酷热中一动不动地瘫倒在地，蜷缩在地上。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [went] ['weɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fleɪmz] [lɔl]

but	their	voices	went	wavering	from	them	as	if	they	were	flames	lolling
但	他们的	声音	去	摇摆不定	从	他们	作为	如果	他们	是	火焰	懒散

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] ['wæksn] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] .

from	the	thick	waxen	bodies	of	candles	.
从	这	厚的	蜡质	身体	的	蜡烛	.

但他们的声音却像蜡烛厚厚的蜡质烛身中摇曳的火焰一样，颤抖着传了出来。

['vɔɪsɪz] .

Voices	.
声音	.

声音。

[jes] , ['vɔɪsɪz] .

Yes	,	voices	.
是的	,	声音	.

是的，是声音。

['wɜːdləs] ['vɔɪsɪz] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [sʌtʃ] [depθ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] , [sʌtʃ]

Wordless	voices	,	breaking	the	silence	suddenly	with	such	depth	of	contentment	,	such
无言	声音	,	打破	这	沉默	突然	和	这样的	深度	的	满意	,	这样的

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] ,

passion	of	desire	,
热情	的	欲望	,

无声的低语，突然打破了寂静，带着如此深沉的满足感，如此炽热的渴望。

[ɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [sʌtʃ] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ; ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ?

or	,	in	the	voices	of	children	,	such	freshness	of	surprise	;	breaking	the	silence	?
或者	,	在	这	声音	的	孩子们	,	这样的	新鲜	的	惊喜	;	打破	这	沉默	?

或者，用孩子们的语气来说，是怎样一种新鲜而惊喜的感受；打破了沉默?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['saɪləns] ;

But	there	was	no	silence	;
但	那里	曾是	不	沉默	;

但现场并没有一片寂静；

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [ˈɔmnibəs, -bʌs] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [wiːlz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ]

all	the	time	the	motor	omnibuses	were	turning	their	wheels	and	changing
全部	这	时间	这	发动机	公共汽车	是	转弯	他们的	车轮	和	变化

[ðeə(r)] [gɪə(r)] ;

their	gear	;
他们的	齿轮	;

公共汽车一直在转动车轮，换挡；

[laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] [nest] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bɒksɪz] [ɔːl] [ɒv; əv] [rɔːt] [stiːl]

like	a	vast	nest	of	Chinese	boxes	all	of	wrought	steel
喜欢	一个	广阔的	巢	的	中国人	盒子	全部	的	锻	钢

就像一个巨大的、由锻钢制成的中国盒子巢穴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['tɜːnɪŋ] ['siːsləsli] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [m'ɜːməd] ;

turning	ceaselessly	one	within	another	the	city	murmured	;
转弯	不停地	一	之内	其他	这	城市	低声说道	;

城市里的人来人往，周而复始，低声呢喃；

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [ə'laʊd][ænd; ənd][ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]

on	the	top	of	which	the	voices	cried	aloud	and	the	petals	of	myriads	of
在	这	顶部	的	哪个	这	声音	哭	大声	和	这	花瓣	的	无数	的

['flaʊəz] [flæʃt] [ðeə(r)] ['kʌləs] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

flowers	flashed	their	colours	into	the	air	.
花朵	闪光灯	他们的	颜色	进入	这	空气	.

在它之上，人们高声呐喊，无数花朵的花瓣在空中闪耀着五彩的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]

THE	MARK	ON	THE	WALL
这	标记	在	这	墙

墙上的标记

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] [ðæt] [aɪ][fɜːst] [lʊkt] [ʌp]

Perhaps	it	was	the	middle	of	January	in	the	present	year	that	I	first	looked	up
也许	它	曾是	这	中间	的	一月	在	这	展示	年	那	我	第一的	看起来	向上

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	saw	the	mark	on	the	wall	.
和	锯	这	标记	在	这	墙	.

或许是今年一月中旬，我第一次抬头看到了墙上的那个痕迹。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wʌn] [sɔː] .

In	order	to	fix	a	date	it	is	necessary	to	remember	what	one	saw	.
在	命令	到	使固定	一个	日期	它	是	必要的	到	记住	什么	一	锯	.

为了确定日期，必须记住自己看到了什么。

[səʊ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

So	now	I	think	of	the	fire	;
所以	现在	我	思考	的	这	火	;

所以现在我想起了那场火；

[ðə; ði] ['stedi] [fɪlm] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] ;

the	steady	film	of	yellow	light	upon	the	page	of	my	book	;
这	稳定的	电影	的	黄色的	光	之上	这	页	的	我的	书	;

书页上笼罩着一层稳定的黄色光膜；

[ðə; ði] [θriː] [krɪ'sænθəməmz] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [glɑːs] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

the	three	chrysanthemums	in	the	round	glass	bowl	on	the	mantelpiece	.
这	三	菊花	在	这	圆形的	玻璃	碗	在	这	壁炉架	.

壁炉架上圆形玻璃碗里的三朵菊花。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt]

Yes	,	it	must	have	been	the	winter	time	,	and	we	had	just	finished
是的	,	它	必须	有	到过	这	冬天	时间	,	和	我们	有	只是	完成的

['aʊə(r)] [tiː] ,

our	tea	,
我们的	茶	,

是的，当时一定是冬天，我们刚喝完茶。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː]

for	I	remember	that	I	was	smoking	a	cigarette	when	I	looked	up	and	saw
为了	我	记住	那	我	曾是	吸烟	一个	卷烟	什么时候	我	看起来	向上	和	锯

[ðə; ðɪ] [mɑːk] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] .

the	mark	on	the	wall	for	the	first	time	.
这	标记	在	这	墙	为了	这	第一的	时间	.

因为我记得当时我正在抽烟，抬头第一次看到了墙上的那个痕迹。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	looked	up	through	the	smoke	of	my	cigarette	and	my	eye	lodged	for	a
我	看起来	向上	通过	这	抽烟	的	我的	卷烟	和	我的	眼睛	已提交	为了	一个

[ˈməʊmənt][əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [kəʊl] ,

moment	upon	the	burning	coals	,
片刻	之上	这	燃烧	煤炭	,

我透过香烟的烟雾抬起头，目光在燃烧的煤炭上停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [ˈfænsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkrɪmz(ə)n][flæg] [flæpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɑːs(ə)l][ˈtaʊə(r)] [keɪm]

and	that	old	fancy	of	the	crimson	flag	flapping	from	the	castle	tower	came
和	那	老的	想要	的	这	赤红	旗帜	扑	从	这	城堡	塔	来了

[ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

into	my	mind	,
进入	我的	头脑	,

于是，那面从城堡塔楼飘扬的深红色旗帜的古老景象浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd][ɒv; əv] [red] [naɪts] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv]

and	I	thought	of	the	cavalcade	of	red	knights	riding	up	the	side	of
和	我	想法	的	这	车队	的	红色的	骑士	骑术	向上	这	边	的

[ðə; ðɪ] [blæk] [rɒk] .

the	black	rock	.
这	黑色的	岩石	.

我想象着一群红色的骑士沿着黑色岩石的侧面列队而上。

[ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːk]

Rather	to	my	relief	the	sight	of	the	mark
相当	到	我的	宽慰	这	视线	的	这	标记

令我欣慰的是，我看到了那个标记。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfænsi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [ˈfænsi] , [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈfænsi] , [meɪd]

interrupted	the	fancy	,	for	it	is	an	old	fancy	,	an	automatic	fancy	,	made
中断	这	想要	,	为了	它	是	一个	老的	想要	,	一个	自动的	想要	,	制成

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [pəˈhæps] .

as	a	child	perhaps	.
作为	一个	孩子	也许	.

打断了这种幻想，因为这是一种古老的幻想，一种自动产生的幻想，也许是孩提时代就有的。

[ðə; ðɪ] [mɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [mɑːk] , [blæk] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [waɪt] [wɔːl] ,

The	mark	was	a	small	round	mark	,	black	upon	the	white	wall	,
这	标记	曾是	一个	小的	圆形的	标记	,	黑色的	之上	这	白色的	墙	,

那是一个小小的圆形印记，黑色的，在白墙上。

[əˈbaʊt] [sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [ˈɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] .

about	six	or	seven	inches	above	the	mantelpiece	.
关于	六	或者	七	英寸	多于	这	壁炉架	.

大约在壁炉架上方六七英寸处。

[haʊ] ['redɪli] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] [swɔ:m] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [nju:] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

How	readily	our	thoughts	swarm	upon	a	new	object	,	lifting	it	a	little	way	,
如何	容易	我们的	想法	蜂群	之上	一个	新的	目的	,	举重	它	一个	小的	方式	,

我们的思绪多么容易涌向一个新事物，并将其稍稍抬高。

[æz; əz][ænts] ['kæri] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [strɔ:] [səʊ] ['fi:vərɪʃli] , [ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

as	ants	carry	a	blade	of	straw	so	feverishly	,	and	then	leave	it	.	.	.	.
作为	蚂蚁	携带	一个	刀刃	的	稻草	所以	狂热地	,	和	然后	离开	它	.	.	.	.

就像蚂蚁疯狂地搬运一根稻草，然后又把它放下……

[ɪf] [ðæt] [mɑ:k] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][neɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

If	that	mark	was	made	by	a	nail	,	it	can't	have	been	for	a	picture	,
如果	那	标记	曾是	制成	经过	一个	指甲	,	它	不能	有	到过	为了	一个	图片	,

如果那个痕迹是钉子留下的，那肯定不是为了拍照留念。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] — [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð]

it	must	have	been	for	a	miniature	—	the	miniature	of	a	lady	with
它	必须	有	到过	为了	一个	微型	—	这	微型	的	一个	女士	和

[waɪt] ['paʊdəd] [kɜ:rlz] ,

white	powdered	curls	,
白色的	粉末状	卷发	,

那一定是为一幅微型画准备的——一幅画的是一位头发扑着白色粉末的卷发女士的微型画。

['paʊdə(r)] - [dʌst] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][lɪps] [laɪk] [red] [kɑ:'neɪʃənz] .

powder	-	dusted	cheeks	,	and	lips	like	red	carnations	.
粉末	-	掸去灰尘	脸颊	,	和	嘴唇	喜欢	红色的	康乃馨	.

双颊扑着扑粉，嘴唇像鲜艳的康乃馨。

[ə; eɪ] [frɔ:d] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

A	fraud	of	course	,
一个	欺诈罪	的	课程	,

当然，这是个骗局。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['pɪktʃəz] [ɪn]

for	the	people	who	had	this	house	before	us	would	have	chosen	pictures	in
为了	这	人们	WHO	有	这	房子	前	我们	会	有	选定	图片	在

[ðæt] [weɪ] — [æn; ən][əʊld]['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [ru:m] .

that	way	—	an	old	picture	for	an	old	room	.
那	方式	—	一个	老的	图片	为了	一个	老的	房间	.

在我们之前拥有这栋房子的人会选择这样的画作——在老房间里挂一幅老画。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]

That	is	the	sort	of	people	they	were	—	very	interesting	people	,	and	I	think
那	是	这	种类	的	人们	他们	是	—	非常	有趣的	人们	,	和	我	思考

[ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

of	them	so	often	,
的	他们	所以	经常	,

他们就是这样的人——非常有趣的人，我经常想起他们。

[ɪn] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] ['pleɪsɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt]

in	such	queer	places	,	because	one	will	never	see	them	again	,	never	know	what
在	这样的	酷儿	地方	,	因为	一	将要	绝不	看	他们	再次	,	绝不	知道	什么

['hæpənd] [nekst] .

happened	next	.
发生	下一个	.

在这样奇特的地方，因为你再也见不到他们了，也永远不会知道接下来发生了什么。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [staɪl] [ɒv; əv]

They	wanted	to	leave	this	house	because	they	wanted	to	change	their	style	of
他们	通缉	到	离开	这	房子	因为	他们	通缉	到	改变	他们的	风格	的

他们想离开这所房子，因为他们想改变自己的生活方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['fɜːnɪtʃə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [sed] ,
furniture , so he said ,
家具 , 所以 他 说 ,

他说，家具。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ɑːt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][aɪ'diəz]
and he was in process of saying that in his opinion art should have ideas
和 他 曾是 在 过程 的 说 那 在 他的 观点 艺术 应该 有 想法
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)] ,
behind it when we were torn asunder ,
在后面 它 什么时候 我们 是 撕裂 分离 ,

正当他要表达他认为艺术应该有其背后的理念时，我们却被撕裂了。

[æz; əz][wʌn][ɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ə'baʊt] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
as one is torn from the old lady about to pour out tea and the young man
作为 一 是 撕裂 从 这 老的 女士 关于 到 倒 出去 茶 和 这 年轻的 男人
[ə'baʊt] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] ['tenɪs] [bɔːl][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['vɪlə] [æz; əz][wʌn]
about to hit the tennis ball in the back garden of the suburban villa as one
关于 到 打 这 网球 球 在 这 后退 花园 的 这 郊区 别墅 作为 一
['rʌʃɪz] [pɑːst][ɪn][ðə; ði][treɪn] .
rushes past in the train .
冲刺 过去的 在 这 火车 .

就像火车飞驰而过，你突然从一位正要倒茶的老妇人和一位正要打网球的年轻人之间抽离出来一样。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mɑːk] , [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
But as for that mark , I'm not sure about it ;
但 作为 为了 那 标记 , 我是 不是 当然 关于 它 ;

但就这个分数而言，我不太确定；

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][neɪl]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ɪts] [tuː] [bɪg] , [tuː] [raʊnd] ,
I don't believe it was made by a nail after all ; it's too big , too round ,
我 不 相信 它 曾是 制成 经过 一个 指甲 后 全部 ; 它是 也 大的 , 也 圆形的 ,

我最终还是不相信它是钉子钉成的；它太大了，也太圆了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

为此。

[aɪ] [maɪt] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
I might get up , but if I got up and looked at it ,
我 可能 得到 向上 , 但 如果 我 得到 向上 和 看起来 在 它 ,

我可能会起床，但如果我起床后看了看，

[ten][tuː; tə][wʌn][aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌns][ə; eɪ] [θɪŋz]
ten to one I shouldn't be able to say for certain ; because once a thing's
十 到 一 我 不应该 是 有能力的 到 说 为了 肯定 ; 因为 一次 一个 事物
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

十有八九我不能肯定地说；因为一旦事情发生了，

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
no one ever knows how it happened .
不 一 曾经 知道 如何 它 发生 .

谁也不知道事情是怎么发生的。

[əʊ] ! [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] [ɪnˈækjərəsi] [ɒv; əv] [θɔːt] !

Oh	!	dear	me	,	the	mystery	of	life	;	The	inaccuracy	of	thought	!
哦	！	亲爱的	我	，	这	神秘	的	生活	；	这	不准确	的	想法	！

哦！天哪，生命的奥秘；思想的不准确！

[ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] !

The	ignorance	of	humanity	!
这	无知	的	人类	！

人类的无知！

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [pəˈzeʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] — [wɒt] [æn; ən]

To	show	how	very	little	control	of	our	possessions	we	have	—	what	an
到	展示	如何	非常	小的	控制	的	我们的	财产	我们	有	—	什么	一个

[ˌæksɪˈdent(ə)l][əˈfeə(r)] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz][ˈɑːftə(r)][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] — [let][ˌem ˈiː][dʒʌst] [kaʊnt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]

accidental	affair	this	living	is	after	all	our	civilization	—	let	me	just	count	over	a
偶然	事务	这	活的	是	后	全部	我们的	文明	—	让	我	只是	数数	超过	一个

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [lɒst] [ɪn] [wʌn] [ˈlaɪftaɪm] ,

few	of	the	things	lost	in	one	lifetime	,
很少	的	这	事物	丢失的	在	一	寿命	，

为了说明我们对自己的财产控制力是多么有限——毕竟，我们整个文明的生活是多么偶然——让我来细数一下一个人一生中失去的一些东西吧。

[bɪˈgɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst] [mɪˈstɪəriəs] [ɒv; əv] [ˈlɒsɪz] — [wɒt] [kæt]

beginning	,	for	that	seems	always	the	most	mysterious	of	losses	—	what	cat
开始	，	为了	那	似乎	总是	这	最多	神秘	的	损失	—	什么	猫

开始，因为这似乎总是最神秘的损失——什么猫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wʊd] [nɔː] , [wɒt] [ræt] [wʊd] [ˈnɪb(ə)l] — [θriː] [peɪl] [bluː] [ˈkænɪstəz] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˈbaɪndɪŋ] [tuːlz] ?

would	gnaw	,	what	rat	would	nibble	—	three	pale	blue	canisters	of	book	-	binding	tools	?
会	啃	，	什么	鼠	会	蚕食	—	三	苍白	蓝色的	罐子	的	书	-	结合	工具	?

哪只老鼠会啃咬，哪只老鼠会啃咬——三个浅蓝色的装订工具罐?

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɜːd][ˈkeɪdʒɪz] , [ðə; ði][ˈaɪən] [huːps] , [ðə; ði] [stiːl] [skeɪts] , [ðə; ði] [kwiːn]

Then	there	were	the	bird	cages	,	the	iron	hoops	,	the	steel	skates	,	the	Queen
然后	那里	是	这	鸟	笼子	，	这	铁	篮球	，	这	钢	冰鞋	，	这	女王

[æn] [kəʊl] - [ˈskʌt(ə)l] ,

Anne	coal	-	scuttle	,
安妮	煤炭	-	偷偷溜走	，

还有鸟笼、铁箍、钢制溜冰鞋、安妮女王时代的煤斗。

[ðə; ði] [ˌbægəˈtel] [bɔːd] , [ðə; ði][hænd] [ˈɔːgən] — [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz] , [tuː] .

the	bagatelle	board	,	the	hand	organ	—	all	gone	,	and	jewels	,	too	.
这	小品	木板	，	这	手	器官	—	全部	已消失	，	和	珠宝	，	也	.

小棋盘、手风琴——全都没了，珠宝也没了。

[əʊplz] [ænd; ənd] [ˈeməraldz] , [ðeɪ] [laɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ˈtɜːnɪps] .

Opals	and	emeralds	,	they	lie	about	the	roots	of	turnips	.
蛋白石	和	祖母绿	，	他们	说谎	关于	这	根	的	萝卜	.

蛋白石和祖母绿，它们藏在萝卜的根部。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈpeərɪŋ] [əˈfeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

What	a	scraping	paring	affair	it	is	to	be	sure	!
什么	一个	刮擦	削皮	事务	它	是	到	是	当然	！

这真是一项极其繁琐的削皮工作!

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪv] ['eni] [kləʊðz] [ɒn][maɪ] [bæk] ,

The	wonder	is	that	I've	any	clothes	on	my	back	,
这	想知道	是	那	我已经	任何	衣服	在	我的	后退	,

奇迹的是，我身上居然还有衣服穿。

[ðæt] [aɪ] [sɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['sɒlɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

that	I	sit	surrounded	by	solid	furniture	at	this	moment	.
那	我	坐	包围	经过	坚硬的	家具	在	这	片刻	.

此刻我正坐在被厚重家具包围的地方。

[waɪ] , [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [laɪf] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

Why	,	if	one	wants	to	compare	life	to	anything	,
为什么	,	如果	一	想要	到	比较	生活	到	任何事物	,

如果要将人生比作任何事物，

[wʌn][mʌst; məst]['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['biːɪŋ] [bləʊn] [θruː] [ðə; ði] [tjuːb] [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)]

one	must	liken	it	to	being	blown	through	the	Tube	at	fifty	miles	an	hour
一	必须	像	它	到	存在	吹	通过	这	管子	在	五十	英里	一个	小时

— ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['heəpɪn] [ɪn] [wʌnz] [heə(r)] !

—	landing	at	the	other	end	without	a	single	hairpin	in	one's	hair	!
—	降落	在	这	其他	结尾	没有	一个	单身的	簪	在	一个人的	头发	!

这就像以每小时五十英里的速度被吹过地铁，最终毫发无损地到达另一端！

[ʃɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn'taɪəli] ['neɪkɪd] !

Shot	out	at	the	feet	of	God	entirely	naked	!
射击	出去	在	这	脚	的	上帝	完全	裸	!

赤身裸体地被射到上帝脚下！

['tʌmblɪŋ] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['æsfədel] [medəuz] [laɪk] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['pɑːslz] [pɪtʃt]

Tumbling	head	over	heels	in	the	asphodel	meadows	like	brown	paper	parcels	pitched
翻滚	头	超过	高跟鞋	在	这	水仙花	草地	喜欢	棕色的	纸	包裹	投球

[daʊn] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] !

down	a	shoot	in	the	post	office	!
向下	一个	射击	在	这	邮政	办公室	!

像邮局里从投递口扔下去的棕色纸包裹一样，在水仙花草地上翻滚！

[wɪð] [wʌnz] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [bæk] [laɪk][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] .

With	one's	hair	flying	back	like	the	tail	of	a	race	-	horse	.
和	一个人的	头发	飞行	后退	喜欢	这	尾巴	的	一个	种族	-	马	.

头发像赛马的尾巴一样向后飞扬。

[jes] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [weɪst] [ænd; ənd][rɪ'peə(r)]

Yes	,	that	seems	to	express	the	rapidity	of	life	,	the	perpetual	waste	and	repair
是的	,	那	似乎	到	表达	这	快速	的	生活	,	这	永久	浪费	和	维修

; [ɔːl][səʊ]['kæʒuəl] ,

;	all	so	casual	,
;	全部	所以	随意的	,

是的，这似乎表达了生命的飞逝，永无止境的损耗和修补；一切都如此随意。

[ɔːl][səʊ] [hæp'hæzəd] . . . .

all	so	haphazard	.	.	.	.
全部	所以	偶然	.	.	.	.

一切都如此杂乱无章.....

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][laɪf] .

But	after	life	.
但	后	生活	.

但死后。

[ðə; ði] [sləʊ] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv]

The	slow	pulling	down	of
这	慢的	拉	向下	的

缓慢的拉扯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[θɪk] [griːn] [stɔːks] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] ['əʊvə(r)] ,
thick green stalks so that the cup of the flower , as it turns over ,
厚的 绿色的 茎 所以 那 这 杯子 的 这 花 , 作为 它 转弯 超过 ,

粗壮的绿色茎秆，使得花朵的杯状部分翻转过来，

['deljuːdʒ] [wʌn] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [red] [laɪt] .
deluges one with purple and red light .
洪水 一 和 紫色的 和 红色的 光 .

紫红色的光芒笼罩着一个人。

[waɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [nɒt] [biː; bi] [bɔːn] [ðeə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɪz] [bɔːn] [hɪə(r)] , ['helpləs] ,
Why , after all , should one not be born there as one is born here , helpless ,
为什么 , 后 全部 , 应该 一 不是 是 出生 那里 作为 一 是 出生 这里 , 无助 ,

毕竟，为什么一个人就不能像在这里出生一样，在那里无助地出生呢?

['spiːtʃləs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fəʊkəs] [wʌnz] ['aɪsaɪt] , ['grəʊpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] ,
speechless , unable to focus one's eyesight , groping at the roots of the grass ,
无言 , 无法 到 重点 一个人的 视力 , 摸索 在 这 根 的 这 草 ,

哑口无言，目光呆滞，摸索着草根。

[æt; ət] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ?
at the toes of the Giants ?
在 这 脚趾 的 这 巨人队 ?

在巨人队的脚下?

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
As for saying which are trees , and which are men and women ,
作为 为了 说 哪个 是 树木 , 和 哪个 是 男人 和 女性 ,

至于如何区分哪些是树，哪些是男人和女人，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
or whether there are such things ,
或者 无论 那里 是 这样的 事物 ,

或者说，是否存在这样的事物?

[ðæt] [wʌn] [woʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɔː(r)] [səʊ] .
that one won't be in a condition to do for fifty years or so .
那 一 惯于 是 在 一个 状况 到 做 为了 五十 年 或者 所以 .

那个人大概五十年内都做不到这一点。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ˌintə'sektid] [baɪ] [θɪk] [stɔːks] ,
There will be nothing but spaces of light and dark , intersected by thick stalks ,
那里 将要 是 没有什么 但 空间 的 光 和 黑暗的 , 相交 经过 厚的 茎 ,

这里只有光影交错的空间，被粗壮的茎秆纵横交错地分割开来。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['haɪə(r)] [ʌp] [pə'hæps] , [rəʊz] - [ʃeɪpt] [blɔt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['kʌlə(r)] — [dɪm]
and rather higher up perhaps , rose - shaped blots of an indistinct colour — dim
和 相当 更高 向上 也许 , 玫瑰 - 形状 印迹 的 一个 模糊 颜色 — 暗淡
[pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] — [wɪtʃ] [wɪl] ,
pinks and blues — which will ,
粉色 和 蓝调 — 哪个 将要 ,

或许在更高处，还可以看到一些玫瑰形状的、颜色模糊的斑点——暗淡的粉色和蓝色——它们会.....

[æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] , [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['defɪnət] , [bɪ'kʌm] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . . . .
as time goes on , become more definite , become — I don't know what . . . .
作为 时间 去 在 , 变得 更多的 定 , 变得 — 我 不 知道 什么 . . . .

随着时间的推移，变得越来越明确，变成——我不知道会变成什么.....

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [æt; ət] [ɔːl] .

And	yet	that	mark	on	the	wall	is	not	a	hole	at	all	.
和	然而	那	标记	在	这	墙	是	不是	一个	洞	在	全部	.

然而，墙上的那个痕迹根本不是洞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [raʊnd] [blæk] ['sʌbstəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [rəʊz] [liːf] ,

It	may	even	be	caused	by	some	round	black	substance	,	such	as	a	small	rose	leaf	,
它	可能	甚至	是	导致	经过	一些	圆形的	黑色的	物质	,	这样的	作为	一个	小的	玫瑰	叶子	,

甚至可能是由一些圆形黑色物质引起的，例如一片小玫瑰叶子。

[left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ai] ,

left	over	from	the	summer	,	and	I	,
左边	超过	从	这	夏天	,	和	我	,

夏天剩下的东西，还有我，

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪdʒɪlənt] ['haʊskiːpə(r)] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] ,

not	being	a	very	vigilant	housekeeper	—	look	at	the	dust	on	the	mantelpiece	,	for	example	,	the	dust	which	,
不是	存在	一个	非常	警惕的	管家	—	看	在	这	灰尘	在	这	壁炉架	,	为了	例子	,	这	灰尘	哪个	,

显然他不是一个很勤快的管家——比如看看壁炉架上的灰尘，那灰尘，

[səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , ['berid] [trɔɪ] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , ['əʊnli]

so	they	say	,	buried	Troy	three	times	over	,	only
所以	他们	说	,	埋葬	特洛伊	三	时代	超过	,	仅有的

他们说，他们三次埋葬了特洛伊城，仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['frægmənts] [ɒv; əv] [pɒts] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [bɪ'liːv] .

fragments	of	pots	utterly	refusing	annihilation	,	as	one	can	believe	.
片段	的	锅	完全地	拒绝	湮灭	,	作为	一	能	相信	.

陶罐碎片似乎完全拒绝被摧毁，这令人难以置信。

[ðə; ði] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tæps] ['veri] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] . . . .

The	tree	outside	the	window	taps	very	gently	on	the	pane	.	.	.	.
这	树	外部	这	窗户	水龙头	非常	轻轻地	在	这	窗格	.	.	.	.

窗外的树轻轻地敲打着窗玻璃.....

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kwaɪətli] , ['kɑːmli] , ['speɪʃəsli] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

I	want	to	think	quietly	,	calmly	,	spaciously	,	never	to	be	interrupted	,
我	想	到	思考	悄悄	,	平静地	,	宽敞地	,	绝不	到	是	中断	,

我想安静、平静、开阔地思考，不受任何打扰。

['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] , [tuː; tə][slɪp] ['iːzəli] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

never	to	have	to	rise	from	my	chair	,	to	slip	easily	from	one	thing	to	another	,
绝不	到	有	到	上升	从	我的	椅子	,	到	滑	容易地	从	一	事物	到	其他	,

我永远不必离开椅子，可以轻松地从一件事过渡到另一件事。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] , [ɔː(r)]['ɒbstək(ə)l] .

without	any	sense	of	hostility	,	or	obstacle	.
没有	任何	感觉	的	敌意	,	或者	障碍	.

没有丝毫敌意或阻碍感。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [wɪð] [ɪts] [hɑːd]

I	want	to	sink	deeper	and	deeper	,	away	from	the	surface	,	with	its	hard
我	想	到	下沉	更深	和	更深	,	离开	从	这	表面	,	和	它是	难的

['seprət] [fækts] .

separate	facts	.
分离	事实	.

我想越沉越深，远离表面那些冷冰冰的事实。

[tuː; tə] ['stedi] [maɪ'self] , [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['pɑːsɪz] . . . .

To	steady	myself	,	let	me	catch	hold	of	the	first	idea	that	passes	.	.	.	.
到	稳定的	我	,	让	我	抓住	抓住	的	这	第一的	主意	那	通过	.	.	.	.

为了让自己冷静下来，让我抓住脑海中闪过的第一个念头……

['ʃeɪkspɪə(r)] . . . .

Shakespeare	.	.	.	.
莎士比亚	.	.	.	.

莎士比亚……

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

Well	,	he	will	do	as	well	as	another	.
出色地	,	他	将要	做	作为	出色地	作为	其他	.

嗯，他的表现会和其他人一样好。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [sæt] [hɪm'self] ['sɒlɪdli] [ɪn] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

A	man	who	sat	himself	solidly	in	an	arm	-	chair	,	and	looked	into	the	fire	,
一个	男人	WHO	卫星	他自己	稳固地	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	看起来	进入	这	火	,

一个男人稳稳地坐在扶手椅里，凝视着炉火。

[səʊ] — [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [fel] [pə'petʃuəli] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['veri] [haɪ] ['hev(ə)n] [daʊn]

so	—	A	shower	of	ideas	fell	perpetually	from	some	very	high	Heaven	down
所以	—	一个	淋浴	的	想法	跌倒	永恒地	从	一些	非常	高的	天堂	向下

[θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

through	his	mind	.
通过	他的	头脑	.

于是——无数的灵感如同雨点般从高高的天堂倾泻而下，不断冲击着他的大脑。

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən]

He	leant	his	forehead	on	his	hand	,	and	people	,	looking	in	through	the	open
他	倾斜	他的	前额	在	他的	手	,	和	人们	,	寻找	在	通过	这	打开

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他用手托着额头，人们透过敞开的门向里张望。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [siːn] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] — [bʌt; bət]

—	for	this	scene	is	supposed	to	take	place	on	a	summer's	evening	—	But
—	为了	这	场景	是	据称	到	拿	地方	在	一个	夏季	晚上	—	但

[haʊ] [dʌl] [ðɪs] [ɪz] ,

how	dull	this	is	,
如何	乏味的	这	是	,

——因为这一幕应该发生在夏日的傍晚——但这多么乏味啊，

[ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] !

this	historical	fiction	!
这	历史	小说	!

这是一部历史小说！

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

It	doesn't	interest	me	at	all	.
它	不	兴趣	我	在	全部	.

我一点也不感兴趣。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [træk] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [træk]

I	wish	I	could	hit	upon	a	pleasant	track	of	thought	,	a	track
我	希望	我	可以	打	之上	一个	令人愉快的	追踪	的	想法	,	一个	追踪

我希望我能找到一条令人愉悦的思路，一条思路

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [rɪ'flektɪŋ] ['kredɪt] [ə'pɒn][maɪ'self] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [plˈɛzɑ:ntəst]

indirectly	reflecting	credit	upon	myself	,	for	those	are	the	pleasantest
间接	反思	信用	之上	我	,	为了	那些	是	这	最令人愉悦的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

间接地为我赢得赞誉，因为这些想法最令人愉快。

[ænd; ənd] ['veri] ['fri:kwənt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['mɒdɪst] [maʊs] - ['kʌləd] ['pi:p(ə)l] ,

and	very	frequent	even	in	the	minds	of	modest	mouse	-	coloured	people	,
和	非常	频繁	甚至	在	这	思想	的	谦虚的	老鼠	-	有色	人们	,

即使在谦逊的、肤色如鼠的人的脑海中，这种想法也十分常见。

[hu:] [bɪ'li:v] ['dʒenjuɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['preɪzɪz] .

who	believe	genuinely	that	they	dislike	to	hear	their	own	praises	.
WHO	相信	真的	那	他们	不喜欢	到	听到	他们的	自己的	赞扬	.

他们真心认为自己不喜欢听到别人称赞自己。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [θɔ:ts] [də'rektli] ['preɪzɪŋ] [wʌn'self] ; [ðæt][ɪz][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

They	are	not	thoughts	directly	praising	oneself	;	that	is	the	beauty	of	them	;
他们	是	不是	想法	直接地	赞扬	自己	;	那	是	这	美丽	的	他们	;

它们并非直接赞美自己的思想；这正是它们的美妙之处；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:ts] [laɪk] [ðɪs] :

they	are	thoughts	like	this	:
他们	是	想法	喜欢	这	:

它们就像这样的想法：

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

"	And	then	I	came	into	the	room	.
"	和	然后	我	来了	进入	这	房间	.

然后我就进了房间。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['bɒtəni] .

They	were	discussing	botany	.
他们	是	讨论	植物学	.

他们在讨论植物学。

[aɪ] [sed] [haʊ] [aɪ'd] [si:n] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʌst] [hi:p] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

I	said	how	I'd	seen	a	flower	growing	on	a	dust	heap	on	the	site	of	an	old
我	说	如何	ID	已见	一个	花	生长	在	一个	灰尘	堆	在	这	地点	的	一个	老的

[haʊs] [ɪn] ['kɪŋzˌweɪ] .

house	in	Kingsway	.
房子	在	国王大道	.

我说过，我在金斯威一处老房子的废墟上看到一朵花在生长。

[ðə; ði] [si:d] , [aɪ] [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [səʊn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [fɜ:st] .

The	seed	,	I	said	,	must	have	been	sown	in	the	reign	of	Charles	the	First	.
这	种子	,	我	说	,	必须	有	到过	播种	在	这	在位	的	查尔斯	这	第一的	.

我说，这颗种子一定是查理一世统治时期播下的。

[wɒt] ['flaʊəz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] ?

What	flowers	grew	in	the	reign	of	Charles	the	First	?
什么	花朵	生长	在	这	在位	的	查尔斯	这	第一的	?

查理一世统治时期生长着哪些花卉?

" [aɪ] [ɑːskt] — ([bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)]) .

"	I	asked	—	(	but	I	don't	remember	the	answer	)	.
"	我	问	—	(	但	我	不	记住	这	回答	)	.

我问过——（但我记不清答案了）。

[tɔːl] ['flaʊəz] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['tæslz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pə'hæps] .

Tall	flowers	with	purple	tassels	to	them	perhaps	.
高的	花朵	和	紫色的	流苏	到	他们	也许	.

或许是些高高的、带有紫色穗状花穗的花朵。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] .

And	so	it	goes	on	.
和	所以	它	去	在	.

事情就这样继续下去。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] , ['lʌvɪŋli] ,

All	the	time	I'm	dressing	up	the	figure	of	myself	in	my	own	mind	,	lovingly	,
全部	这	时间	我是	敷料	向上	这	数字	的	我	在	我的	自己的	头脑	,	深情地	,

我一直在脑海中精心装扮自己的形象，充满爱意。

['stelθɪli] , [nɒt] ['əʊpənli] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [maɪ'self] [aʊt] ,

stealthily	,	not	openly	adoring	it	,	for	if	I	did	that	,	I	should	catch	myself	out	,
悄悄地	,	不是	公然	崇拜	它	,	为了	如果	我	做过	那	,	我	应该	抓住	我	出去	,

偷偷地、不公开地喜欢它，因为如果我那样做，就会发现自己的真面目。

[ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ][hænd][æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] .

and	stretch	my	hand	at	once	for	a	book	in	self	-	protection	.
和	拉紧	我的	手	在	一次	为了	一个	书	在	自己	-	保护	.

我立刻伸手去拿一本关于自卫的书。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [haʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌn] [prə'tekts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌn'self] [frɒm; frəm]

Indeed	,	it	is	curious	how	instinctively	one	protects	the	image	of	oneself	from
的确	,	它	是	好奇的	如何	本能地	一	保护	这	图像	的	自己	从

的确，人们本能地保护自身形象的方式令人感到好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[aɪ'dɒlətri] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hændlɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] ,

idolatry	or	any	other	handling	that	could	make	it	ridiculous	,
偶像崇拜	或者	任何	其他	处理	那	可以	制作	它	荒谬的	,

偶像崇拜或其他任何可能使其变得荒谬的处理方式，

[ɔː(r)] [tuː] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

or	too	unlike	the	original	to	be	believed	in	any	longer	.
或者	也	与此不同	这	原来的	到	是	相信	在	任何	更长	.

或者与原作相差太远，以至于不再可信。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

Or	is	it	not	so	very	curious	after	all	?
或者	是	它	不是	所以	非常	好奇的	后	全部	?

或者，这其实并没有那么奇怪?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

It	is	a	matter	of	great	importance	.
它	是	一个	事情	的	伟大的	重要性	.

这是一件非常重要的事情。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ['smæʃɪz] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ˌdisə'piə] ,

Suppose	**the**	**looking**	**glass**	**smashes**	**,**	**the**	**image**	**disappears**	**,**
认为	这	寻找	玻璃	粉碎	,	这	图像	消失	,

假设镜子破碎了，影像就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [depθs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeə(r)]

and	**the**	**romantic**	**figure**	**with**	**the**	**green**	**of**	**forest**	**depths**	**all**	**about**	**it**	**is**	**there**
和	这	浪漫的	数字	和	这	绿色的	的	森林	深度	全部	关于	它	是	那里

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

no	**longer**	**,**
不	更长	,

而那个被森林深处的绿色环绕的浪漫身影已经不复存在了。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [baɪ]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [wɒt] [æn; ən] ['eələs]

but	**only**	**that**	**shell**	**of**	**a**	**person**	**which**	**is**	**seen**	**by**	**other**	**people**	**—**	**what**	**an**	**airless**
但	仅有的	那	壳	的	一个	人	哪个	是	已见	经过	其他	人们	—	什么	一个	无气

,

,
,

但别人看到的只是人的躯壳——多么空洞、缺乏生气啊！

['ʃæləʊ] , [bɔːld] , ['prɒmɪnənt] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] !

shallow	**,**	**bald**	**,**	**prominent**	**world**	**it**	**becomes**	**!**
浅的	,	秃	,	著名的	世界	它	变成	!

这是一个肤浅、光秃秃、引人注目的世界！

[ə; eɪ] [wɜːld] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .

A	**world**	**not**	**to**	**be**	**lived**	**in**	**.**
一个	世界	不是	到	是	居住地	在	.

一个不适宜居住的世界。

[æz; əz][wiː; wi] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['ɔmnibəs, -bʌs][ænd; ənd] [ˌʌndə'graʊnd] ['relˌweɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

As	**we**	**face**	**each**	**other**	**in**	**omnibuses**	**and**	**underground**	**railways**	**we**	**are**
作为	我们	脸	每个	其他	在	公共汽车	和	地下	铁路	我们	是

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] ;

looking	**into**	**the**	**mirror**	**;**
寻找	进入	这	镜子	;

当我们在公共汽车和地铁里彼此相遇时，我们其实是在照镜子；

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veɪgnəs] , [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['glɑːsinəs] , [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] .

that	**accounts**	**for**	**the**	**vagueness**	**,**	**the**	**gleam**	**of**	**glassiness**	**,**	**in**	**our**	**eyes**	**.**
那	账户	为了	这	模糊性	,	这	闪耀	的	玻璃状	,	在	我们的	眼睛	.

这就解释了我们眼中那种模糊不清、如玻璃般闪烁的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪsts][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] ['riːəlaɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz]

And	**the**	**novelists**	**in**	**future**	**will**	**realize**	**more**	**and**	**more**	**the**	**importance**	**of**	**these**
和	这	小说家	在	未来	将要	意识到	更多的	和	更多的	这	重要性	的	这些

[rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

reflections	**,**
反思	,

未来的小说家们会越来越意识到这些思考的重要性。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] ;

for	**of**	**course**	**there**	**is**	**not**	**one**	**reflection**	**but**	**an**	**almost**	**infinite**	**number**	**;**
为了	的	课程	那里	是	不是	一	反射	但	一个	几乎	无限	数字	;

因为当然，反射并非只有一个，而是几乎无穷多个；

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [depθs] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'splɔː(r)] , [ðəʊz] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ðeɪ] [wɪl] [pə'sjuː] ,

those	**are**	**the**	**depths**	**they**	**will**	**explore**	**,**	**those**	**the**	**phantoms**	**they**	**will**	**pursue**	**,**
那些	是	这	深度	他们	将要	探索	,	那些	这	幻影	他们	将要	追求	,

那是他们将要探索的深渊，那是他们将要追寻的幻影。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ri'ælәti] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɔːriz] ,
leaving the description of reality more and more out of their stories ,
离开 这 描述 的 现实 更多的 和 更多的 出去 的 他们的 故事 ,

他们的故事中越来越少地描述现实，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [griːks] [dɪd][ænd; ənd]
taking a knowledge of it for granted , as the Greeks did and
采取 一个 知识 的 它 为了 的确 , 作为 这 希腊人 做过 和

像希腊人那样，想当然地认为人们应该了解它；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['ʃeɪkspɪə(r)] [pə'hæps] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɜːθləs] .
Shakespeare perhaps — but these generalizations are very worthless .
莎士比亚 也许 — 但 这些 概括 是 非常 毫无价值 .

莎士比亚或许如此——但这些概括毫无价值。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
The military sound of the word is enough .
这 军队 声音 的 这 单词 是 足够的 .

这个词的军事化语气就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
It recalls leading articles ,
它 召回 领导 文章 ,

它回顾了之前的几篇重要文章，

['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] — [ə; eɪ] [həʊl] [klɑːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌn] [θɔːt]
cabinet ministers — a whole class of things indeed which as a child one thought
内阁 部长们 — 一个 所有的 班级 的 事物 的确 哪个 作为 一个 孩子 一 想法
[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ,
the thing itself ,
这 事物 本身 ,

内阁大臣——这的确是一类人，小时候人们甚至会认为他们本身就是这类人。

[ðə; ði] ['stændəd] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] ,
the standard thing , the real thing ,
这 标准 事物 , 这 真实的 事物 ,

标准的东西，正品，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'pɑːt] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['neɪmləs] [dæm'neɪʃn] .
from which one could not depart save at the risk of nameless damnation .
从 哪个 一 可以 不是 离开 节省 在 这 风险 的 无名 诅咒 .

离开那里，除非冒着遭受无名诅咒的风险。

[ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmhaʊ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['lʌndən] , ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːks] , ['sʌndeɪ]
Generalizations bring back somehow Sunday in London , Sunday afternoon walks , Sunday
概括 带来 后退 不知何故 星期日 在 伦敦 , 星期日 下午 散步 , 星期日
['lʌntʃən] ,
luncheons ,
午餐会 ,

概括性的描述总会让人想起伦敦的星期天、星期天下午的散步、星期天的午餐。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [weɪz] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [kləʊðz] ,
and also ways of speaking of the dead , clothes ,
和 还 方式 的 请讲 的 这 死的 , 衣服 ,

以及谈论死者的方式、衣着，

[ænd; ənd]['hæbɪts] — [laɪk][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
and habits — like the habit of sitting all together in one room until a certain
和 习惯 — 喜欢 这 习惯 的 坐着 全部 一起 在 一 房间 直到 一个 肯定
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

还有一些习惯——比如大家一起待在一个房间里直到某个特定时间的习惯，

[ɔːl'ðəʊ] ['nəʊbədi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
although nobody liked it .
虽然 无人 喜欢 它 .

虽然没人喜欢它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
There was a rule for everything .
那里 曾是 一个 规则 为了 一切 .

凡事都有规则。

[ðə; ði] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪblklɒθ] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪəriəd][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
The rule for tablecloths at that particular period was that they should be
这 规则 为了 桌布 在 那 特别的 时期 曾是 那 他们 应该 是
[meɪd] [ɒv; əv] ['tæpəstri] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [kəm'pɑːtmənts] [mɑːkt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
made of tapestry with little yellow compartments marked upon them ,
制成 的 挂毯 和 小的 黄色的 隔间 标记 之上 他们 ,

那个时期桌布的规则是，它们应该由挂毯制成，上面标有黄色的小格子。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði]
such as you may see in photographs of the carpets in the corridors of the
这样的 作为 你 可能 看 在 照片 的 这 地毯 在 这 走廊 的 这
['rɔɪəl] ['pæləs] .
royal palaces .
皇家 宫殿 .

例如，你可能在皇家宫殿走廊地毯的照片中看到的那样。

['teɪblklɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəl] ['teɪblklɒθ] .
Tablecloths of a different kind were not real tablecloths .
桌布 的 一个 不同的 种类 是 不是 真实的 桌布 .

另一种桌布并非真正的桌布。

[haʊ] ['ʃɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['riːəl]
How shocking , and yet how wonderful it was to discover that these real
如何 令人震惊 , 和 然而 如何 精彩的 它 曾是 到 发现 那 这些 真实的
[θɪŋz] , ['sʌndeɪ]
things , Sunday
事物 , 星期日

多么令人震惊，然而发现这些真实的事物又是多么美妙的事情啊，星期日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['lʌntʃən] , ['sʌndeɪ] [wɔːks] , ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['teɪblklɒθ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['riːəl] ,
luncheons , Sunday walks , country houses , and tablecloths were not entirely real ,
午餐会 , 星期日 散步 , 国家 房屋 , 和 桌布 是 不是 完全 真实的 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [hɑːf] ['fæntəmz] ,
were indeed half phantoms ,
是 的确 一半 幻影 ,

午餐、周日散步、乡村别墅和桌布并非完全真实，实际上都带有几分虚幻色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dˌɪsbɪl'iːve] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sens]
and **the** **damnation** **which** **visited** **the** **disbeliever** **in** **them** **was** **only** **a** **sense**
和 这 诅咒 哪个 到访 这 不信者 在 他们 曾是 仅有的 一个 感觉
[ɒv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['friːdəm] .
of **illegitimate** **freedom** **.**
的 私生子 自由 .

而那些不信者所遭受的诅咒，只不过是一种不合法的自由感。

[wɒt] [naʊ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [aiˈ]['wʌndə(r)] , [ðəʊz] ['riːəl] ['stændəd] [θɪŋz] ?
What **now** **takes** **the** **place** **of** **those** **things** **I** **wonder** **,** **those** **real** **standard** **things** **?**
什么 现在 需要 这 地方 的 那些 事物 我 想知道 , 那些 真实的 标准 事物 ?

我想知道，现在什么会取代那些东西，那些真正的标准的东西呢?

[men] [pə'hæps] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɪtʃ]
Men **perhaps** **,** **should** **you** **be** **a** **woman** **;** **the** **masculine** **point** **of** **view** **which**
男人 也许 , 应该 你 是 一个 女士 ; 这 男性 观点 的 看法 哪个
['gʌvnz] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
governs **our** **lives** **,**
统治 我们的 生活 ,

或许是男性，如果你是女性的话；主导我们生活的男性视角，

[wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] ['stændəd] , [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['wɪtɪkərz] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['presidənsi; pri'siːdənsi] ,
which **sets** **the** **standard** **,** **which** **establishes** **Whitaker's** **Table** **of** **Precedency** **,**
哪个 套 这 标准 , 哪个 建立 惠特克 桌子 的 优先权 ,
[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [aiˈ] [sə'pəʊz] ,
which **has** **become** **,** **I** **suppose** **,**
哪个 有 变得 , 我 认为 ,

它确立了标准，建立了惠特克优先顺序表，我想，它已经成为.....

[sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['fæntəm] [tuː; tə] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [suːn] , [wʌn] [meɪ]
since **the** **war** **half** **a** **phantom** **to** **many** **men** **and** **women** **,** **which** **soon** **,** **one** **may**
自从 这 战争 一半 一个 幻影 到 许多 男人 和 女性 , 哪个 很快 , 一 可能
[həʊp] ,
hope **,**
希望 ,

自战争以来，对于许多男女来说，他就像一个半幽灵，希望这种情况很快就会改变。

[wɪl] [biː; bi] [lɑːft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌstbɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['fæntəmz] [gəʊ] , [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [s'aɪdbɔːdz]
will **be** **laughed** **into** **the** **dustbin** **where** **the** **phantoms** **go** **,** **the** **mahogany** **sideboards**
将要 是 笑了 进入 这 垃圾桶 在哪里 这 幻影 去 , 这 桃花心木 餐边柜
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændˌsɪr] [prɪnts] ,
and **the** **Landseer** **prints** **,**
和 这 兰西尔 印刷 ,

那些红木餐具柜和兰西尔的版画，都会被嘲笑着扔进垃圾桶，和幽灵们一起消失。

[gɒdz] [ænd; ənd] [d'ɛvəlz] , [hel] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,
Gods **and** **Devils** **,** **Hell** **and** **so** **forth** **,**
神 和 魔鬼 , 地狱 和 所以 前进 ,

神明与魔鬼，地狱等等，

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['friːdəm] — [ɪf] ['friːdəm]
leaving **us** **all** **with** **an** **intoxicating** **sense** **of** **illegitimate** **freedom** **—** **if** **freedom**
离开 我们 全部 和 一个 醉人 感觉 的 私生子 自由 — 如果 自由
[ɪg'zɪsts] . . . .
exists **.** **.** **.** **.**
存在 . . . .

这让我们所有人都沉浸在一种令人陶醉的、不合法的自由感中——如果自由真的存在的话.....

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [laɪts] [ðæt] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [siːm] ['æktʃuəli] [tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][frɒm; frəm][ðə; ði]
In certain lights that mark on the wall seems actually to project from the
在 肯定 灯 那 标记 在 这 墙 似乎 实际上 到 项目 从 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

在某些光线下，墙上的痕迹看起来像是从墙上投射出来的。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ['sɜːkjələ(r)] .
Nor is it entirely circular .
也不 是 它 完全 圆 .

但这也不是完全循环论证。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l] ['ʃædəʊ] , [sə'dʒestɪŋ] [ðæt]
I cannot be sure , but it seems to cast a perceptible shadow , suggesting that
我 不能 是 当然 , 但 它 似乎 到 投掷 一个 可感知的 阴影 , 建议 那
[ɪf] [ai]
if I
如果 我

我无法确定，但它似乎投下了明显的阴影，这表明如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ræn][maɪ]['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ðæt] [strɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
ran my finger down that strip of the wall it would , at a certain point ,
跑 我的 手指 向下 那 条 的 这 墙 它 会 , 在 一个 肯定 观点 ,

我用手指沿着那条墙滑下去，到了某个地方，

[maʊnt] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tjuːmjələs] ,
mount and descend a small tumulus ,
山 和 下降 一个 小的 土墩 ,

登上并下到一座小土丘上，

[ə; eɪ] [smuːð] ['tjuːmjələs] [laɪk] [ðəʊz] ['bærəʊz] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ,
a smooth tumulus like those barrows on the South Downs which are , they say ,
一个 光滑的 土墩 喜欢 那些 墓丘 在 这 南 唐斯 哪个 是 , 他们 说 ,

据说，它就像南唐斯丘陵上的那些光滑的土墩一样，

['aɪðə(r)] [tuːmz] [ɔː(r)][kæmps] .
either tombs or camps .
任何一个 陵墓 或者 营地 .

要么是陵墓，要么是营地。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [tuːmz] , [dɪ'zaɪərɪŋ] ['melənkəli] [laɪk] [məʊst]
Of the two I should prefer them to be tombs , desiring melancholy like most
的 这 二 我 应该 更喜欢 他们 到 是 陵墓 , 渴望 忧郁 喜欢 最多
['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
English people ,
英语 人们 ,

如果要在两者之间选择，我宁愿它们是坟墓，因为我像大多数英国人一样渴望忧郁。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz]
and finding it natural at the end of a walk to think of the bones
和 寻找 它 自然的 在 这 结尾 的 一个 走 到 思考 的 这 骨头
[stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tɜːf] . . . .
stretched beneath the turf . . . .
拉伸 下面 这 草皮 . . . .

散步结束后，很自然地就会想到草皮下伸展的骸骨……

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	some	book	about	it	.
那里	必须	是	一些	书	关于	它	.

肯定有相关的书籍出版。

[sʌm; səm] ['æntɪkwəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌg] [ʌp] [ðəʊz] [bəʊnz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] .

Some	antiquary	must	have	dug	up	those	bones	and	given	them	a	name	.
一些	古董商	必须	有	挖	向上	那些	骨头	和	给定	他们	一个	姓名	.

. . .

: : :

. . .

一定是某个古董商挖出了这些骨头，并给它们起了个名字.....

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][æn; ən] ['æntɪkwəri] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

What	sort	of	a	man	is	an	antiquary	,	I	wonder	?
什么	种类	的	一个	男人	是	一个	古董商	,	我	想知道	?

我很好奇，古董收藏家究竟是怎样的人?

[rɪ'taɪəd] ['kəːnəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , ['liːdɪŋ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][eɪdʒd] ['leɪbərə(r)]

Retired	Colonels	for	the	most	part	,	I	daresay	,	leading	parties	of	aged	labourers
退休	上校	为了	这	最多	部分	,	我	敢说	,	领导	各方	的	老年人	劳工

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][hɪə(r)] ,

to	the	top	here	,
到	这	顶部	这里	,

我敢说，这里大部分都是退休上校带领着一群上了年纪的劳工爬到了顶层。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [klɔd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði]

examining	clods	of	earth	and	stone	,	and	getting	into	correspondence	with	the
检查	土块	的	地球	和	石头	,	和	获得	进入	一致	和	这

['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒi] , [wɪtʃ] ,

neighbouring	clergy	,	which	,
邻接	牧师	,	哪个	,

考察土块和石块，并与邻近的教士们通信，这

['biːɪŋ] ['əʊpənd] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] , [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

being	opened	at	breakfast	time	,	gives	them	a	feeling	of	importance	,
存在	打开	在	早餐	时间	,	给予	他们	一个	感觉	的	重要性	,

在早餐时间开业，会让他们感到自己很重要。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] ['ærəʊ] - [hedz] [ni'sesi,teit, nə-] [krɒs] - ['kʌntri] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə]

and	the	comparison	of	arrow	-	heads	necessitates	cross	-	country	journeys	to
和	这	比较	的	箭	-	头部	需要	叉	-	国家	旅程	到

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊnz] ,

the	county	towns	,
这	县	城镇	,

而比较箭头则需要跋山涉水前往县城。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] [bəuθ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] ['eldəli] [waɪvz] , [huː] [wɪʃ]

an	agreeable	necessity	both	to	them	and	to	their	elderly	wives	,	who	wish
一个	同意	必要性	两个都	到	他们	和	到	他们的	老年	妻子们	,	WHO	希望

[tuː; tə] [meɪk] [plʌm]

to	make	plum
到	制作	李子

对他们和他们年迈的妻子来说，这都是一件令人愉快的必需品，因为他们希望制作李子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[dʒæm][ɔː(r)][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] ['stʌdi] ,

jam	or	to	clean	out	the	study	,
果酱	或者	到	干净的	出去	这	学习	,

果酱或清理书房，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ɔː(r)][ðə; ði]

and	have	every	reason	for	keeping	that	great	question	of	the	camp	or	the
和	有	每一个	原因	为了	保持	那	伟大的	问题	的	这	营	或者	这

[tuːm] [ɪn] [pə'petʃuəl] [sə'spenʃ(ə)n] ,

tomb	in	perpetual	suspension	,
墓	在	永久	暂停	,

他们完全有理由让营地还是陵墓这个重大问题永远悬而未决。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] [fiːlz] [ə'griːəbli] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɪn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['evɪdəns] [ɒn] [bəuθ]

while	the	Colonel	himself	feels	agreeably	philosophic	in	accumulating	evidence	on	both
尽管	这	上校	他自己	感觉	欣然	哲学	在	累积	证据	在	两个都

[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

sides	of	the	question	.
侧面	的	这	问题	.

而上校本人则以一种令人愉悦的哲学态度去收集关于这个问题的正反两方面的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['faɪnəli] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

It	is	true	that	he	does	finally	incline	to	believe	in	the	camp	;	and	,	being
它	是	真的	那	他	做	最后	倾斜	到	相信	在	这	营	;	和	,	存在

[ə'pəʊzd] ,

opposed	,
反对	,

的确，他最终倾向于相信这个阵营；而且，由于遭到反对，

[ɪn'daɪt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːtəli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

indites	a	pamphlet	which	he	is	about	to	read	at	the	quarterly	meeting	of	the
印度人	一个	小册子	哪个	他	是	关于	到	读	在	这	季刊	会议	的	这

['ləʊk(ə)l][sə'saɪəti] [wen] [ə; eɪ] [strəʊk] [leɪz] [hɪm] [ləʊ] ,

local	society	when	a	stroke	lays	him	low	,
当地的	社会	什么时候	一个	中风	躺下	他	低的	,

他撰写了一本小册子，正准备在当地协会的季度会议上宣读时，突发中风倒地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['kɒnʃəs] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [waɪf] [ɔː(r)][tʃaɪld] ,

and	his	last	conscious	thoughts	are	not	of	wife	or	child	,
和	他的	最后的	有意识的	想法	是	不是	的	妻子	或者	孩子	,

他临终前最后的念头并非关于妻子或孩子。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [ðæt] ['ærəʊhed] [ðeə(r)] ,

but	of	the	camp	and	that	arrowhead	there	,
但	的	这	营	和	那	箭头	那里	,

但是关于营地和那里的箭头，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [mju'ziːəm] ,

which	is	now	in	the	case	at	the	local	museum	,
哪个	是	现在	在	这	案件	在	这	当地的	博物馆	,

现在这件展品被陈列在当地博物馆的展柜中。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːdəres] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [neɪlz] ,

together	with	the	foot	of	a	Chinese	murderess	,	a	handful	of	Elizabethan	nails	,
一起	和	这	脚	的	一个	中国人	杀人犯	,	一个	少数	的	伊丽莎白时代	指甲	,

连同中国女杀人犯的脚，以及一把伊丽莎白时代的钉子，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tjuːdə(r)] [kleɪ] [paɪps] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['pɒtəri] ,

a	great	many	Tudor	clay	pipes	,	a	piece	of	Roman	pottery	,
一个	伟大的	许多	都铎王朝	黏土	管道	,	一个	片	的	罗马	陶器	,

大量都铎王朝时期的陶土烟斗，一件罗马陶器碎片，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] - [glɑːs] [ðæt] ['nelsn] [dræŋk] [aʊt][ɒv; əv] — ['pruːvɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

and	the	wine	-	glass	that	Nelson	drank	out	of	—	proving	I	really	don't	know	what	.
和	这	葡萄酒	-	玻璃	那	纳尔逊	喝	出去	的	—	证明	我	真的	不	知道	什么	.

还有纳尔逊喝过酒的那只酒杯——这证明我真的不知道是什么。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [pruːvd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] .

No	,	no	,	nothing	is	proved	,	nothing	is	known	.
不	,	不	,	没有什么	是	已证实	,	没有什么	是	已知	.

不，不，什么都没有被证实，什么都不知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]

And	if	I	were	to	get	up	at	this	very	moment	and	ascertain	that	the
和	如果	我	是	到	得到	向上	在	这	非常	片刻	和	探明	那	这

[mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] ['riːəli] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

mark	on	the	wall	is	really	—	what	shall	we	say	?
标记	在	这	墙	是	真的	—	什么	将	我们	说	?

如果我此刻起身，确认墙上的标记真的是——我们该怎么说呢?

— [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][əʊld]

—	the	head	of	a	gigantic	old
—	这	头	的	一个	巨大	老的

——一个巨大的老头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[neɪl] , ['drɪvn] [ɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ,

nail	,	driven	in	two	hundred	years	ago	,	which	has	now	,
指甲	,	驱动	在	二	百	年	前	,	哪个	有	现在	,

两百年前钉入的那颗钉子，如今已.....

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'trɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['haʊsmeɪd] ,

owing	to	the	patient	attrition	of	many	generations	of	housemaids	,
欠款	到	这	病人	损耗	的	许多	几代人	的	女佣	,

由于几代女佣的耐心损耗，

[rɪ'viːld] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] ,

revealed	its	head	above	the	coat	of	paint	,
揭晓	它是	头	多于	这	外套	的	画	,

它从油漆层中探出了头来，

[ænd; ənd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['faɪə(r)]

and	is	taking	its	first	view	of	modern	life	in	the	sight	of	a	white	-	walled	fire
和	是	采取	它是	第一的	看法	的	现代的	生活	在	这	视线	的	一个	白色的	-	有围墙的	火

- [lɪt] [ruːm] ,

-	lit	room	,
-	点燃	房间	,

它第一次看到现代生活，是在一间四壁雪白、壁炉照亮的房间里。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] ? — ['nɒlɪdʒ] ?

what	should	I	gain	?	—	Knowledge	?
什么	应该	我	获得	?	—	知识	?

我能从中获得什么? ——知识?

['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?

Matter	for	further	speculation	?
事情	为了	更远	推测	?

这是否值得进一步探讨?

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stændɪŋ] [ʌp] .

I	can	think	sitting	still	as	well	as	standing	up	.
我	能	思考	坐着	仍然	作为	出色地	作为	常设	向上	.

我既能思考坐着的状态，也能思考站着的状态。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['nɒlɪdʒ] ?

And	what	is	knowledge	?
和	什么	是	知识	?

那么，知识究竟是什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [men] [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [witʃiz] [ænd; ənd] ['hɜːrmɪt] [huː]

What	are	our	learned	men	save	the	descendants	of	witches	and	hermits	who
什么	是	我们的	学习	男人	节省	这	后代	的	女巫	和	隐士	WHO

[kraʊtʃt] [ɪn] [keɪvz] [ænd; ənd][ɪn] [wʊdz] ['bruːɪŋ] [hɜːbs] ,

crouched	in	caves	and	in	woods	brewing	herbs	,
蹲着	在	洞穴	和	在	树林	酿造	草药	,

我们这些博学之士，不过是那些躲在山洞和树林里熬制草药的女巫和隐士的后裔罢了。

[ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ʃruː] - [maɪs] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ?

interrogating	shrew	-	mice	and	writing	down	the	language	of	the	stars	?
审讯	泼妇	-	小鼠	和	写作	向下	这	语言	的	这	明星	?

审问鼬鼠并记录星辰的语言?

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wiː; wi] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd]['aʊə(r)]

And	the	less	we	honour	them	as	our	superstitions	dwindle	and	our
和	这	较少的	我们	荣誉	他们	作为	我们的	迷信	减少	和	我们的

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [helθ] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] . . . .

respect	for	beauty	and	health	of	mind	increases	.	.	.	.
尊重	为了	美丽	和	健康	的	头脑	增加	.	.	.	.

随着迷信的减少和对美以及心灵健康的重视日益增强，我们对它们的崇拜也越来越少.....

[jes] , [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɜːld] .

Yes	,	one	could	imagine	a	very	pleasant	world	.
是的	,	一	可以	想象	一个	非常	令人愉快的	世界	.

是的，人们可以想象一个非常美好的世界。

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['speɪʃəs] [wɜːld] , [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [səʊ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] .

A	quiet	,	spacious	world	,	with	the	flowers	so	red	and	blue	in	the	open	fields	.
一个	安静的	,	宽敞	世界	,	和	这	花朵	所以	红色的	和	蓝色的	在	这	打开	字段	.

一个宁静、开阔的世界，田野里盛开着鲜红和湛蓝的花朵。

[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [prə'fesər] [ɔː(r)] ['speʃəlɪsts] [ɔː(r)] [haʊs] - ['kiːpərz] [wɪð] [ðə; ði]['proʊfaɪlz][ɒv; əv]

A	world	without	professors	or	specialists	or	house	-	keepers	with	the	profiles	of
一个	世界	没有	教授们	或者	专家	或者	房子	-	守门员	和	这	简介	的

[pə'liːsmən] ,

policemen	,
警察	,

一个没有教授、专家或管家，却有着警察身份的世界，

[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][slaɪs] [wɪð] [wʌnz] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] ['slaɪsɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð]

a	world	which	one	could	slice	with	one's	thought	as	a	fish	slices	the	water	with
一个	世界	哪个	一	可以	片	和	一个人的	想法	作为	一个	鱼	切片	这	水	和

[hɪz; ɪz][fɪn] ,

his	fin	,
他的	鳍	,

一个可以用思想切割的世界，就像鱼用鳍切开水面一样。

['greɪzɪŋ] [ðə; ði]

grazing	the
放牧	这

放牧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[stemz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] , ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)] [nests] [ɒv; əv] [waɪt] [siː] [egz] . . . .
stems of the water - lilies , hanging suspended over nests of white sea eggs . . . .
茎 的 这 水 - 百合花 , 绞刑 暂停 超过 巢穴 的 白色的 海 鸡蛋 . . . .

睡莲的茎秆悬垂在白色海卵巢穴上方……

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [hɪə(r)] ,
How peaceful it is down here ,
如何 和平 它 是 向下 这里 ,

这里真安静啊。

['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtəz] ,
rooted in the centre of the world and gazing up through the grey waters ,
根 在 这 中心 的 这 世界 和 凝视 向上 通过 这 灰色的 水 ,

扎根于世界中心，仰望着灰色的水面，

[wɪð] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
with their sudden gleams of light ,
和 他们的 突然 闪光 的 光 ,

它们突然闪过一道道光芒，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['wɪtɪkərz] ['ɒlmənæk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and their reflections — if it were not for Whitaker's Almanack — if it
和 他们的 反思 — 如果 它 是 不是 为了 惠特克 年鉴 — 如果 它
[wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['presidənsi; pri'siːdənsi] !
were not for the Table of Precedency !
是 不是 为了 这 桌子 的 优先权 !

以及他们的反思——如果不是惠特克年鉴——如果不是优先顺序表！

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wɒt] [ðæt] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['riːəli] [ɪz] —
I must jump up and see for myself what that mark on the wall really is —
我 必须 跳 向上 和 看 为了 我 什么 那 标记 在 这 墙 真的 是 —
[ə; eɪ] [neɪl] ,
a nail ,
一个 指甲 ,

我必须跳起来亲眼看看墙上的那个痕迹到底是什么——是钉子吗?

[ə; eɪ] [rəʊz] - [liːf] , [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?
a rose - leaf , a crack in the wood ?
一个 玫瑰 - 叶子 , 一个 裂缝 在 这 木头 ?

一片玫瑰叶子，还是木头上的裂缝?

[hɪə(r)][ɪz]['neɪtʃə(r)][wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [geɪm] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
Here is nature once more at her old game of self - preservation .
这里 是 自然 一次 更多的 在 她 老的 游戏 的 自己 - 保存 .

大自然再次展现了她惯用的自我保护机制。

[ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] , [ɪz] ['θretnɪŋ] [mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] ['enədʒi] , ['iːv(ə)n]
This train of thought , she perceives , is threatening mere waste of energy , even
这 火车 的 想法 , 她 感知 , 是 威胁 仅仅 浪费 的 活力 , 甚至
[sʌm; səm] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ri'ælətɪ] ,
some collision with reality ,
一些 碰撞 和 现实 ,

她意识到，这种思路只会浪费精力，甚至可能与现实相悖。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] ['wɪtɪkərz] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]

for	who	will	ever	be	able	to	lift	a	finger	against	Whitaker's	Table	of
为了	WHO	将要	曾经	是	有能力的	到	举起	一个	手指	反对	惠特克	桌子	的

['presɪdənsi; pri'siːdənsi] ?

Precedency	?
优先权	?

谁又能对惠特克的优先顺序表提出异议呢?

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] ;

The	Archbishop	of	Canterbury	is	followed	by	the	Lord	High	Chancellor	;
这	大主教	的	坎特伯雷	是	随后	经过	这	主	高的	校长	;

坎特伯雷大主教之后是大法官;

[ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] .

the	Lord	High	Chancellor	is	followed	by	the	Archbishop	of	York	.
这	主	高的	校长	是	随后	经过	这	大主教	的	约克	.

大法官之后是约克大主教。

['evrɪbɒdi] ['fɒləʊz] ['sʌmbədi] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['hwɪtəkə] ;

Everybody	follows	somebody	,	such	is	the	philosophy	of	Whitaker	;
大家	跟随	某人	,	这样的	是	这	哲学	的	惠特克	;

每个人都追随某个人,这就是惠特克的哲学;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['fɒləʊz]

and	the	great	thing	is	to	know	who	follows
和	这	伟大的	事物	是	到	知道	WHO	跟随

最重要的是要知道谁在关注你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[huːm] .

whom	.
谁	.

谁。

['hwɪtəkə] [nəʊz] , [ænd; ənd][let] [ðæt] , [səʊ]['neɪtʃə(r)] ['kaʊnsəl] , ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Whitaker	knows	,	and	let	that	,	so	Nature	counsels	,	comfort	you	,	instead	of
惠特克	知道	,	和	让	那	,	所以	自然	律师	,	舒适	你	,	反而	的

[ɪn'reɪdʒ] [juː; jʊ] ;

enraging	you	;
令人愤怒的	你	;

惠特克知道这一点,正如大自然所告诫的那样,这应该让你感到安慰,而不是让你愤怒;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['kʌmfət] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃætə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [piːs] ,

and	if	you	can't	be	comforted	,	if	you	must	shatter	this	hour	of	peace	,
和	如果	你	不能	是	安慰	,	如果	你	必须	破碎	这	小时	的	和平	,

如果你无法得到安慰,如果你非要打破这片刻的宁静,

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

think	of	the	mark	on	the	wall	.
思考	的	这	标记	在	这	墙	.

想想墙上的痕迹。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['neɪtʃərz] [geɪm] — [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

I	understand	Nature's	game	—	her	prompting	to	take	action	as	a	way	of
我	理解	自然的	游戏	—	她	提示	到	拿	行动	作为	一个	方式	的

['endɪŋ] ['eni] [θɔːt] [ðæt] ['θretnz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][peɪn] .

ending	any	thought	that	threatens	to	excite	or	to	pain	.
结束	任何	想法	那	威胁	到	激发	或者	到	疼痛	.

我理解大自然的法则——促使人们采取行动,以此来结束任何可能令人兴奋或痛苦的想法。

[hens] , [ai] [sə'pəʊz] , ['kɒmz] ['aʊə(r)] [slaɪt] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] — [men] , [wi:; wi]

Hence	,	I	suppose	,	comes	our	slight	contempt	for	men	of	action	—	men	,	we
因此	,	我	认为	,	来	我们的	轻微	鄙视	为了	男人	的	行动	—	男人	,	我们

[ə'sju:m] , [hu:] [dəʊnt] [θɪŋk] .

assume	,	who	don't	think	.
认为	,	WHO	不	思考	.

因此，我想，我们对行动派人士略带轻蔑——我们认为，这些人不会思考。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [tu:; tə] [wʌnz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɔ:ts] [baɪ] ['lʊkɪŋ]

there's	no	harm	in	putting	a	full	stop	to	one's	disagreeable	thoughts	by	looking
有	不	伤害	在	推杆	一个	满的	停止	到	一个人的	令人不快的	想法	经过	寻找

[æt; ət] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

at	a	mark	on	the	wall	.
在	一个	标记	在	这	墙	.

通过观察墙上的痕迹来彻底消除不愉快的想法，这并没有什么坏处。

[ɪn'di:d] , [naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Indeed	,	now	that	I	have	fixed	my	eyes	upon	it	,
的确	,	现在	那	我	有	固定的	我的	眼睛	之上	它	,

的确，现在我的目光已经锁定在它上面了，

[ai] [fi:l] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [grɑ:sp, græsp] [ə; eɪ] [plæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ;

I	feel	that	I	have	grasped	a	plank	in	the	sea	;
我	感觉	那	我	有	抓住	一个	板	在	这	海	;

我感觉自己抓住了一块大海中的木板；

[ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ri'æləti] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tɜ:nz] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:tʃ'bɪʃəps]

I	feel	a	satisfying	sense	of	reality	which	at	once	turns	the	two	Archbishops
我	感觉	一个	令人满意	感觉	的	现实	哪个	在	一次	转弯	这	二	大主教们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] ['tʃɑ:nsələ(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] .

and	the	Lord	High	Chancellor	to	the	shadows	of	shades	.
和	这	主	高的	校长	到	这	阴影	的	色调	.

我感到一种令人满意的现实感，这种现实感立刻将两位大主教和大法官都变成了阴影。

[hɪə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] .

Here	is	something	definite	,	something	real	.
这里	是	某物	定	,	某物	真实的	.

这是确凿无疑的，是真实存在的。

[ðʌs] , ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [dri:m] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] , [wʌn] ['heɪstɪli] [tɜ:nz] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt]

Thus	,	waking	from	a	midnight	dream	of	horror	,	one	hastily	turns	on	the	light
因此	,	醒来	从	一个	午夜	梦	的	恐怖	,	一	草草	转弯	在	这	光

[ænd; ənd] [laɪz] [kwi'es(ə)nt] ,

and	lies	quiescent	,
和	谎言	静止的	,

于是，从午夜的恐怖梦魇中惊醒，人们匆忙打开灯，静静地躺下。

[wɜ:ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] , [wɜ:ʃɪpɪŋ]

worshipping	the	chest	of	drawers	,	worshipping
崇拜	这	胸部	的	抽屉	,	崇拜

崇拜五斗橱，崇拜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[sə'lɪdəti] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ri'æləti] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɜːsənl] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv]

solidity	**,**	**worshipping**	**reality**	**,**	**worshipping**	**the**	**impersonal**	**world**	**which**	**is**	**a**	**proof**	**of**
固体	,	崇拜	现实	,	崇拜	这	不具个人色彩	世界	哪个	是	一个	证明	的

[sʌm; səm] [ɪg'zɪstəns] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] .

some	**existence**	**other**	**than**	**ours**	**.**
一些	存在	其他	比	我们的	.

坚实性，崇拜现实，崇拜非人格化的世界，而这证明存在着某种不同于我们自身的存在。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] . . . .

That	**is**	**what**	**one**	**wants**	**to**	**be**	**sure**	**of**	**. . . .**
那	是	什么	一	想要	到	是	当然	的	. . . .

这正是人们想要确认的.....

[wʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Wood	**is**	**a**	**pleasant**	**thing**	**to**	**think**	**about**	**.**
木头	是	一个	令人愉快的	事物	到	思考	关于	.

木头是一件令人愉悦的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] ; [ænd; ənd] [triːz] [grəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ]

It	**comes**	**from**	**a**	**tree**	**;**	**and**	**trees**	**grow**	**,**	**and**	**we**	**don't**	**know**	**how**	**they**
它	来	从	一个	树	;	和	树木	生长	,	和	我们	不	知道	如何	他们

[grəʊ] .

grow	**.**
生长	.

它来自一棵树；而树木会生长，我们却不知道它们是如何生长的。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ðeɪ] [grəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn]

For	**years**	**and**	**years**	**they**	**grow**	**,**	**without**	**paying**	**any**	**attention**	**to**	**us**	**,**	**in**
为了	年	和	年	他们	生长	,	没有	付费	任何	注意力	到	我们	,	在

[medəuz] , [ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

meadows	**,**	**in**	**forests**	**,**
草地	,	在	森林	,

它们在草地上、森林里，年复一年地生长，对我们视而不见。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv] ['rɪvəz] — [ɔːl] [θɪŋz] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	**by**	**the**	**side**	**of**	**rivers**	**—**	**all**	**things**	**one**	**likes**	**to**	**think**	**about**	**.**
和	经过	这	边	的	河流	—	全部	事物	一	点赞	到	思考	关于	.

还有在河边——这些都是人们喜欢思考的事情。

[ðə; ðɪ] [kaʊz] [swɪʃ] [ðeə(r)] [teɪlz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɒn] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːnz] ;

The	**cows**	**swish**	**their**	**tails**	**beneath**	**them**	**on**	**hot**	**afternoons**	**;**
这	牛	嗖嗖	他们的	尾巴	下面	他们	在	热的	下午	;

炎热的午后，奶牛们在身下甩动着尾巴；

[ðeɪ] [peɪnt] ['rɪvəz] [səʊ] [griːn] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['mɔːhen; 'mʊəhen] [daɪvz] [wʌn] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ɪts]

they	**paint**	**rivers**	**so**	**green**	**that**	**when**	**a**	**moorhen**	**dives**	**one**	**expects**	**to**	**see**	**its**
他们	画	河流	所以	绿色的	那	什么时候	一个	黑水鸡	潜水	一	预期	到	看	它是

['feðər] [ɔːl] [griːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp] [ə'gen] .

feathers	**all**	**green**	**when**	**it**	**comes**	**up**	**again**	**.**
羽毛	全部	绿色的	什么时候	它	来	向上	再次	.

它们把河流染成绿色，以至于当一只黑水鸡潜入水中时，人们会期待看到它浮出水面时羽毛也变成绿色。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪʃ] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [striːm] [laɪk] [flægz] [bləʊn] [aʊt] ;

I	**like**	**to**	**think**	**of**	**the**	**fish**	**balanced**	**against**	**the**	**stream**	**like**	**flags**	**blown**	**out**	**;**
我	喜欢	到	思考	的	这	鱼	均衡	反对	这	溪流	喜欢	旗帜	吹	出去	;

我喜欢把鱼儿想象成迎风飘扬的旗帜，它们在溪流中保持着平衡；

[ænd; ənd][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['biːt(ə)lz] ['sləʊli] ['reɪzɪŋ] [dəʊmz] [ɒv; əv] [mʌd] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	water	-	beetles	slowly	raising	domes	of	mud	upon	the	bed	of	the
和	的	水	-	甲虫	缓慢地	提高	穹顶	的	泥	之上	这	床	的	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

还有水甲虫慢慢地在河床上堆起泥丘。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] : [fɜːst][ðə; ði][kləʊz][draɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʊd] ;

I	like	to	think	of	the	tree	itself	:	first	the	close	dry	sensation	of	being	wood	;
我	喜欢	到	思考	的	这	树	本身	:	第一的	这	关闭	干燥	感觉	的	存在	木头	;

我喜欢想象树本身：首先是木头那种干燥而紧实的感觉；

[ðen] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ; [ðen] [ðə; ði] [sləʊ] , [dɪ'lɪʃəs] [uːz] [ɒv; əv][sæp] .

then	the	grinding	of	the	storm	;	then	the	slow	,	delicious	ooze	of	sap	.
然后	这	研磨	的	这	风暴	;	然后	这	慢的	,	可口的	渗出物	的	树液	.

然后是暴风雨的碾压；然后是缓慢而美味的树液渗出。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

I	like	to	think	of	it	,	too	,
我	喜欢	到	思考	的	它	,	也	,

我也喜欢这样想。

[ɒn] ['wɪntərz] [naɪts] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [fiːld] [wɪð] [ɔːl] [liːvz] [kləʊz] - [fɜːld] , ['nʌθɪŋ]

on	winter's	nights	standing	in	the	empty	field	with	all	leaves	close	-	furled	,	nothing
在	冬天的	夜晚	常设	在	这	空的	场地	和	全部	树叶	关闭	-	卷曲	,	没有什么

['tendə(r)][ɪk'spəʊzd]

tender	exposed
投标	裸露

冬夜里，站在空旷的田野里，树叶都紧紧地卷了起来，没有一丝嫩芽露在外面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ]['neɪkɪd][mɑːst][ə'pɒn][æn; ən] [ɜːθ] [ðæt] [gəʊz]

to	the	iron	bullets	of	the	moon	,	a	naked	mast	upon	an	earth	that	goes
到	这	铁	子弹	的	这	月亮	,	一个	裸	桅杆	之上	一个	地球	那	去

['tʌmblɪŋ] ,

tumbling	,
翻滚	,

向着月球的铁弹，向着翻滚的地球竖起的裸露桅杆，

['tʌmblɪŋ] , [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

tumbling	,	all	night	long	.
翻滚	,	全部	夜晚	长的	.

翻滚，整夜不停。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [mʌst; məst] [saʊnd] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][dʒuːn] ;

The	song	of	birds	must	sound	very	loud	and	strange	in	June	;
这	歌曲	的	鸟类	必须	声音	非常	大声	和	奇怪的	在	六月	;

六月的鸟鸣声一定非常响亮而奇特；

[ænd; ənd] [haʊ] [kəʊld][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [mʌst; məst] [fiːl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	cold	the	feet	of	insects	must	feel	upon	it	,
和	如何	寒冷的	这	脚	的	昆虫	必须	感觉	之上	它	,

昆虫的脚踩在上面该有多冷啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [lə'bɔːriəs] [prə'gresɪz] [ʌp][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːk] ,

as	they	make	laborious	progresses	up	the	creases	of	the	bark	,
作为	他们	制作	费力的	进展	向上	这	褶皱	的	这	吠	,

当它们艰难地沿着树皮的褶皱向上攀爬时，

[ɔː(r)] [sʌn] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɪn] [griːn] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ,

or	sun	themselves	upon	the	thin	green	awning	of	the	leaves	,
或者	太阳	他们自己	之上	这	薄的	绿色的	棚	的	这	树叶	,

或者在薄薄的绿色叶片上晒太阳，

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] ['daɪmənd] - [kʌt] [red] [aɪz] . . . .

and	look	straight	in	front	of	them	with	diamond	-	cut	red	eyes	.	.	.	.
和	看	直的	在	正面	的	他们	和	钻石	-	切	红色的	眼睛	.	.	.	.

然后，他用那双如同钻石切割般的红色眼睛直视着他们……

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['faɪbəz] [snæp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [kəʊld] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

One	by	one	the	fibres	snap	beneath	the	immense	cold	pressure	of	the	earth	,
一	经过	一	这	纤维	折断	下面	这	巨大	寒冷的	压力	的	这	地球	,

在地球巨大的寒冷压力下，纤维一根接一根地断裂。

[ðen] [ðə; ði] [lɑːst] [stɔːm] ['kɒmz] [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['brɑːntʃɪz] [draɪv] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

then	the	last	storm	comes	and	,	falling	,	the	highest	branches	drive	deep	into	the
然后	这	最后的	风暴	来	和	,	坠落	,	这	最高	分支	驾驶	深的	进入	这

[graʊnd] [ə'gen] .

ground	again	.
地面	再次	.

然后最后一场暴风雨来临，最高的树枝掉落后再次深深地扎入地下。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [laɪf] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] [wɪð] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['peɪʃ(ə)nt] , ['wɒtʃfl] [laɪvz; lɪvz] [stɪl]

Even	so	,	life	isn't	done	with	;	there	are	a	million	patient	,	watchful	lives	still
甚至	所以	,	生活	不是	完毕	和	;	那里	是	一个	百万	病人	,	警惕	生活	仍然

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [triː] ,

for	a	tree	,
为了	一个	树	,

即便如此，生命也并未结束；还有无数耐心、警惕的生命仍在守护着一棵树。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ɪn] [ʃɪps] , [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['laɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

all	over	the	world	,	in	bedrooms	,	in	ships	,	on	the	pavement	,	lining	rooms	,
全部	超过	这	世界	,	在	卧室	,	在	船舶	,	在	这	路面	,	衬垫	房间	,

世界各地，卧室里，船上，人行道上，房间的墙壁上，

[weə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɪt] ['ɑːftə(r)] [tiː] , ['sməʊkɪŋ] ['sɪgəret] .

where	men	and	women	sit	after	tea	,	smoking	cigarettes	.
在哪里	男人	和	女性	坐	后	茶	,	吸烟	香烟	.

男男女女喝完茶后坐在一起抽烟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [θɔːts] , ['hæpi] [θɔːts] , [ðɪs] [triː] .

It	is	full	of	peaceful	thoughts	,	happy	thoughts	,	this	tree	.
它	是	满的	的	和平	想法	,	快乐的	想法	,	这	树	.

这棵树充满了平和的思绪和快乐的思绪。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] [wʌn] ['seprətli] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] . . .

I	should	like	to	take	each	one	separately	—	but	something	is	getting	in	the	way	.	.	.
我	应该	喜欢	到	拿	每个	一	分别地	—	但	某物	是	获得	在	这	方式	.	.	.

.

:
.

我想把它们分开来看——但有些事情阻碍了我……

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ai] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了？

[wɒt] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [biːn] [ə'baʊt] ?

What	has	it	all	been	about	?
什么	有	它	全部	到过	关于	?

这一切究竟是为了什么？

[ə; eɪ] [triː] ?

A	tree	?
一个	树	?

一棵树?

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] ?

A	river	?
一个	河	?

一条河?

[ðə; ðiː] [daʊnz] ?

The	Downs	?
这	唐斯	?

唐斯?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['wɪtɪkərz] ['ɒlmənæk] ?

Whitaker's	Almanack	?
惠特克	年鉴	?

惠特克年鉴?

[ðə; ðiː] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['æsfədel] ?

The	fields	of	asphodel	?
这	字段	的	水仙花	?

盛开着水仙花的田野?

[aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	can't	remember	a	thing	.
我	不能	记住	一个	事物	.

我什么都记不起来了。

['ɛvriˌθɪŋz] ['muːvɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , ['vænɪʃɪŋ] . . . .

Everything's	moving	,	falling	,	slipping	,	vanishing	.	.	.	.
一切都是	移动	,	坠落	,	滑倒	,	消失	.	.	.	.

万物都在运动、坠落、滑落、消失.....

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv] ['mætə(r)] .

There	is	a	vast	upheaval	of	matter	.
那里	是	一个	广阔的	动荡	的	事情	.

物质世界发生了巨大的剧变。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —

Someone	is	standing	over	me	and	saying	—
某人	是	常设	超过	我	和	说	—

有人站在我上方说——

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] . "

"	I'm	going	out	to	buy	a	newspaper	.	"
"	我是	去	出去	到	买	一个	报纸	.	"

“我出去买份报纸。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的? ”

" [ðəʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['baɪɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] . . . .

"	Though	it's	no	good	buying	newspapers	.	.	.	.
"	尽管	它是	不	好的	购买	报纸	.	.	.	.

“虽然买报纸没什么用.....”

['nʌθɪŋ]	['evə(r)]	['hæpənz]	.
Nothing	**ever**	**happens**	**.**
没有什么	曾经	发生	.

什么事都没发生。

[kɜːs]	[ðɪs]	[wɔː(r)]	;	[gɒd]	[dæm]	[ðɪs]	[wɔː(r)]	! . . .
Curse	**this**	**war**	**;**	**God**	**damn**	**this**	**war**	**! . . .**
诅咒	这	战争	;	上帝	该死	这	战争	! . . .

诅咒这场战争；上帝该死的这场战争！

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[aɪ]	[doʊnt]	[siː]	[waɪ]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sneɪl]	[ɒn]	['aʊə(r)]	[wɔːl]	.
All	**the**	**same**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**why**	**we**	**should**	**have**	**a**	**snail**	**on**	**our**	**wall**	**.**
全部	这	相同的	,	我	不	看	为什么	我们	应该	有	一个	蜗牛	在	我们的	墙	.

尽管如此，我还是不明白为什么要在墙上挂一只蜗牛。

"	[ɑː]	,	[ðə; ði]	[mɑːk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	!
"	**Ah**	**,**	**the**	**mark**	**on**	**the**	**wall**	**!**
"	啊	,	这	标记	在	这	墙	!

“啊，墙上的标记！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[sneɪl]	.
It	**was**	**a**	**snail**	**.**
它	曾是	一个	蜗牛	.

那是一只蜗牛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神